

КОММЕНТАРИЙ

I. «Брахмаджала-сутта»

Brahmajāla sutta — первая из 34 сутт Дигха-никайи (*Dīgha nikāya* — букв. «длинное со-брание», «собрание простираемых [поучений]»; иногда вместо *nikāya*, прежде всего в буддийских санскритских текстах, употребляется *āgama* — «источник», «текст»), первого раздела Сутта-питаки (*Sutta piṭaka* — «корзина сутт»). О понятии *sutta* (санскр. *sutra*, также — *suttanta* ср., в частности, ФБЭ: 660–661; Т.В. Рис-Дэвидс (DR) — dialogue; К. Нойманн (DN) — Rede; Дж. Кашьяп (DK) — sermon; и т.д.) см. Предисловие. Этой суттой одновременно открывается первый из трех разделов (*vagga*) Dn — «Раздел об относящемся к нравственности» (ср. PR: 713; DK IX — The section of ethical rules), содержащий сутты 1–13. О значении названия этой сутты («сеть Брахмы», т.е. «сеть совершенства» и т.п.) ср. DR I — The perfect net; DN: 3 — Das Priesternetz; DF: 1 — Das Netz des umfassenden Wissens; CBP: 2 — le filet de Brahman; PR: 493 — divine, excellent net; и др.). См. также DR I: XXV–XXVIII; Weller 1933; 1934; 1935; 1971; Winternitz 1988: 35 sq.; Ladner 1951; BjB; Syrkin 1984a (см. также Syrkin 1983); Anālayo 2014–2015 и др. Можно полагать, что *Brahma*, как и обычно в сложных словах в текстах Sp, употреблено здесь не в качестве собственного имени божества или божественного начала и не как обозначение ведийского, молитвенного текста, а в значении «божественный», «высший» и т.п. (ср. Nakamura 1955: 77, п. 7). Вместе с тем, хотя *brahma*, *brahmā* неоднократно соотносится здесь по контексту с более отвлеченным представлением о высшем начале (приближаясь по значению к санскр. *brāhma*) — ср., например, в XIII, мы во всех случаях придерживаемся перевода «Брахма». Ср. также PR: 492 sq.: ID: 202–203; ИФЭ: 155–157 (В.К. Шохин) и др. См. BS I: 26–131; DAT I: 43–267.

1.1. *Вот что я слышал (evam me sutam).* — Традиционный начин сутт. Предание относит его к Ананде — ср. ниже, примеч. к I.3.74; Brough 1950; Silk 1989; и др.

Благостный... — принят условный перевод *Bhagavā* (*Bhagavant*), одного из наиболее употребительных эпитетов в индуизме, а также — применительно к Будде. Восходит к ведам и достаточно ёмок по значению: «владычествующий», «обладающий» (корень *bhaj-*; ср. русское «Бог»), «счастливый», «благотворящий» (в частности, как несущий истинное знание) и т.д. См. ФБЭ: 191 (С.Д. Серебряный); Островская 2014; и др. В ряде случаев его предпочитают не переводить. Вместе с тем ср. DR — the Blessed One; DF и DN — der Erhabene; CBP — le Bienheureux; DW — the Lord; PR: 495 — Blessed One, Exalted One; ИКДИ: 127 и др. (А.В. Парибок) — «Блаженный»; Шохин 2007: 270 и др. — «Господин»; Андросов 2010: 31, примеч. 19 и 20 — «Благодатный»; Торчинов 2015 — «дословно — „наделенный благой долей“». Я признателен Е.П. Островской за полезное обсуждение отдельных вопросов перевода.

Раджагаха (*Rājagaha*, *санскр.* Rājagr̥ha) — главный город Магадхи в Северо-Восточной Индии (совр. Раджгир); Наланда (*Nālandā*) — селение к северу от Раджагахи (совр. Баргаон), знаменитое в древности своим буддийским университетом. Согласно преданию, Будда часто ходил по дороге между Раджагахой и Наландой. Ср. BS I: 35; PM II: 56–57, 724.

...*толпой монахов* (*bhikkhu-saṅghena*)... — DR I: 1 — *brethren*. Bhikkhu (*санскр.* bhikṣu) употребляется здесь в значении отрекшегося от мира нищенствующего буддийского монаха (чаще всего — юного). Ср. DF: 301–305.

...*странствующий аскет*... — в тексте: *paribbājako*.

Суппия (*Suppiya*) — аскет, последователь Санджайи, упоминаемого в следующей сутте — II.6, 31 сл. Ср. PM II: 1223; BS I: 35–36.

...*Будду... дхамму... санху* (*Buddhassa... dhammassa... saṅghassa*)... — здесь, как и неоднократно в дальнейшем, упоминается триада, части которой традиционно почитались как три прибежища (*saraṇa* — ср., например, Dh XIV.190) буддиста (ср. соответствующую формулу, произносимую при вступлении в общину). В порядке исключения следуем в данном случае утвердившейся в русской литературе традиции написания «Будда» вместо «Буддха» (*Buddha*). Dhamma (*санскр.* dharmta) здесь, как и в литературе упанишад, по-видимому, близко к кругу значений «установление», «закон», «истина», «нравственный долг» и т.п. — ср. Stcherbatsky 1932; ДТ: 43 сл. Saṅgha — специальное обозначение буддийской общины, буддийского монашества. Указанные понятия в случаях терминологического их употребления (как и в настоящем месте) оставляются нами без перевода — ср. достаточно разнородные толкования: DR I: 1 sq. — *Doctrine*... *Order*...; DN: 3 ff. — *Satzung*... *Jüngerschaft* (?); DF: 2 ff. — *Lehre*... *Gemeinde*; CBR: 2 sq. — *Loi*... *Communauté*.

1.2. Амбалатхика (*Ambalaṭṭhikā*, букв. «побег мангового дерева») — согласно BS I: 41–42, тенистая роща на дороге между Раджагахой и Наландой, у входа в которую росло манговое дерево; в этой роще находилось помещение, служившее царю для отдыха (*rājāgaraka*). Будда неоднократно останавливался в Амбалатхике, в частности — на своем последнем пути (ср. XVI.1.13 сл.). Такое же название носят в палийском каноне и некоторые другие местности. Ср. PM I: 158 sq.

1.3. Архат (*arahant*, *санскр.* arhant от arh; букв. «достойный», «заслуживающий») — оставлено без перевода (ср. ДТ: 74, 140) как употребительное в буддийской литературе терминологическое обозначение существа, подавившего в себе все мирские желания и привязанности и достигшего высшей свободы (здесь — сам Будда). Ср. DN 3 — *Heiligen*; DF: 2 — *Vollendete*. См. DF: 297–301. Ср. Bond 1984; Фиссер 2016: 5 сл., 17 сл., 54 сл., 193 сл.

Просветленный (*sammā-sambuddhena*, также — «пробужденный») — образ, этимологически связанный с именем Buddha.

1.4. ...на *предложенное* (*paññati āsane*)... — ср. DF: 3; CBR: 3; PR: 389–390; DR I: 2 — took his seat on the mat spread out for him.

Господин (*bhante*, ср. *санскр.* bhavant, PR: 498, 500) — традиционное почтительное обращение (в частности, учеников к Будде). Ср. DR I: 3 сл. — Sir; DN: 4 и DF: 3 — Herr; CBR: 3 — Seigneur... Maître.

1.5. По *такой-то причине* (*iti pi etam*)... — ср. DR I: 3; DF: 3; CBR: 4; PR: 119. То же далее в I.1.6.

1.7. ...лишь с *нравственностью* (*sīlamattakam*)... — ср. DF: 3, Anm. 5.

...*мирской человек* (*puthujjana*, *санскр.* pṛthag-jana)... — ср. PR: 466; DR I: 3 — unconverted man; DF: 3 — Alltagsmenschen; CBR: 4 — l'homme du commun; DN: 5 — gewöhnliche Mensch.

Татхагата (*tathāgata*) — употребительный эпитет, прилагаемый к архатам (см. выше, примеч. к I.1.3) и к самому Будде (служит также его самоназванием). Достаточно ёмок

и допускает ряд толкований — Буддхагхоса дает пространное восьмичастное его объяснение (BS I: 59–69; DAT I: 85–143; TBCB: 73–77, 390–407). Буквально переводится двояко: как *tathā gata* («так ушедший») и *tathā āgata* («так пришедший», «достигший»). В связи с махаянистским производным *tathatā* («таковость», «реальность», «истина») может быть передан как «достигший истины, совершенства». Ср. DN: 5 ff. — *Vollendete*; NBD: 162 — the Perfect One; и т.п. В ряде случаев оставляется без перевода — ср. DR, DW, DF, CBP, TB; Шохин 2007: 217, 272 сл.; Шомахмадов 2007: 218 сл.; в других источниках — у О.Ф. Волковой, А.В. Парибка (ВМ: 17, 127 сл.) и др. Рассмотрение самого понятия «истинно-сущий», «абсолютная реальность» и т.п. в контексте *tathatā*, *tathāgata* (Щербатской 1988: 231, 416, примеч. 23 В.Н. Топорова; 1995: 11; ДЩ: 49 сл., 54; Розенберг 1991: 184 сл., 189, 240, примеч. 17) с учетом известного значения *gata* как «пребывающий в состоянии» (ср. PR: 242 — being in or having come into a state or condition) позволяет перевести *tathāgata* эпитетом «истинно-сущий» (вариант «истинно-сущий», как нам кажется, предупредил бы в данном случае возможную ассоциацию, уводящую читателя в сторону, — с «существующим в действительности, на самом деле» и т.п.). См. (Андрюсов 2010: 421; 2011: 351 сл.; 2019б: 28; и др.). Упомянутые обстоятельства (ср. Предисловие) побудили нас воздержаться в данном случае от однозначного русского перевода. Ср. также (Thomas 1936; Coomaraswamy 1938; ФБЭ: 675–678 (Н.А. Канаева); Торчинов 2015: 14; Выршиков 2018; 2019; и др.)

1.8. ...отшельник (*samaṇa*, санскр. śramaṇa)... — ср. DR I: 3 — recluse; DN: 5 — Asket; CBP: 4 — religieux; DF: 4 — без перевода (ср. *ibid.*: 305–307). Ср. также ДТ: 144, 151. Помимо общего с санскр. śramaṇa круга значений употреблялось для обозначения представителей небрахманских религиозных учений (прежде всего — буддистов), а также в качестве обращения не-буддистов к Будде (см. PR: 682). Может быть оставлено без перевода — ср. ИКДИ: 175, 182 и др. (А.В. Парибок); само заглавие — в Шохин 2007.

Готама (*Gotama*) — имя Будды, связанное с его родовой принадлежностью (*gotama-gotta*). См. PM I: 788–810.

...в доброте и сочувствии (*hitānukampī*)... — ср. DR I: 4; DN: 5; PR: 731. Другое возможное толкование — «в сочувствии к благу существ» (ср. DF: 4; CBP: 4).

...челомудренный (*brahmacārī*)... — ср. PR: 493–494.

...всеобщего обычая (*gāma-dhammā*)... — ср. DR I: 4, n. 3 — from the village habit, the practice of country folk, the «pagan» way.

1.9. ...вежлива (рогт, букв. «городская»)... — ср. DR I: 5 — urbane; DN: 6 и DF: 4 — höflich; CBP: 5 — civile.

...должном поведении (*vinaya-vādī*)... — см. Предисловие.

...достопамятную (*nidhānavatī*)... — ср. DR I: 5; DF: 5, Anm. Другие толкования: DN: 6 — reich an Inhalt; CBP: 5 — formant un trésor.

...обоснованную (*sāpadesam*)... — согласно толкованию BS I: 76 (ср. CBP: 5), «снабженную сравнениями».

1.10. ...семенам (*bījagāma-bhūtagāma*)... — ср. о *bhūta* (собственно «существо») DF: 5, Anm. 4; PR: 507.

...не вовремя (*vikāla*)... — также: «после полудня», «вечером» (ср. PR: 612).

...посеять зрелица (*visūka-dassanā*)... — ср. PR: 640. DF: 5 — den zerstreuenden Anblick; ср. *ibid.*, Anm. 8, где *visūka* возводится не к sūc (ср. также BS I: 77), а к санскр. *viśvañc* (nach allen Richtungen и т.п.). Под *vādīta* имеется в виду игра на музыкальных инструментах. Ср. I.13.

... поля и имущество (*khetta-vatthu*). — Ср. PR: 238, 598; DR I: 6 — cultivated fields or waste.

...обманывать в монете (kaṁsa kūṭa)... — ср. PR: 225; DR I: 6 и др. Толкование kaṁsa в BS I: 79 — «бронзовый сосуд».

1.11. ...от корня (mūla-bījaṁ khanda-bījaṁ phala-bījaṁ agga-bījaṁ bījābījaṁ)... — ср. PR: 488. DR I: 6 — propagated from roots, or cuttings, or joints, or budding, or seeds. Согласно возможному толкованию DR I: 6, п. 2, agra («верхушка», «кончик») может означать здесь прививку от черенка (graftings; ср. CVP: 6 — grappe). BS I: 81 sq. поясняет, что в первых четырех случаях здесь соответственно имеются в виду такие растения, как, например, имбирь (*siṅgiveraṁ*), смоковница (*nigrodho*), тростник (*veḍu*), аджджука (*ajjukam* — *Ocimum Gratissimum*). Ср. DF: 7–8.

1.12. ...обувь... Ср. более вероятное, на наш взгляд, толкование yāna как «сандалии» (BS I: 82; ср. DF: 8; PR: 553). Значения «повоzки», «средства передвижения» и т. п. (см. DR; DN; CVP) представляются менее подходящими по контексту.

1.13. ...представления... О толковании отдельных не вполне ясных и допускающих различные варианты деталей этого перечня см. BS I: 84–85; PR: s. v.; DR I: 7–9; DF: 8–10 (и соотв. примеч.). Ср. отчасти аналогичные перечисления в джатаке 545; «Патимоккхе» (VII.50); и др. Особые сомнения вызывает, в частности, sobha-nagarakaṁ и caṇḍālam vamṣaṁ dhopanaṁ, в толковании которых следуем DR.

1.14. ...а именно: [играм]... — то же Cv I.13.2. В основном следуем DR I: 9–14 (см. соотв. примеч.; PR: s. v.; DF: 10–11; DK I: XXVI), основанному на традиционной интерпретации BS I: 85–86. В частности, можно полагать, что «восемь полей» и «десять полей» — разновидности шахматной игры на доске с восемью рядами по восемь или по десять полей в каждом; «пространство» (ākāsaṁ) — та же игра вслепую (ср. CVP: 7 — jeu de plein air); «окружной путь» (parihāra-patham) — игра, при которой нельзя наступать на определенные линии, начертанные на земле; санттика (santikam) — когда требуется снять ногтем камешек с кучи или положить его туда так, чтобы не пошевелить остальные; ха-лика (khalikaṁ) — возможно, разновидность игры в определенные кубики (DR I: 10, п. 4); «сучок» (ghaṭikam) — игра, при которой бьют по короткой палочке более длинной; «рукакисточка» (salāka-hatthaṁ, букв. «рука-палка») — когда руку окунают в краску и потом по заказу рисуют ею на стене или на земле изображения животных; под «шарами» (akkhaṁ) могут подразумеваться также игральные кости; при игре paṅgasītaṁ дуют в игрушечные трубочки, свернутые из листьев (DK I: XXVI — a game played with two sticks); мокхачтика (mokkhacikam), возможно, связана с кувырканьем; ниже, по-видимому, имеются в виду ветряная мельница и мерка, сделанные из пальмовых листьев; при «угадывании букв» (akkharikaṁ — собственно «слогов») буквы чертятся в воздухе или на спине партнера.

1.15. ...удлиненным сиденьем... — ср. аналогичные перечни: Mv V.10.4–5; Cv VI.8.1. См. толкования BS I: 86–88; PR: s. v.; DR I: 11–13; DF: 11 и соотв. примеч.

Кадали (kadalī) — разновидность антилопы.

1.16. ...умащением... — ср. BS I: 88–89; DR I: 13; DF: 11–12 и соотв. примеч. В частности, «растирание» (sambāhanaṁ) может означать похлопывание тела специальными кусками дерева, как это было в обычай у борцов; под sikhā-bandhaṁ, согласно пояснению BS, имеется в виду драгоценная перевязь для волос; nālikam (букв. «трубочка», «коробочка»), по-видимому, обозначает хранимые в ней медикаменты. Как поясняет Т.В. Рис-Дэвидс (DR I: 13, п. 1), упомянутые в данном перечне массаж, омовение, употребление зонта (parimaddanam naḥāpanam... chattam) отнюдь не были запрещены в общине, и к ним прибегал сам Будда (ср. VRO III: 68, 132, 133, 189, 297 и др.).

1.17. ...беседам о царе... — ср. перечни в суттах IX.3; XXV.2; Mn LXXVI–LXXIX; Mv V.6.3 и др. Ср. BS I: 89 sq., где даны примеры отдельных произведений, соответствующих указанной здесь тематике (например, о Муладеве в связи с воровством, о Бхара-

так и Раме в связи со сражениями и т.д.). В частности, *visikhā-kathaṭ* можно перевести и как «уличная болтовня» (ср. DR I: 13, п. 3 и соответствующее толкование следующего *kumbhaṭhāna-kathaṭ*), что, однако, выпадает из контекста; под «прежде умершими» (*pubba-peta*), возможно, имеются в виду духи умерших (*санскр. pret*); «разговоры о мире» (*lokakkhāyikam*), согласно BS I: 90–91, — намек на сторонников материалистической системы локаята (*lokāyata-vitanda*) — ср. I.3.10, 20; DR I: 14, п. 3.

1.18. ...*Ты не знаешь...* — ср. XXIX.1; XXXIII.1.6; и др.

...*истину и должного поведения...* — в тексте: *dhamma-vinayaṭ*.

1.20. ...*обманщиками* (*kuhakā* са *honti* *lapakā* са *nemittikā* са *nippesikā* са)... — ср. XXVIII.12; An V.83.2. В толковании *nippesikā* следуем PR: 361 (ср. CBP: 8). DR I: 16 — exorcists (ср. *ibid.*, п. 2 — «scarters away» (? of ghosts or bad omens) и DR III: 102). О соответствующих профессиях ср. Feer 1890.

1.21. ...*низменными знаниями...* — ср. BS I: 92–94; DR I: 16–19; DF: 13–16 и соотв. примеч.; PR: s. v. В связи с отдельными названными здесь деталями жертвеннного ритуала см. Hillebrandt 1897: 71 ff. В частности, об одежде, изъеденной мышами (*mūśikācchinnam*), ср. джатаку 87; *dabbī* (*санскр. darvī*) — название ложки из дерева, употреблявшейся в ритуальной церемонии; при «жертвоприношении ртом» (*mukha-homam*) жертвующий выплевывает в огонь семена горчицы и некоторых других растений; при «жертвоприношении кровью» (*lohitā-homam*) речь идет, в частности, о крови из правого колена жертвующего; «знание частей тела» (*aṅga-vijjā*) связано с предсказаниями по суставам пальцев и т.д. (ср. выше *aṅgaṭ* в этом же параграфе); знание «строений» (*vatthu*) — с определением благоприятного места для постройки. Наряду с *khetta-vijjā* («знание полей», ср. DN: 9; CBP: 9; DK I: 10) отдельные рукописи (ср. DRC I: 9) дают чтение *khatta-vijjā* («знание кшатры», т.е. правил, относящихся к воинскому сословию), ср. DR I: 18 — *advising on customary law* (*ibid.*, п. 3); DF: 15 — *Adels-Maximen* (*ibid.*, Anm. 3); последнее, однако, на наш взгляд, меньше подходит по контексту (ср. предыдущее *vatthu*). «Знание благоприятных заклинаний» (*siva-vijjā*) толкуется также как предсказание по крикам шакала (BS I: 93); смысл «знания земли» (*bhūri-vijjā*) не вполне ясен.

1.22. ...[*истолковывая*] *знаки...* — в отношении людей подобное толкование, по-видимому, связано с определением благоприятных или неблагоприятных признаков; в отношении животных в ряде случаев, возможно, речь идет об их пригодности в пищу.

...*длинноухих животных* (*kaṇṇikā*)... — несмотря на то что остается неясным, о ком идет речь, употребление здесь *kaṇṇikā* в своем основном значении («украшение для ушей», ср. PR: 180; DR I: 19; ср. соотв. комментарий Буддхагхосы — BS I: 94) представляется по контексту маловероятным. Ср. DF: 17, Anm. 10 (заяц?); CBP: 9 — *bêtes à longues oreilles*; DN: 9 — *Katzen* (ср. джатаки 535, 536 и др.).

1.23. ...*царя...* — в подлиннике везде *raññat* (plur.) Ср. DF: 18, Anm. 3 — возможно, *pluralis majestatis*. Согласно DR I: 20 (ср. *ibid.*, п. 1), здесь речь не о царе, а о «начальниках» (chiefs).

1.24. ...*звезд* (*nakkhatta*)... — здесь имеются в виду также и планеты (например, Марс — ср. BS I: 95).

...*пламя, охватившее горизонт* (*disā-dāho*)... — ср. PR: 323; DR I: 21 (ср. *ibid.*, п. 2; BS I: 95) — *jungle-fire*; DF: 18 — *Firmament-Glühen* (*ibid.*, Anm. 5 — *Weltgegendenbrand*); CBP: 10 — *embracement des orients*.

...*гром с неба* (*deva-dundubhi*)... — букв. «небесный барабан».

1.25. ...[*считая*] *по пальцам* (*muddā, gaṇanā, saṃkhānam, kāveyyam, lokāyatam*)... — ср. DR I: 21 — *counting on the fingers. Counting without using the fingers. Summing up large totals. Composing ballads, poetizing. Casuistry, sophistry*; DF: 18–19 — *Finger-Rechnen* (?).

Zahlkunst, Abschätzung grosser Massen, Dichtkunst, logisch beweisende Naturerklärung (см. соотв. примеч.); PR: s. v. В частности, *muddā*, по-видимому, означает счет при помощи суставов пальцев; *gaṇānā* — счет «в уме»; *kāveyuata* — сочинение и исполнение стихов в различных жанрах, исключая жертвенные песнопения; *lokāyata* — логическое рассуждение о природных феноменах — можно предположить, вне связи со сравнительно позже развившимся значением «материализм» (ср. DF: 19, Anm. 3; DR I: 22, п. 4).

1.26. ...*введения новобрачной*... выдачи замуж (*āvāhanāta* *vivāhanāta*)... — ср. PR: 112; DF: 20.

...*мирных переговоров* (*samvadanāta*)... — другие значения: «колдовство», «занятие астрологией» (ср. BS I: 96; DR I: 23, п. 3).

...*заговаривая руки* (*hatthābhijapranāta*)... — так, чтобы они застыли в поднятом состоянии. Ср. BS I: 97; PR: 728.

...*заговаривая уши* (*kaṇṇa-jappanāta*)... — т.е., видимо, вызывая глухоту.

...*девушку* (*kumāri*)... — т.е. одержимую божеством (ср. BS I: 97; DF: 20). Ср. аналогии из других культур (например, античной).

...*Великого* (*mahat*)... — согласно BS I: 97, это верховный бог-творец Браhma. DR I: 24, п. 8 подвергает сомнению это толкование и сближает *mahat* с *mahatī*, *mahī* (богиня земли, великая мать).

Сири (*Sirī*, *санскр. Śrī*) — богиня счастья и красоты, супруга Вишну.

1.27. ...*склоняя на милость*... — ср. BS I: 97–98; DR I: 25–26; DF: 20–21 и соотв. примеч.; PR: s. v. Перечисленные ниже медицинские занятия, по-видимому, порицаются здесь не сами по себе (ср. VRO II: 41 sq.; DR I: 26, п. 1), а лишь как источник наживы. О заклинании духов умерших (*bhūta-kammaṭa*) ср. I.1.21 (следуем вставке — ср. чтение DK I: 12; ср. DRC I: 12, п. 1; CBP: 11, 62 — соотв. и ниже — в II.62 и др.); под пребыванием в земляном жилище (*bhūri-kammaṭa*), очевидно, подразумевается исполнение определенных обрядов в подобном жилье; «омовение» (*nañārapaṭa*), как и следующее за ним «жертвоприношение», в данном случае производится вместо другого лица; «очищающее голову» (*sīsa-virecanaṭa*), возможно, средство, вызывающее чиханье; *kaṇṇa-telaṭa*, *nettā-tappaṇaṭa*, *nattu-kammatā* — определенные виды целебного масла, соответственно — для ушей, глаз, носа; «свобождение от лекарства» (*osadhīnaṭa paṭimokkha*), видимо, означает применение нового средства, призванного прекратить действие старого, когда оно уже выполнило свое назначение, ср. DF: 21 — *Wiederentfernung (scharfer) Arzneistoffe aus dem (oder vom) Körper im geeigneten Zeitpunkt* (ср. BS I: 98); DR I: 26 — *Administering medicines in rotation*; CBP: 11 — *de contre-carrer l'effet de medicaments*.

1.28. ...*предметы*... — употребленное здесь *dhammā* может быть истолковано и как «другие свойства Татхагаты» (DF: 21, Anm. 10).

...*недоступные рассудку* (*atakkāvacarā*)... — ср. PR: 292; DR I: 26 — not to be grasped by mere logic.

1.29. ...*занятые прежними временами* (*pubbanta-kappikā*)... — также: «прежним циклом времени» (*kappa*, *санскр. kalpa*), «началом бытия». Ср. PR: 187–188; DR I: 26 — who reconstructs the ultimate beginnings of things; ср. I.2.37 — *aparanta-kappikā* («будущие времена»).

...*восьмнадцати основаниях* (*aṭṭhādasahi vatthūhi*)... — ср. ниже; см. BS I: 104; DF: 21, 22, Anm. 14 — Gründen; PR: 598; Шохин 2007: 208 сл. — «позициях»; CBP: 12 — sous dix-huit formes.

...*суждения* (*adhibutti-padāni*)... — ср. DRC I: 13. Другое чтение (ср. DK I: 13): *adhibutti* («решение», «намерение»). Ср. DR I: 27 — assertions; DN: 11 — Glaubenslehren; CBP: 12 — dogmes. DF: 21–22, учитывая толкование Буддхагхосы (ibid.: 22, Anm. 1; ср. BS I: 103–104), переводит: in der Luft schwebende Behauptungen.

1.30. ...*проповедующие вечность* (*sassatavādā*)... —ср. параллель с учением санкхьи — DF: 22, Anm. 2.

...*свое «я»* (*attānañ*)... —ср. DF: 22 — *Selbst*; CBP: 12 — *le Soi*; DR I: 27 — *soul*; DN: 12 — *die Seele*. Ср. ДТ: 51 сл.

1.31. ...*в двух рождениях*... — отсюда и до «многих сотен тысяч рождений» DRC I: 14 sq., как и в ряде следующих повторов, дает ниже «...ре...» (т.е. *reyyāla*, *санскр. rāgiyāya*), означающее: «здесь следует формула». Отдельные тексты дают «ра», а также «la» (последний слог *reyyāla*). Ср. PR: 473. Издания CBP и DK, которым мы здесь следуем в этом отношении, воспроизводят настоящие повторы без сокращений, однако в дальнейшем также неоднократно прибегают к ним. О принципе передачи повторов в настоящем переводе см. Предисловие.

...*роду... сословии...* — в тексте: *gotto... vaṇṇo*.

...*бесплодный* (*vañjho*)... —ср. DN: 12; CBP: 12. DR I: 28; DF: 22 дают подходящее по смыслу толкование «не приносящий ничего нового».

...*переходят из одного существования* (*saṃsaranti*)... —ср. о *saṃsāra* II.20, 21 и др.

...*это также вечно* (*atthi tv eva sassati-saman ti*). — Ср. DF: 23, Anm. 2 — дальнейшие параллели с учением санкхьи.

1.32. ...*свертывания и развертывания* (*saṃvṛṭṭa-vivṛṭṭam*)... — сочетание это выражает идею смены периодов, в течение каждого из которых вселенная возникает, развивается и перестает существовать. Ср. *санскр. saṃvarta* (= *kalpa* — согласно традиционной индуистской мифологии, одни сутки Брахмы или 4 320 000 земных лет). Ср. PR: 637, 656; DR I: 28 — *world aeons* (ср. *ibid.*, n. 1); DF: 24 — *einer Periode des Vergehens und Wiederentstehens der Welt*; DN: 12–13 — *an die Zeiten während Weltenentstehung und Weltenvergehung*; CBP: 13 — *une évolution du monde*.

1.35. ...*нет, кроме этого* (*ito bahiddhā*)... — неоднократно употребляется в палийском каноне для обозначения взглядов, находящихся за пределами учения Будды (ср. PR: 484).

1.36. ...*выходящее за их пределы* (*tato ca uttaritaraṇam*)... — как, например, относящееся к нравственности (*sīla*), к сосредоточенности (*saṃādhi*) и т.д. —ср. BS I: 108.

...*находит успокоение в своем сердце* (*c'assa paccattam yeva nibbuti viditā*). — Ср. DR I: 29; CBP: 16; PR: 368, 383. Буддхагхоса (BS I: 108) толкует это как достижение нирваны.

...*освободился, лишившись всякой зависимости* (*apipādā vimutto*). — *Anupādā* означает свободу от всего обусловленного (*upādā*), в данном контексте — от какой-либо мирской привязанности и вообще от существования. Ср. BS I: 109; PR: 149. DR I: 30 — *is quite set free*; DN: 14 — *ist ohne Anhängen abgelöst*; DF: 25 — *ist er durch die Abkehr erlöst* (ср. *ibid.*, Anm. 1, 2); CBP: 16 — *est inconditionnellement libéré*.

1.37. *Таковы...* — как поясняет Т.В. Рис-Дэвидс, имеются в виду не четыре приведенных здесь основания, но высшее знание Будды, преодолевшего их (DR I: 30, n. 2).

...*раздел поучения* (*bhāṣavāgām*). — Также: «рассказ», «проповеди». Ср. PR: 501; DR I: 30 — *portion for recitation*; DF: 30, Anm. 3 — *Stück, das eine Rezitation (Lektion) ausmacht*; CBP: 16 — *leçon*.

2.2. ...*свертывается* (*saṃvṛṭṭati*). — То есть уничтожается; ср. выше, примеч. к I.1.32. Соответственно, ниже, в I.2.3 — *vivṛṭṭati* («развертывается», т.е. возникает вновь). Ср. DR I: 30–31 — *passes away... begins to re-evolve*; DN: 14 — *zusammenballt... auseinanderballt*; DF: 25–26 — *vergeht... wieder entsteht* (ср. *ibid.*: 25, Anm. 6, 7); CBP: 16 — *involue... évolue*.

...[мир] *сияния* (*Ābhassara*). — Мир Брахмы, где существа возрождаются в лучезарном облике по истечении мирового периода. Ср. подробнее PM I: 278–280; PR: 103; DF: 26, Anm. 1 — *werden zu Strahlenwesen*; CBP: 16 — *parviennent... à l'état d'éléments Radieux*.

2.3. ...[действие] заслуг (puñña-kkhayā)... — благодаря которым он существовал в мире сияния.

2.5. Я — Браhma... —ср. аналогичный перечень в XI.80, а также Mn 49.

2.7. Кхиддападосика (khiḍḍā-padosikā; также khiḍḍā-padūsikā; cp. DRC I: 19, n. 2). — Букв. «испорченные удовольствием», cp. DR I: 32 — Debauched by pleasure (cp. ibid., n. 1); DF: 27 — die durch Vergnügenssucht herunterkommenden; CBP: 18 — Corrompus-parl'amusement. Cp. список богов в Dn XX (cp. DR II: 287). Cp. также DW: 540.

...способность самосознания... — букв. «память» (sati,санскр. smṛti). Здесь, скорее, имеется в виду свойство постоянной внимательности в мыслях, сознание самого себя — см. PR: 672; Предисловие. Cp. DF: 27, Anm. 6; CBP: 18; DR I: 33 — self-possession... self-control; cp. I.3.23; II.42, 79, 81 и др. См. Swearer 1973a: 435 sq.

2.10. Манопадосика (mano-padosikā; также mano-padūsikā; cp. DRC I: 20, n. 1). — Букв. «испорченные в разуме», cp. DR I: 33, n. 1; DF: 28 — die, deren Cesinnung keine gute ist.

...рассуждают (upanijjhāyanti)... — cp. PR: 143 (от jhāyati,санскр. dhyāyati); DF: 28, Anm. 4; CBP: 19. DR I: 33 (см. ibid., n. 2) видит здесь производное от jhāyati («горит») и переводит: They burn continually with every one against another.

2.13. ...мыслию, или разумом, или сознанием... — в тексте: cittan...mano... viññāṇan.

2.16. ...[проповедующие] конечное или бесконечное (antānantikā)... — cp. PR: 46; DR I: 35 — Extensionists.

2.17. ...ограничен вокруг (parivaṭumo). — Cp. PR: 435; DR I: 36 — So that a path could be traced round it; DF: 29 — rings abgezirkelt; DN: 18 — ringsum kreisförmig; CBP: 21 — il a une périphérie.

2.18. Мир этот бесконечен... — Т.В. Рис-Дэвидс (DR I: 36, n. 2) ссылается здесь на мнение Буддхагхосы, согласно которому бесконечны четыре вещи: пространство, число миров, число живых существ и мудрость Будды.

2.23. ...уклончивые, словно скользкая рыба (amarā-vikkhepikā)... — речь идет об определенной, неизвестной нам породе рыб. Cp. BS I: 115; PR: 73; DF: 30, Anm. 5. DR I: 37 и CBP: 22 используют здесь подходящий по смыслу образ извивающегося утря (eel;anguilles), в точном соответствии которого с amarā, однако, нельзя быть уверенным; DF: 30 — морская крапива акалеф (*Quallen Acalepha*).

2.24. ...препятствие (antarayo). — То есть, согласно BS I: 115, самосовершенствованию и достижению блаженства.

2.25. ...зависимым (mam' assa upādānaṃ). — То есть от уз мирского существования. Cp. PR: 149; выше, примеч. к I.1.36 (anupādā). DF: 31(cp. ibid., Anm. 3) — würde das für mir eine Verstrickung in's Irdische sein; DN: 21 — Anhangen; CBP: 23 — je m'attacherais à cette existence.

2.26. ...способные пронзить волос (vāla-vedhi-rūpā)... — cp. PR: 610; DF: 32, Anm. 1.

2.27. Самопроизвольно родившиеся (sattā opapātikā)... — cp. PR: 168; DR I: 39 — Chance beings (so called because they spring into existence, either here or in another world, without the intervention of parents, and seem therefore to come without a cause); DF: 32 — Jenseits-Wesen; DN: 22 — eine geistige Ceburt; CBP: 25 — êtres spontanés.

Татхагата (tathāgato) — здесь, по-видимому, не Будда (см. примеч. к I.1.7), а более общее обозначение существа, достигшего освобождения. Cp. DR I: 40 — A man who has penetrated to the truth (cp. ibid., n. 1); DF: 32, Anm. 7 — das durch Erkenntnis erlöste Ich; BS I: 118 — satto («душа», cp. PR: 673).

2.30. ...беспричинное возникновение (adhicca-samuppannikā)... — cp. BS I: 118; PR: 28; DR I: 41 — Fortuitous Originists (cp. ibid., n. 1); DF: 33 — Kasualitätslosigkeit (cp. ibid., Anm. 4); CBP: 26 — la production sans cause.

...на двух основаниях... — DRC I: 28 опускает в этом параграфе второе dvīhi vatthūhi. Следует CBP: 26; DK I: 26.

2.31 сл. *Бессознательные существа... сознание* (Asañña-sattā)... —ср. ниже I.2.38; 3.1 сл. DR I: 41 — Unconscious Beings (ibid. n. 2); DF: 33 — Bewusstlose; Шохин 2007: 296 сл. — «бессознательные существа»... «сознательности». Снова достаточно ёмкое понятие: saññā, saññīl (санскр. samjñā), местами близкое по значению к viññāpa, часто: «постижение», «восприятие» и др. Ср. PR: 670 sq.; ФБЭ: 598 сл. (В.Г. Лысенко); NBD: 149 sq.

2.37. ...*будущими* (aparanta-kappikā)... —ср. I.1.29 и соотв. примеч.; DR I: 43 — the future; DF: 34 — das Dereinst; DN: 25 — der Zukunft; CBP: 27 — âges à venir.

2.38. ...*сознание после кончины* (uddham-āghatanikā saññī-vādā)... —ср. BS I: 119; PR: 136; DR I: 43, n. 2 — who are Afterdeathers, Conscious-maintainers; DF: 34 — die an die Existenz nach dem Tode glauben (ср. ibid., Anm. 6); CBP: 27 — soutenant le Soi conscient après la destruction du corps.

...имеет форму (rūpi)... —ср. PR: 574–575; DR I: 44 — has form; DF: 34 — mit Gestalt begabt; DN: 25 — formhaft; CBP: 27 — qui a forme. Согласно Буддхагхосе (BS I: 119), rūpī отражает, в частности, взгляды адживиков (Ājīvik-ādayo), а следующее за ним arūpī («не имеет формы») — нигхантов (Nigaññ-ādayo). Ср. II.7 и соотв. примеч.

...свободно от недуга (aroga)... — согласно BS I: 119, «вечно», «постоянно» (nicco).

...осознаёт единство... множественность (ekatta-saññī... pānatta-saññī)... —ср. DF: 34 (ibid., Anm. 8, 9); CBP: 78. Другое толкование («единое сознание» и т.д.) дает DR I: 44; ср. DN: 25.

3.9. ...*разрушение* (ucchedavādā)... —ср. BS I: 119–120 (-upacchedam); DR I: 46 — Annihilationists; DF: 36 — Vernichtung; DN: 27 — Zerstörung; CBP: 29 — la ruine de l'être.

...живого существа (sato sattassa). — Ср. ниже I.3.17, 19, 41, 42, 67. Ср. DK I: 30; DR I: 46 — living being (ср. ibid., n. 2); DF: 36 — einer scienden Seele (ср. ibid., Anm. 3); DN: 27 — das lebendiges Wesens; CBP: 29 — de l'être existant.

3.10. ...*досточтимый* (bho)... —ср. PR: 509; DR I: 46 — Sir; DF: 36 — Verehrter.

...из четырех великих элементов (cātum-mahā-bhūtiko)... — т.е. из земли, воды, огня и воздуха (pañhavī, āpo, tejo, vāyo). Ср. XI.67 сл.

3.11. ...*принадлежащее к миру чувственного* (kāmāvacaro)... —ср. PR: 205.

3.12. ...*наделенное всеми большими и малыми частями, не знающее ущерба в жизненных способностях* (sabbaṅga-paccāṅgī ahīnidriyo). — Ср. II.85; IX.22; см. PR: 65, 122.

3.13. ...*противодействия*... — представляется, что pañigha употреблено здесь по контексту в психологическом значении (как реакция на воздействие извне). Ср. PR: 393 — sensory reaction; CBP: 30 — réactions; DF: 37 — Vorstellungen von materiellen Dingen (ср. ibid., Anm. 2); DR I: 47 — ideas of resistance (ср. ibid., n. 1).

...уровня бесконечности пространства (ākāsañcāyatanūpago)... —ср. о соответствующих уровнях высшей сосредоточенности ниже, I.3.14–16, где их указано четыре, а также PR: 93, где их шесть (ākāsañcāyatana, viññāpa, ākiñcaññ, n'eva saññānāsaññ, nirodha, phala — знак ° указывает на недостающую часть данного слова — аñañcāyatana — «уровень бесконечности»). Перечисленные здесь семь ступеней сознания Т.В. Рис-Дэвидс (DR I: 49, n. 3) сопоставляет с теорией семи состояний в санкхье (sthūla-śārīra, liṅga-śārīra, indriya, manas, ahañkāra, buddhi, ātman).

3.14. ...*сознания* (viññāpa)... —ср. DF: 37 — Wahrnehmung; DR I: 48 — consciousness. Ср. PR: 619; ниже, IX.15 и соотв. примеч.

3.15. ...*отсутствия чего бы то ни было* (akiñcaññāyatanūpago)... —ср. DR I: 48 — reaches up to the plane of no obstruction; DN: 29 — das Reich des Nichtdaseins erreicht; CBP: 30–31 — il accéde au plan de la non-existence-de-quoi-que-ce-soit.

3.16. ...*ни осознавания, ни отсутствия осознавания* (n'eva saññā-nāsaññāyatanūpago)... —ср. DR I: 48 — neither ideas nor the absence of ideas (ср. ibid., n. 3); CBP: 31 — de la

nonconscience et de la non-inconscience; cp. описательные выражения в DF: 38 — das Stadium des Nicht-irgendetwas-Realisierens; DN: 29 — das Reich der Grenze möglicher Wahrnehmung.

3.19. ...освобождение в земном мире (*dīṭha-dhamma-nibbāna*)... — т.е. в «этой», земной жизни (PR: 320). Cp. DR I: 49 — happiness in this life; DF: 38 — das Nibbāna schön in sichtbaren Welt и т.п.

3.20. ...пятью признаками чувственности (райсахи kāma-guṇehi)... — т.е. связанными со зренiem, слухом, вкусом, обонянием и осознанием. Cp. PR: 205.

3.21. ...ступени созерцания (*jhāna*, санскр. *dhyāna*)... — cp. о четырех соответствующих ступенях, служивших средством к достижению архатства (cp. I.1.3 и соотв. примеч.), но не тождественных ему: PR: 286; см. I.3.22–24; ФБЭ: 321–324 (А.В. Парибок, В.Г. Лысенко). Соответствующее учение, судя по этому свидетельству, предшествовало раннебуддийским взглядам. DR I: 51 (cp. ibid., n. 1) оставляет *jhāna* без перевода; DF: 39 — Stufe der Versenkung (cp. ibid., Anm. 2); DN: 30 — der Weihe der... Schauung; CBP: 32 — stade de la méditation. Cp. Stuart-Fox 1989; Bucknell 1993.

...связанной с устремленным рассуждением (savitakkam savicāram)... — cp. толкования BS I: 121–122 и соответствующие данные в PR: 620 (initial and sustained application; cp. ibid.: 40, 66); DR I: 50 — reflection... investigation; CBP: 32 — raisonnement et réflexion-décisive; DF: 39 (cp. ibid., Anm. 3) толкует эти понятия: energetisches Denken и Erwägen, ссылаясь на комментарий Буддхагхосы к «Дхаммасангани» (BA: 380). Встречается и ниже — II.75; VIII.19; IX.10; X.19; и др. (см. ID: 295).

3.22. ...внутреннее успокоение (ajjhattaram sampasādanam)... — cp. DR I: 50; DF: 39; и др.
...собранность в сердце (cetaso ekodi-bhāvam)... — cp. PR: 272; DF: 39, Anm. 6.

3.23. ...наделенное способностью самосознания и вдумчивостью (sato ca sampajāno)... — cp. PR: 672, 690; DR I: 51 — mindful and self-possessed; DF: 40 — ernst besonnen und vollbewusst; DN: 30 — einsichtig, klar bewusst; CBP: 32 — conscient et compréhensif. Cp. I.2.7. и соотв. примеч.

...праведные (ariyā)... — cp. PR: 77; DF: 40 — die Auserwählten; DN: 30 — die Heiligen; CBP: 32 — les Nobles. DR I: 51 толкует *ariyā* как «архаты».

3.24. ...очищенной уравновешенностью (upekhā-sati-pārisuddhim)... — cp. DF: 40, Anm. 4.

3.32. ...беспокоятся и мечутся, как охваченные жаждой (tañhā-gatānam paritasavipphanditam). — См. BS I: 123–124; PR: 294–295, 426, 628; cp. CBP: 34; DF: 41, Anm. 6, 7; DR I: 53, n. 1.

3.45. ...причиной этому чувственное восприятие (phassa-paccayā). — Cp. PR: 478, 384; DR I: 53 — based upon contact (through the senses); DF: 43 — beruht auf dem Urteilen auf Grund empirischer Anschauung (cp. ibid., Anm. 9 — wörtlich: «auf Grund des Kontaktes zwischen den Sinneswerkzeugen und Sinnesobjekten»); DN: 34 — sinnlich begründet; CBP: 36 — par suite du contact avec les sens. Phassa (санскр. sparśa, букв. «прикосновение») понимается здесь как контакт между органами и объектами восприятия, составляющий основу привязанностей в этом мире.

3.71. ...последовательно обретая... — в тексте: phussa phussa.

...шесть оснований (chahi phassāyatanehi)... — т.е. глаз (cakkhu), ухо (sota), нос (ghāna), язык (jihvā), тело как орган осознания (kāya) и разум (mano). Cp. PR: 105.

...стремление (upādāna)... — cp. PR: 149; DF: 45 — die Beziehung (der Daseinserscheinungen) auf das Ich (cp. ibid., Anm. 1); DN: 34 — Anhangen; CBP: 39 — l'attachement aux phénomènes; DR I: 53 — the fuel (that is the necessary condition, the food, the basis of future lives). Приводимые здесь рассуждения неоднократно встречаются в палийском каноне (cp. XIV.2.18 сл.; и др.; DF: 44, Anm. 2).

3.72. ...сеть с мелкой ячейкой... — в тексте: sukhumacchikena jālena.

3.73. ...то, что ведет (ucchinna-bhava-nettiko)... — nettika также: «канал для орошения», «источник пищи». Ср. PR: 377; DR I: 54 — that which binds it to rebirth is cut in twain; DF: 45 — ist die Brücke zum Sein abgebrochen (cp. ibid., Anm. 5); DN: 35 — Abgeschnitten von der Ader des Daseins; CBP: 40 — a brisé ce qui conduit à l'existence.

3.74. Ананда (Ānanda) — двоюродный брат Будды, один из первых и самых любимых его учеников. Еще при жизни Будды выступал проповедником его учения, что отразилось в ряде сутт (в частности, в Mn), в джатаках, где он стал популярнейшим персонажем. Согласно преданию, Ананда достиг архатства уже после смерти Будды (ср. BS I: 9 sq.); он сыграл определяющую роль в передаче канонического учения (Первый буддийский собор в Раджагахе). Именно к нему традиция относит стереотипный зачин сутт в Dn, Mn, Sn, An (evam me sutam). См. подробнее PM I: 249–269; EB I: 529–536; Hecker 1980.

...«Седьмь пользы»... «Седьмь истин»... «Седьмь совершенства»... «Седьмь воззрений» (attha-jālan... Dhamma-jālan... Brahma-jālan... Diṭṭhi-jālan)... — ср. DR I: 55 — Net of Advantage... Net of Truth... Supreme Net... Net of Theories; DF: 47 — «Das Netz der Güter», «Das Netz der Wahrheit», «Das Netz des hohen Wissens», «Das Netz (das alle) falschen Dogmen (umschliesst)» (cp. ibid., Anm. 1, 2, 3); DN: 35 — Netz der Dinge... Netz der Lehre... Priesterne... Netz der Ansichten; CBP: 40 — filet des biens... [dhamma-jālan в переводе пропущено]... filet de Brahman... filet des fausses doctrines. Согласно Буддхагхосе (BS I: 129), Attha^o относится здесь и к здешнему, и к потустороннему мирам. О dhamma и brahma ср. выше соотв. примеч. к I.1.1 и к заглавию этой сутты; diṭṭhi, как мы видим, может быть истолковано здесь и как «ложное воззрение».

...объяснение (veyyākaraṇamīḍi)... — ср. PR: 649; DR I: 55 — discourse; DN: 35 — Darlegung; DF: 47 — Predigt; CBP: 40 — prédication.

...тысяча миров (sahassī loka-dhātu). — Loka dhātu — мир как элемент вселенной (также -cakkavāla — «земной круг»); ср. PR: 587; DR I: 55 — world-system; DN: 35 — Weltall; DF: 47 — Welten; Л. Рену (CBP: 40) переводит: “le monde aux... plans trembla”. Отдельные рукописи (ср. DRC I: 46, п. 4; CBP: 40; DK I: 40) дают другой вариант этой характерной концовки: dasasahassi («десять тысяч»). Как поясняет Буддхагхоса (BS I: 130), миры содрогались не только в конце наставления этой сутты, но и вслед за изложением каждого из шестидесяти двух воззрений.

II. «Саманняпхала-сutta»

Sāmaññaphala sutta — «Сutta о плодах отшельничества». Ср. DR I: 65 — The fruits of the life of a recluse (cp. ibid., n. 1); DN: 36 — Lohn der Asketenschaft; DF: 48 — Von der Frucht des Lebens der Samaṇa; CBP: 42 — Le fruit de l'état de religieux. Ср. об этом тексте DR I: 56–64; CBP: 41; DK I: X–XII; PM II: 1100–1101. См. примеч. к I.1.8; ср. также: Bapat 1948; Mac Queen 1984; 1988; Meisig 1987. См. BS I: 132–238; DAT I: 268–371.

1. Раджагаха — см. примеч. к I.1.1.

Дживака Комарабхачча (Jīvaka Komārabhaṭṭa) — знаменитый врач при дворе царей Магадхи Бимбисары и Аджатасатту (см. ниже). Был ревностным почитателем Будды и отдал ему для пристанища свою манговую рощу (Ambavana) в Раджагахе; там он построил монастырь, где Будда останавливался несколько раз. Его прозвище (komārabhaṭṭa) толкуется, скорее всего, как «сведущий во врачевании детей» — ср. PR: 229; DR I: 65 — children's physician (см. ibid., п. 2); другое толкование («воспитанный принцем») — ср. DR I: 65; DF: 48, Anm. 4) связано легендой о спасении его Абхайей, сыном Бимбисары; см. подробнее PM I: 957–958 и 959–960.

Упосатха (*uposatha*) — название дней, связанных с фазами роста и убывания луны и предшествующих 1-й, 8-й, 15-й и 23-й ночам лунного месяца. Эти дни считались особо значимыми еще в добуддийский период; в буддизме они также были связаны со специальными церемониями (в частности, постом) и почитались праздничными. Ср. NBD: 169.

Комуди (*Komudiyā*) — букв. «белая водяная лилия», обозначение полнолуния в середине месяца *kattika* (октябрь–ноябрь), когда распускается этот цветок. Ср. BS I: 139; PR: 229; DR I: 66, п. 1.

...завершающим четырехмесячный цикл (*cātumāsiniyā puṇḍraya*)... — ср. DF: 48; CBP: 42.

Магадха (*Magadha*) — область в Северо-Восточной Индии (совр. территория Южного Бихара). Во времена Будды была одним из главных царств Индии (со столицей в Раджагахе, позже — Паталипутте), имевшем первостепенное значение в политической и экономической жизни страны. Весьма велика была роль Магадхи в возникновении и распространении буддизма. Ср. PM II: 402–404.

Аджатасатту (*Ajātasattu*, санскр. *Ajātaśatru*) — царь Магадхи. Согласно преданию, вступил на трон, убив своего отца Бимбисару; был вначале враждебно настроен к Будде, но затем под влиянием Дживаки (см. выше) встретился с Буддой и стал его приверженцем. Согласно BS I: 237–238, ему было предсказано 60 000 лет страданий в преисподней *lohakumbhī* («железный сосуд») и возрождение в состоянии *рассекабудда* (т.е. существа, достигшего совершенного знания, но не проповедующего его — ср. II.102). См. PM I: 31–35; EB I: 315–321.

Ведехипутта (*Vedehi-putto*)... — согласно BS I: 139, «сын мудрой женщины»; другое значение — «сын принцессы Видехи» (*Videha* — название народа и области в долине Ганга (совр. Северный Бихар), граничащей с Магадхой). Ср. DR I: 65; DF: 48, Anm. 5.

...взволнованно воскликнул (*udānat udānesi*)... — ср. PR: 134.

...почтенные (*bho*)... — ср. PR: 509; DR I: 66.

...восхитительна... прекрасна... приятна для глаз... отрадна... благоприятна (*ramaṇīyā... abhirūpā... dassantyā... pāsādikā... lakkhaññā*)... — ср. о повторении 2–4 эпитетов в других местах канона DF: 49, Anm. 1.

2. ...так сказал... — ср. о названных ниже шести учителях, современниках Будды, XVI.5.26 и др. (DF: 49, Anm. 4). См. BS I: 142–144; ниже соотв. примеч. Ср. Vogel 1970; Mac Queen 1984.

Пурана Кассапа (*Pūraṇa Kassapa*, *Kassapa* — родовое имя, *gotta*) — один из современников Будды, проповедовавший бесплодность действия (*akiriya*) и отрицавший воздействие добрых и злых поступков на судьбу человека (ср. II.17–18. См. BS I: 142–143; PM II: 242–243).

...быть может (*app eva nāma*)... — ср. DR I: 66 (*ibid.*, п. 3); DF: 50; DN: 36. Возможно и значение «несомненно» (ср. CBP: 42). См. PR: 54.

3. Макхали Госала (*Makkhali Gosāla*; согласно Буддхагхосе, прозвище *Gosāla* было дано ему, так как он родился в коровнике) — противник Будды, отрицавший причинную зависимость между поступками людей и их состоянием. По некоторым свидетельствам Будда считал его самым опасным оппонентом (ср. II.19–21). См. BS I: 143–144; PM II: 398–400; DF: 50, Anm. I; DR I: 71, п. 1.

4. Аджита Кесакамбала (*Ajita Kesakambala*) — сторонник нигилистического учения, проповедовавший полное уничтожение после смерти (ср. II.22–24). См. BS I: 144; PM I: 37–38.

5. Пакудха Каччаяна (*Pakudha Kaccāyana*; ср. также *Kakudha*, *Kakuda* и др. варианты этого имени; *Kaccāyana* — родовое имя) — проповедовал вечность и неизменность семи элементарных сущностей и недеятельность (ср. II.25–27). См. BS I: 144; PM II: 89–90; DF: 50, Anm. 5.

6. Санджая Белатхипутта (*Sañjaya Belaṭṭhiputta* — «сын Белатхи»; также *Velaṭṭhi*, *Veladdha* и др.) — проповедник скептицизма (ср. II.31–33, а также об *amarā-vikkhepika* — I.2.23 сл.). См. BS I: 144; PM II: 999–1000; DF: 50, Anm. 6–7.

7. Нигантха Натхапутта (*Nigaṇṭha Nāṭaputta* — «сын Наты»; также *Nāṭha* и др.) — основатель течения нигантхов (*nigaṇṭha* — «свободный от уз»; ср. PR: 354; примеч. к I.2.38). Согласно традиции, под этим именем был известен Вардхамана Махавира (*Vardhamāna Mahāvīra*), основатель джайнизма; отец его был кшатрий по имени *Siddhatha*, мать звали *Trīśālā*. Проповедовал, в частности, подвижничество как средство очищения от дурных поступков (ср. II.28–30). См. BS I: 144; PM II: 61–64; DF: 50, Anm. 8. Ср. Nagrājī 1970.

8. ...*arpanam* (*arahaṭa*)... — см. примеч. к I.1.3.

Готама — см. примеч. к I.1.8.

...наделенный знанием и добродетелью (*vijjā-caraṇa sampanno*)... — ср. PR: 617, 263.

...Счастливый (*sugato*, букв. «счастливо пришедший») — эпитет Будды. Ср. PR: 716; DR I: 67 — happy; DN: 37 — der Willkommene; DF: 51 — Pfadvollender (*ibid.*, Anm. 5 — gut gegangen); CBP: 44 — le Sugata.

...вожжатый людей, нуждающихся в узде (*purisa-damma-sārathi*)... — ср. PR: 469, 315, 705; DF: 51, Anm. 6; Шохин 2007: 320 — «в управлении».

10. ...дрожь волосков... с поднявшимися на теле волосками (*lomahāmpso... loma-hatṭhajāto*)... — здесь употребительные в классической индийской литературе обозначения сильного аффекта (трепета, изумления и т.д.). Ср. PR: 589.

Не страшись... — ср. CBP: 43; DK I: 43. Отдельные рукописи (ср. DRC I: 50) не содержат здесь двукратного повтора.

12. Удайибхадда (*Udāyibhadda*) — сын Аджатасатту. Согласно Буддхагхосе, царь воскликнул так, боясь, что сын убьет его, как некогда сам он убил своего отца (см. выше, примеч. к II.1). Так и произошло — Удайибхадда убил Аджатасатту и вступил на трон, впоследствии он также был убит собственным сыном. Ср. BS I: 153; PM I: 374–375.

Пришел ли ты с любовью [к сыну] (*agamā... yathā peman*)... — эти слова произносит, по-видимому, сам Будда. Согласно толкованиям DR I: 68 и DF: 52, здесь идет речь о том, следует ли царь в мыслях этой любви [Do your thoughts then go where love guides them? Mahārāja, du gingst (in Gedanken) wohl eben deiner Liebe nach?], хотя в таком добавлении нет необходимости. Ср. также DN: 38 — Aus Liebe wohl... bist du hergekommen; CBP: 45 — ne t'es tu pas laissé aller sur la pente de tes affections? Ср. BS I: 152–154.

14. ...сведущие в уходе за слонами (*hatthārohā*)... — здесь, по-видимому, как и ниже, под «сведущими в коневодстве» (*assārohā*) имеются в виду не только погонщики слонов или наездники, а вообще искусные в различных видах обращения со слонами и конями. Ср. BS I: 156. Следующий перечень, в отдельных деталях не вполне ясный (ср. ниже), повторяется без изменений ниже (II.16 и сл.). См. также An 7.63.6. В связи с дальнейшими толкованиями см. BS I: 156–157.

...распорядители в войске (*calakā*)... — ср. DR I: 68 — camp marshalls; DF: 53 — Ordner (ср. *ibid.*, Anm. 2); CBP: 45 — Ordinateurs d'armée.

...распределяющие провиант (*piṇḍa-dāvikā*)... — ср. BS I: 156; DF: 53, Anm. 3 — Massenzerteiler; Kloss-Verteiler [*ibid.*, в переводе — Vorkämpfer (?)]; CBP: 45 — distributeurs des rations. DR I: 68 — camp followers.

...благородные воины (*uggā rāja-puttā*)... — по-видимому, *uggā* употреблено здесь в значении *uggata*, а не санскр. *ugra* (сын кшатрия и шудрянки или вайшьи и шудрянки). Ср. BS I: 157; PR: 126; DF: 53, Anm. 4.

...искушенные в набегах (*pakkhandino*)... — букв. «устремляющиеся вперед», т.е. врывающиеся во вражеские ряды и уносящие с собой трофеи, ср. BS I: 157; DR I: 68 — mili-

tary scouts (cp. *ibid.*, n. 1); DF: 53 — die Renommierkämpfer (cp. *ibid.*, Anm. 5); CBP: 45 — gens d'assaut.

...[не уступающие] большому слону (*mahā-nāgā*)... — cp. BS I: 157; DR I: 68; DF: 53, Anm. 6. CBP: 45 — grands éléphants (?); Шохин 2007: 322–323, примеч. 14.

...воители в кожаных [панцирях] (*camma-yodhino*)... — cp. PR: 262.

...дети рабов (*dāssaka-puttā*)... — по-видимому, здесь имеется в виду особая категория воинов. Cp. BS I: 157; DF: 53, Anm. 8.

...повара... изготавливатели сладостей (*ālārikā... sūdā*)... — следуем толкованию PR: 721, 703 (*sūda* от *sādu*, санскр. *svādu*). Cp. DR I: 68 — cooks... confectioners. Другие переводы дают DF: 53 — Köche... Bäcker (cp. *ibid.*, Anm. 9); CBP: 45 — rôtisseurs... cuisiniers; DN: 38 — Köche... Brauer (?).

...вычисляющие, считающие по пальцам (*gaṇakā muddikā*)... — cp. BS I: 157; DF: 53, Anm. 10, 11; cp. I.1.25 и соотв. примеч.

16. ...обменялся... дружескими, дружелюбными словами и почтительным приветствием (*sammodīm sammodanīyam kathaṭ sārāṇīyaṭ vītisāretvā*)... — cp. PR: 696–697, 184, 706, 644; DF: 54 (cp. *ibid.*: 90, Anm. 3); DN: 39. Формула эта неоднократно встречается и в дальнейшем. CBP: 46 дает здесь вряд ли удачное толкование — je répandis à profusion le discours des compliments qu'on doit répandre.

17. ...калечим (*chindato*)... — букв. «отрезает» (согласно BS I: 159, руки и прочие части тела).

...воровство... — т.е. в отдельном доме (*ekāgārikaṭ*; cp. BS I: 159).

...не совершает проступка (на *karṣyati pāraṭ*). — Как поясняет Буддхагхоса (BS I: 159), так как проступок существует лишь в его сознании (*saññāya*).

...южному... северному (*dakkhiṇā... uttaraṇā*)... — так как, по объяснению Буддхагхосы (BS I: 160), на южном берегу Ганга живут люди грубые и жестокие, на северном берегу — дружелюбные и преданные Будде.

...подавая (*dadanto*)... — т.е., очевидно, милостыню. Cp. DR I: 70; DF: 55.

...самообуздания, воздержанности (*damena samyamena*)... — согласно BS I: 160, первое связано с контролем над чувствами (*indriya*), второе — с нравственным поведением (*sīla*). Cp. PR: 314, 656.

18. ...действие незначимо (*akiriyam*). — То есть относительно нравственных принципов. Cp. PR: 1; DF: 55 — die Bedeutungslosigkeit des Handelns (*ibid.*, Anm. 6 — примеры аналогичного словаупотребления в палийских текстах, в частности, о противоположном учении, утверждающем значимость поступков (*kiriya vāda*), применительно к Будде cp. IV.6); CBP: 47 — que l'acte est sans consequence; DR I: 70 (cp. *ibid.*, n. 1) переводит: theory of non-action (cp. DN: 40 — Tatlosigkeit), что может быть оправдано формальными обобщениями, но представляется менее удачным по смыслу.

Хлебное дерево (*labuja*) — *Artocarpus Lacucha* или *Incisa*.

...пожалев... не возмущаясь (*anugāṇhanto anikkujjanto*)... — cp. PR: 35, 353; DF: 55, Anm. 7, 8; CBP: 47. DR I: 70 вряд ли обоснованно вводит здесь противопоставление: neither accepting nor rejecting.

20. ...существа... живое... рожденное... творения... (*sattā... pāṇā... bhūtā... jīvā*)... — согласно Буддхагхосе (BS I: 161), здесь имеются в виду различные виды существ — от людей и до растений. Cp. DR I: 71, n. 2.

...претерпевают изменения... — cp. PR: 426; DF: 56; CBP: 47. DR I: 71 принимает другое значение *parīyatā* — bent this way and that.

...шесть разновидностей (*chass' evābhijātisu*). — Согласно BS I: 162, виды эти условно обозначались цветами (черным, темно-синим, красным, желтым, белым и очень бе-

лым), символизирующими разные степени нравственного уровня; например, «черные» — убийцы (т.е. охотники, рыбаки, разбойники и т.д.). Возможно, также здесь имеются в виду представители шести сословий — кшатрии, брахманы, вайши, шудры, чандалы и палукасы. Cp. PR: 63; DF: 57, Anm. 1, 5, 6; 58, Anm. 12.

...пятью [видов] действий (kammuno)... — согласно BS I:162 sq., это бесплодная (niratthakam) умозрительная классификация. Ниже пять «действий» соответствуют пяти органам чувств; три — мысленному, словесному и «телесному» (kāya) действиям; одно — действию, осуществленному в слове и поступке; половина — мысленному (mano) действию.

...*nuyu* (paṭipadā)... — т.е. видов поведения. Cp. DR I: 72 — modes of conduct; DF: 57 — der Lebensführung.

...внутренних периода (antara-kappā)... — cp. DR I: 27 — periods; DN: 40 — Zwischenalter der Welt; CBP: 48 — Périodes intermédiaires. По-видимому, идет речь о части калпы (kappa — см. примеч. к I.1.32; также mahākappa — cp. ниже; PR: 187), см. DF: 57 — Unter-Kappa (ibid., Anm. 4). Согласно Буддхагхосе (BS I: 162), таких частей не 62, а 64.

...стадий... [эжизни] (purisa-bhūmiyo)... — т.е. периодов, в которые человек бывает не-разумным младенцем, занят играми, приобретает способность убеждаться в чем-либо на опыте, становится на ноги, учится, делается отшельником, затем «победителем» (т.е. учителем, достигшим высшего знания, DR I: 72 — prophet; отсюда его перевод: eight stages of a prophet's existence) и наконец — «павшим», т.е. лишенным сил (manda... khīḍdā... vīmaṇsana... ujugata... sekha... samāṇa... jine... panna — BS I: 162–163).

Наги (nāga) — разновидность змеевидных демонов с человеческим лицом.

...элементов страсти (rajo-dhātu) ... — следует более вероятному значению гајо (ср. гуну rajas, страстное начало, в учении санкхьи — PR: 562; DF: 57, Anm. 9; DN: 40 — Leidenschaften). Толкования, связанные со значением «пыль» (cp. BS I: 163; DR I: 72 — places where dust accumulates; DF: 57 — Staubiges; CBP: 48 — éléments de poussière; Шохин 2007: 325 — «элементов „пыли“»), представляются менее удачными.

...пород, наделенных сознанием (saññī-gabbhā)... — букв. «зародышей». Согласно BS I: 163, здесь имеются в виду животные: верблюд, вол, осел, козел, скот (бык?), антилопа, буйвол (ottha-gona-gadrabha-aja-pasu-miga-mahise).

...лишенных сознания (asaññī)... — согласно Буддхагхосе (ibid.), возделываемые культуры: рис, ячмень, пшеница, бобы (*Phaseolus Mungo*), просо (*Panicum Italicum*), бобы (*Phaseolus Trilobus*), кудруса (?) (sāli-yava-godhūma-mugga-kañgu-varaka-kudrūsake).

...от узлов (migañthi)... — т.е. сахарный тростник, бамбук и т.п. (BS I: 163 — ucchuveļu-nālādayo). Cp. DR I: 72 — production by grafting; DF: 58 — die sich durch Knoten fortpflanzen; CBP: 48 — Embryons nés de noeuds. Cp. I.1.11.

...семь... — согласно BS I: 164, в отношении богов, людей и демонов «семь» употреблено как символ множественности.

...демонов... (pesāca, также pisāca, санскр. piśāca) — разновидность злых духов.

...озер (sarā)... — согласно BS I: 164, великих озер (mahā-sarā): Kaññamūḍa, Rāthakāra, Anotatta, Sīhappapāta, Tiyaggala, Mucalinda, Kuṇḍaladaha.

...патува (paṭuva, другие чтения: pamuṭa, pamuvicā и др. — cp. DRC I: 54, n. 3; CBP: 48; DK I: 47; Шохин 2007: 326 — «патувов»)... — значение неясно; согласно BS I: 164, = gañṭhikā (узел? cp. DN: 40 — Strudel); согласно Vogel 1971: 24, испорченное pabuddha (awakened) — т.е. «пробужденных будд».

...[великих]... [малых] обрывов (rapātā)... — это различие (как и для последующих «снов» — supinā) вводит BS I: 164. Cp. DR I: 72 — precipices; DF: 58 — Bergabhänge; DN: 40 — Abgründe (ibid.: 632, Anm. 64 — это сопоставляется со свидетельством о семи подземных мирах в ведийской мифологии); CBP: 48 — pentes de montagne.

...великих периодов (*mahā-kappuno*)... —ср. выше.

...или дам созреть... — Буддхагхоса (*ibid.*) приписывает первое утверждение мудрому, второе — глупцу.

...отмерены меркой (*doṇa-mite*)... — *doṇa* — название деревянного сосуда определенной ёмкости и соответствующей меры (ср. PR: 331). СВР: 48 вряд ли основательно относит предшествующее *h'evaṭi n'atthi* к этому, а не предыдущему утверждению. Ср. BS I: 164; DR I: 72; DF: 58.

...переходу (*samsāre*)... —ср. DR I: 72 — transmigration; СВР: 58 — transmigration; DF: 58 — Seelenwanderung (*ibid.*: 59 — без перевода). Ср. примеч. к I.1.31.

21. ...об очищении благодаря переходу (*samsāra-suddhiṃ*)... —ср. DR I: 31; СВР: 48 — en posant la transmigration à l'état pur. DF: 59 переводит: die Unabhängigkeit des Samsāra (?) (ср., впрочем, *ibid.*, Anm. 1 — Reinheit des...).

23. ...нет созревшего плода... —ср. I.2.27; DF: 59, Anm. 6.

...на надлежащем пути и в надлежащем расположении духа (*sammaggatā sammā-patiṇḍanā*)... — первое определение может обозначать также состояние архата. Ср. PR: 695–696; DR I: 73, п. 2.

...во всю совокупность земли (*pathavi-kāyam*)... — букв. «в тело земли»; ср. PR: 207; DF: 59, Anm. 7 («zum Erdkörper», d. h. «zum Erdgänzen»); СВР: 49 — la masse de la terre. Соответственно и ниже.

...пространством (*ākāsam*). — Имеется в виду особая пространственная субстанция, «эфир».

...учение глупцов (*dattu-paññattam*)... —ср. BS I: 166; DF: 60, Anm. 2.

26. ...элементов (*kāyā*)... — букв. «тел» (ср. II.23).

28. Аггивессана (*Aggivessana*; возможно, от брахманского рода *Agniveśya*) — другое имя Нигантхи, в Mn 35 и 36 приложимое также к *Saccaka Nigaṇṭhaputta*. Ср. выше, примеч. к II.7; DF: 61, Anm. 2; PM I: 14–15.

29. ...нигантха (*nigaṇṭho* — «свободный от уз»)... — следующий учению, основанному на Нигантхой Натхапуттой (ср. II.7).

...воздерживается от всякой воды... наделен... стряхивает... наполнен (*sabba-vārī-vārīto... yuto... ḍhuto... phuṭṭho*; другое чтение: *puṭṭho*, *ruṭo* и т.д.) —ср. DRC I: 57, п. 3; DK I: 50)... — согласно BS I: 168, имеется в виду, что нигантха соответственно воздерживается от холодной воды (ср. джайнские предписания, исходящие из представления о том, что в такой воде пребывают одушевленные существа), наделен способностью отвергать всякий проступок, «стряхивает» с себя всякий проступок, «наполнен» отвержением всякого проступка (образ воды, возможно, символизирует здесь омовение, очищение). Положения эти соответствуют джайнским воззрениям; не исключено, как предполагает Т.В. Рис-Дэвидс, что перед нами ироническое подражание таким предписаниям. Ср. DR I: 74, 75, п. 1; DF: 61, Anm. 3, 4; СВР: 51 переводит: que le Nigaṇṭha s'abstient de toutes choses en les écartant, qu'il est muni de la volonté d'écartier toutes choses, qu'il a secoué toutes les choses en les écartant, qu'il est affecté par la volonté d'écartier toutes choses.

32. Если бы ты спросил меня... —ср. I.2.27, рассуждения «уклончивых, словно скользкая рыба»; DF: 62, Anm. 3.

35. ...не спускающий с тебя глаз. — Букв. «взирающий на [твое] лицо» (*mukhullō-kako*). Ср. PR: 534; DF: 63, Anm. 3 (в частности, параллель с XVII.1.15 и др.).

...будучи наделен... —ср. I.3.20.

36. ...все необходимое... — т.е. набор четырех принадлежностей, необходимых для странствующего монаха. Ср. PR: 269, 423.

37. ...земледелец... — следует перечисление трех обязанностей земледельца. Ср. PR: 202.

...уплачивающий подати (kāra-kārako)... — ср. BS I: 170; DR I: 77; DF: 64, Anm. 4; CBP: 55. Возможно и значение «исполняющий религиозные обязанности» (ср. PR: 209).

40. ...в мир приходит... — ср. систематические повторы следующего ниже фрагмента в суттах III–XIII *Silakkhandavagga* (III.2.2 сл.; IV.23 сл.; V.27 сл.; и др.). Ср. DF: 65, Anm. 2. См. II.8 и др., а также примечания к соотв. местам указанных сутт.

...мирозданий с мирами богов... — ср. PR: 674, 686, 681, 387. Возможно, что под sadevamanussaṁ здесь имеются в виду сначала цари и брахманы, а затем прочие люди, ср. BS I: 174–175; DR I: 78 (princes); DF: 65, Anm. 5, 6.

Мара (māra — «кубывающий», «разрушающий») — имя злого демона, персонифицирующего в буддийской доктринах соблазн и разрушение (иногда — круговорот рождений как противоположность нирване). Ср. Windisch 1895; Boyd 1975; Ling 1997; PM II: 611–620; PR: 530.

...в ее духе и букве... — в тексте: sātthaṁ savyañjanaṁ.

41. ...вновь родившийся (raccājato)... — ср. PR: 384; CBP: 56; DN: 46. DR I: 78 полагает, что речь идет о человеке более низкого происхождения (of inferior birth).

...путь нечистоты (rajo-patho)... — ср. PR: 562; DF: 66, Anm. 2. Возможно, rajo («пыль», «грязь»; ср. II.20) здесь употреблено как метафорическое обозначение страстей (DR I: 78; CBP: 56).

42. ...предписаний для отшельника (pātimokkha)... — название сборника предписаний, входящих в Виная-питаку (см. Предисловие). Ср. PR: 450; BS I: 181; DR I: 79 — that should be binding on a recluse (ср. ibid., n. 1); DF: 66 — Pātimokkha-Vorschriften (ср. ibid., Anm. 7); CBP: 56 — code religieux.

...придерживаясь должного поведения (ācāra-gocara-sampanno)... — ср. PR: 96 (букв. «на пастбище должного поведения»).

...обязуется следовать заповедям... — под sikkhāpadesu имеется в виду пять (иногда десять) заповедей: воздержание от убийства, воровства, прелюбодеяния, злословия, пьянства (сюда прибавляли воздержание от еды в неурочное время, мирских развлечений, употребления различных благовоний и нарядов, сна на высоком или большом ложе и принятия серебра или золота). Ср. PR: 685, 708, 712; DF: 67, Anm. 1; см. ниже, II.43 сл.

...обладает нравственностью (sīla-sampanno)... — ср. ниже, II.43 сл.

...охраняет врата (indriyesu gutta-dvāro)... — ср. PR: 252; ср. ниже, II.64.

43. ...отказываясь уничтожать живое... — ниже, в II.43–62 повторение с незначительными модификациями (в частности, bhikkhu вместо samāpo Gotamo) I.1.8–27 (см. соотв. примеч.). В переводе следующих сутт этого раздела Dn данный повтор больше не воспроизводится. См. примеч. к II.40.

63. ...повелитель (khattiyo)... — ср. DF: 67, Anm. 9.

64. ...не влечется к внешним признакам... подробностям (на nimittagāhī hoti nānu-vyañjanaggāhī). — Ср. PR: 367, 43; DR I: 80, n. 1; DF: 68, Anm. 4; 69, Anm. 1; CBP: 63.

Получая разумом представление (manasā dhammaṁ viññāya)... — ср. о соответствующем значении dhamma PR: 336. DR I: 80 — phenomenon; DF: 69 — Begriiff (ср. ibid., Anm. 4); CBP: 63 — notion.

65. ...сгибается и расправляется (sammiñjite pasārite)... — согласно BS I: 196, речь идет о суставах рук и ног. Ср. DF: 70.

...ткань, сосуд для подаяний и верхнюю одежду (samghāti-patta-cīvara-dhāraṇe)... — ср. PR: 667, 406, 269. DF: 70 и CBP: 63 переводят samghāti «туника»; по-видимому, здесь имеется в виду одежда, носимая под cīvara (ср. PR: 667).

67. ...пребывая в сосредоточенном внимании (parimukhaṁ satiṁ uपaṭṭhapetvā). — Ср. PR: 431; DR I: 82; CBP: 64; DF: 72, Anm. 2. Вряд ли образ parimukhaṁ («обращенный вперед» — о лице, взгляде и т.п.) следует понимать буквально (ср. BS I: 210–211).

68. Отказавшись... — о перечисленных здесь пяти «преградах» ср. ниже, II.74.

...*косности* (*thīna-middham*)... — ср. PR: 309, 533; DR I: 82. DF: 72 — Trägheit und Schlaffheit; CBP: 64 — torpeur et mollesse.

...*ощущая...* способность... *воззрения* (*āloka-saññī*)... — ср. PR: 110. Возможно и толкование *āloka* как «свет» (ср. DR I: 82, н. 3; DF: 72; CBP: 64), в чем, однако, на наш взгляд, нет необходимости.

74. ...*пяти преград* (*pīvaraṇa*)... — т.е., по-видимому, перечисленных в II.68 алчности (*abbijjha*), злонамеренности (*vyāpāda*), косности (*thīna-middha*), беспокойства и терзаний (*uddhacca-kukkucca*) и сомнения (*vicikiccha*). Ср. DF: 74, Anm. 2; PR: 376.

75. *Освободившись...* — ср. параллельные места в Mn 4.77 и др. (см. DF: 74, Anm. 5). Ср. I.3.21 сл. и соотв. примеч.

80. ...*в пруду с голубыми лотосами...* — ср. PR: 152, 410, 465; CBP: 68; и др. Имеются в виду отдельные разновидности лотоса; в частности, *uppala* могло, по-видимому, служить более общим их обозначением; *paduma* — *Nelumbium Speciosum*.

83. ...*с сосредоточенным умом...* ум (*cittena...* *cittam*)... — здесь, как и в ряде других мест Dn (ср. II.83—98; XVIII.26; XXII.1, 12 и соотв. примеч.; XXIX.40; и др.), снова выступает достаточно ёмкое понятие (*citta*; ср. санскр. *cetas*), связанное как с мыслительными, так и психическими свойствами личности. Ср. DR I: 86 sq. — with his heart... mind; DR II: 334 (*ibid.*, н. 1) — thought; DW: 104 sq. — mind; DN: 51 ff., 386 ff. — Gemüt; PR: 266 sq.; ФБЭ: 794 сл. (В.Г. Лысенко).

...*к совершенному видению* (*ñāna-dassanāya*). — См. PR: 288 (букв. «созерцание знания», «знание и видение» и т.п.). Ср. DR I: 86 — insight that comes from knowledge; DF: 77 — das erkennende Schauen; CBP: 68 — la vision de la Connaissance.

...*вареного риса и кислого молока* (*odana-kummāsupacayo*)... — ср. PR: 166; возможны и другие толкования *kummāsa* (санскр. *kulmāṣa*), ср. DR I: 87 — juicy foods; CBP: 68 — grua (ср. SE: 297).

84. ...*берилл* (*veluriyo*, ср. санскр. *vaidūrya*)... — по-видимому, отсюда, через посредство греческого — «берилл» (ср. CBP: 68). Другое возможное значение — *Lapis Lazuli*, ср. PR: 650; DF: 77, Anm. 4.

85. ...*к сотворению тела, состоящего из разума* (*mano-mayaṁ kāyaṁ abhinimmi-nāya*). — Ср. PR: 521; BS I: 222; DR I: 87 — the calling up of a mental image; DF: 78 — die Hervorbringung eines aus Geist bestehenden Körpers (*ibid.*, Anm. 3); DN: 52 — die Schöpfung einer geistigen Gestalt; CBP: 69 — la production d'un principe spirituel.

86. Мунджа (*mufija*) — разновидность тростника, *Saccharum Munja Roxb.*

87. ...*видам сверхъестественных способностей* (*iddhi-vidhāya*, санскр. *ṛddhi*). — См. их перечисление ниже. PR: 120; DR I: 88 — Wondrous Gift (*ibid.*, н. 4) — literally «well being, prosperity»; DF: 79 — Kräfte der Heiligkeit; CBP: 69 — les pouvoirs merveilleux. Ср. ряд параллельных мест из Канона, в частности, XI.4; XXVIII.18; и др. (DF: 79, Anm. 2).

...не погружаясь (*abbijjamāno*)... — букв. «не разделяя [воду]»; ср. DR I: 88; DF: 79; DN: 52. Другое чтение: *-abbijjamāne* (т.е. согласовано с *udake*), ср. CBP: 69; PR: 63.

...*телом* (*kāyena*)... — другое чтение: *kāmena* («желанием»). Ср. DF: 79, Anm. 3.

90. ...*литавр...* барабана... (*bheri...* *mutiṅga...* *saṅkha-paṇava-deṇdima*)... — PR: s. v.; DR I: 89; DF: 80; CBP: 70.

93. ...*на воспоминании* (*pubbe-nivāsānussati-ñāṇāya*)... — ср. I.1.31 сл., а также XXV.18; XXVIII.16; и др. (см. DF: 81, Anm. 4).

...*свертывания...* развертывания (*samvaṭṭa-kappe...* *vivaṭṭa-kappe*)... — ср. выше, примеч. к I.1.32; 2.2.

96. ...*двигаются по проезжей дороге* (*rathiyā vīthīṇ sañcarante*)... — ср. PR: 565, 644; DF: 82; возможно чтение *vītī* («взад и вперед») — ср. BS I: 224; DR I: 92, н. 2; DF: 82, Anm. 5; CBP: 74.

97. ...порочных свойств (*āsava*, санскр. *āśrava*, букв. «поток»). — Сюда традиционно включались чувственность (*kāma*), переход в новое существование (*bhava*), ложные воззрения (*diṭṭhi*) и невежество (*avijjā*), ср. PR: 114–115; ниже они упомянуты все, кроме третьего. Перевод *āsava* вызывает трудности, и отдельные его варианты существенно расходятся друг с другом. Ср. DR I: 96 (*ibid.*, п. 3) — Deadly Floods; DF: 82–83 — falsche weltliche Daseinsauffassung (ср. *ibid.*: 83, Anm. 1 — weltliche Shwäche); DN: 55 — Wahn; CBP: 74 — nocivités; ДТ: 73, 128 — «желания» (что несколько сужает значение *āsava*; ср. *ibid.*: 140).

...нет ничего вслед за этим состоянием (*nāparaṭ itthatāyā ti*). — Cp. DR I: 93 — after this present life there will be no beyond; DF: 83 — eine Wiederkehr gibt es nicht; CBP: 75 — il n'y a pas de retour ici-bas. Ср. BS I: 226.

99. ...Благостному... — характерный контекст, согласующийся с принятым нами перевodom. Ср. примеч. к I.1.1.

...я иду как к прибежищу (*saraṇam gacchāmi*)... — ср. выше, примеч. к I.1.1; Предисловие.

101. ...обойдя [его] с правой стороны (*padakkhiṇam katvā*)... — имеется в виду традиционная деталь этикета, при котором обходят почитаемое лицо, держась к нему правой стороной. Ср. PR: 409.

102. ...видение истины (*dhamma-cakkhūm*). — Употребительная формула для обозначения прозревшего ученика, ср. ниже, III.2.22; XXI.2.10; и др. См. BS I: 237; ср. DR I: 95 — eye for the truth; DF: 85 — Auge der Wahrheit (ср. *ibid.*, Anm. 2); CBP: 76 — l'oeil de la Loi.

III. «Амбаттха-сutta»

Ambatṭha sutta содержит проповедь Будды молодому брахману Амбаттхе (ср. PM I: 151–153). Ср. в связи с этим DR I: 96–107; CBP: 77; DK I: XII–XIII. См. BS I: 239–278; DAT I: 372–407.

1.1. Косала (Kosala — область к северо-востоку от Магадхи (ср. II.1) со столицей в Sāvatthī, где прошла значительная часть странствий Будды. См. PM I: 695–697.

Ичхананкала (Icchānaṅkala; другое чтение: *Icchānaṅgala*, ср. DRC I: 87; DK I: 76) — деревня в лесной местности (*vana-saṅče*) Косале, где проживал ряд брахманских авторитетов; неоднократно упоминается в каноне в связи с проповедями Будды (ср. PM I: 304).

Покхарасади (Pokkharasādi; другое чтение: *Pokkharaśāti*, ср. DRC I: 87; DK I: 76) — ученый брахман из Уккатхи, ставший приверженцем Будды. Кроме Амбаттхи известны и другие его ученики (Васеттха, Субха и др.), ср. XIII.2 сл. См. PM II: 246–247.

Уккаттха (Ukkaṭṭha) — город в Косале близ Ичхананкалы, пожалованный в дар (*brahma-deyyaṭ*) Покхарасади.

...царском наследии (*rāja-bhoggati...* *rāja-dāyaṭ brahma-deyyaṭ*)... — по-видимому, идет речь о полном, неразделенном владении этим царским даром (ср. о значении *brahma* в данном тексте — DR I: 108, п. 1; PR: 493). См. PR: 570; DR I: 108 — as a royal gift, with power over it as if he were the king; DF: 86 — als unwiederrufliche Schenkung. Перевод Л. Рену, следующего другому толкованию (CBP: 78 — en fief royal, en fief brahmique), представляется менее подходящим.

Пасенади (Pasenadi) — царь Косалы, современник и приверженец Будды. Его сестра была одной из жен Бимбисары (см. примеч. к II.1). См. подробнее о связанных с ним легендах PM II: 168–174.

1.2. Готама... — см. примеч. к I.1.8.

Сакья (sakya; также *sakyā*, *sakka*, *sākiyā*) — племя, обитавшее в Северной Индии, к одному из родов которого (Gotamagotta) принадлежал Будда. Во времена Будды сакья нахо-

дились в вассальной зависимости от царя Пасенади (см. выше); столицей их был город Kapilavatthu. Ср. PM II: 969–972.

И вот о нем... — ср. II.8, 40.

1.3. ...в *священных текстах* (*mantadharo*)... — возможно, здесь имеется в виду знание на память ведийских текстов, мантр (*manta*, *санскр. mantra*), ср. DR I: 109.

...в *трех ведах*... — т.е. Ригведе, Самаведе и Яджурведе. Здесь характерно отсутствие упоминания об Атхарваведе, тексты которой, по-видимому, несколько позднее стали обозначаться как четвертая веда (ср. свидетельство «Чхандогъя-упанишады» VII.1.2). Ср. ниже, III.1.3, а также название Dn XIII (*Tevijjasutta*). См. DR I: 109, п. 2; DF: 87, Anm. 4.

...*объяснением слов* (*nighaṇḍu*)... — ср. PR: 355; DR I: 109 — *indices*; CBP: 78 — *lexiques*; DF: 87 — *Synonimischen Wortverzeichnisse*.

...в *ритуале*... — ср. о *keṭubha* как соответствии одной из веданг (*kalpa*) — PR: 225; BS I: 247; DR I: 109; CBP: 78; DF: 87 (ср. *ibid.*, Anm. 5) переводит: *Hilfsbücher*.

...*разделения слов*... — следуем буквальному значению (*sākkhara-ppabhedānaṃ*); ср. PR: 2. BS I: 247 толкует это как *sikkhā* и *nirutti* (*санскр. śikṣā, nirukti*), т.е. соответственно две веданги: грамматика и этимология. Ср. DR I: 109 — *Phonology and the exegesis*; DF: 87 (ср. *ibid.*, Anm. 6) — *philologischen Technik*; CBP: 78 — *l'étymologie*.

Итихаса (*itiḥāsa*, букв. «так, поистине, было») — жанр исторических преданий, в число которых традиция включала, в частности, «Махабхарату», почитавшуюся священным текстом. Итихаса названа «пятой», так как, по-видимому, три предыдущие дисциплины (*nighaṇḍu*, *keṭubha*, *sākkhara-ppabheda*) считаются здесь четвертым разделом «знания». Ср. DR I: 109; «Чхандогъя-упанишада» VII.1, 2 сл., где итихаса и древние эпические поэмы пураны названы «пятой ведой» (вслед за четырьмя традиционными).

...*умеющий разбирать слово за словом* (*padako*)... — здесь принято значение «сведущий в *padapāṭha*», т.е. в расчлененном произношении и написании каждого слова ведийского текста, безотносительно к правилам сандхи. Ср. PR: 408–409; DR I: 110 — *learned in the idioms*; CBP: 78 — *il connaît le mot-à-mot*. DF: 87, следуя BS I: 247, переводит *padako veyyākaraṇo* вместе (*in der Grammatik bewandert*).

...*рассуждения о природе* (*lokāyata*)... — ср. I.1.25.

...*знаки... великого человека* (*mahāpurisa... lakkhaṇesu*)... — здесь в качестве одного из разделов брахманского знания упомянуто знание 32 знаков на теле, отличающих выдающегося человека и указывающих на его призвание. Р.О. Франке видит в *mahāpurisa* определенную аналогию мессии в иудаизме (ср. DF: 87, Anm. 10). В настоящей сутре (см. ниже) такой личностью оказывается сам Будда. Ср. также XIV.1.32; XXX. См. PR: 526; DR I: 110, п. 2. Учение о 32 знаках, по-видимому, восходит к более архаичным мифологическим представлениям (ср. некоторые традиционные признаки, отличающие божеств ведийского пантеона).

...*тройном знании* (*tevijjake*)... — т.е. знании трех вед (см. выше, примеч. к III.1.2).

1.5. *В священных текстах* (*mantesu*)... — согласно BS I: 249, в ведах. Ср. DF: 88, Anm. 4.

...*владыкой мира* (*cakkavatti*, *санскр. cakravartin*, букв. «приводящий в движение колесо»)... — эпитет царящего над землей.

...*семью сокровищами* (*satta-ratana*). — Следует перечисление атрибутов царской власти.

...*колесо* (*cakka*)... — возможно, здесь символ царской власти (см. выше); ср. DF: 89, Anm. 7; DR I: 110; CBP: 79. Другое вполне вероятное по контексту значение — «колесница».

...*домоправитель* (*gahapati*)... — возможно, имеется в виду волшебник, способный отыскивать сокровища (ср. PR: 248; DR I: 110 — *the treasurer*).

...советник (*parīḍāyaka*)... — ср. PR: 426; DR I: 111; DF: 89 (ср. *ibid.*, Anm. 9), ссылаясь на BS I: 250, где идет речь об охране государства, и Dn XVII.2, 5–7, где *parīḍāyaka* заботится о слонах и войске царя, переводит: *Feldmarschall*; ср. CBP: 79 — *chef d'armée*.

...снимающий покров с мира (*loke vivattacchaddo*). — Согласно BS I: 251, «покров» пропущен и заблуждений. Здесь — употребительный эпитет Будды. Ср. PR: 637.

1.6. ...в [монашескую] рощу. — Ср. ниже, III.2.13: «в своей роще», «в его роще». Условный, подчас варьирующийся перевод ārāma (от ā-ram — связь с понятиями удовольствия, отдыха и т.п.). Как и в ряде других мест Dn (ID 45–46), служит обозначением участка лесной местности, оборудованного в данном случае для нужд Будды и его общины. Такой участок мог быть передан в дар монахам царем или богатым почитателем — как, например, в IX.13, XVI.2.14 сл. (дар Амбалики) и др. Ср. PR: 108 — a park, resort for pastime etc.; a place of recreation and meditation; a meeting place; DR I: 111 — the park; DF: 90 — Asketenheim; DN: 59 — in den Garten; Шохин 2007: 347 — «в парке» и т.д. Несмотря на отмеченную этимологию (ā-ram), перевод «парк» может, по-видимому, вызывать у читателя достаточно чуждую ассоциацию. См. Предисловие.

1.10. ...негодных бритоголовых отшельников (*tuṇḍakā samaṇakā*)... — имеется в виду одна из категорий нищенствующих монахов, ходивших с обритой головой. Согласно BS I: 254, суффикс «ка» указывает здесь на презрительное отношение. Ср. DF: 90.

...прислужников (*ibbhā*, санскр. *ibhya*)... — см. ниже, III.1.12. Ср. PR: 122; DR I: 112 (вместе с последующим *kiṇhā*) — menial black fellows. Другое возможное значение — «богатый», ср. CBP: 81 — *enrichis*. DF: 90 (ср. *ibid.*: 91, Anm. 4) переводит: *protzigen Bauern* (?), т.е. нечто вроде «деревенские выскочки», в чем он усматривает намек на племя сакьев. BS I: 254 толкует *ibbhā* как *gahapatikā* («домохозяева»).

...нечистых (*kiṇhā*; ср. *kaṇhā*, санскр. *kṛṣṇa*)... — букв. «черных»; см. DR I: 112; CBP: 81. Возможно, употреблено здесь метафорически — о моральных свойствах, ср. PR: 214; DF: 91 (ср. *ibid.*, Anm. 1) — *unrein*.

...происшедших от стоп родичей (*bandhupādāpaccā*)... — согласно BS I: 254, здесь *bandhu* = *Brahmā*. Ссылаясь на известное ведийское предание, согласно которому из уст «великого отца» (*pitāmaho*) Брахмы произошли брахманы, из груди — кшатрии, из пупа — вайши, а из колен — шудры, комментатор полагает, что тут имеются в виду самые низкородные существа. Ср. DF: 91 (*ibid.*, Anm. 2) — *Kastenlosen*; CBP: 81 — *descendants du pied de Brahman*. Под «лишенными касты» могли подразумеваться и некоторые приверженцы Будды (ср. DR I: 112, п. 1). Возможно, употреблено здесь и в буквальном значении как презрительная кличка отшельников, находящих пропитание «у ног» своих родичей, т.е. живущих за их счет. Ср. PR: 482.

1.13. Капилаваттуху (*Kapilavatthu*, санскр. *Kapīlavastu*) — главный город сакьев, расположенный близ склонов Гималаев, около совр. деревни *Piprāhwā*. Будда родился в окрестностях Капилаваттуху, покинул этот город, уйдя из дома, и затем неоднократно возвращался в него. См. подробнее PM I: 516–520; ср. DF: 91, Anm. 5.

...месту собрания (*santhāgāraṁ*)... — ср. DR I: 113, п. 2 (congress Hall).

1.14. Перепелка (*laṭukika*) — *Perdix Cinensis*. Ср. PR: 580.

1.16. Канхаяна (*Kaṇhāyano*)... — букв. «происходящий от Канхи» (санскр. *Kṛṣṇa* — «черный»), т.е. известного мудреца, сына царя Оккаки (*Okkāka*) и его рабыни Дисы (*Disā*). Ср. ниже; см. PM I: 499–504.

Оккака (*Okkāka*; другое чтение: *Ukkāka*, ср. DK I: 180; CBP: 82) — см. PM I: 461–462.

Оккамукха (*Okkāmukha*, *Karaṇḍum*, *Hatthinīyaṁ*, *Sīnipūraṁ*; другие чтения: *Ukkhāmukha*, *Karakāṇḍu*, *Hatthinika*, *Sinisūra* и т.д., ср. DR I.80; CBP: 82) — ср. DF: 92, Anm. 4; PM I: 462, 530; II: 1319, 1136; MvsJ I: 148 sq. дает здесь пять следующих имен: *Opura*, *Nipura*, *Harakaṇḍaka*, *Ulkamukka*, *Hastikāśira*.

...Гималаев (Himavanta, букв. «снежный»)... — ср. примеч. к I.1.13.

Сака (saka) — *Tectona Grandis*. Cp. DF: 92, Anm. 5.

Поистине, почтенные... — здесь дается традиционная этимология имени сакьев (sakya), живших в роще деревьев saka и вступивших в брак с собственными (sakāhi) сестрами. Ср. PM II: 970; DF: 92–93, Anm. 7.

...черного... — согласно BS I: 263, с черной кожей и волосами. Из дальнейших слов Канхи можно предположить, что здесь kaṇha употреблено и в переносном смысле. Ср. DF: 93, Anm. 1.

...демонов... — в тексте: pisāca (*санскр. piśāca*) — разновидность злых демонов.

...«черными» (kaṇhā). — Ср. Kaṇha как эпитет демона Мары (ср. примеч. к II.40; ср. PM I: 499).

1.18. ...ответить отшельнику... — следуем чтению отдельных рукописей, дающих здесь не bhotā (как выше, в словах юношей в III.1.17), а samaṇena (как в предыдущих словах самого Будды в III.1.18). Ср. DRC I: 94; DR I: 82.

1.20. ...связанный с истиной (sahadhammiko)... — ср. DF: 94, Anm. 2.

...то голова твоя (te sattadhā muddhā phalissati)... — ср. Dn V.21; сходное выражение в ранних упанишадах (например, «Брихадаранька-упанишада» III.6.2; 9.26 и др.). Ср. в связи с этой угрозой: Syrkin 1984b; Сыркин 1993: 25 сл., 30 сл.

1.21. Яккха (yakkha, *санскр. yakṣa*) — разновидность сверхъестественных существ, побубогов, оказывающих доброе или злое воздействие на людей. Ср. PR: 545.

Ваджирапани (Vajirapāṇī, букв. «с громовой стрелой в руке») — здесь, очевидно, употреблено как собственное имя яккхи, так как о его оружии сразу сказано дальше. Vajīra (*санскр. vajra*) служила атрибутом царя богов Индры, и BS I: 264 считает, что последний здесь и имеется в виду. Ср. DF: 94, Anm. 6, 7.

1.23. Кхуддарупи (Khuddarūpi, другое чтение: Maddarupi, Muddarūpa и др.) — ср. DR I: 96.

...стрелу (khurappam)... — разновидность стрелы с основанием в виде подковы. Ср. DF: 95, Anm. 3.

...бог не будет посыпать дождя (devo na vassissati). — Возможно, devo употреблено здесь в значении «небо», «дождевое облако» и т.п. Ср. PR: 329.

...ни один волос (palloomo)... — см. толкование BS I: 266. Ср. PR: 412, 442; DR I: 118; CBP: 86; DF: 96 (ср. ibid., Anm. 1).

1.24. ...доставлять ему долю... — ниже упомянут ряд ритуальных обрядов, традиционно предписывавшихся брахманами, в частности, saddhā (*санскр. śraddhā*) — ежедневная церемония подношения пищи божествам и душам усопших предков (ср. Mān III.122 сл.); thālipāka (*санскр. sthālīpāka*) — подношение риса, сваренного в молоке; yañīa (*санскр. yañīa*) — более общее обозначение жертвенной церемонии.

1.26. ...причине (pakaraṇe)... — возможно, имеется в виду какой-либо проступок. BS I: 267; ср. DR I: 120, п. 1; DF: 97.

...наказывают... пеплом из сумы... — ср. толкование BS I: 267, где в assa-puṭena vadhitvā — assa читается как bhasma, т.е. «посыпая пеплом его голову» (bhasma-puṭena sīse charikāṇi okirītvā). Ср. текст в CBP: 87; DR I: 120. Следующий этому толкованию буквальный перевод (ср. CBP: 87 — frappé avec un sac de cendres; DF: 97 — mit dem Aschenbeutel stäupen) применительно к данному выражению, возможно, идиоматическому (ср. DR I: 120, п. 1) представляется непонятным. Толкование DN: 65 — mit dem Schandmal gezeichnet со ссылкой на Mān IX.236–239 неубедительно. Вместе с тем менее предпочтительным в контексте vadhitvā («наказывая», «убивая» и т.п.) представляется и толкование assa-puṭena как amṣa-puṭena; puṭaṇsa — «заплечный мешок», «сума с провизией» (ср. PR: 90, 464).

1.28. Сананкумара (*Sanaṇkumāra*, *санскр.* *sanaṭkumāra*, букв. «сын Вечного», т.е. Брахмы (см. примеч. к I.1.26), также — «вечно юный») — легендарный мудрец, один из сыновей Брахмы. Фигурирует как в индуистских источниках (ср. «Чхандогья-упанишада» VII.1.1; 26.2; «Махабхарата» III.185), так и в буддийских, выступая здесь божественным адептом Будды. Ср. подробнее РМ II: 1021–1022; DR I: 121–122, п. 1.

...строфа... (*gāthā*, также «песнь», «стихотворение») — обозначение стихотворного текста в древнеиндийской поэтической традиции (ведийские тексты, например, брахманы; санскритские эпические поэмы, сутры, палийские тексты буддийского канона). Стrophe *gāthā* состоит из четырех частей (*pāda*), основные метрические разновидности которых здесь, как уже говорилось (см. Предисловие), чаще всего — восьмисложный ануштубх (*anuṣṭubha*, *санскр.* *anuṣṭubh*): ॐ ॐ ॐ ॐ _ ॐ, допускающий отдельные вариации (ср. *vatta*, *санскр.* *vaktra*), как и в данном случае, и одиннадцатисложный триштубх (*tuṭṭubha*, *санскр.* *triṭṭubh*): ॐ _ ॐ _ ॐ ॐ _ ॐ _ ॐ (см. Warder 1967).

Превыше *кишатрий*... — эта строфа неоднократно встречается в палийском каноне, в частности, и ниже в Dn (ср. XXVII.32), см. DR I: 122, п. 2; DF: 97, Anm. 6.

2.1. ...введение новобрачной (*āvāho... vivāho*)... — ср. I.1, 26 и соств. примеч.

2.2. *Вот, Амбатхा...* — в III.2.2, следуя изданию DRC I: 100; DR I: 87–88 (ср. СВР: 89; DF: 98), включен текст, соответствующий с незначительными вариациями II.40–98 и, как уже говорилось, повторяющийся далее во всех суттах раздела I Dn (IV–XIII). Этот повтор мы не воспроизводим полностью, указывая в соответствующих местах параллельные главы «Саманняпхала-сутты». То же в comment. к последующим (IV–XIII) суттам.

...охраняет врата жизненных способностей?.. — согласно DRC I: 100, п. 3, здесь, возможно, следует повторение не всего пассажа II.64–75, а лишь начиная со слов *so vivicc'* в II.75 («освободившихся...» и т.п.).

Подобно тому, *Амбатхा...* — помимо изменения в обращении (*Ambaṭṭha* вместо *mahā-tājā*) ниже следует измененный рефрен: *caraṇasmiṃ* вместо *sīlasmiṃ* (т.е. «это и есть часть его праведности»; то же, возможно, и выше, в тексте III.2.2, соответствующем II.43–62). Ср. DR I: 123–124; BS I: 268. Возможно, что здесь повторены не целиком параграфы II.76–81, а лишь начальные фразы II.77, 79 и 81 (ср. DRC I: 100, п. 5). В случае полного повторения текста «Саманняпхала-сутты» в рефрене III.2.2, соответствующем четным параграфам II.76, 78 и т.д. (*idam pi kho...* — «Таков... зримый плод отшельничества»), *sāmañña*, согласно DR I: 124, также должно быть заменено на *caraṇa* (ср. вариацию заключительной формулы в III.2.2, соответствующем II.98).

...с сосредоточенным умом... — по-видимому, II.83 повторяется здесь целиком (ср. «...ре...» перед *ñāṇa-dassanāya* в одной из рукописей — DRC I: 100, п. 6). Не исключено, однако, что II.83 воспроизведено здесь лишь со слов *ñāṇa*, *dassanāya* *cittam abhinīharati abhininnāmeti*. Вслед за II.83 дальнейшие повторы здесь также относятся, возможно, лишь к II.85, 87, 89, 91, 93, 95, 97 с добавлением соответствующего видоизмененного рефrena (*idam pi'ssa hoti vijjāya* — «это и есть часть его знания»). В случае полного повторения текста II в рефрене III.2.2, соответствующем четным параграфам II.84, 86 и т.д. (*idam pi kho...*), *sāmañña*, согласно DR I: 124, следует заменить уже на *vijjāya* (ср. предыдущее примечание). Далее следует оригинальный текст «Амбатхा-сутты».

2.3. ...отверстия (*apāya-mukhāni*)... — ср. также XXXI.7; ср. PR: 54; DR I: 125 — Leakages (ср. ibid., п. 2); DF: 99 — *Irwege* (ср. ibid., Anm. 1); СВР: 89 — voies par où se porte cette possession.

...принадлежности аскета (*khāri-vividham*; другое чтение: -*vidham*; ср. DK I: 88; DRC I: 101)... — *khāri* обозначает определенную меру ёмкости, также принадлежности

нищенствующего монаха: куски дерева для разжигания огня, кувшин для воды, игла и т.д. Ср. BS I: 269; PR: 236, 638; DR I: 125.

...подающими плодами (*pavatta-phala*). — Ср. DR I: 125; DF: 99; СВР: 89 (вслед за толкованием BS I: 269 — *patita*). Значение «дикими» (ср. PR: 442) менее предпочтительно по контексту (ср. ниже).

...алтарь для огня (*agyāgāraṭ*, букв. «дом»)... — ср. DR I: 126 (н. 1); DF: 99, Anm. 4; СВР: 90 — *oyer*.

2.5. ...наделенными тройным знанием (*tevijjānam*)... — т.е. знанием трех вед (ср. выше, III.1.3; DR I: 128; DF: 101; СВР: 91). Согласно другому традиционному объяснению, имеются в виду знающие 1) о своих предыдущих рождениях; 2) о будущей судьбе; 3) учение Будды о страдании и преодолении страдания (ср. PR: 306).

...следует ложным путем (*āpāyiko pī aparipūramāno*)... — ср. СВР: 91. Другое толкование — «несовершенный даже в четырех арāya-mukhāni», о которых шла речь в III.2.3 (DR I: 128; ср. DF: 101).

2.6. Как это... — согласно пояснению DF: 101, Anm. 3, так как имеется в виду, что брахман Покхарасади ниже царя Пасенади.

2.7. ...принцами (*rājaññehi*). — Согласно BS I: 273, царскими детьми, не помазанными на царство. Ср. PR: 568.

Шудра (*suddo*) — ср. выше, примеч. к III.1.10.

2.8. Атхака (*Aṭṭhako*, *Vāmako*, *Vāmadevo*, *Vessāmitto*, *Yamataggi*, *Aṅgiraso*, *Bhāradvājo*, *Vāsetṭho*, *Kassapo*, *Bhagu*)... — здесь перечисляются знаменитые брахманские авторитеты, легендарные мудрецы-риши (*isayo*), к которым традиция возводила ряд ведийских текстов. Более известные санскритские эквиваленты отдельных имен: *Aṣṭaka*, *Viśvāmitra*, *Jamadagni*, *Aṅgirasa*, *Vasiṣṭha*, *Kaśyapa*, *Bṛigu*. См. аналогичный перечень ниже, в XIII.13 и др. Ср. DF: 102, Anm. 1.

2.9. ...пятью признаками (*pañcahi kāmaguṇehi*)... — ср. I.3, 20 и соотв. примеч.

2.10. ...с повязками вокруг бедер (*veṭhaka-nata-passāhi*; другое чтение: *vatṭhanakata-* и др., ср. СВР: 93; BS I: 274)... — подразумевается вид изящного пояса с каймой; ср. DR I: 129–130 — with fringes and furbelows round their loins (*ibid.*: 130, н. 1); DF: 102 — die den Saum ihrer Hölle auf den Hüften trugen (ср. *ibid.*, Anm. 4).

2.11. ...обители... — в тексте: *vihārā*, здесь употреблено, очевидно, не в значении «монастырь» (ср. DF: 103, Anm. 2).

...[того, что] скрыто в углублении под одеждой (*kosohite ca vattha-guyhe*)... — т.е. мужской член; см. ниже, XIV.1.32 [10] и соотв. примеч.; XXX.1.2 [10]; ср. PR: 230, 598; DR I: 131, н. 1; DF: 103, Anm. 4. BS I: 275 приводит в связи с этим образы слона (*vāgañass*) и чашечки лотоса (*paduma-gabbha-samānaṭ*).

2.15. ...столь грубо... столь сильно обвиняя (*āsajja āsajja...* урапūуа урапūуа)... — т.е. говоря о низком происхождении Амбатхи. Ср. BS I: 276; PR: 114, 144; DR I: 133; DF: 104, Anm. 2.

2.19. ...сегодня (*ajjatanāya*)... — ср. PR: 10; DF: 105, Anm. 3; DR I: 134 — tomorrow's meal.

2.20. ...низкое сиденье... — т.е. в знак почтения. Ср. DF: 105, Anm. 9.

2.21. ...высочайшее для Будд (*buddhānam sāmuikkamsikā*)... — ср. PR: 705; BS I: 277.

2.22. ...высшей уверенности в себе (*vessārajjā-pratto*)... — сюда традиционно включались высшее знание, свобода от желаний, осознавание препятствий, достижение и проповедь пути к освобождению (PR: 650).

Подобно тому... — ср. II.99 и те же образы в концовках других сутт Dn.

IV. «Сонаданда-сutta»

Sonadaṇḍa sutta названа по имени богатого брахмана из Чампы (см. ниже), ставшего приверженцем Будды. См. об этой сутте DR I: 137–143; DK I: XIII–XIV; PM II: 1296–1297. См. BS I: 279–293; DAT I: 408–419.

1. Анга (Aṅga) — область к востоку от Магадхи (см. примеч. к II.1), от царя которой Бимбисары она во времена Будды находилась в зависимости. Ангу отделяла от Магадхи р. Чампа (Cātrapā), на ней располагалась одноименная столица Анги (близ совр. Бхагалпура), о которой здесь идет речь. См. DR I: 144, п. 1; PM I: 16–17, 855–856.

Гагара (Gaggarā) — пруд в Чампе, согласно BS I: 279, названный так в честь царицы Gaggarā, по приказу которой он был вырыт. Ср. DR I: 144, п. 2; PM I: 731–732.

Сения (Seniya) — имя царя Бимбисары (отца Аджатасатту), толкуемое как «наделенный большим войском» или же «принадлежащий к роду (gotta) Seniya». Ср. PM II: 1284; BS I: 280 (см. ibid.: 285–289); примеч. к II.1.

2. ...собравшихся толпами (saṃghā saṃghī gaṇī-bhūtā)... — ср. PR: 667, 241; DR I: 145 — from each district (ср. BS I: 280); ibid., п. 1 — perhaps in «companies and separately».

3. ...стражнику (khattam, санскр. kṣatra)... — ср. DR I: 145; DF: 108, Anm. 1. BS I: 280 толкует khatta как лицо, дающее разъяснение на вопросы, возможно, связывая это название с корнем kath (ср. PR: 232).

5. ...наделен высшей красотой (paramāya vaṇṇa-pokkharatāya samannāgato brahma-vaṇṇī brahma-vaccasi)... — букв. «красотой лотоса», ср. PR: 596, 494; BS I: 282 (об уподоблении Mahā brahmā); DR I: 146, п. 1. Возможно и толкование vaṇṇa-pokkharatāya как высшего знака варновой (vaṇṇa) принадлежности (PR: 596).

...с обликом, великим на взор (akkhuddāvakaśo dassanāya). — Ср. PR: 238, 81; DR I: 146, п. 2; DF: 109 — Mann wird nicht müde, dich anzusehen (ibid., Anm. 3).

...недавно странствует (taruṇa-paribbājako). — DF: 109, Anm. 5 справедливо полагает, что здесь вряд ли идет речь об определенной категории нищенствующих аскетов, и следует чтению pabbajito.

Покхарасади — см. III.1.1 и соотв. примеч.

6. Выслушайте же меня... — аргументация Сонаданды содержит большое число доводов (29 к 12), отчасти повторяя аргументы брахманов (2-й, 5-й и т.п.).

...общину родичей (fāti-samghān). — BS I: 283–284 поясняет: 80 000 семейств (kula) с материнской стороны и столько же — с отцовской, что, согласно DR I: 147, п. 1, позволяет определить численность сакьев приблизительно в 800 000 человек.

...и скрытых... находящихся (bhūmi-gatañ ca veḥāsaṭṭhañ ca)... — букв. «...и находящихся в воздухе». Ср. BS I: 284.

...проповедует [значимость] кармы, проповедует [значимость] действия (kamma-vādī kiriya-vādī)... — т.е. как суммы поступков, совершенных в предыдущих рождениях и определяющих, согласно традиционным воззрениям, как судьбу индивидуума в последующих существованиях (карма), так и деятельность его в настоящей жизни. Ср. также o kiriya II.18 и соотв. примеч.; ср. DF: 110, Anm. 4; DR I: 148 — believes in karma and in action.

...безупречно чтит (apāpa-purekkhāro)... — возможны и другие толкования этого места. Ср. DF: 110, Anm. 5.

...исконного семейства (ādīnakkhattiya-kulā)... — ср. PR: 99. Возможно и чтение abhinna- («непрерывного»), ср. DRC I: 115; DK I: 100; DR I: 148, п. 2; DF: 110, Anm. 6.

...всем сердцем (rāṇehi)... — см. SE: 705; ср. ниже. DF: 110, Anm. 7 вряд ли основательно видит здесь указание на определенных существ (mit jedem Lebenshauche). DN: 79–80 — Zeitlebens; DR I: 149–150 оставляет rāṇehi без перевода.

...говорит ясно (*uttānamukho*)... — также: «с открытым лицом», «с открытым ртом». Cp. PR: 131; BS I: 287; DR I: 110, п. 10. DR I: 149 — accessible to all.

...охотно беседует (*pubba-bhāsi*). — Букв. «прежде». Cp. PR: 468 — speaking obligingly; DR I: 149 — not backward in conversation; DF: 110 — nicht lauernd in der Unterhaltung.

...видов (*parisānaṭi*)... — здесь имеются в виду буддийские монахи (*bhikkhu*), монахини (*bhikkhunī*), преданные Будде миряне (*upāsaka*) и мирянки (*upāsikā*).

...злые духи (*amanussā*)... — букв. «нелюди». Cp. PR: 73; DF: 110; DR I: 149 — non humans; DN: 79 — die wilden Thiere.

...теми или иными путями (*yathā vā tathā vā*)... — согласно BS I: 288, такими, например, как отказ от одежды (*acelakādi*).

7. Йоджана (*yojana*) — мера длины, величина которой варьируется в разных источниках (около 7–9 миль), обозначая, в частности, расстояние, которое проходит за день упряженное животное. Cp. SE: 858; PR: 559.

10. ...тройном знании (*tevijjake*). — Ср. выше, III.1.3; 2.15.

13. ...протягивающих жертвенную ложку (*sujaṭ paggaṇphantānam*). — То есть совершающих ритуальное возлияние жертвенным маслом или сомой. Cp. PR: 382; BS I: 289; DR I: 153, п. 1.

15. ...священные тексты. — В тексте: *mante*.

19. ...должный (*dhammena*)... — ср. PR: 337; DF: 115 — sachlich begründete (ср. ibid., Anm. 1).

20. Ангака — *Āṅgaka*.

21. ...постижение... — в тексте: *paññā*.

23. Вот, брахман... — об отдельных деталях настоящего повтора см. выше, примеч. к III.2.2; ср. DR I: 156–157; DF: 116, Anm. 4–11. Помимо замены обращения на *brāhmaṇa* здесь в тексте, соответствующем II.43–63, сохраняется понятие *sīla* («нравственность»; в III.2.2 оно заменено на *caraṇa* — «праведность»), а текст, соответствующий II.75 сл. (четыре *jhāna* и т.д.), здесь относится не к *caraṇa* и *vijjā* («знанию», ср. III.2.2), а к *paññā* («постижению»). Cp. DR I: 157, п. 1.

26. ...то... отнесутся... с презрением. — Ср. выше, IV.8 сл. Согласно BS I: 292, так как он гораздо старше Будды. Cp. DR I: 158, п. 1; 159, п. 1. Следующие ниже условия свидетельствуют о своеобразном компромиссе в поведении Сонаданды — последний «находит приблизившее» у Будды и вместе с тем продолжает дорожить традиционными суждениями своих спутников; Будда же, по всей видимости, мирится с этим компромиссом.

V. «Кутаданта-сугга»

Kūṭadanta sutta названа по имени ученого брахмана, жившего в деревне, пожалованной ему царем Бимбисарой, и обратившегося в буддизм. Настоящую сутту составляют адресованные ему наставления Будды о должном жертвоприношении. Cp. DR I: 160–172; DK I: XIV–XV; PM I: 658. См. BS I: 294–308; DAT I: 420–439.

1. Магадха — ср. примеч. к II.1.

Кханумата (*Khānumata*) — деревня в Магадхе, см. PM I: 716.

Амбалатхика (*Ambalatthikā*) — здесь, видимо, монашеская роща в Кханумате. См. о соответствующем названии примеч. к I.1.2; PM I: 158–159.

...царском наделе... — ср. III.1.1; IV.1 и соотв. примеч.

6. Пусть... не приближается... — то же с соответствующими вариациями — IV.4–7.

Покхарасади... — ср. IV.5; примеч. к III.1.1.

10. Махавиджита (*Mahāvijita*, букв. «обладающий великим царством»)... — см. PM II: 557.

...предметов роскоши (*vittūpakaraṇo*)... — ср. BS I: 295; DR I: 175; DF: 120.

11. ...опозорив (*garahāya*)... — согласно BS I: 296, имеются в виду различные наказания; ср. DF: 121 — Entehrung.

12. Время [благоприятно]... — как поясняет Буддхагхоса (BS I: 297), так как подобные церемонии уже не приносят пользы в старости.

...эти четыре группы (*animati-pakkhā*)... — ср. о необходимости благоприятного отношения к жертвенной церемонии DF: 122, Anm. 2 (со ссылкой на исследование А. Вебера).

13. ...четырехчастным войском... — т.е. состоящим из слонов, конницы, колесниц и пехоты.

Верующий (*saddho*)... — согласно BS I: 298, в то, что даяние приносит плод.

...щедрый даятель (*dāna-pati*)... — букв. «господин подаяния».

18. Даббха (*dabbha*,санскр. *darbha*) — обозначение определенных трав (в частности, *kuśa* — *Poa Cynosuroides*), употребляющихся в качестве жертвенной подстилки при ритуальных церемониях.

...посланцы (*pessā*)... — ср. PR: 473; DR I: 180. Издатели Dn ссылаются на параллельные места в Sn III.1.9.5 (SF I: 76) и Pp IV.24 (Ppm: 56).

20. ...от ямы (*yaññāvāṭṭassa*)... — ср. DR I: 180 — pit. X. Керн читает *yaññā-vāṭṭa*, т.е. «закрытое место» (ср. DF: 126 — Opferstätte), в пользу чего, быть может, свидетельствует аналогичное выражение ниже (V.30).

21. ...ведь голова развалится (*muddhā pi tassa vipateyya*)... — ср. III.1.20 и соотв. примеч.

23. ...бывают... — т.е. люди, которым приказано отгонять толпу (ср. BS I: 303).

24. ...четырех сторон света (*cātuddisam̄*)... — т.е. «всемирной», «вселенской» и т.п. общинны, что, видимо, призвано подчеркнуть ее общечеловеческий характер. Ср. PR: 264; DF: 127, Anm. 8; DN: 641, Anm. 178.

26. ...[следовать] заповедям (*sikkhā-padāni*)... — здесь имеется в виду совокупность пяти заповедей, ср. PR: 708, 712 (s. v. *sīla*); ср. II.42 и соотв. примеч.

27. Вот, брахман, в мир приходит Татхагата... — здесь в очередном повторе II.40 сл. помимо соответствующих замен по смыслу следует, видимо, опускать рефрен II.76, 78, 80 и т.д. («Таков... зримый плод отшельничества»), а также параграфы, соответствующие II.85–96 (ср. DR I: 183). См. BS I: 306.

29. И вот Благостный... — см. III.2.21 сл.

VI. «Махали-сутта»

Mahāli sutta названа по имени предводителя племени личчхавов (*licchavī*, см. ниже), посетившего вместе со своей свитой Будду и вступившего с ним в беседу. Здесь он фигурирует вначале под именем Отхаддха (*Oṭṭhaddha*, букв. «заячья губа»). Ср. PM I: 464; II: 551–552; BS I: 310, а также о соответствующем принципе наименования — DR I: 193 sq. См. об этой сутте DR I: 188–196; DK I: XV–XVI; PM II: 552. См. BS I: 309–316; DAT I: 440–449.

1. Весали (*Vesāli*) — столица личчхавов. Во времена Будды это был большой процветающий город. Будда неоднократно останавливался в Весали, и здесь происходит дейст-

вис ряда сутт и джатак. Отождествляется с совр. деревней Васрах в Тирхуте. См. подробнее PM I: 940–943.

...в обители с заостренной крышей (*kūṭāgāra-sālāyam*)... — возможно также — «с верхним этажом». Ср. PR: 225, 3, 706; DR I: 197 — gabled Hall. В этом помещении Будда обычно находился во время своих остановок в Весали (см. выше), совершая отсюда прогулки по окрестностям, произносил здесь свои поучения. Согласно Буддхагхосе, зала, где находился Будда, составляла часть монашеской рощи (*samghārāmaṇi*), обустроенной для тамошних монахов и носившей то же название (*Kūṭāgāra-sālā*). См. BS I: 309; PM I: 659–661.

...в большом лесу (*Mahāvane*). — Лес этот находился в окрестностях Весали и простирался до Гималаев. Ср. BS I: 309; PM II: 555.

2. Нагита (*Nāgita*) — монах, прислуживавший Будде. Происходил из рода (*gotta*) Кассапа — отсюда имя, которым его называют ниже (VI.4). См. PM II: 47.

3. Личчхави (*licchavi*) — племенное объединение в Северной Индии, достигшее во времена Будды значительного влияния. Традиция рисует многих личчхавов последователями Будды; среди них (главным образом — в их столице Весали) он неоднократно выступал с проповедями. Ср. PM II: 779–782.

Оттхаддха (*Ottaddha*)... — т.е. Махали, см. выше, примеч. к VI.

4. ...послушник (*samaṇuddesa*)... — букв. «названный samaṇa», т.е. отшельником. Ср. PR: 682, 136.

Сиха (*Sīha*) — племянник Нагиты, с семилетнего возраста вступивший в буддийскую общину. Ср. BS I: 310; DR I: 198, п. 1; PM II: 1166.

Кассапа (*Kassapa*) — род (*gotta*), из которого происходил Нагита (см. выше примеч. к VI.2).

5. Сунакхатта (*Sunakkhatta*) — прислужник Будды, согласно преданию, оставивший в старости общину и перешедший в одну из школ, исповедовавших суровый аскетизм. Ср. DR I: 199, п. 1; PM II: 1206–1207.

13. ...*trex* уз (*tiṇṇaṭi samyojanānaṭi*)... — т.е. 1) приверженность к собственной индивидуальности (*sakkāyadiṭṭhi*, букв. «учение о существовании тела»; ср. PR: 660–661; DF: 44–45, Antr. 2); 2) сомнение (*vicikicchā*; ср. PR: 615–616); 3) вера в действенность добродетельного поведения и исполнения обрядов (*sīlabbataparāmāsa*; ср. PR: 713). Всего насчитывалось десять *samyojana*; ниже упомянуты первые шесть. Ср. PR: 656.

...вступившим в поток (*sotāpanno*)... — здесь метафорическое традиционное обозначение человека, обращенного Буддой, вступившего на праведный путь. Ср. BS I: 313; DR I: 200; II: 99; DF: 196; и др. Ср. также XVI.2.7, 8, 9; XVIII.2 и др. Омонимическое совпадение *pal.* *sota* с *ved.* *srotas* и *śrotra* создает двойную коннотацию, можно полагать, ощущавшуюся при восприятии этого понятия в буддийской общине: 1) как вошедшего в поток бытия, который надо пересечь и достичь другого берега (т.е. спасения); 2) как обретение слуха, необходимое для восприятия учения. Следуем здесь, пожалуй, более распространенному первому толкованию, см. PR: 725; ID: 310–311; DW: 145, 241; и др. — «Stream-Winner»; характерна метафора переправы на другой берег, несущая то же значение (в частности, именно в ряде мест Dn; ср. XVI.1.34 — *tarati*; XX.19 — *ogha-tiṇṇam... ogha-taraṇam*; XXI.1.12; XXV.21 — *tiṇṇo*; ср. XIII.24 сл. — тот же образ в поучении Будды о человеке, стремящемся к своей цели). В подобном значении образ переправы (*санскр. tr;* *pal.* *tara*, *tira* и т.п.) весьма характерен — как для ведантской (например, в упанишадах), так и для буддийской традиции. Ср. также DR III: 50, п. 1; Сыркин 1993: 164–165, примеч. 19. Приводится ряд доводов и в пользу второго значения, восходящего к *санскр.* *śrotṛāpanna* («обретший слух» и таким образом внявший истине). Ср., в частности, «слушание

благого учения» (*saddhamma-savanam*) в XXXIII.1.11 (§ XIII) среди четырех признаков *sotāpanna*. См. (Парибок 1987: 150 сл., 160). Упомянем в связи с этим традиционную сакральную коннотацию соответствующего корня в индуизме (ср. *śruti* как обозначение вед).

...не подверженным страданию (*avinipāta-dhammo*)... — т.е., видимо, в последующих существованиях. Ср. PR: 624; DR I: 200.

...единожды возвращающимся (*sakadāgāmī*)... — т.е. существом, достигшим второй ступени мудрости, которому остается еще лишь один раз возродиться в земном существовании.

...пяти уз низшего порядка (*orambhāgiyānam*)... — т.е. уз, свойственных низшему (ога), земному миру чувственных страстей. Этим названием обозначались первые пять из десяти уз: упомянутые выше три (ср. соотв. примеч.); 4) стремление к чувственным удовольствиям (*kāmacchando*); 5) зложелательство (*vyāpāda*); см. PR: 170, 205, 654.

...самопроизвольно родившимся (*oparātiko*)... — т.е. не обычным в мире путем. Ср. I.2.27 и соотв. примеч.; DR I: 201, п. 3; PR: 168.

...достигшим... освобождения (*parinibbāyi*)... — речь идет о достижении освобождения (*parinibbāna*, ср. Предисловие), при котором, как явствует и из следующих слов, они уже не возвращаются из того мира. Ср. PR: 427, 428; DR I: 201, п. 4 (параллель со свидетельством «Брихадараньяка-упанишады» (VI.2.15) о праведниках, достигших миров Брахмы и не возвратившихся оттуда).

...порочных свойств (*āsavānam*)... — ср. выше, II.97 и соотв. примеч.

14. ...праведный восьмичленный путь (*ariyo atthaṅgiko maggo*)... — ниже следует перечисление частей этого пути. Ср. Предисловие; DF: 134, Anm. 7–14; Bucknell 1984.

...способность самосознания (*sati*)... — см. выше, I.2.7 и др. (ср. PR: 672; DR I: 202 — *mindfullness*; DN: 111 — *Einsicht* и др.).

15. Косамби (*Kosambi*) — столица племени ватсов на берегу Ямуны (Джамна), где Будда неоднократно останавливался. Отождествляется с совр. Косам на Джамне в 90 милях к западу от Аллахабада (PM I: 692–694). Здесь находилось несколько монашеских рощ (*ārāma*), служивших приютом для буддийских монахов; ниже идет речь об одной из них (*Ghositārāma*). Роща была названа в честь знатного жителя Косамби Гхоситы (*Ghosita*, также *Ghosaka*), казначея царя Косамби Удены. Ср. PM I: 828–831.

Мандисса (*Maṇḍissa*) — странствующий аскет из Косамби. Ср. PM II: 430.

Джалия (*Jāliya*) — см. PM I: 955. С ним, как и с Мандиссой, связана следующая сутта VII (*Jāliya sutta*).

Дарупаттика (*Dāgupattika*) — учитель Джалии. Буквальное значение его имени — «с деревянной чашей» (т.е. для сбора подаяний). Ср. PM I: 1074; PR: 319.

...жизненное начало... тело (*jīvaŋ... sarīram*)... — ср. DR I: 202; PR: 284 — soul... body; DN: 111 — Leben und Leib.

16–19. ...в мир приходит... — снова повторы частей сутты II с соответствующими вариациями (ср. следующее примечание).

17 сл. ...он достигает... — по-видимому, здесь (как и в V.28, см. соотв. примеч.) должен быть опущен рефрен II.76, 78, 80 и т.д.

19. ...не подбывает... — некоторые рукописи, опуская здесь па, представляют последний ответ странников таким же, как и предыдущие, что, однако, вряд ли основательно. Ср. DRC I: 158, п. 4; DK I: 135; DR I: 204, п. 1.

VII. «Джалия-сутта»

Jāliya sutta названа по имени упомянутого выше (VI.15) ученика Джалии и с незначительными вариациями в начале (VII.1) и конце (VII.5) воспроизводит текст VI.15–19 (см. соотв. примеч.). Ср. DR I: 205; DK I: XVI. См. BS I: 317–320; DAT I: 450–453.

VIII. «Кассапа-сиханада-сутта»

Kassapa-sīhanāda sutta названа по имени Кассапы, принадлежавшего к враждебному Будде течению обнаженных аскетов (acelo, ср. DR I: 223 — naked ascetic; DF: 130 — Nacktgänger; *ibid.*, Anm. 4). Кассапа вступил с Буддой в разговор о пользе различных видов аскезы и после проповеди сам перешел в буддизм (ср. PM I: 26). Вторая часть названия сутты (*sīhanāda*, букв. «львиный рынок») служила употребительным в палийской канонической литературе образным обозначением проповеди Будды, также — восторженного песнопения (см. VIII.22, а также название XXV; XVI.1.16 и др.; ср. PM II: 1168; PR: 714; DF: 131, Anm. 3). Другое название этой сутты — *Mahāsīhanāda* («Великий львиный рынок») более характерно для заглавий сутт раздела II Dn; так, кстати, называлась одна из сутт Mn (ср. PM II: 571; DK I: XVI; 138, п. 1). См. подробнее DR I: 207–222; DR I: XVI–XVII; PM I: 555. См. BS II: 349–364; DAT I: 454–471.

1. Уджунна (Ujunnā, также Ujuka, Urupṇa и др., ср. DRC I: 161, п. 1; DK I: 138, п. 2) — название города и области в Косале. Будда останавливался в расположенной здесь оленьей роще (miga-dāye, ср. DR I: 223, п. 1; DF: 131 — Tierpark) Каннакатхала (Kaṇṇakatthala, также Kannakatthala, ср. DRC I: 161, п. 2). См. PM I: 342–343, 497.

2. ...истину во всей ее последовательности (dhammassa cānudhammadam)... — ср. PR: 37; DF I: 131–132, Anm. 5.

3. ...живущий в лишениях... — согласно DRC I: 162, п. 2 sq., здесь и в трех следующих ниже местах все рукописи указывают на пропуск в тексте, восполняемый, по-видимому, с помощью соответствующих рассуждений II.95 (т.е. «наделенный дурным поведением...» и т.п., «наделенный добрым поведением...» и т.п.), ср. DF: 132, Anm. 2.

4. ...мудрые... — ср. I.2, 26.

6. ...[в незначительной степени]... — см. BS II: 352 — appamattakam; ср DR I: 225 — only partially. Соответственно и ниже — VIII.8, 10, 12.

9. ...община учеников (sāvaka-saṅgho, от санскр. śṛga, букв. «слушателей»)... — ср. PR: 707; DR I: 226 — The body of... disciples; DF: 134 — Jüngergemeinde.

10. И случается, Кассапа... — отдельные рукописи вставляют здесь другой вариант предыдущего вопроса, почти не отличающийся от текста VIII.9, с отдельными заимствованиями из формулы в VIII.10, что, однако, нарушает общее построение данного фрагмента (VIII.5–12). См. DRC I: 164, п. 1.

13. ...говорит вовремя... — ср. I.1, 9 и соотв. примеч.

...праведный восьмичленный путь... — см. выше, VI.14 и соотв. примеч.

14. Вот какие виды (tapo-pakkamā)... — ср. PR: 380; ниже, XXV.8 сл., а также Mn 51; 94; Pp IV.24 и др. параллели (DR I: 227, п. 1; DF: 135, Anm. 1).

...свободно ведет себя (muttācāro)... — т.е. ведет себя не как благородные люди во время еды и при отправлении естественных потребностей. Ср. BS II: 354; PR: 537; DR I: 227.

...облизывает руки (hatthāpalekhano)... — т.е. вместо того чтобы вымыть их после еды. Ср. PR: 728; DR I: 227. По другому толкованию имеется в виду очищение от экскрементов. Ср. BS II: 354; DF: 135, Anm. 2; DR I: 227, п. 2.

...не принимает (na-ehi-bhadantiko, na-tiṭṭha-bhadantiko)... — т.е., по-видимому, чтобы не подчиняться чужим словам. Ср. PR: 498, 162; BS II: 354; DF: 135.

...с края горшка... сковороды (kumbhi-mukhā... kaṭopi-mukhā)... — т.е., согласно BS II: 355, чтобы эти сосуды не были из-за него повреждены ложкой. Ср. DR I: 227–228 (*ibid.*, n. 3); DF: 135, Anm. 4, PR: 222, 200.

...среди палок (daṇḍamantaram)... — ср. PR: 312. Возможно, имеется в виду топливо (DR I: 228, n. 1); согласно предположению DF: 135, Anm. 6 — прутья решетки.

...ступок (musalamantaraṃ)... — ср. PR: 539; DR I: 228 — pestles; DF: 135 — Dreschflegeln (*ibid.*, Anm. 7 — zwischen Keulen). Согласно DR I: 228, в этом, как и в двух предыдущих случаях, — чтобы ее не помещали в эти места специально для него.

...от двух... — когда, согласно BS II: 355 (ср. DR I: 228; DF: 135), пишу предлагает ему лишь один из этих двух.

...беременной... кормящей... — чтобы не повредить таким образом ребенку. Ср. BS II: 355.

...соединяющейся (purisantara-gatāya)... — чтобы не прервать их близости.

...собранной (saṃkittisu)... — значение неясно. Возможно — собранной верующими в голодное время. Ср. PR: 663; BS II: 355; DR I: 229; DF: 135 — nichts von Mahlzeiten für die (bei einer Hungersnot) die Mittel durch Aufruf beschafft sind (?) (ср. *ibid.*, Anm. 9); DN: 118 — nicht vom Beschmutzten.

...собака... мухи... — т.е. чтобы не лишить их пищи.

...отвара шелухи (thusodakaṃ). — Ср. DR I: 229 — gruel (*ibid.*, n. 2 со ссылкой на BS II: 355 — suvīraka, sovīraka; согласно Р. Чайлдерсу — sour gruel); DF: 135 — Getreide-trank (*ibid.*, Anm. 10 — wörtlich, «Spreuwasser»); DN: 118 — gegorenen Haferschleim; см. PR: 309, 726.

...в одном доме (ekāgāriko... ekālopiko)... — т.е., получив в одном доме подаяние, он возвращается и больше не просит милостыни. Ср. BS II: 355–356; DR I: 229; PR: 159.

...подношениями (dattīḥ)... — ср. PR: 312; DF: 136. Datti — также маленький сосуд для подаяний. См. BS II: 356; DR I: 229, n. 3.

...просом (sāmāka,санскр. śyāmāka)... — *Panicum Frumentaceum*. DR I: 230 — wild rice.

...сырым рисом (nīvāra)... — ср. PR: 376; согласно BS II: 356 — разновидность риса.

...даддулой (daddula)... — по-видимому, имеется в виду еще одна разновидность риса (PR: 313). DR I: 230 — leather parings («обрезки кожи») (?); ср. DF: 136 — Riemen.

...хатой (haṭa)... — т.е. водянистым растением *Pistia Stratiotes* (ср. PR: 727).

...красной пыльцой (kaṭa)... — ср. I.1, 21; см. PR: 178.

...сезамовой мукой... — в тексте: piññāka.

...он носит... — ср. параллельные места DF: 136, Anm. 5.

...пеньки... отчасти из пеньки (sāṇāni... masāṇāni)... — ср. PR: 702, 525; DR I: 230; DF: 136, Anm. 6.

...одеяния мертвцев (chava-dussāni)... — также «негодные одеяния», ср. PR: 275, 327; DR I: 230, n. 4. Согласно BS II: 356, одежды, сплетенные из травы етака или другого материала, специально для облачения мертвцев.

...из коры тиритаки (tirīṭāni)... — т.е. из коры дерева *tirīṭa* (*Symplocos Racemosa*), ср. PR: 304; DR I: 230, n. 5 (со ссылкой на параллель из Mv VIII.29); DF: 136, Anm. 7.

...из кожи черной антилопы (ajīṇāni)... — ср. I.1, 15.

...накидку, сплетенную (ajinakkhipam)... — PR: 10; DR I: 130, n. 6; DF: 136, Anm. 8 (параллели с джатакой 547).

...кусы (kusa,санскр. kuṣa)... — т.е. травянистого растения *Poa Cynosuroides*.

...из лыка (vākā-cīram,санскр. valka)... — ср. PR: 606.

...деревянных дощечек (phalaka)... — cp. PR: 477; DR I: 231 — of small slips or slabs of wood (shingle) pieced together (cp. ibid., n. 1); DF: 136 — Holzscheibchen (?) (cp. ibid., Anm. 9); DN: 118 — «aus Laub».

...сидит на корточках (ukkutiko)... — при этой позе ступни ног опираются на землю, пятки слегка подняты и бедра касаются икр. Ср. PR: 125; DR I: 231, n. 4.

...подстилкой с шипами (kaṇṭakāpāssayiko)... — cp. PR: 179; DR I: 231, т.е. подкладывает снизу колючки или железные шипы. Ср. параллель с джатакой 233 (DF: 137, Anm. 1).

...несет... пыль и грязь (tajoalladharo)... — согласно BS II: 357 (cp. DR I: 231), так как пыль и грязь пристают к его телу, умащенному маслом.

...нечистотами (vekaṭiko)... — т.е. навозом, коровьей мочой, пеплом и землей. Ср. DR I: 232, n. 1; BS II: 357.

...не пьет (apānako; cp. DR I: 142. DRC I: 167 дает āpāna с обратным значением)... — по-видимому, имеется в виду холодная вода, питье которой связывалось с уничтожением находящихся в ней живых существ. Ср. DF: 137, Anm. 5; также II.29 и соотв. примеч.

...вечером в третий раз (sāya-tatiyakam)... — т.е. ежедневно омывается угром, днем и вечером. Ср. PR: 705; BS II: 357.

15. ...совершенство (sīla-sampadā citta-sampadā paññā-sampadā)... — здесь традиционная формула, описывающая состояние просветления, архатства. В частности, в первом случае имеется в виду следование нормам поведения, уже описывающегося выше, в II.43 сл.; и др.; во втором — сосредоточенное размышление и достижение samādhī; в третьем — достижение высшего знания (vijjā) и сверхъестественных способностей, уничтожение причин, ведущих к следующим рождениям. Ср. ниже, VIII.18; PR: 690; DR I: 232 — blissful attainment in conduct, in heart, in intellect; DF: 137 — nach der höchsten Bildung des Herzens und nach vollkommener Wertschätzung; DW: 154 — morality... heart... wisdom.

...порочных свойств (āsavānañ ca)... — cp. II.97 и соотв. примеч.

...зовется отшельником и брахманом. — Здесь samāno и brāhmaṇo, очевидно, употреблены Буддой в ином значении; в частности, brāhmaṇa, как и в других палийских (например, Dh XXVI) и индуистских (ср. ранние упанишады — «Брихадараньяка» III.5.1; 8.10; IV.4.23 и др.) текстах, означает существо, достигшее высшего, просветленного состояния. Ср. выше, примеч. к I; DR I: 232–233, n. 3; Сыркин 1971: 117, 143 и др.

16. ...рабыня, носящая воду (kumbha-dāsiyā)... — cp. Предисловие.

17. ...это смог бы узнать (ñātuñi)... — другое чтение (как и в соответствующем месте предыдущего параграфа) — kātuñi; cp. DRC I: 170, n. 1.

18. ...в мир приходит Татхагата... — здесь помимо замены обращения во всех формулах idam pi'ssa hoti sīlasmiñ (= II.43–62) последнее слово должно быть заменено на sīla-sampadā (т.е. вместо «нравственности» — «совершенства в нравственности» и ниже соответственно: ayam kho sā... sīla-sampadā) — cp. DRC I: 171–172; DR I: 235–236 (что в первом случае не учтено в DF: 140).

19. ...монах... достигает четвертой ступени... — здесь, как и выше, заключительная формула idam pi kho... sandīthikam... («Таков... зрячий плод...») (= II.78, 80) должна быть заменена на idam pi'ssa hoti citta-sampadāya («это и есть часть его совершенства в мысли»; ниже, соответственно: ayam kho sā... citta sampadā).

20. Так с сосредоточенным умом... — здесь в тексте, соответствующем II.84, DRC пропускает anāvilo («безупречный» — о камне велурия), а затем фрагмент текста: tam eva cakkhumā... paññu-suttañ vā ti («И человек, наделенный зрением... желтоватая»). См. DRC I: 76. DR I: 147 дает более конспективное изложение настоящего повтора, опуская это место. Ниже в тексте, соответствующем II.85–90, заключительная формула idam pi kho... sandīthikam (cp. II.86, 88, 90, 92, 94, 96) сходным образом заменяется на idam pi'ssa

hoti rāññā-sampadāya («это и есть часть его совершенства в постижении»; ниже соответственно: ayaññ kho sā... rāññā-sampadā).

21. ...в том, что касается этой нравственности (yadidam adhisilam)... — ср. DF: 142, Anm. 1; DN: 124; соответствующие обороты и ниже. Ср. аналогичное употребление adhi- в ранних упанишадах (adhidaivatam — «относящиеся к божествам», adhyātmam — «относящиеся к телу», «к себе» — «Брихадараньяка» II.3; III.7.14–15; «Чхандогья» 1.2.14 сл.; 6.8 сл.; «Каушитаки» IV.2 и др.). DR I: 237 (ср. PR: 27, 30) толкует adhi- как «высший» — highest conduct и т.д., что представляется менее удачным по смыслу.

...подвижничество и отвращение к [миру] (tapo-jigucchā). — Перевод вызывает расхождения. DR I: 237 (ср. ibid., п. 2) толкует jigucchā как «scrupulous care of others», что представляется малоубедительным и расходится с его же толкованием tapo-jigucchā в PR: 297, s. v. Тара — disgust for ascetiam; 283, s. v. Jiguccha — detesting ascetism, что, видимо, опирается на пояснение BS II: 359; последнее, однако, представляется еще менее удачным (ср., в частности, заключительное adhijeguccham в конце данного абзаца). Скорее, можно было бы предположить, что Будда вкладывает здесь в таро новый смысл (ср. DR I: 237, п. 2 — в частности, ссылка на свидетельство An II.200 о том, что наделенные tapo-jigucchā не способны достичь архатства), как это неоднократно происходит в его поучениях с отдельными традиционными понятиями (ср. выше о brāhmaṇa — примеч. к VIII.15). Вместе с тем DF: 142 толкует таро как определение jigucchā: die peinlich konsequente Weltentsagung (ср. ibid., Anm. 2 — eigentlich «Ekel (d. h. Abkehr von der Welt), (der sich in) Askese (äussert)»). Принятый здесь перевод (ср. DN: 124 — Busse und Abscheu), как нам кажется, наиболее органично входит в контекст, где во всех случаях перечисляются традиционные брахманские идеалы (отсюда, в частности, наименее удачное, на наш взгляд, толкование PR: 283, 297), получающие известное переосмысление в устах Будды (с добавлением определенных характеристик — в данном случае: ariyā paramā).

...постижение (rāññā). — Переводим, следуя принятому выше толкованию rāññā в сочетании с sīla, рядом с которым оно употребляется и в этом параграфе. DR I: 237 — intelligence... highest Wisdom; DF: 142; DN: 124 — Weisheit.

22. ...Львиным рыком (Sīha-nādañ... nadati)... — ср. выше, примеч. к заглавию VIII.

...в уединении (suññāgāre)... — букв. «пустом доме». Ср. DR I: 238; DN: 124; DF: 142 — nur im privaten Kreise (ibid., Anm. 5 — другие варианты: im stillen Kämmerlein, bci sich zu Hause, unter vier Augen).

...следуют путем истины (tathattāya ca pañipajjanti). — То есть вступают на путь, ведущий к нирване. Ср. примеч. к I.1.7.

23. Гидджхакута (Gijjhakūṭa, букв. «вершина коршуна») — один из пяти холмов, окружающих Раджагаху (см. примеч. к I.1.1), и названный так по сходству своей вершины с клювом коршуна. Отождествляется с совр. Sailagiri — горой в 2,5 милях к северо-востоку от города. Будда неоднократно останавливался и проповедовал здесь. См. подробнее PM I: 762–764; ср. DF: 143, Anm. 4.

Нигродха (Nigrodha) — странствующий монах, вступивший в беседу с Буддой в Удумбарице, близ Раджагахи. Беседа эта, упоминаемая здесь, составляет содержание сутты XXV Dn. Ср. PM II: 66.

...относительно отвращения (adhijegucche)... — ср. выше, VIII.21.

...странничество (pabbajjam)... — здесь по смыслу состояние буддийского монаха, члена общины. Ср. PR: 414.

...доступ в общину. — Здесь в этом специальном значении употреблено upasampadan. Ср. PR: 143; DR I: 239; DF: 143. Ср. ниже VIII.24.

24. ...в течение четырех месяцев... — ср. параллели из текстов Vp (Mv 1.38.1).

...удовлетворенные в мыслях (āraddha-cittā)... — ср. выше; DR I: 240; DN: 125. DF: 144 (ср. *ibid.*, Anm. 2) относит это определение к новообращенному и переводит: falls er ihre Neigung gewonnen hat.

Окончена... — другое чтение: Mahāśīhanāda-. Ср. DRC I: 177, n. 2; DK I: 149.

IX. «Поттхапада-сутта»

Potthapāda sutta названа по имени странствующего аскета Поттхапады (ср. PM II: 247; DR I: 244, п. 1), с которым здесь беседует Будда. См. об этой сутте DR I: 241–243; DK I: XVII–XVIII; PM II: 248. См. BS II: 365–383; DAT I: 472–500.

1. Саватхи (*Sāvatthi*, *санскр. Śrāvastī*) — главный город Косалы, где Будда неоднократно останавливался в своих странствиях. Назван по имени жившего там мудреца Savattha. Отождествляется с совр. Sāhet-Māhet на берегу р. Ралти. Ср. PM II: 1126–1127; DF: 145, Anm. 2.

Джетавана (*Jetavana*) — лесистая местность в Саватхи, где жил и проповедовал Будда. Ср. PM I: 963–966.

Анатхапиндика (*Anāthapiṇḍika*) — богатый купец из Саватхи, сын купца Суманы, прославившийся своей щедростью и гостеприимством по отношению к Будде. См. подробнее PM I: 67–72.

Маллика (*Mallikā*) — жена Пасенади, царя Косалы; ее именем была названа построенная в монашеской роще в Саватхи обитель для ученых диспутов. Ср. PM II: 457–458.

...обители из одного [помещения] (*eka-salaka*)... — ср. DF: 145 — aus einer einzigen Räumlichkeit bestand; ср. *ibid.*, Anm. 7; также: «с одним деревом sāla» (*Shorea Robusta*).

...[отделанной] корой тиндуки... — перевод *tindukācīre* (другое чтение: *tiṇḍukātīre*, ср. DRC I: 178, п. 1; DK I: 150) вызывает расхождение. *Tinduka* — дерево *Diospyros Embryopteris*. Ср. DN: 126 — der ebenholzverschalten; DF: 145 (ср. *ibid.*, Anm. 6) — das aus Tinduka-Rinde errichtet war (?). DR I: 245 переводит: set round with a row of Tinduka trees.

...предназначенной для диспутов (*samayappavādako*). — Ср. BS II: 365; PR: 443; DR I: 245, п. 2.

3. ...низменные беседы... — то же, I.1.17 (ср. соотв. примеч.).

5. ...отправился [в путь] (*imam̄ pariyayam akāsi yadidam idh' āgamanāya*)... — ср. PR: 433; BS II: 368. Место это допускает разные толкования. Ср. DR I: 245 — it is long since the Exalted one took the departure of coming our way (*ibid.*, n. 2 — perhaps: “since you made this change in your regular habits”); DF: 146 — Endlich... nimmt der Erhabene einmal Gelegenheit, uns aufzusuchen; DN: 127 — Lange schön... hat der Erhabene hoffen lassen mich einmal hier zu besuchen.

...выбрал другое... — ср. III.2.20 и соотв. примеч.

6. ...в общей обители (*kutūhala-sālāya*)... — ср. PR: 220; DR I: 246 — debating hall; DF: 146 — Unterhaltungshalle.

...об уничтожении сознания (*abhisainñā-nirodhe*)... — ср. DR I: 246, n. 2 (*ibid.*: 246; ср. PR: 70 — trance); DF: 146 (*ibid.*, Anm. 6) — das Erlöschen des wachen Bewusstseins; DN: 127 — das Schwinden der Wahrnehmung.

...[состояния] сознания (*saññā*). — Ср. DF: 146 — Bewusstseins-Zustände; DR I: 246 — Ideas; DN: 127 — Wahrnehmungen.

...свое «я» (*attā*)... — ср. I.2.38 и сл.; DR I: 246 — man's soul (ср. PR: 21); DF: 247 — des Menschen Selbst; DN: 128 — des Menschen Seele. Согласно BS II: 370, подобная теория подкрепляется примером риши Мигасинги, который, искушаемый небесной девой Аламбусой, впал в транс и в течение трех лет был лишен сознания.

...отшельники и брахманы великой силы, великого могущества (*mahiddhikā mahānub-hāvā*). — Возможно, здесь, как поясняет BS II: 370, имеются в виду волшебные заговоры жрецов, читающих гимны Атхарваведы (*Ātharbanikā kira Athabbanaṇṭ payojetva...*).

...пробудилась память... — здесь *sati*, очевидно, употреблено в своем первоначальном значении (см. о другом значении Предисловие; ср. I.2.7 и соотв. примеч. и др.).

...счастливый (*Sugato*)... — ср. II.8 и соотв. примеч.

8. *И вот, Поттхапада...* — здесь в тексте, соответствующем II.63, DRC I: 181, опускает *bhikkhu*. В сокращенной передаче этого очередного повтора II.40 сл. следуем в дальнейших суттаж делению на параграфы, принятому в DRC I: 181 sq. и др.

10. *Когда он видит...* — ниже в IX.10–13, в отличие от предыдущих повторов, повторяется лишь текст II.75, 77, 79, 81 с соответствующими добавлениями.

...подлинное, утонченное (*sukhuma-sacca*)... — ср. PR: 716, 668; DR I: 248 — a subtle but actual; DF: 148 — geistig-reale (*ibid.*, Anm. 1 — «im philosophischen Sinne reale»? wortlich: «fein-real»), как полагает Р.О. Франке, — в противоположность физической реальности.

14. ...преодолев осознавание форм... — ср. IX.14–16 и I.3.13–15.

15. ...сознания (*vिभावः cāyatanaṁ*)... — ср. I.3.14 и соотв. примеч.; PR: 619; DR I: 250 — cognition (*ibid.*, n. 1 — the exact translation of this word is still uncertain. Perhaps “mind” in meant), что расходится с его же переводом аналогичного места выше (*ibid.*: 48 — consciousness). DF: 149 (как и 37) — Warnehmung; DN: 130 (как и 28) — Bewusstsein. Ср. ниже, XI.85.

17. ...сознающим себя (*saka-saññī*)... — т.е. с тех пор как сознание освобождалось от внешних воздействий; по-видимому, с 1-й ступени созерцания. Ср. DR I: 251; DF: 149, Anm. 5.

...предамся... воображению (*abhisaṅkhareyyaṁ*)... — ср. PR: 70; DR I: 251 — fancying; DF: 150 — (innerlich) bilde (*ibid.*, Anm. 1 — ссылка на термин *saṅkhāra* как совокупность элементов и свойств, образующих данное понятие, ср. PR: 664–665; Предисловие).

19. *По мере того... я [каждый раз] (yathā yathā... tathā tathā)...* — ср. DR I: 252 — As he attains to the cessation (of the idea, one state of consciousness) after another, so does he reach, one after another, to different summits up to the last (ср. DN: 132). DF: 150 (ср. *ibid.*, Anm. 5) полагает, что здесь, скорее, идет речь о различных «вершинах сознания», обусловленных различными индивидуальностями адептов (ich lehre den höchsten Zustand des Bewusstseins in individuell angepasster Weise für einen jeden so, dass er da das Ende erreicht), что, во всяком случае, меньше согласуется с контекстом.

20. ...потом — знание... — т.е. сумма знаний (*paññātaṁ*) человека зависит от достигнутой им ступени сознания, ср. DR I: 252, n. 1.

21. *Как... понимаешь (kim... pacceśi ti; другое чтение: kam... — ср. DRC I: 185, n. 9; DK I: 155)*... — следуем более предпочтительному толкованию pacceśi (от pacinati, ср. PR: 383). DF: 151 (*ibid.*, Anm. 2) — wie stellst du... vor; ср. PR: 383. DR I: 252 (ср. *ibid.*, n. 3) видит здесь глагол pacceśi и соответственно переводит: Do you really fall back on the soul?, что, однако, представляется менее удачным по контексту (уже в следующей фразе DR переводит pacceśi: I take for granted; ср. PR: 385).

...как грубое (*olārikam*)... — ср. выше осуждаемые Буддой теории «я» (I.3.10 сл. и соотв. примеч.). Под четырьмя элементами имеются в виду земля, вода, огонь и воздух. Согласно BS II: 376, Поттхапада в действительности считает не так и высказывает свое истинное мнение ниже, в IX.23, но желает пока выяснить, как Будда относится к подобным воззрениям.

22. ...как состоящее из разума... — ср. I.3.12; II.85 и соотв. примеч.

24. ...другие воззрения (añña-diṭṭhikena añña-khantikena añña-gucikena aññatrayogena aññat-thā-cariyakena)... — ср. PR: 232, 572 (о первых трех понятиях как отражающих соответственно сферы интеллекта, эмоций и воли). Другое чтение: -payogena (DRC I: 187, п. 1 — «средство», «действие» и т.п.); ср. DR I: 254; DF: 152.

25. ...мир вечен? — Ср. I.2.1 сл.

...мир конечен? — Ср. I.2.13 сл.

26. ...жизненное начало... тело (jīvam... śarīram)? — Ср. VI.15 сл. и соотв. примеч.

27. Татхагата существует после смерти? — Ср. I.2.27.

28. ...ни к отвращению... ни к небытию (на nibbidāya na virāgāya na nirodhāya na upasamāya na abhiññāya na sambodhāya na nibbānāya saṃvattati). — Ср. PR: 365, с. в. nibbāna, 362 сл.; Предисловие.

29. Это — страдание... — ср. II.97 и соотв. примеч.

32. Читта (Citta) — сын Хаттхисари (Hatthisāri), житель Саватхи; согласно преданию, он неоднократно присоединялся к буддийской общине, а затем оставлял ее. Ср. DR I: 256, п. 1; BS II: 378–379; PM I: 806.

34. После смерти... — ср. I.2.38.

...достойные (mārisā)... — согласно толкованию Буддхагхосы, -niddukkha (PR: 530). Как поясняет DF: 155, Anm. 2, обращение богов друг к другу или к благочестивым людям.

...необоснованными (appātihīrakataṁ). — Ср. PR: 451; DR I: 257 (ibid., п. 3) — without good ground; DF: 155 — unüberlegtes (ibid., Anm. 3 — oder: «kindiscutables», «nicht erst noch zu wiederlegendes»). Ср. IX.45 противоположное по смыслу sappātihīrakataṁ.

35. ...киштийка (Khattī vā Brāhmaṇī vā Vessī vā Suddī vā)... — ср. Предисловие.

39. ...«я»... обретены (atta-paṭilābhā)... — ср. выше, IX.21–23; DR I: 259–260, п. 3 (там же параллель с тремя видами миров, по-видимому, в более позднем учении, связанных соответственно с признаками kāma, rūpa и aśrava). Ср. XXV.23.

40. ...и будут удовлетворенность... — ср. II.75.

45. ...хорошо обоснованными (sappātihīrakataṁ). — Ср. выше, IX.34 и соотв. примеч.; PR: 680; DF: 157, Anm. 10.

48. ...неосуществимо... — в тексте: mogho.

53. ...обычные имена... не привязываясь (loka-samaññā lokaniruttiyo loka-vohārā loka-paññattiyo yāhi... vocharati aparāmasan ti)... — ср. DR I: 263, п. 1; DF: 160; см. I.1.36 и др.

54. и сл. Превосходно, господин! — Ср. с этой и следующей формулой V.28; VIII.23–24 и др.

X. «Субха-сutta»

Subha sutta названа по имени юного ученика Субхи, сына брахмана Тодейи (Todeyya; ср. PM II: 1227–1228; I: 1038–1039), обратившегося за наставлением к Ананде. Ср. DR I: 265–266; DK I: XVIII–XIX. См. BS II: 384–387; DAT I: 501–505.

1.1. ...полного успокоения (parinibhute)... — ср. BS I: 7; PR: 427–428.

Ананда — см. I.3.74 и соотв. примеч.

...Саватхи... Джетаване... Анатхапиндики. — Ср. IX.1 и соотв. примеч.

1.5. ...следующим за ним отшельником (raccchā samaññena)... — имеется в виду молодой монах-отшельник, следующий за старшим в его странствиях. Таким спутником был и сам Ананда при Буддe. Ср. PR: 386.

Четака (Cetaka) — ср. PM I: 909; DR I: 268 — from the Ketiya country (ср. BS II: 386).

1.6. ...свода предписаний (khaṇḍhānam)... — ср. II.63.

1.7 сл. *Вот, юноша...* — очередной повтор (= II.40–98) распределен здесь по трем рубрикам соответственно: *sīla* (= II.40–63); *samādhi* (= II.64–82) и *paññā* (= II.83–98). Ср. варианты в соответствующих обозначениях (например, *caraṇa*, *vijjā*) в III.2.2; IV.23 и др. Следуем делению на параграфы, принятому в DRC I: 206 sq.

2.13. *И когда, юноша, монах... это и есть часть его...* — здесь и далее замена соответствующего рефrena в II.76, 78, 80 и т.д.

...с устремленным рассудком и углубленным рассуждением (*savitakkam* *savicāram*)... — ср. выше, I.3.21 и соотв. примечание; II.75; и др.

XI. «Кеваддха-сутта»

Kavaddha (также *Kevaṭṭa*) *sutta* названа по имени молодого брахмана-домохозяина, обратившегося к Будде (PM I: 607). См. об этой сутте: DR I: 272–275; DK I: XIX–XX; PM I: 607. См. BS II: 388–394; DAT I: 506–513.

1. Наланда — см. I.1.1 и соотв. примеч.

Паварика (*Pāvārika*) — роща в Наланде, названная по имени купца *Pāvāriya*, который подарил ее общине. Ср. BS I: 319; PM II: 194–195.

...сверхъестественное чудо (*iddhi-pāṭīhāriyam*). — Cp. DR I: 276 — a mystic wonder; DF: 161 — für die magischen Kräfte der Heiligkeit mögliches Wunder; DN: 149 — ein magisches Wunder. *Iddhi* (санскр. *ṛddhi*) — сверхчувственная психическая сила, приобретаемая совершенным существом благодаря сосредоточенности; сюда входили способности передавать мысленные образы на расстояние, стать невидимым, ходить по воде, летать в воздухе и т.п. *Pāṭīhāriyam* обозначает здесь первое из «чудес», характеризующих Будду (наряду с *ādesanā*- и *anusāsani*-; см. ниже, XI.3 сл.). Ср. PR: 120, 451.

...мирян в белых одеждах (*gihīnaṭ odāta-vasanānam*). — Здесь традиционное противопоставление милян монахам (в желтых одеждах).

3. ...чудо обнаружения и чудо наставления (*ādesanā-pāṭīhāriyam* *anusāsani-pāṭīhāriyam*). — В первом случае здесь имеется в виду чтение чужих мыслей, угадывание характера и т.п., во втором — учение самого Будды. См. PR: 451, 100. Cp. DR I: 277 — the wonder of manifestation and the wonder of education; DF: 162 — das Wunder der Offenbarung (des Inneren anderer) und das Wunder der Lehre; DN: 149 — das Wunder der Vorzeige, das Wunder der Unterweisung.

4. ...будучи одним... — ср. II.87.

5. ...знание... Гандхары (*Gandhārī*... *vijjā*). — Имеются в виду определенные иллюзионистские трюки (например, способность стать невидимым, ср. JF IV: 498 sq.), названные по имени области *Gandhāra* (р-н совр. Кандахара). Ср. PR: 244. Подобным сравнением это «сверхъестественное чудо», на которое способен Будда, низводится здесь до уровня недостойного фокусничества.

6. ...мысли... размышления... устремления рассудка... углубленные рассуждения... — ср. PR: 266, 271, 620; I.3.21 и соотв. примеч. Ср. DR I: 278 — the heart, the feelings, the reason and the thoughts; DF: 163 — Herz und Denken, Überlegungen und Erwägungen; DN: 150 — Herz und Gemüt; Sinn und Gedenken.

7. ...маника (*Maṇīko*; другое чтение: *Maṇikā*, ср. DRC I: 214, п. 1). — Вероятно, от *manī* («драгоценность»), возможно также значение «кувшин для воды». Согласно BS II: 389, тождественно *cintāmaṇi* (букв. «сокровище мыслей») — обозначению искусства угадывать чужие мысли. Могло обозначать также заговор, помогавший, согласно поверью, отыскивать украденные и спрятанные драгоценности. Ср. DR I: 278, п. 3; DF: 163, Anm. 2 (со ссылкой на JF III: 504); PR: 516.

8. Это, Кеваддха, и называется... — ниже, в тексте XI.45 сл. эта формула заменяет соответствующие рефренды в II.76, 78 и т.д. Ср. DRC I: 214 sq.

67. ...путь, ведущий к [миру] богов (*devayāniyo maggo*). — Ср. BS II: 391, где в связи с этим упоминается о *Brahma lokā* — мире Брахмы как высшем из миров (ср. ниже, XI.80), в которые восходит монах, спрашивающий богов. Ср. DR I: 280 — the world of the Gods; DF: 164 — zu den Göttern führende Weg.

68. ...к богам... при четырех Великих царях (*Cātummahārājikā devā*)... — здесь имеются в виду боги, обитающие в одном из низших божественных миров и составляющие свиту четырех богов — властителей сторон света (так называемые *lokapāla*). Сюда входили *Kuvera* (санскр. Kubera; также *Vessavaṇa*), *Dhataraṭṭha* (санскр. Dhṛtarāṣṭra), *Virūpakkha* (санскр. Virūpākṣa) и *Virūḍhaka* (санскр. Virūḍhaka). Ср. PR: 264, 588; DF: 164, Anm. 5.

69. ...тридцатью тремя (*Tāvatiṁśā*, санскр. *trayaśtriṁśa*)... — традиционное число богов, восходящее, по-видимому, уже к индо-иранскому пантеону (Зенд-авеста) и встречающееся в Ригведе. Согласно одному из свидетельств «Брихадараньяка-упанишады» (III.9.2), сюда входили 8 васу (*vasu* — «добрый», «благодетельный») — божеств, олицетворяющих различные феномены природы; 11 рудр (*rudra* — «ревущий», «страшный») — божеств, вышедших из уст бога-творца и почитавшихся позже как воплощение бога Шивы; 12 адитьев (*ādityā*) — небесных солнечных божеств, отождествляющихся, в частности, с месяцами года и соответственно — с различными положениями солнца; Праджапати (*Prajāpati* — «отец создания») — творец и хранитель существ, и Индра (*Indra* — царь богов). Согласно буддийским воззрениям, последователи Будды возрождаются после смерти в мире 33 богов, где ими правят Сакка (см. ниже) и Браhma. В связи с отдельными мифологическими реалиями Dn ср. XVIII.12 сл.; XIX.2 сл.; и др.; ср. PR: 300; Шохин 1999.

70. Сакка (*Sakka*, санскр. *Śakra* — «могучий») — эпитет царя богов Индры (ср. здесь еще обозначение его как повелителя (*indo* богов), в буддийском пантеоне он фактически заменил Индру, приобретя новые функции и существенно отличаясь от канонического Индры ведийских текстов. Ср. XIX.3 сл.; PR: 300; Шохин 1999.

71. ...яма (*Yāmā* — «сдерживающие»)... — божества, населяющие подземный мир (*Yamaloka*) и подчиняющиеся его повелителю Яме (*Yama*), который, по-видимому, тождествен названному ниже (XI.72) Суяме (*Suyāma*). Ср. PR: 554; DR I: 280.

72 сл. ...сын бога (*deva-putto*)... — в XI.72–79 это обозначение применено к повелителям (ср. DR I: 280–281 — their king; PR: 330 — arcangels) четырех миров, населенных божествами, о которых последовательно идет речь: 1) яма (*Yāmā*) и их повелитель Суяма (*Suyāma*), см. выше; 2) тутита (*Tusitā* — «удовлетворенные»; согласно Хариванше и пуранам, их 12; согласно лексикографам — 36; ср. SE: 452), их повелитель Сантутита (*Santuśito* — «вполне удовлетворенный»); 3) нимманарати (*Nimmanarati* — «находящие удовольствие в [собственном] творении», обитающие на пятом небе, ср. SE: 556), их повелитель Суниммита (*Sunimmito* — «с добрым предзнаменованием»); 4) параниммита-васаватти (*Paranimmita-Vasavattī*... — «имеющие власть под господством другого», ср. PR: 368, 419, 604; SE: 586 дает другое толкование со значением, противоположным названию предыдущего клана божеств (нимманарати): *paranirmita-vaśa-vartin* — constantly enjoing pleasures provided by others, т.е. «находящий удовольствие в сотворенном другими»), их повелитель Васаватти (*Vasavattī* — «имеющий [высшую] власть»). Ср. PR: 330; Kirsch 1920: 191 сл.; DN: 153–155 — соответственно: *Schattengötter* — Schattenhold — Seligen Götter — Glückselig — Götter unbeschränkter Freude — Unbeschränkter Freudenort — Unbeschränkter Freude selbstgewaltigen Götter — Selbstgewaltig (что в большинстве случаев представляется недостаточно обоснованным).

79. ...принадлежащими к свите Брахмы (*Brahma-kayikā*)... — т.е. божества, принадлежащие к высшему божественному миру, миру Брахмы. Ср. PR: 493; Kirsch 1920: 191 сл.

80. ...Браhma, великий Браhma... — ср. I.2.5.

81. Я... Браhma... — возможно, здесь Браhma хочет указать монаху на то, что тот обращается к нему неподобающим образом. Ср. DF: 164, Anm. 4 и с параллелью из Mv I.6.12, где аналогичные слова произносит Будда.

83. ...ты поступил... дурно... — еще одно свидетельство переоценки традиционных индуистских ценностей.

85. ...видиющую берег (*tīra-dassim*). — То есть способную находить берег в открытом море. Ср. PR: 304; DF: 166, Anm. 2.

...в промежуточные (*anudisam̄*)... — ср. DR I: 283; DF: 166, Anm. 3 (*ibid.*, перевод — *ringsum*; DN: 157 — *kreiste umber*).

Где лишиены основания... — здесь и ниже — гатха. См. III.1.28 и соотв. примеч.; Franke 1909: 312.

...имя и форма. — В тексте: *nāmaī* са *gūraī* са.

...имеющее доступ (*paham̄*)... — место не вполне ясное. Ср. BS II: 393 (*titthassa nāmam*, т.е. образ брода как доступа) и связанное с этим толкование DR I: 283 — assessible from every side (ср. *ibid.*, п. 2). Возможно и толкование *paham* как *pabham* («сияющее») в связи с идеей отказа, отречения. Ср. PR: 448; DF: 166, Anm. 5; DN: 647, Anm. 250.

...сознание (*vिद्या*)... — т.е., по-видимому, существа, достигшего нирваны. Ср. BS II: 393; DR I: 283 — The intellect of Arahatship.

XII. «Лохичча-сutta»

Lohicca sutta названа по имени брахмана Лохиччи, настаивавшего на бесполезности проповеднической деятельности и разубежденного Буддой. Ср. DR I: 285–287; DK I: XX–XXI; PM II: 797. См. BS II: 395–398; DAT I: 514–517.

1. Косала — см. III.1.1 и соотв. примеч.

Салаватика (*Sālavatikā*) — деревня в Косале, подаренная Пасенади (ср. III.1.1 и др.) Лохичче. Название это толкуется как «огороженная деревьями сала (*sāla*)» (*Shorea Robusta*). Ср. PM II: 1121; DR I: 288 — a village surrounded by a row of *sāla* trees.

4. Бхесика — *Bhesikam̄*.

5. ...Благостного (*Bhagavantaṁ*)... — это обращение в устах Бхесики, несколько перефразирующего слова Лохиччи (ср. ниже), возможно, свидетельствует о том, что он уже являлся последователем Будды. Ср. DR I: 290, п. 1.

11. Каси (*Kāsi*, санскр. *Kāśi*) — название области (к югу от Косалы в среднем течении Ганга) и города (совр. Варанаси).

13. ...вступления в поток (*satāpatti*)... — т.е. вступление на «праведный восьмичленный путь», обращение в буддизм (ср. PR: 725). Ниже здесь соответственно указаны вторая ступень совершенства — состояние существа, которому осталось лишь один раз возродиться в этом мире (*sakadāgāmin*); третья ступень — существо, которое возродится уже не в человеческом облике на земле, а в одном из высших миров (*anāgāmin*), и четвертая ступень — возродившийся на небесах в состоянии архатства (*arahattam*). Ср. PR: 660, 31–32; примеч. к I.1.3; VI.13. Отсюда и последующий образ созревания «небесных зародышей» (*dibbā gabbhā pariprācenti*).

16. ...свершение этого... — здесь имеется в виду обучение тех, кто не доверяет тебе; ниже соответственно, в XII.17 — обучение, когда сам наставник еще не научился тому, чему учит; в XII.18 — когда учитель недостаточно подготовил себя к своей задаче. Ср. DR I: 294–295.

55. И вот... когда учителя... — здесь и ниже, в XII.55 сл. — замена соответствующего рефrena (II.76, 78, 80, 82 и т.д. — «таков... зримый плод...»).

78. ...пропасть (narakā)... — также название подземного мира, преисподней (-niraya), где мучаются умершие. Ср. PR: 347; DK I: 296 — purgatory.

XIII. «Тевиджджа-сутта»

Tevijja (букв. «тройное знание») *sutta*, по-видимому, связана своим заглавием со знанием трех вед (ср. DR I: 30; DF: 168; и др.) — Ригведы, Самаведы и Яджурведы, т.е. с брахманами, наделенными подобным знанием, отнюдь еще не достаточным, как показывает Будда, для достижения высшей истины. Ср. III.1.3 и соотв. примеч.; PR: 617 (в частности, о противоположном понимании этого обозначения в брахманской и буддийской традициях). См. об этой сутте DR I: 298–299; DK I: XXI–XXII; PM I: 1037. Ср. также Krüger 1988; TB: 139–150. См. BS II: 399–406; DAT I: 518–526.

1. Манасаката (Manasākaṭa) — деревня в Косале. Ср. PM II: 440.

Ачиравати (Acīravatī) — река, протекавшая через Косалу (совр. Рапти в Аудхе).

2. Брахман Чанки (Caṅkī, ср. PM I: 836) — согласно BS II: 399, происходил из Опасады (Opasāda). Тарукхха (Tārukkha, ср. PM I: 1000) — из Ичхананкалы (см. III.1.1 и соотв. примеч.), Покхарасади (см. III.1.1 и соотв. примеч.) — из Уккатхи (см. там же), Джануссони (Jaṇussoṇī; другие чтения: Janussoṇī, Jaṇuṣoṇī и т.д., ср. DRC I: 235, п. 2; DK I: 199; см. PM II: 950) — из Саватхи (см. примеч. к III.1.1); Тодейя (Todeyya, см. примеч. к заглавию X) — из деревни Tudi, от названия которой, по-видимому, образовано его имя. Ср. DR I: 300, п. 1.

3. Васеттха (Vāsetṭha, ср. PM II: 860–861) — согласно BS II: 399, ученик Покхарасади; Бхарадваджа (Bhāradvāja, ср. PM II: 373) — Тарукххи. Их тезки, знаменитые брахманские авторитеты, неоднократно упоминаются в Dn (ср. III.2.9; XIII.13; и др.).

...совершившими прогулку (jaṅghā-vihāraṇ anucaṅkamantānaṭ)... — ср. PR: 277; DR I: 301, п. 1.

7. ...отшельник Готама... — TB: 140 сл. оставляет *samaṇa* без перевода («шрамана»); то же — в переводах А.В. Парибка (ИКДИ: 290 сл. (XXIII); АП: 113 (XXVII) и др. — «шраман»). См. выше, примеч. к I.1.8.

10. ...брахманы Аддхария... — ниже перечисляются последователи различных брахманских школ: Аддхария (Addhariyā, санскр. Adhvaryu), связанной с определенной категорией жрецов, придерживающихся традиций Яджурведы (т.е. чтения определенных жертвенных формул); Титтирия (Tittirīyā, санскр. Taṭṭirīya) — по имени ее легендарного основателя, мудреца Tittiri (ср. одноименные тексты — брахманы, араньяки и упанишады), также связанная с традицией Яджурведы; Чхандока (Chandokā, санскр. Chandoga) — от обозначения жреца, исполнявшего ритуальные песнопения (chandas) Самаведы (также существуют одноименные брахманы и упанишада); Чхандава (Chandāvā) — название это пропущено в отдельных рукописях (ср. DRC I: 237, п. 1) и, возможно, близко по значению к предыдущему; Брахмачария (Brahmacariyā, букв. «соблюдающий целомудрие», другие чтения: Bhavyārijjhā, Bahvadijā и т.п.; ср. DRC I: 237, п. 2; DK I: 200; ср. санскр. Bahvṛṣa со значением «сведущий (приверженный и т.п.) в речах», т.е. гимнах Ригведы) как обозначение жреца хотара (hotar), обязанностью которого было исполнение гимнов. Ригведы. Таким образом, перечисленные здесь школы охватывают в совокупности традицию трех вед (ср. название сутты и ее неоднократные реминисценции). Ср. DR I: 303, п. 2; DF: 169, Anm. 3–7.

11. ...выводят ли? (piyyantī ti)... — сохраняем вопросительную формулу в троекратном высказывании Будды, повторяющем слова собеседника (ср. DF: 170). Передача в утвердительной форме (ср. DR I: 303–304; DN: 169) представляется менее удачной по смыслу. Ср. TB: 141 («приводят ли?»). Ниже (XIII.12) вопрос повторен четырежды.

13. *Te мудрецы древности...* — ср. III.2.8 и соотв. примеч.

...откуда... — ср. XI.80 и соотв. примеч.

14. ...необоснованными (appātiññākatañ). — См. IX.34 и соотв. примеч.

15. ...в веренице слепых (andha-veñi; другое чтение: °raveñi, ср. DRC I: 239, п. 6)... — ср. BS II: 401; DR I: 305, п. 2; DF: 171, Anm. 2. Тот же образ в Ев. от Матфея (15.14); Ев. от Луки (6.39) (ср. Hardy 1890: 117).

19. *Ведь подобным же образом...* — см. IX.35 и соотв. примеч.

21. *Ведь подобным же образом...* — ср. IX.37 и соотв. примеч.

24. ...даже ворона (kākarpeyyū). — т.е. вода в ней поднялась бы до уровня земли. Ср. BS II: 402; PR: 202; DF: 172, Anm. 6.

25. ...делают брахманом... — ср. выше, примеч. к VIII.15; ср. PR: 494.

Мы взвываем... — ниже упоминается ряд божеств индуистского пантеона; отдельные из них почитались хранителями сторон света: Индра (Inda, *санскр.* Indra; см. выше, примеч. к XI.69); Сома (Soma) — бог луны, повелитель растений; Варуна (Varuña) — бог вод; Исана (Isāna, *санскр.* Īśāna) — эпитет Шивы; Паджапати (Pajāpati, *санскр.* Prajāpati; см. примеч. к XI.69); Браhma (Brahma); Махиддхи (Mahiddhi, *санскр.* Maharddhī — «великой силы») — возможно, здесь — эпитет царя птиц Гаруды, на котором восседает Вишну (ср. SE: 794; DF: 173, Anm. 2); Яма (Yama) — ср. примеч. к XI.71, 72 сл. См. Шохин 1999.

27. ...пять признаков (kāma-guñā)... — ср. I.3.20. TB: 145 — «видов».

...преодоления (anissarañā). — Толкование DR I: 311 — how unreliable they are — представляется менее удачным. Ср. DF: 174, Anm. 2; PR: 374. TB: 145 — «не предвидя последствий».

30. ...пять преград (pañc'ime nīvarañā)... — см. II.68, где перечисляются те же «преграды» с заменой kāmacchanda на vyāpāda-padosañ.

31. ...обладает имуществом (sapariggaho). — То есть домом, женами, деньгами и т.д. Ср. DR I: 313, п. 1; DF: 175. BS II: 404 связывает перечисленные здесь пять свойств со свободой от пяти «преград». Ср. DR I: 313, п. 2, 3; DF: 172, Anm. 2.

36. ...приближаюсь к нему... низвергаются (idha... āśīdityā samsīdanti; другое чтение: ādisitvā, т.е. «взглазшая [поучения]», ср. DRC I: 248, п. 3; DK I: 209, п. 2)... — ср. DF: 175–176 (*ibid.*, Anm. 5 и 1–2); PR: 116, 659; DR I: 314 (ср. *ibid.*, п. 1) — sit down (in confidence)... — sinking down (in the mire).

...я бы сказал, пересекают (sukhatarañ maññe pataranti; ср. чтение: sukkha-tarañ — DRC I: 248, п. 6; DK I: 209, п. 4)... — т.е. как бы подвергаются воздействию миража, полагая, что пересекают полноводную реку. Ср. BS II: 404; DF: 176, Anm. 3 (ср. *ibid.*, перевод: Sie schrumpfen so zu sagen ein). С этим, по-видимому, связан и следующий ниже образ «бесплодной пустыни» (īriñān). Перевод DR I: 314 — thinking the while that they are crossing over into some happier land (толкование sukhatarañ) представляется менее удачным, так как противоречит maññe.

37. ...вышедшего из (avasañā; другое чтение: avassañ, ср. DK I: 209; DRC I: 249, п. 1)... — ср. PR: 83; DF: 176. Толкование DR I: 315 — who never till that time had left Manasākata, по-видимому, менее удачно (см. DF: 176, Anm. 7).

39. ...вознесет брахманское потомство (ullumpatu... Brāhmañiñ pajan). — Также «спасет» (ср. TB: 148). Васеттха, очевидно, имеет в виду себя и Бхарадваджу. Ср. BS II: 405; DF: 176, Anm. 8.

40 сл. О соответствии XIII.40–75 = II.40–98ср. DRC I: 250, н. 4–6. Отдельные рукописи воспроизводят здесь текст, соответствующий II.40–75 до слов *sukhino cittāpi samādhi-yati* («счастливый сосредоточен в уме»), т.е. до учения о четырех ступенях, а затем сразу следует текст XIII.76. Ср. DRC I: 249, н. 8; DR I: 210; DF: 177, Anm. 3–9.

76 ...разумом (*cetasā*)... — DR I: 317 sq. — mind... heart; DF: 177 — *Gesinnung*.

76 сл. ...*дружелюбия... сострадания... удовлетворенности... уравновешенности* (*mettā*—... *katīpā*... *muditā*—... *upekhā*—...)... — здесь перечислены четыре свойства существа, достигшего освобождения в своем сердце (*ceto-vimuttiyā*, ср. PR: 197).

77. ...что имеет измерение (*pamāṇa-kataṇi kammaṇi*). — Ср. PR: 416; DR I: 318 — all things that have shape of life. Можно предположить также, что своим «безграничным» (ар-*pamāṇena*) разумом он не останавливается ни на чем «конечном» (*pamāṇa*) (ср. DN: 179); это, однако, хуже, на наш взгляд, согласуется с контекстом и приведенным выше образом. DF: 177 (ср. ibid., Anm. 6, 8) предлагает другое толкование: so bleibt keine Schranke für die Entfaltung solcher liebevollen *Gesinnung*, die den Geist (von der Begrenztheit des Individuums) erlöst. TB: 149 — «что делается по образцу».

82. «Брахмаджасала»... — следует четверостишие, перечисляющее по порядку все 13 сутт раздела I Dn. Отдельные рукописи дают более сжатые варианты тех же названий (*Brahma*, *Sāmanīya* и т.д. — ср. DRC I: 253), умещая их в двух стихах.

XIV. «Махападана-сutta»

Mahāpadāna sutta — по-видимому, здесь и ниже в суттах раздела II Dn определение *mahā*° в заголовке относится к *sutta*, и, таким образом, следует перевести: «Большая сутта о былом», т.е. об истории (т.е. семи Будд, см. Предисловие; DR II: 4 — The sublime story). Другой возможный перевод: «Сутта о великой истории» или «истории о Великом» (ср. DF: 179–180, Anm. 2); MpsJ — Grande soutra sur l'essence des choses. *Apadāna* — повествовательный жанр, содержащий легендарное жизнеописание архата, Будды. Ср. DR II: 1–3; Story of the Great Ones; Law 1933, I: 96–97; DK II: IX–XI; PM II: 525–526; PR: 51. Этой суттой открывается раздел II Dn — *Mahā vagga* («Большой раздел»). См. BS II: 407–480; DAT II: 1–102.

1.1. ...*Саватхи... Джетаване... Анатхапиндики* ... — см. примеч. к IX.1.

...постройке из... *карери* (*Karerī-kuṭikāyām*). — Одна из четырех построек (*Karerikuti*, *Kosambakuṭi*, *Gandhakuṭi*, *Salaṭagharan*, ср. BS II: 407; примеч. к IX.I), сооруженных для монахов в Джетаване Анатхапиндики и царем Пасенади. *Karerī*, согласно Р. Чайлдерсу, *Capparis Trifoliata*, согласно пояснению Буддхагхосы (BS II: 407), *Varuṇa-rukkha* («дерево Варуны»). Ср. DR II: 4, н. 1; DN: 183 — *Holunder-kappern* (ср. ibid.: 650, Anm. 283); PR: 197.

...в беседке из *карери* (*Karerī-maṇḍala-māle*)... — по-видимому, беседка с навесом под деревянными подпорками и без стен, сооруженная рядом с соответствующей постройкой. Ср. BS II: 407; DR II: 4, н. 2; PR: 516. Ср. I.1.3; II.10.

...предыдущих существований... — согласно пояснениям BS II: 407–409 (ср. DR II.4–5, п. 3, 4), соответствующее знание присуще в ограниченной степени монахам различных направлений (ср. I.1.31 сл.) и в неограниченной — Будде. Отсюда вмешательство Будды в разговор монахов.

1.2. ...очищенным (*dibbāya sota-dhātuyā*)... — ср. II.89.

1.4. ...мировой период (*karro*, санскр. *kalpa*)... — ср. I.1.29, 32; II.20 и соотв. примеч.; BS II: 410 sq.; DR II: 5 — aeons; DN: 184 — Zeitalter.

...*Vipassī*... *Cikhi*... *Bessabhu*... *Kakusandha*... *Konagamana*... *Kaccana* (*Vipassī*... *Sikhī*... *Vessabhū*... *Kakusandho*... *Konāgamano*... *Kassapo*)... — имена шести (19–24-го) Будд, согласно традиционной буддийской мифологии, предшествовавших Готаме. См. о них подробнее ниже; BS II: 410 sq.; PM (соответственно) II: 886–887, 1130, 947–948; I: 470–471, 681–682, 544–547.

...благоприятном (*bhadda-kappe*)... — см. PR: 498; DR II: 5 — auspicious; DN: 184 — *glücklichen*. Это определение связано с прогрессирующим числом Будд, появившихся в смене мировых периодов, вплоть до нашего (1–2–4). Ср. BS II: 411.

1.5. ...по происхождению кшатрием... — как мы видим, первые три Будды, пришедшие в мир в предыдущие «мировые периоды», — кшатрии; следующие три, родившиеся в нынешней калпе, — брахманы. Готама Будда нарушает это равновесие в пользу кшатриев.

1.6. О кшатрийском роде Конданя (Кондайя) см. PM I: 683; о брахманском роде Кассапа (Kassapa) — PM I: 552–553; о роде, из которого произошел последний Будда — Готама (Gotama), см. PM I: 787.

1.7. У *Vipassī*... — продолжительность жизни Будд здесь последовательно сокращается, что находит себе аналогии как в дальнейшем изложении (ср. XIV.1.10), так и в некоторых более общих принципах числовой символики при мифологических описаниях эволюции мира, смены поколений и т.п., — ср., например, в рамках индуистской традиции продолжительность четырех юг (yuga): I.728.000 — I.296.000 — 864.000 — 432.000 (т.е. 4 : 3 : 2 : 1), библейскую традицию и т.д. Ср. DN: 650, Anm. 284.

1.8. Патали (*pāṭalī*) — *Bignonia Suaveolens*, бигнония; ср. PR: 450 — trumpet flower; DN: 185 — Trompetenbaum. Пундарика (*puṇḍarīka*) — белый лотос (PR: 465); DN: 185 (ср. 651) — *Lotusmango*, *Artemisia Indica*. Сала (*sāla*) — дерево сал, *Shorea Robusta* (PR: 706), DN: 185 (ср. 651) — *Vatica Robusta*. Сириса (*sīrīsa*) — *Acacia Sirissa*, разновидность акации (PR: 711). Удумбара (*udumbara*) — *Ficus Glomerata*, разновидность смоковницы (PR: 135); ср. DN: 185 — Doldenfeige. Нигродха (*nigrodha*) — *Ficus Indica*, разновидность смоковницы, баньянное дерево (PR: 355); ср. DN: 185 — Luftwurzelfeige. Ассатха (*assattha*, санскр. *asvattha*) — *Ficus Religiosa*, разновидность смоковницы (PR: 90); ср. DN: 185 — Pappelfeige. В связи с культом Осуществляющих деревьев, играющих значительную роль в буддийской символике и иконографии, ср. Viennot 1954. Ср. BS II: 415 sq.; DN: 651–653, Anm. 285.

1.9. Кханда и Тисса (Khanda-Tissaŋ... Abhibhū-Sambhavaŋ... Soṇ'-Uttaraŋ... Vidyūra-Saṇjīvaŋ... Bhīyyos'-Uttaraŋ... Tissa-Bhāradvājaŋ... Sāriputta-Moggallānaŋ)... — о них известно, в частности, что Кханда был сводным братом Випасси; первый Тисса — сынок жреца; с именем Абхибху связаны легенды о магических способностях; Сона и Уттара были младшими братьями Бессабху; Санджива славился чудесами, которые он совершал в состоянии сосредоточенности (*samādhi*); Бхийоса (также Бхийаса) и Уттара были царевичами; Тисса — братом Кассапы, ставшим аскетом и впоследствии получившим от него наставление. Сарипутта звался иначе Upatissa, он происходил из брахманов и был наделен даром мгновенного постижения истины. Готама Будда считал его мудрейшим среди своих учеников. Сарипутта сам имел множество учеников; он умер за несколько месяцев до Готамы Будды. Моггаллана (Махамоггаллана) также был брахманом и, по преданию, родился в один день с Сарипуттой. Моггаллана славился сверхъестественными способностями (*iddhi*). В мудрости он уступал только Сарипутте, с которым его связывала взаимная любовь; он также умер раньше своего учителя. С именами двух главных учеников Готамы Будды связано множество преданий. См. соответственно PM I: 705, 1019, 141; II: 1061, 1290; I: 352; II: 883, 1000, 380; I: 352, 1019; II: 372, 1108–1118, 541–547; ср. также Law 1926: 161 sq.; Bareau 1959; Migot 1954; Nyapanopika 1966; Hecker 1979; Ньянапоника, Геккер 2016: 50 сл., 161 сл.; BS II: 416–417; и др.

1.10. *При Випасси*... — ср. выше аналогичное уменьшение в XIV.1.7. Ср. DN: 653, Anm. 287.

1.11. *Асока* (Asoko... Khemañkaro... Upasannako... Buddhijo... Sotthijo... Sabbamitto... Ānando)... — в частности, сохранилась легенда о болезни Асоки; Упасаннака (также Upasantaka, Upasanta) был царем города Nārīvāhana; о любимом ученике Готамы Будды Ананде см. выше; ср. BS II: 418 sq. См. соответственно PM I: 219, 726, 401; II: 311, 1300, 1036; I: 249–268.

1.12. *Бандхума*... *Бандхумати* (Bandhumā... Bandhumatī... Aruṇo... Pabhāvatī... Suppatīto... Yasavatī... Aggidatto... Visākhā... Khamo... Yaññadatto... Uttarā... Sobho... Brahmaddatto... Dhanavatī... Kikī... Suddhodano... Māyā)... — в частности, другой вариант имени Аруны — Aruṇavā; кшатрий Кхема был известен своим покровительством Какусандхе и его последователям; Уттара была также среди первых последователей Конагаманы; царь Собха, согласно преданию, послал на Цейлон ветвь дерева бодхи; царь Кики оказывал многочисленные благодеяния Кассапе. Ср. соответственно PM II: 265; I: 182; II: 145, 1220, 689; I: 13; II: 899; I: 724; II: 679; I: 362; II: 1304, 333; I: 1132, 596; II: 1200–1202, 608–610; BS II: 421 sq. О родителях Готамы Будды Судходане и Майе (также Mahāmāyā); ср. также Thomas 1927: 16 сл.; Foucher 1949: 23 сл.; Lamotte 1958: 16 сл.; и др.

Бандхумати (Bandhumatī... Aruṇavatī... Anoparamaṭ... Khamavatī... Sobhavatī... Vāgāṇasī... Kapilavatthu)... — в частности, Арунавати, возможно, идентичен с Агицару; другое название Кхемавати — Khamo. Баранаси (совр. Варанаси; также Kāsi; санскр. Kāśī) — один из священных городов и Индии и центров буддийского паломничества. Здесь несколько раз останавливался и проповедовал Готама Будда. О родине последнего — Капилаваттуху — см. выше, примеч. к III.1.13. Ср. PM II: 265; I: 184, 100, 727; II: 1304, 274–277; I: 516–520.

1.13. ...*друзья* (avuso)... — ср. PR: 113; см. ниже, XVI.4.42, 5.13, 6.2 (и соотв. примеч.); и др.

...*пути* (vaṭume)... — ср. PR: 594; согласно BS II: 425 — пути свершения добрых и злых дел. DR II: 6 — barriers; DN: 187 — Wandelheit.

1.17. *Бодхисаттва* (bodhisatta, санскр. bodhisattva — «просветленное существо») — обозначение личности, которой предназначено достичь высшего просветления, состояния Будды. Прежде чем достичь этого состояния, бодхисаттва проходит через ряд существований, в которых совершает множество добрых дел на пути к совершенству. Соответствующие легенды послужили материалом для обширной повествовательной традиции — как в рамках буддийского канона, так и за его пределами (джатаки, аваданы и т.д.). Ср. Dayal 1932: 4 sq.; Rahula 1971; Krishan 1984b; и др. См. Предисловие.

...*в сонме*... *тусита* (Tusitā, букв. «кудовлетворенные»)... — категория божеств, населяющих второй (из четырех) небесных миров в буддийской космологии. Ср. XI.73 и соотв. примеч. Тот же образ — в I.2.3 сл. Ср. DR II: 8, п. 2. В связи с последующим описанием (XIV.17–30) ср. «Аचчхариябхутадхамма-сутту», Mn 123 (MTC III: 118–124).

...*порядок вещей* (dhammatā). — Ср. PR: 339; DR II: 8 (ср. ibid., п. 3) — rule; DN: 189 — bestimmte Art. Ср. BS II: 432.

...*в мирах богов*... — ср. II.40 и др. и соотв. примеч.

...*промежуточных мирах* (lokantarikā)... — т.е. мирах, помещенных в промежутках между главными мирами, погруженных во мрак и считающихся местопребыванием порочных, «чистилищем» (ср. PR: 587 — Nirayas or Purgatories). См. BS II: 433.

...*лишенных опоры* (asañvutā)... — т.е., по-видимому, порядка, управления и т.п. Ср. BS II: 433; PR: 657 — ungoverned, orderless, not supported, baseless; DR II: 9 — baseless (ibid., п. 1 — not supported from beneath).

...которые родились там... — т.е. за проступки в прежнем существовании. Ср. PR: 433–434; DR II: 9, п. 2.

...четверо сыновей богов... — согласно BS II: 434, это четыре «Великих царя» (*mahārāja*), т.е. божества, находящиеся в свите четырех богов—хранителей сторон света. Ср. XI.68 (там же: 72 сл. — обозначение *deva-putto*) и соотв. примеч.

1.18. ...избегает... — ср. I.1.8 сл.; V.26; и др.

1.20. ...пятью признаками... — т.е. связанные с пятью чувствами (ср. 1.3.20 и соотв. примеч.).

...услождается... — по-видимому, здесь следует читать *paricāreti* вместо *parivāreti* (как в I.3.20; ср. DR II: 12; PR: 436).

1.21. ...находящегося в ее лоне (*tiro-kucchi-gatam*)... — ср. DR II: 10; DN: 190; BS II: 436 — *anto-kucchi*. PR: 304 предлагает другое толкование: having left the womb, что, однако, расходится с переводом самого Т.В. Рис-Дэвидса в DR. Ср. в связи с этим мотив зри-мого зародыша в средневековом христианском искусстве (Weis 1985: 20 ff.).

...[с телом], наделенным... — ср. ту же формулу в I.3.12 (см. соотв. примеч.); II.85 и др.

Подобно тому... берилл... — ср. то же сравнение в II.84 и соотв. примеч.

1.22. ...исполняется срок (*kālaṃ karoti*)... — т.е. она умирает.

1.23. ...девять или десять... — согласно BS II: 437, здесь подразумевается промежу-ток от семи до двенадцати месяцев.

1.24. ...стоя (*ṭhitā va*). — К. Нойманн (DN: 655, Anim. 296) проводит параллель с рож-дением Аполлона у Гомера; здесь, однако (Гимн к Аполлону Делосскому, 117–118), мать Аполлона Лето рожает его, стоя на коленях.

1.26. ...четверо сыновей богов... — см. выше, XIV.1.17.

1.27. ...касийскую ткань (*kāsike vatthe*)... — т.е. производимую в Каси (Варанаси, ср. выше, примеч. к XIV.1.12) тонкую шелковую ткань, муслин. Ср. DR II: 11 — Benares mus-lin; DN: 191 — seidenes Tuch.

1.29. ...держат белый зонт... — т.е. божества, в знак его владычества. Ср. BS II: 438.

...могучим... — букв. «бычьим» (*āśabhiñ*); ср. BS II: 439; PR: 114; DN: 191. DR II: 12 — with the voice of a bull. Описанные здесь действия и атрибуты новорожденного бодхисат-твы традиционно толковались следующим образом: твердое стояние на ногах — владение определенными сверхъестественными способностями (*iddhipādā*, ср. ниже, XVIII.22); об-ращение к северу — победа над многочисленными существами; семь шагов — семь звеньев просветления (*bojjhaṅga* — PR: 490; ср. ниже, XVI.1.9 и соотв. примеч.); зонт — освобож-дение; взгляд вокруг — неограниченное познание; «бычий» возглас — приведение в дви-жение колеса дхаммы; слова о последнем рождении — указание на достижение nibbana в теперешнем существовании. Ср. BS II: 439; DR II: 12, п. 2.

1.30. ...то в мирах богов... — ср. выше, XIV.1.17.

1.31. ...у наделенного... бывает два пути... — см. III.1.5 и соотв. примеч.

1.32. ...семь сокровищ... — ср. также более подробно ниже, XVII.1.11 сл.

[1] ...ноги имеют хорошую опору (*suppatiṭṭhita-pādo*). — То есть, делая шаг и стоя, он касается земли всей ступней, «плоскостопный». DR II: 14 — has feet with level tread; DN: 192 — *wohlgefeste Füsse*. В связи с перечисленными здесь 32 «признаками великого человека» см. подробнее ниже, XXX; ср. традиционные разъяснения в BS II: 445 sq.; DR II: 14, п. 2 sq.; Agrawala 1951; Kirfel 1959: 35. Более поздние источники за пределами Индии (в частности, тибетские) вносят и сюда известные модификации (см. Предисло-вие), которые нами здесь не рассматриваются. Особая проблема — связь приводимых свидетельств с богатой буддийской иконографией; см., например, Frédéric 1995: 78 sq.; Schumann 2003; и др.

[3] ...выступающие пятки (*āyata-paṇhī*). — Cp. DR II: 14 (*ibid.*, n. 2) — projecting heels; PR: 105.

[4] ...длинные пальцы. — При этом, согласно BS, все пальцы на руках и ногах одинаковой длины и напоминают пальцы обезьяны.

[6] ...словно с сетью (*jāla*)... — так как, согласно комментатору, между пальцами рук и ног нет перепонок и они образуют подобие решетки, сети (*jālā-vātapāna*). Cp. PR: 608; DR II: 14, n. 5 — meshes of a net. PR: 283 приводит объяснение, согласно которому образ этот возник благодаря длинным ногтям. DN: 192 толкует в противоположном смысле: Die Bindehaut zwischen Fingern und Zehen ist breit geschweift wie ein Netz.

[7] ...высоко расположенные лодыжки (*ussaṅkha-pādo*). — То есть не внизу над пяткой, как у обыкновенных людей, а выше (ср. BS II: 446; PR: 157 — with ankles midway. DR II: 14 предлагає другое толкование: like rounded shells (*ibid.*, n. 6 — ensuring the maximum of flexibility); то же DN: 192 — muschelwölbig.

[10] ...скрытый под одеждой (*kosohita vatthaguyho*)... — т.е. мужской член (ср. III.2.11 и соотв. примеч.), находящийся, по-видимому, в складках кожи. Cp. DR II: 14 — concealed in a sheath; DN: 193 — in der Vorhaut verborgen (ср. *ibid.*: 656–657, Anm. 302); PR: 230 — having the pudendum in a bag.

[14] ...глазной мази (*añjana*)... — мазь темного цвета, коллирий (PR: 13 — collyrium).

[15] ...превосходно стройное (*brahmijju-gatto*)... — т.е. высокое, не сгорбленное, не откинутое назад и т.д.

[16] ...семь выпуклостей (*sattussado*). — То есть, согласно комментатору, образованных мясистыми утолщениями на задних поверхностях рук и ног, на плечах и спине. Cp. PR: 157.

[17] ...как у льва (*sīha-pubbaddha-kāyo*). — То есть широкая, сильно развитая.

[18] ...заполнено [углубление] между плечами. — Букв. перевод *citantarampho*. Согласно комментатору, на его спине между плечами нет углубления благодаря мясистому наросту, т.е., возможно, с широкими плечами. Cp. PR: 265; DR II: 15 — There is no furrow between his shoulders; DN: 193 — mit der breiten Brust (?).

[19] ...баньянового дерева (*nigrodha-parimāṇalo*)... — имеется в виду представление, согласно которому ширина баньяна, т.е. диаметр окружности, образуемой его кроной, равна его высоте.

[20] ...округлые плечи (*samavattakhandho*). — Cp. PR: 684; DR II: 15 — his bust is equally rounded. Согласно комментатору, здесь имеется в виду также и поверхность тела в местах, связанных с органами речи (в частности, горлом).

[21] ...в высшей степени тонкий вкус (*rasaggasaggī*). — Cp. PR: 506; DR II: 15.

[22] ...челюсть — как у льва (*sīha-hanu*). — Согласно комментатору, нижняя челюсть развита больше, чем верхняя.

[23] ...сорок зубов (*cattālisa-danto*). — DN: 193 непонятным образом пропускает этот признак.

[25] ...не посажены редко. — В тексте: *avivara*; другое чтение с аналогичным значением: *avirala* (ср. DRC II: 18, n. 6; DK II: 16, n. 3).

[26] ...очень белые зубы (*susukka-dāṭho*). — То есть, вероятно, глазные зубы; ср. DR II: 15 — eye-teeth; DN: 193 — Gebiss.

[27] ...большой язык (*rahūta-jihvo*). — Ср. III.2.11 сл., 18 сл. и соотв. примеч., где Будда, чтобы убедить Амбаттху, а затем Покхарасади, касается языком ушей и лба. Cp. BS II: 450.

[28] Каравика (*karavīka*; другое чтение: *karavīkara karavīka*; ср. DRC II: 18, n. 7; DK II: 16, n. 4) — индийская кукушка. Cp. PR: 196, 494.

[29] ...темно-синие (abhinīla-netto)... — ср. PR: 66; DN: 193. Согласно комментатору — как цветок льна (ummā-purpha); ср. DR II: 16 — intensely blue.

[30] ...ресницы как у коровы (go-pakhumo). — То есть целиком окружающие глаз. Ср. PR: 254 — heifer; DR II: 16, п. 3; DW: 206 — cow. DN: 193 дает более общее родовое понятие (wie beim Rinde — таким образом возможно и толкование: «как у быка»).

[31] ...между бровями (uḍḍa bhamukantare jātā odātā mudu-tūla-sannibhā)... — ср. PR: 130, 306; DR II: 16; DN: 193.

[32] ...на голове сверху выпуклость. — В тексте: uṇhīsa-sīso. Возможное указание на округлую развитую лобную долю; ср. BS II: 452; DR II: 16, п. 4. DN: 193 — hat einen Scheitelkamm (?).

1.34. ...голубой... красный... белый лотос (uppalaṁ vā padumaṁ vā ruṇḍaṅkaṁ vā)... — ср. DR II: 20; PR: 152, 410, 465.

1.35. ...красивый голос (tañju-...vaggu-... madhura-... pemanūya-)... — ср. BS II: 452. Традиция выделяла восемь качеств голоса Брахмы и Будды (ср. XVIII.19; XIX.18 и соотв. примеч.; PR: 545, 16).

...в горах Гималаев (Himavante pabbate)... — ср. III.1.16 и соотв. примеч.

1.36. ...созревший [плод] (kamma-vipākajam)... — ср. I.2.27; II.23 и др.

...йоджану... — ср. IV.7 и соотв. примеч.

1.37. ...тридцати трем богам. — См. выше, XI.69 и соотв. примеч.

Випасси — по смыслу близко к значению «видящий внутренним зрением», «ясновидящий». Ср. BS II: 454; PR: 627; DR II: 17 (*ibid.*, п. 3) — Seer; DN: 194 — klaräugig.

1.38. ...женщинами-музыкантами (pippurisehi turiyehi)... — букв. «не мужчинами»; ср. BS II: 455; PR: 361; DR II: 18 (ср. *ibid.*, п. 1) — ministered to by bands of female musicians; DN: 194 (ср. *ibid.*: 658, Anm. 308) — von unsichtbarer Musik bedient.

...роце для увеселений (uuāna-bhūmiṁ)... — ср. PR: 155.

2.2. ...согбенного, словно подпорка для крыши (gopānasi-vaṅkam)... — ср. PR: 255 с указанием на форму подобной подпорки (^), 591.

...внутренние покой (anterūpaṁ)... — также гарем, откуда царевич, согласно BS II: 455, отоспал после этого всех женщин. Ср. DR II: 19, п. 1.

2.10. ...сооружающих погребальный костер (milātam kayirāmānam; другое чтение: vilātam и далее — kariyati ti). — Место не вполне ясное. Следуем более удачному по смыслу DR II: 21 — constructing a funeral pyre. DN: 198 переводит milātam — «düsteren» и относит это к одеждам собравшихся людей (und in allerhand düsteren Gewändern sich durcheinanderdrängen).

2.15. ...сбрею волосы... — ср. II.35 и др.; DN: 660, Anm. 317.

2.16. ...восемьдесят четыре тысячи... — по-видимому, здесь употреблено как нарицательное обозначение великого множества (ср. DR II: 23, п. 1).

2.18. ...находящегося в обители (vāsupagatassa)... — ср. PR: 610. BS II: 459 — «под деревом бодхи», что, однако, по-видимому, связано с более поздней традицией (мотив просветления под деревом бодхи). Ср. DR II: 23, п. 2 (*ibid.* — when he had gone to his place).

...направившего внимание к истокам (yoniso-manasikārā)... — ср. BS II: 459 — upāya... patha; DR II: 24 — from attention to the cause (ср. *ibid.*, п. 1); ФБЭ: 429—432 (В.Г. Лысенко).

Существует... рождение... — ниже последовательно излагается учение о звеньях причинной зависимости (nidāna), «зависимом происхождении» (paticca samuppāda). В связи с ходом рассуждения Будды звенья эти: jaṭā-mataṇa (старость и смерть) — jāti (рождение) — bhava (становление) — upādāna (стремление) — taṇhā (жажда) — vedanā (ощущение) — phassa (соприкосновение) — saṭṭayatana («шесть оснований») — nāmā-rūpa (имя и форма) — viññāna (сознание) — упоминаются здесь в порядке, противоположном обыч-

но принятому, причем звенья 1–2, относящиеся к прошлому существованию — avijjā, saṃkhārā, — опущены. Ср. BS II: 459 sq.; DR II: 26, п. 1). См. подробнее в связи с этим сутту XV; ср. PR: 394; Розенберг 1991: 172 сл.; ФБЭ: 549–554 (В.Г. Лысенко); NBD: 119 sq.; Дандарон 1968; Williams 1974; 1978; Gupta 1977; Sopa 1986; Buddhadāsa 1992; и др. Ср. I.3.71.

...*становление* (*bhava*)... — останавливаемся на наиболее вероятном, на наш взгляд, значении. Ср. DR II: 24 — becoming; NBD: 120 — process of becoming; DN: 202 — Werden; Дандарон 1968: 222 и сл. — «становление»; PR: 394 — action or character; renewed existence (К.А. Рис-Дэвидс), Williams 1978: 35 sq. (becoming); Sopa 1986: 115 sq (made of existence).

...*стремление* (*upādāna*)... — ср. PR: 394 — clinging to existence, or attachment; Розенберг 1991: 174, 178 — «стремление»; NBD: 120 — clinging; Дандарон 1968: 222 сл. — «привязанность»; Williams 1978: 35 sq. (grasping); Sopa 1986: 115 — appropriation. Ср. также DR II: 24 — grasping (ср. ibid., п. 2).

...*ощущение* (*vedanā*)... — ср. также Розенберг 1991: 174 и Дандарон 1968: 220 сл. — «чувство».

...*шесть оснований* (*saṭṭayatana*; также — «сфера», «областей»)... — т.е. пяти органов чувств (зрения, слуха, обоняния, вкуса, осязания) + постижения. Специфика соответствующей терминологии состоит в том, что каждое «основание» включает в себя как орган, так и объект соответствующего чувства, т.е. 1) cakkhu (глаз) — rūpa (видимый предмет); 2) sota (ухо) — sadda (звук); 3) ghāna (нос) — gandha (запах); 4) jihvā (язык) — rasa (вкус); 5) kāya (поверхность тела) — phoṭṭhaba (объект прикосновения); 6) mano (разум, способность постижения) — dhamma (объект постижения). Ср. PR: 105; Розенберг 1991: 174 — «шесть баз»; ср. также PR: 394 — The sixfold sphere; DR II: 25 — the sixfold field (ср. ibid., п. 2); DN: 203 — sechsfaches Reich; Дандарон 1968: 218 сл. — «шесть органов чувств».

...*имя и форма* (*nāma-rūpa*)... — традиционное в буддийской (как и индуистской) догматике обозначение сочетания духовных и физических свойств, отличающего индивидуума. Ср. PR: 350 — name and body; ibid.: 394 — individuality (mind and body, animated organism); DR II: 25 — name and form (ibid., п. 3 — Name and form is what we should call mind and body); NBD: 120 — corporeality and mentality; DN: 203 — Bild und Begriff; Розенберг 1991: 174 — «нечувственное и чувственное».

...*сознание* (*vijñāṇa*)... — см. Предисловие; ФБЭ: 210 сл., 216; и др. Здесь — определенная различительная способность, которая, возникая в существе, обуславливает его индивидуальные проявления (*nāma-rūpa*) и (как, в частности, следует из этой сутты), в свою очередь, может быть обусловлена ими (ср. DR II: 26, п. 3). См. PR: 618 и DR II: 26 — cognition; PR: 394 — thinking substance (consciousness); NBD: 120 — consciousness; DN: 203 — Bewusstsein; Розенберг 1991: 174 и Дандарон 1968: 216 сл. — «сознание».

2.19. ...[от него] происходят... — ср. I.3.21, 71.

2.21. ...путь к просветлению (*vipassanā-maggo*)... — снова игра слов с именем бодхисаттвы (Випасси). Ср. DR II: 27, п. 1.

2.22. ...*пять [групп]* составляющих, основанных на стремлении (*pañcas' upādāna-khandhesu*)... — т.е. пяти скандх (*санскр. skandha*), факторов, обуславливающих чувственные восприятия человека и соответственным образом — его рождение в мире (rūpa — vedanā — saññā — saṃkhāra — viññāṇa, условно переданные здесь как форма — ощущение — восприятие — наклонность — сознание; см. выше, XIV.2.18). Ср. в связи с этим: DR II: 28 (ibid., п. 2): form — feeling — perception — syntheses — cognition; PR: 233: material qualities — feeling — perception — coefficients of consciousness — consciousness; NBD: 76 sq.: corporeality group — feeling — perception — mental-formation — consciousness;

ДТ: 148–149 — «материальные свойства или признаки... ощущения... восприятие... наклонности или способности... мысль, разум». Ср. Розенберг 1991: 124 сл.; BS II: 462–463; см. выше, примеч. к XIV.2.18.

...наклонности... — условный перевод *samkharā* (ср. предыдущ. примеч.) — определенные индивидуальные факторы, мотивирующие характер сознания человека, его волевые импульсы. Ср., в частности, толкования PR: 664 — former impression, disposition (см. подробнее *ibid.*: 664–665; ср. также 233 — coefficients of consciousness); NBD: 48 — Formation (*ibid.*: 80, 148 — mental formations); ср. DF: 307–318; ДТ: 149.

...от порочных свойств (*āsavehi*). — То есть чувственности (*kāma*), перехода в новое существование (*bhava*), ложных воззрений (*dīṭṭhi*) и невежества (*avijjā*); подобное освобождение характеризует состояние архата, но еще не Будды. См. начало следующего раздела; ср. DR II: 28, п. 2; выше II.97 и соотв. примеч.

...раздел поучения (*bhāṇavāraṇa*). — См. I.1.37 и соотв. примеч.

3.1. ...теперь я буду проповедывать... — ср. параллели из Vp, Mn, Sn (DR II: 29, п. 1).

...глубокой... — ср. DR II: 29, п. 4; выше, I.1.28 и др. и соотв. примеч.

...привержен к удовлетворению чувственности (*ālaya-rāmāya*)... — т.е., согласно BS II: 464, — пяти чувств; ср. PR: 109; DR II: 29.

...наклонностей (*samkharā*)... — см. выше, примеч. к XIV.2.22.

...ведущего к следующему рождению (*upadhi*)... — см. PR: 142 (в частности, о более поздней классификации *upadhi*). DR II: 30 — substrata of rebirth.

...бессстрастии (*vīrāgo nirodho nibbānaṇa*)... — ср. IX.28 сл. и соотв. примеч.; PR: 371, 634, 362 сл.

3.2. ...stroфы (*gāthā*)... — см. III.1.28 и соотв. примеч.

...непривычно (*paṭisota-gāmīm*)... — букв. «идущий против течения».

...один великий Браhma (*aññatarassa Mahā-brahmuno*)... — см. BS II: 467; DR II: 30, п. 4. Определение это, обозначающее, по-видимому, богов, пребывающих в мире Браhma, относится здесь к верховному Браhma. Ср. PR: 493; I.1.26; 2.5; XI.29 сл. и соотв. примеч.

3.6. ...оглядел мир глазом Будды (*buddha-cakkhunā*). — Имеется в виду одна из высших способностей (*balas*) Будды. Ср. PR: 482–483; DR II: 31, п. 1.

...другим миром (*paraloka*)... — т.е. находящимся за пределами земного. Ср. PR: 419.

...с голубыми... — ср. XIV.1.34.

3.7. ...свободный от долга (*apāna*)... — т.е. от нового рождения (ср. PR: 17).

Враты бессмертия (*amatassa dvārā*)... — т.е. ведущие к «праведному восьмичленному пути», к nibbanе. Ср. BS II: 471; DR II: 33, п. 1.

...тяжесть (*vihiṁsa*)... — т.е. связанную с проповедничеством (см. выше).

3.8. Кханда... Тисса... — см. выше, XIV.1.9. и соотв. примеч.

Бодхи (*bodhi*) — священное фиговое дерево (*assattha; Ficus Religiosa*), с которым традиция связывает просветление Будды (ср. PR: 491).

Кхема (Khema) — оленья роща (*mīga-dāya*; ср. PR: 319, 532) в окрестностях Бандхумати (см. выше, XIV.1.12), где родился и произнес свою первую проповедь Випасси. Отождествляется с Isipatana в Варанаси (пал. Баранаси). См. PM I: 724; DR II: 33, п. 3.

3.11. ...изложил им последовательную проповедь... — ср. выше, III.2.21 и соотв. примеч.; ср. параллели в DRC II: 41, п. 4.

3.12. ...идем как к прибежищу к Благостному и к дхамме. — Традиционная формула изменена, так как сангхи монахов еще не существует (см. ниже).

3.13. ...наклонностей (*samkharānam*)... — см. выше, XIV.2.22 и соотв. примеч.; ср. DR II: 35 — component things; DN: 210 — Unterscheidungen.

3.14. ...большое сборище людей... — ср. выше, XIV.2.16.

3.20. ...и к сангхе... — упоминание сангхи становится уже естественным (ср. III.2.21; XIV.3.12 и соотв. примеч.); вместе с тем отдельные рукописи и здесь опускают это слово (ср. DRC II: 45, п. 1).

3.22. ...для чтения «Патимоккхи» (*pātimokkhuddesāy ti*). — Имеется в виду собрание правил, регламентирующих поведение члена общины. Правила эти входят в Vр и относятся, по-видимому, к ранним частям канона. Букв. значение (от *pati-mūc*, *санскр. pratimokṣya*) — «то, что должно обязывать». Ср. PR: 398, 450; DR II: 37, п. 1 — literally the Disburdenment. Ср. в связи с этим: ПМ; Geiger 1956: 7; Winternitz 1988: 22 sq.; Norman 1983: 18 sq.

3.23. ...один великий Браhma... — ср. выше, XIV.3.2 и соотв. примеч.

3.27. Джамбутипа (Jambudīpa, санскр. *Jambudvīpa*, букв. «страна розовых яблонь»; *jambu* — *Eugenia Jambolana*) — название Индии в ряде древнеиндийских (в том числе палийских) текстов. Ср. PM I: 941–942.

...божества (*devatā*)... — ср. DR II: 38 — angels (?), DN: 213 — himmlische Geister.

3.28. Терпение... — ср. соответственно строфы 184, 183, 185 Dh (ср. ДТ: 90, 91, 147).

3.29. Уккаттха (Ukkaṭṭha) — город в Косале; см. III.1.1 и соотв. примеч. Здесь Готама Будда завершает повествование о Випасси и снова переходит к сведениям, в основном повторяющим начало этой сутты.

Субхага (Subhaga, также Subha) — букв. «счастливый», ср. DRC II: 50, п. 1; DR II: 39 — Delectable.

...огромной салы (*sāla-rāja-mūle*). — Ср. BS II: 479; DR II: 39 — giant sāl tree; DN: 214 — Königspinie. См. выше, XIV.1.8 и соотв. примеч.

Суддхаваса (Suddhāvāsā, букв. «обитающий в чистой обители») — разновидность божеств, населяющих пять высших сфер в мире, наделенных формами (*gūpa-loka*, ср. XX.2 сл.). Ср. DR II: 39, п. 2 — «Pure Mansions»; DN: 214 — Reinen Göttern; PM II: 1199 — The «Pure Abodes». В этих сферах рождаются существа, достигающие архатства и не возвращающиеся больше в мир (*anāgāmin*), но не становящиеся бодхисаттвами. Ниже, в XIV.3.29 и 31 названы пять разновидностей этих существ, обитающих в соответствующих сферах (в 12–16 из 16 небесных миров Браhma): Avīhā, Atappā, Sudassā, Sudassī Akanīṭṭhā. Значения этих имен не во всем ясны: в частности, *sudassā* (ср. XXVIII.2.1), вероятно, означает «хорошо видимые», *akanīṭṭhā* — «не меньшие» (т.е. «большие», «высшие»). Ср. соответственно: DR II: 41 — Avīha Gods... Cool gods... Fair gods... Wellseeing gods... Senior gods; DN: 210 — Berguhamen Göttern... Befriedsam... Hehren... Herrlichen... Altvordersten. Согласно этимологизированию Буддхагхосы (BS II: 480), первые «не оставляют» своей сущности, «не исчезают» (*na hāyanti, na vihāyanti*); вторые никого «не мучают» (*na tapenti*); третьи «прекрасны на вид» (*sundara-dassanā*); четвертые «хорошо видят» прекрасный облик предыдущих; пятые — «не наименьшие», т.е. наивысшие по своим достоинствам. Ср. соотв. PM I: 199 («not falling from prosperity»), I.51; II.1196; I.1–2.

...эти божества так сказали... — см. выше, XIV.1.4 сл., 16. На эту сцену намекают выше слова XIV.1.15 («и божества дали знать Татхагате...»). Ниже повторяются сведения о всех семи Буддах (см. XIV.1.4 сл.; DRC II: 50 sq.). Отдельные рукописи упоминают здесь (как и ниже, в XIV.3.31–32) не «многие тысячи», а «многие сотни тысяч» божеств (ср. DRC II: 50 sq. и соотв. примеч.).

...у Випасси, досточтимый... двое учеников... — в DRC II: 50 здесь, очевидно, по недосмотру пропущено обращение *mārisa*.

...приведение в движение (*dhamma-cakka-pavattanam*)... — образное обозначение деятельности Будды, связанной с его просветлением; так называется одна из наиболее значи-

тельных сутт Sn (LVI), содержащая его проповедь в Варанаси (*пал.* Баранаси; SF V: 420–431).

…здесь. — То есть в одном из высших миров Брахмы.

3.31. …к богам *atappa*. — См. выше, примеч. к XIV.3.29.

И вот в этом собрании богов... — здесь в XIV.3.31–32 снова повторяется текст XIV.3.29–30, изложенный уже от имени всех пяти групп божеств. Как и выше, отдельные рукописи говорят о «многих сотнях тысяч» (ср. DRC II: 52, п. 13 sq.).

3.33. *И вот, монахи...* — см. выше, XIV.1.13 сл.

Это же и божества дали знать... — отдельные варианты не дают здесь повтора; следуем более полному тексту (ср. XIV.1.13 сл.); см. DRC II: 54, п. 1; DN: 217.

Окончена... — отдельные рукописи дают здесь, как и в конце следующих (XV, XVI и т.д.) сутт, номер сутты в рамках данного раздела (т.е. «первая», «вторая» и т.д. вплоть до десятой — «Паяси»). Ср. DRC II: 54, п. 2; 71, п. 6; 168, п. 3 и т.д.

XV. «Маханидана-сutta»

Mahānidāna sutta — букв. «Большая сутта об источнике» (также — «происхождении», «причине» и т.п., ср. DR II: 50 — The greast discourse on causation; PR: 358 — source, origin, cause etc.; DN: 217 — Abkunft), целиком посвящена учению о причинной зависимости (*paṭicca samuppāda*), в более сжатом виде изложенном выше (см. XIV.2.18–22 и соотв. примеч.). Это учение Будда излагает здесь своему первому ученику Ананде. Мы находим здесь отдельные отступления от обычной последовательности и не вполне ясные места. См. DR II: 42–49; DK II: XI–XII; Law 1934: 97–98; PM II: 520 и др. См. BS II: 481–515; DAT II: 103–157.

1. …*среди куру* (Kurūsu)... — название страны и населявшего ее племени в бассейне рек Ганга и Ямуны. Ее столица Индрапрастха отождествляется с совр. Дели. Ср. PM I: 641–642.

Каммассадхамма (Kammāssa-dhamma, также Kammāsadhamma) — поселение в Куру, где Будда неоднократно останавливался и проповедовал. См. PM I: 528–529; ср. DN: 745, Anm. 689.

…глубоко... выглядит глубоким (gambhīro... gambhīrāvabhā so). — То есть глубоко как внешне, так и по существу. Ср. BS II: 485–486 (сравнение с разного вида водными поверхностями); DR II: 50, п. 2.

…о зависимом происхождении (paṭicca samuppādo)... — ср. выше, XIV.2.18. См. Шохин 2007: 375 и примеч. 1 — «обусловленном возникновении».

…*опутанным нитью* (tantākulaka)... — ср. PR: 296 — tangled string, a tangled skein... entangled like a ball of string and covered with blight; DR II: 50 — a tangled skein (*ibid.*, п. 4: толкование Уоррена — entangled warp); DN: 218 — Als Garn verflochten (ср. *ibid.*: 665, Anm. 341). Это (как, возможно, и следующее) сравнение связано с образом испорченной пряжи и призвано, по-видимому, иллюстрировать смятение в умах людей, не постигших учение Будды, погрязших в 62 ложных учениях (ср. сутту I Dn). Ср. BS II: 495.

…[словно] покрытым узлами (gulā-guṇṭhika)... — следуем более вероятному чтению: *gaṇṭhika* (ср. DRC II: 55, п. 3), продолжающим аналогию с ткацким ремеслом. Ср. DR II: 50 — a matted ball of thread (*ibid.*, п. 4: толкование Уоррена — ensnarled web; DN: 218 — als Knäul vernestelt (ср. BS II: 495 — образ птичьего гнезда — sakuṇikā... kulāvako — напоминающего подобный клубок); PR: 253 — covered with swellings (i.e. blight)... covered... with pistules (i.e. rash)).

Мунджа (*muñja*) — разновидность тростника *Saccharum Munja Roxb.* (ср. II.96 и соотв. примеч.). Баббаджа (*babbaja*, также *rabbaja*) — вид грубой травы, употребляемой для плетения сандалий (PR: 413 — a species of reed bullrush). Ср. DR II: 51 — *munja-grass and rushes* (ср. *ibid.*, п. 1); DN: 218 — *Bast und Bindfaden*. Согласно BS II: 496, высокие стебли этих растений трудно отделить друг от друга и разложить по порядку — отсюда настоящий образ.

...*бездствие* (*arāyaṇa duggatiṁ vinipātaṇa saṃsāraṇa*)... — ср. II.95.

...*переход* (*samsāraṇa*)... — ср. I.1.31; II.20 и соотв. примеч.; DR II: 51 — *The Constant Round (of transmigration)*; DN: 218 — *Wandelwelt*.

2. *Есть ли здесь причина...* — здесь начинается проповедь учения о причинной зависимости. Этот вариант дает последовательность: *jarā-maraṇa* — *jāti* — *bhava* — *upādāna* — *tañhā* — *vedanā* — *phassa* — *nāma-gūpa* — *vīññāṇa* (ср. DR II: 51: old age and death — birth — becoming — grasping — craving — sensation — contact — name-and-form — cognition; DN: 218: Alter und Todgeburt — Werden — Anhangen — Durst — Gefühl — Berührung — Bild und Begriff — Bewusstsein). Ср. выше, XIV.2.18 сл. и соотв. примеч., где между *phassa* и *nāma-gūpa* вставлено пропущенное здесь (и в следующих параграфах) звено *sañayatana* (шесть оснований чувственного восприятия). Ср. DRC II: 56, п. 1. Шохин 2007: 375–377 (там же, примеч. 3–7) — «старость и смерть — рождение — становление —хватывание — вожделение — ощущение — чувственный контакт — имя и форма — сознание».

3. ...[от него]... — следуем клише XIV.2.19, сохраненному в отдельных рукописях. Другая редакция (DRC II: 56, ср. *ibid.*, п. 2) вставляет здесь *jarā-maraṇa-rassayā* (т.е. «старость и смерть — причина горя...»), что представляется менее удачным по смыслу.

4. Ниже, вслед за богами перечисляются различные категории мифических существ: гандхаббы (*gandhabba*, *санскр. gandharva*) — божественные существа, почитавшиеся как небесные музыканты; якхи (*yakkha*, *санскр. yakṣa*) — полубоги, оказывающие доброе или злое влияние на людей (ср. III.1.21; XVI.5.18; и др.); бхуты (*bhūta*) — разновидность духов. Ср. Wijesekera 1994.

5. ...*становления в чувственности* (*kāma-bhavo gūpa-bhavo aṅgūra-bhavo*)... — соответственно имеется в виду: 1) состояние существа, подверженного чувственности в результате действия кармы; освобождение от этого состояния — главное условие достижения архатства; 2) состояние телесного материального существа, включающее в себя и предыдущее (*kāma-*) состояние, но более высокое; 3) наивысшее состояние бестелесного существа. См. PR: 206, 574–575; DR II: 53, п. 2. См. ниже, XXXIII.1.10.

7. ...*жажды к формам* (*gūpa-tañhā*)... — здесь соответствие «шести основаниям» (*sañayatana*, ср. XIV.2.18; PR: 294). Ниже говорится об ощущениях, «рожденных действиях» (*samphassajā* — XV.8) соответствующих органов — глаза, уха и т.д. Ср. DR II: 54, примеч. 1–2.

9. ...*от ощущения*... — следует градация: *vedanā* — *tañhā* — *pariyesanā-labho-vinichayo* (т.е. решение, что делать с приобретенным) — *chanda-rāgo* — *ajjhosānaṇa* — *pariggaho* — *macchariyāṇa* — *ārakkho*. Ср. BS II: 499–500; DR II: 55, п. 1 и сл. В отличие от предшествующего изложения, в следующих параграфах эти звенья объяснены в обратном порядке, затем с XV.19 сл. снова идет рассуждение об основных звеньях причинной зависимости.

...*искание* (*pariyesanā*)... — см. Шохин 2007: 380 (там же, примеч. 14) — «выискивание».

15. *От различия* (*vinicchayaṇa*)... — останавливаемся на значении *distinction* (PR: 624). Другое возможное толкование: DR II: 57 — *decision*; Шохин 2007: 382 — «намерение».

18. ...жажды чувственности (kāma-taṇhā bhava-taṇhā vibhava-taṇhā)... — т.е. факторов, ведущих соответственно к чувственным удовольствиям, к продолжению жизни в новых рождениях (ср. BS II: 500) и к прекращению жизни уже в нынешнем существовании. Ср. PR: 294; DR II: 58 (ср. ibid., n. 1) — lust of the flesh... of life eternal... of life that now is.

...два вида [жажды] (dve dhammā)... — т.е. связанной с круговоротом существования (vatṭa-mūla) и с непосредственным, повседневным поведением (samudācāra). Ср. BS II: 500; DR II: 55, п. 1; 58, п. 2; Шохин 2007: 383, примеч. 17, 18.

20. ...воздействии [такого] обозначения ... воздействии чувственного переживания (adhivacana-samphasso... paṭīgha-samphasso; ср. употребление в данном контексте понятия phassa, переводимого здесь как «соприкосновение»)... — ср. PR: 30, 393; DR II: 59 — verbal impression in the aggregate called [bodily] form... impression of sense-reaction in the aggregate called name. DN: 223 — Könnte... an einem Körperlichen Bilde namenhalfe Berührung stattfinden?.. an einem Körperlichen Begriffe gegenständige Berührung stattfinden? Ср. Шохин 2007: 384 — «...было ли бы какое-либо обнаружение контакта по имени в соединении форм?!.. контакта по форме в соединении имен?!». По-видимому, речь идет о двух уровнях сознания (ср. Vbh 6) — «тонком», связанном с факторами духовного порядка (воздействие «имени», «обозначения»), и «грубом» — физического порядка (чувственная реакция на образы). Ср. DR II: 59, п. 3; PR: 350; выше, XIV.2.18 и соотв. примеч.

...причиной соприкосновения и являются... — BS II: 501–502 (DR II: 59, п. 3) поясняет, что воздействие идет здесь двумя путями — чувственным (посредством пяти органов чувств) и ментальным (manas), обуславливающим возможность «соприкосновения». Последнее выступает в других местах (ср. XIV.2.18) как промежуточное звено между pāṭamaṅgāra и phassa.

21. ...не исходило (okkamissatha... samuccissathā ti)... — ср. PR: 163, 687; DR II: 60 — descended into... come to birth; DN: 223 — herabsenkte... gegenständlich werden können... Речь идет о «сознании» как факторе, обуславливающем дальнейшие звенья причинной зависимости в результате зачатия. Ср. BS II: 502; DR II: 60, п. 1, 2.

...угасло (vokkamissatha)... — букв. «уклонилось с пути» (ср. PR: 651); см. BS II: 502 — nirujjhissathā ti attho; DR II: 60 — to become extinct.

22. ...путь обозначения (adhivacana-patho... nirutti-patho... paññatti-patho... paññāvacaram)... — ср. DR II: 61 — verbal expression — explanation — manifestation — sphere of knowledge; DN: 224 — Benennung — Aussprache — Verständigung — Gebiet der Weisheit; см. BS II: 503–504.

...вращается круговоротом (vaṭṭam vaṭṭati itthattam paññāpanāya)... — ср. PR: 594; DR II: 61, п. 2; DN: 666–667, Апм. 349.

23. Сколькими же путями (kittāvatā)... — ср. I.3.1 сл. и соотв. примеч.; DR II: 61, п. 3; BS II: 504 sq. Снова вводится перечисление логических возможностей (тетралемма). См. Предисловие; Шохин 2007: 385–386, примеч. 20. Здесь, как и в I.3.1 сл.; II.83 и др., гūpin более целесообразно по смыслу переводить «имеющий форму».

24. ...теперь... в будущем существовании (etarahi... tattha-bhāviṃ... atathā vā)... — ср. DR II: 62; DN: 224; BS II: 504 — paraloke («в другом мире»). Возможно также понять tattha-bhāviṃ в значении «при каком-либо определенном условии» (PR: 295–296). Место не вполне ясное и допускает разные толкования. Шохин 2007: 386 сл. (примеч. 21–23) передает здесь «свое „я“» как «Атман» и переводит: «Об истинной природе этой [модели Атмана] говорят следующее: „Я преобразую [ее] неистинную в истинную...“» Представляется, что сохранение «я» без перевода здесь предпочтительнее.

25. ...не поучающий... — согласно BS II: 505 (ср. DR II: 62, п. 1), речь идет о праведных лицах (ariya-puggalā), сведущих в Типитаке или отдельных ее частях, здраво судящих

о человеческой природе и воздерживающихся от подобных воззрений (ср. рассуждения сутты I).

27. ...*ощущение*... не испытывает *ощущений* (*vedanā*... *appatisampvedano*... *vediyati vedanā-dhammo*)... — речь идет о ложных воззрениях, отождествляющих «я» со скандхами (ср. примеч. к XIV.2.22), соответственно со 2-й (*vedanā*), 1-й (*rūpa*) и тремя последними (*saññā*, *samkhāra*, *viññāna*). Ср. BS II: 505–506; DR II: 63, п. 1.

28. *Когда...* *ощущают...* — ср. сходное построение в рассуждениях о триаде в IX.48–49.

29. ...*составлено* (*samkhatā*)... — т.е. возникло в результате различных причин, обусловлено ими. Ср. BS II: 506; PR: 664; DR II: 64, п. 1.

...*зависимо по происхождению*... — в тексте: *paṭicca-samuppāpannā*.

...*исчезло* (*vuyāgā*). — Ср. BS II: 506 — *niruddho*... *ti attho*.

...*в земном мире* (*dīṭhe* va *dhamme*)... — т.е. в настоящей, земной жизни. Ср. I.3.19 и соотв. примеч.

30. *Конечно, нет...* — здесь и ниже в уста Ананды вложены ответы, которые должны давать придерживающиеся ложных воззрений (ср. DR II: 64, п. 2).

32. ...*и постигает...* — ср. II.97–98 и др.

...*Татхагата существует...* — ср. I.2.27 и др. DR II: 65, п. 2 допускает, что здесь может идти речь о простом смертном.

...*таково его воззрение...* — т.е., очевидно, того монаха, о котором говорит заблуждающийся (ср. BS II: 508).

Ведь поскольку... — ср. выше, XV.22.

[*Говорить же...*]... — смысл, по-видимому, такой, что познавший все это и «освободившийся» монах уже становится выше тех воззрений, четыре варианта которых уже перечислялись; приписывать их ему — все равно что утверждать, будто достигший высшего познания невежественен. DR II: 66, п. 1 сопоставляет здесь ход рассуждений с «Махали-суттой» (Dn VI).

33. ...*состояний сознания* (*viññāṇaṭṭhitayo*)... — ср. ниже, XXXIII.2.3; AMH IV: 39–40. Речь идет об определенных дляящихся во времени состояниях сознания — ср. PR: 619; DR II: 66 — resting-places for Cognition (ср. *ibid.*, п. 2–3); DN: 227 — Stätten des Bewusstseins. BS II: 508–509 поясняет их как место опоры, существования (*tiṭṭhati...* *viññāṇapatiṭṭhānass'*).

...*две [его] области* (*āyatanañi*). — Ср. BS II: 509 — *nivāsa-ṭṭhānāni*, т.е. «местопребывания»; DR II: 67 (ср. *ibid.*, п. 3) — spheres; DN: 227 — Bereiche. Ниже, в согласии с аналогичными местами (см. I.3.13 сл.; IX.14 сл.), *āyatana* переведено как «уровень».

Есть... люди... — ср. BS II: 509–510, где указано на отличие любых двух людей друг от друга и перечислены некоторые виды божественных существ (например, духов), подверженных страданиям.

...*различные разумением* (*nānatta saññino*)... — ср. PR: 671; DR II: 66 (*ibid.*, п. 4) — in intelligence; Шохин 2007: 391 — «различными рассудками».

...*к свите Брахмы* (*Brahma-kāyikā*)... — ср. XI.79 и соотв. примеч.

...*возрожденные благодаря первой [ступени созерцания]* (*paṭhamābhinibbattā*). — То есть благодаря 1-й *jhāna*. Ниже следует восходящая градация соответствующих ступеней. Ср. BS II: 510; Dn II: 75 sq. и соотв. примеч.

Абхассара (*Ābhassarā*, букв. «испускающие лучи», «сияющие») — название определенной (шестой) категории божеств, населяющих мир Брахмы (*rūparahmaloka*). Ср. BS II: 510–511; DR II: 66 — Luminous (см. *ibid.*, п. 6); ср. выше, I.2.2 и соотв. примеч.

Субхакинна (*Subhakiṇṇa*, букв. «распространяющие благо, блеск») — 9-й разряд божеств в тех же сферах. Ср. BS II: 511; DR II: 67, п. 1.

...противодействия (paṭigha)... — т.е. чувственного восприятия. Ср. DR II: 67 — sense-reaction; DN: 228 — Gegenwahrnehmungen. В связи с этой и следующими ступенями см. I.3.13 сл.; IX.14 сл. и соотв. примеч.

...бесконечности пространства (ākāśānañcā-yatanūpagā)... — ср. BS II: 511; DR II: 67, н. 2; PR: 139.

Уровень существ (asaññasattāyatanaṃ)... — ср. BS II: 511, DR II: 67, н. 3—4 о весьма «тонком» (sukhumattā) восприятии существ, из «второй области».

34. ...тому... — ср. BS II: 511—512.

...его возникновение... — ср. I.1.36 и др.

...горечь (ādīnavam)... — согласно BS II: 512, здесь — в значении «непостоянство», «изменчивость». Ср. DR II: 67, н. 5; PR: 99.

...уровня отсутствия чего бы то ни было (ākiñcaññāyatanūpagā)... — ср. многочисленные типологические параллели из других культур (в частности, DN: 669, Anm. 356).

...освободившийся постижением (rañña-vimutto). — То есть, согласно BS II: 512, он освобождается благодаря собственному постижению, без помощи восьми ступеней освобождения; о некоторых идет речь ниже, в XV.35. Ср. DR II: 68 (ibid., н. 2) — Freed-by-Reason; PR: 390; DN: 229 — in Weisheit erlöst; Шохин 2007: 393 (там же, примеч. 34) — «посредством разума».

35. ...восемь [ступеней] (vimokhā)... — ср. ниже, XVI.3.24 сл. См. BS II: 512—513; DR II: 68—69, н. 3; PR: 632.

Внутренне не осознающей формы (ajjhattāñ arūpa-saññī)... — ср. соответственно IX.21 сл. о «я», наделенном формой и лишенном формы; см. также толкование BS II: 513 — ajjhattāñ na rūpa saññī. Менее удачным представляется перевод DR II: 69 — Unaware of one's own external form one sees... (ср. PR: 78 — not having the idea of form); DN: 229 — Innen ohne Formwahrnehmung.

...прекрасно (subhan)... — т.е., по-видимому, состояние, определенное тремя предшествующими ступенями (jhānāni); ниже в упоминании ступеней 4—8 повторяются указанные выше (XV.33—34) состояния; при этом ступени 4—7 обозначались позже как состояния, «лишенные формы» и ведущие к arūpa-loka. Ср. DR II: 69, н. 1; BS II: 513.

36. ...сам познав... — ср. характеристику «наиболее превосходного и возвышенного» состояния монаха в VI.13.

...обоими путями (ubhato-bhāga)... — т.е., по-видимому, благодаря постижению (см. выше, XV.34) и последовательному достижению восьми ступеней освобождения (XV.35; см. DR II: 70, н. 1; PR: 501). Согласно BS II: 514—515, здесь имеются в виду преодоление имени и формы и достижение состояния, лишенного форм, т.е. сочетания первых (rūpa) и последних (arūpa) jhāna (ср. DN: 670, Anm. 359).

XVI. «Махапариниббана-сutta»

Mahāparinibbāna sutta в соответствии с принятыми выше принципами (ср. примеч. к заглавию XIV) можно перевести как «Большая сутта о достижении nibbāna [Буддой]» (или в связи с возможным здесь значением parinibbāna — «о кончине [Будды]». Ср. DF: 179 — Das grosse Sutta non Buddha's Tode (ibid.: 179—180, Anm. 2 — в частности, замечание о том, что кончина Будды нигде не обозначается как mahā^o). Тем не менее в традиции перевода заглавия этой сутты преобладают другие варианты, ср. DR II: 71 сл. — The book of the great decease (соотв. в BC: 92 — «Книга великой кончины»); DN: 231 — Zur Er-

lösung; Winternitz 1988: 37 — the great lecture on the complete Nirvaṇā (of the Buddha) (ср. PR: 427–428); MpnṣJ — soutra de l'ultime voyage и т.д. См. об этой сутте DR II: 71–77 (БС: 65–71); DK II: XII–XVII; PM II: 531; cp. Law 1933, I: 98–102; Winternitz 1988: 37–40; Norman 1983: 37–38. Поскольку цель настоящего издания — познакомить читателя с палийской версией канона, перевод сутты XVI, как и других, осуществлен с использованием тех же критических изданий Dn. В связи с критикой палийского текста Dn XVI в его соотношении с не-палийскими версиями (не входившей в нашу задачу) см., в частности: Waldschmidt 1939; 1944–1948; 1950–1951; Yamamoto 1973–1975; и др.; в связи с различными аспектами изучения этой сутты: Przyluski 1935–1936; Alsdorf 1955; Bareau 1969; Lai 1982; Ming-Wood Liu 1982; и др. Наиболее значительные из параллелей с другими частями канона (Vp, Ap, Sn и др., охватывающих в целом около $\frac{2}{3}$ текста XVI, ср. DR II: 72) отмечены в соответствующих примечаниях; ср. также о параллелях с текстами Нового Завета (в частности, XVI.1.7 — Посл. к Филипп. 3.13; XVI.2.24 — Лук. 7.37 сл.; XVI.3.14 — Матф. 21.21 и Марк. 11.23; XVI.3.47–50 — Матф. 17.2; Марк. 9.2 и Лук. 9.29; XVI.6.10 — Посл. к Филипп. 2.12; XVI. 6.14 — Матф. 27.51) Hardy 1890: 116 сл. См. BS II: 516–615; BLD; DAT II: 158–247.

1.1. Однажды Благостный... — ср. XVI.1.1–4 и АМН IV: 17–24.

Раджагаха (*Rājagṛha*, санскр. *Rājagrha*) — главный город Магадхи, совр. Раджгир. Ср. I.1.1 и соотв. примеч.

Гидджхакута (*Gijjhakūṭa*) — букв. «вершина коршуна», один из пяти холмов в окрестностях Раджагахи, отождествляемый с совр. Sailagiri. См. PM I: 762–764; ср. VIII.23 и соотв. примеч.

Магадха (*Magadha*) — область в Северо-Восточной Индии (совр. Южный Бихар). См. II.1 и соотв. примеч.

Аджатасатту Ведехипутта (*Ajātasattu Vedehiputta* — «сын мудрой женщины», «сын принцессы Видехи» — название народности и страны в долине Ганга) — царь Магадхи, современник Будды, ставший его приверженцем. См. II.1 и соотв. примеч.; DR II: 78, п. 1.

Ваджлийцы (*Vajjī*) — название племени, обитавшего в Северо-Восточной Индии, по соседству с Магадхой. Будда неоднократно проповедовал среди них. Ср. PM II: 813–815; DN: 670, Anm. 360.

1.2. ...главному советнику (*mahāmattam*)... — ср. DR II: 78 — prime-minister; DF: 180 — dem ersten Minister; ср. PR: 526; I.1.17 и др.

Baccakara (*Vassakāra*, ср. DR II: 78 — the Rain-maker; DN: 670, Anm. 361 — Befehlshaber-*vaśyakāras*) — этот брахман, советник Аджатасатту, занимал, по-видимому, ту же должность и при его отце Бимбисаре. Известно еще несколько его бесед с Буддой. См. PM II: 846–847.

Поклонись головой в ноги (*pāde sirasā vandāhi*)... — ср. PR: 601, 711.

...и спроси... — ср. XII.4 сл.

1.3. ...приказал запрячь... — ср. XIV.3.10 и др.

1.4. ...оказывают внимание... — ср. III.1.15 и др.

...не прибегают... к насилию... — т.е. не избегают низших форм брака, предусмотренных законодательством (ср. Mān III.24, 33).

...святынища (*cetiyāni*)... — возможно, связанные с пограничными монументами (ср. PR: 272). Ср. DR II: 80 — shrines; DF: 181 — Heiligtümer. BS II: 520 указывает на связь с культом якххов.

...внутренние и внешние (*abbhantarāni... bāhirāni*)... — т.е. в городе и вне города, в деревне. Ср. BS II: 520; DR II: 80. DF: 181 толкует private und öffentliche.

1.5. Весали (Vesāli) — столица племени личчхавов, совр. Басрах в Тирхуте (ср. VI.1 и соотв. примеч.). Этот эпизод содержится и в АМН IV: 16, где слушателями Будды являются личчхавы.

Сарандада (Sārandada) — согласно BS II: 521, это монастырь (vihāra), сооруженный на месте святилища якхи Сарандады. Ср. PM II: 1108; DR II: 80, п. 3.

...охраняющих от упадка. — В тексте: aparihāniyā dhammā.

...в битве... уговорами и сеянием раздора (yuddhassa... upalāpanāya... mithu-bhedā). — Ср. DR II: 81 (*ibid.*, п. 1): battle... diplomacy... breaking up their alliance; DF: 182 (*ibid.*, Anm. 3) — offenen Kampfe... diplomatische Beeinflussung... Veranlassung von Spaltungen; PR: 146, 533. Здесь, по-видимому, упомянуты три из традиционно различавшихся в древнеиндийской дидактике четырех способов ведения внешней политики, направленной на подчинение противника — дружбы, подкупа (очевидно, имеющегося здесь в виду под upalāpana), сеяния раздора (т.е. между врагом и его союзником) и открытого нападения.

Hy, а теперь... — ср. II.101 и др.

1.6. ...в обитель для собраний (upaṭṭhāna-sālāyāmp)... — DR II: 81 — Service Hall; PR: 141 — hall for attendance, assembly room, chapel; DF: 182 (*ibid.*, Anm. 3) — Emfangs-Saale. Ср. ниже, XVI.3.49–50.

...старших монахов (bhikkhū therā)... — ср. BS II: 526; PR: 310; DR II: 82 — the elders; DF: 183 — altehrwürdigen.

...давно признанных (rattaññū)... — ср. II.2 и сл.

...сократия (sabrahmacārī)... — ср. PR: 681 — a fellow student; DR II: 82 — fellow-disciples.

1.7. ...[мирских] делах... — т.е. связанных с ремеслом, торговлей и т.д. Ср. BS II: 528; PR: 190; DF: 183, Anm. 4; DR II: 82 — business.

...леньости (niddārāmā)... — ср. PR: 358; DR II: 83 — slothfulness; DF: 183 — Verschläfenheit.

...не будут останавливаться (na oramattakena visesādhigamena antarā vosānam āpajjissanti)... — т.е., очевидно, на полпути к высшему состоянию, nibbanе. Ср. PR: 169, 652; DR II: 83 — shall not come to a stop on their way (to Nirvana in Arahantship) because they have attained to any lesser thing (*ibid.*, п. 2 — параллель с Посланием к Филиппийцам III.13 сл.); DF: 183 — solange sie nicht schon auf halbem Wege, wenn sie eben einen bescheidenen Grad der Vervollkommung erreicht haben, das Streben einstellen.

1.8. ...сосредоточены (upatthita-sati)... — ср. PR: 141; DR II: 83 — active in mind; DF: 184 — ernst besonnen.

1.9. ...будут наделены звеном (sambojjhaṅgam)... — ниже перечислены эти семь свойств, составляющих предпосылку («звено») просветления. Ср. PR: 693; DR II: 84 — sevenfold higher wisdom; DF: 84 (ср. *ibid.*, Anm. 2 и сл.) — Dinge... die zur höchsten Erkenntnis notwendig sind. Ср. II.65 сл.; XXVIII.9; XXXIII.2.3 и другие параллели (DF: 184, Anm. 4).

1.10. ...наделены пониманием (-saññamp)... — ср. о различных (в том числе и этих семи) видах сознания PR: 670. Здесь соответственно: anicca-, anatta-, asubha-, ādīnavā-, pahāna-, virāga-, nirodha-.

1.11. ...пользуются совместно (appatvibhatta)... — ср. PR: 57, 399; BS II: 533; DR II: 85 — so long as they shall divide without partiality; DF: 184 — unparteiisch teilen.

...освобождающим (bhujissāni)... — т.е. от подчиненности желаниям; ср. BS II: 537; PR: 506.

...не затрагиваемым (aparāmaṭṭhāni)... — т.е. ложными воззрениями, порочными свойствами и т.п., ср. BS II: 537; PR: 421; DR II: 85.

1.12. ...от порочных свойств (āsavehi)... — ср. выше, II.97 и соотв. примеч.

1.13. Амбалаттика (*Ambalaṭṭhikā*) — местность между Раджагахой и Наландой, где неоднократно останавливался Будда. Ср. I.1.2 и соотв. примеч.

1.14. ...в царской обители... — ср. I.1.2 и соотв. примеч.

1.15. Наланда (*Nālandā*) — ср. I.1.1 и соотв. примеч.

Паварика (*Pāvārika*) — манговая роща близ Наланды. См. XI.1. и соотв. примеч.
1.16. Сарипутта (*Sāriputta*) — один из ближайших учеников Будды. Ср. выше, XIV.1.9 и соотв. примеч.; см. также Migot 1954. Ср. XXVIII.1; SF V: 159 sq.

...рыча (*sīha-nādo nadito*)... — еще один образ восторженного восхваления. Ср. заглавия отдельных сутт (например, VIII и соотв. примеч.).

...такого-то нрава... — ср. XIII.1.13.

...которые будут... — ср. о будущем Будде (*Metteyya*) XXVI.25–26 (DF: 186, Anm. 5).

1.17. ...пятыи преград (*pīvaraṇe*)... — т.е. алчности, злонамеренности, косности, беспокойства и терзаний, сомнения. Ср. II.68 сл.; XIII.30 и соотв. примеч.; XXV.17.

...четырех установлениях (*satipaṭṭhānesu*)... — т.е. сосредоточение внимания на теле, чувственности, разуме и внешних объектах. См. PR: 402, 672; NBD: 151–152 — Applications of Mindfulness; DF: 187 (ibid., Anm. 4) — ernste Geistesammlung; DR II: 89 — kinds of mental activity; ср. ниже, XVIII.26; XXI.1 и сл.; XXVIII.26; XXIX.40; XXIII.1.11.

...семью звеньями... — ср. выше, XVI.1.9.

И [сам] Благостный... — Т.В. Рис-Дэвидс (DR II: 89, п. 1) замечает, что Сарипутта не делает здесь различия между архатством и состоянием Будды; последнее, по его мнению, сыграло важную роль в последующей истории буддизма.

1.19. Паталигама (*Pāṭaligāma*, букв. «деревня Патали») — поселение, названное впоследствии Паталипуттой (*Pāṭaliputta*, санскр. *Pāṭaliputra*), столица Магадхи близ совр. Патны. Согласно легенде, вскоре после ее основания на месте поселения выросло несколько деревьев *pāṭalī* (*Bignonia Suaveolens* — ср. XIV.1.8 и соотв. примеч.; DN: 671, Anm. 371). Ср. PM II: 178–179; Walleser 1924.

1.20. ...преданные мирияне (*upāsakā*)... — ср. PR: 150; II.99; III.1.22 и др. Следующие параграфы (XVI.I.19–34) до конца раздела I соответствуют Ud VIII.6 (US: 85 sq.). Mv VI.28 (VO I: 226); ср. Mn 53 (MTC I: 353 sq.); Sn XXXV.202.5–7 (SF IV: 183).

1.21. ...устлали... подстилками (*sabba-santharīṣi... santharitvā*)... — ср. PR: 676; DF: 188, Anm. 4; DR II: 90 — strewed... with fresh sand.

1.22. ...лицом к востоку (*puratthābhimukho*)... — ср. II.11; возможно и толкование «лицом вперед» и соотв. ниже — «к задней стене». Ср. DF: 188, Anm. 6; DR II: 188–189.

...чтая Благостного (*purakkhatvā*)... — ср. II.11. Также возможно «сзади». Ср. DF: 189 — im Rücken des Erhabenen; DR II: 90 — round the Exalted One.

1.23. И вот... — ср. XXX.2.1.

...в бедствии (*apāyam duggatīm vinipātām nirayam*)... — ср. II.95 и др.; DR II: 91, п. 1.

1.25. ...наставив (*sandasettvā*)... — ср. IV.27; V.29 и др.

...уединенную обитель (*suññāgārām*). — Букв. «пустую», т.е. обитель, предназначенную для спокойного размышления. Ср. PR: 717; DR II: 92 — private chamber; DF: 189 (ibid., Anm. 3) — ins stille Kämmerlein. См. также VIII.22; XXV.5, где она противопоставлена «собранию» (*parisā*).

1.26. Сунидха (*Sunīdha*) — другой советник Аджатасатту, упоминающийся лишь рядом с Вассакарой. Ср. PM II: 1211.

...тысячами (*sahassasahas’eva*)... — ср. BS II: 540, DR II: 92; DF: 190 (ibid., Anm. 1 — о возможном толковании *sahasā* — «mit Gewalt», «plötzlich»).

1.28. ...*тридцатью тремя* (Tāvatiṁsehi)... — т.е. традиционным сонмом богов (8 васу, 11 рудр, 12 адитьев, Праджапати и Индра). См. XI.69 и соотв. примеч.

...эта *Паталипутта*... —ср. выше, XVI.1.18 и соотв. примеч. По замечанию Т.В. Рис-Дэвидса (DR II: 92–93, п. 3), это свидетельство о пророческом даре Будды интересно для изучения раннебуддийской доктрины, вместе с тем оно может быть использовано для датировки XVI и соответственно — Vp.

...*средоточием товаров* (ṛiṣa-bhedaṇam). — Толкование этого места вызывает трудности. Значение, связанное с возможным буквальным переводом («расщепление семенных коробочек pāṭalī»), маловероятно. Следуем традиционному объяснению —ср. BS II: 541, видящему здесь образ, связанный с обменом и циркулированием товаров (bhaṇḍa). Cp. PR: 464–465; DR II: 92 — a centre for the interchange of all kinds of ware; DF: 191 (ср. ibid., Anm. 3) — Zentralpunkt für den Transithandel.

...*раздора* (mithubhedā). — Букв. «раздор, причиняющий вражду»,ср. PR: 533; DF: 191, Anm. 4.

1.29. *Пусть... согласится...* —ср. тот же мотив в III.2.19; IV.24; и др.

1.31. ...*стrophами* (gāthāḥi)... —ср. III.1.28; XIV.3.2 и соотв. примеч.

...*владеющих собой* (saññiata)... — т.е. телом, речью, разумом. См. BS II: 542; cp. DR II: 94; DF: 192.

Пусть наделяет подношениями (dakkhiṇam ādise)... — наставление, не совсем обычное в устах Будды, склонного осуждать традиционный ритуал почитания божеств. Ср. DF: 192, Anm. 2. Отсюда натянутое толкование BS II: 542, видящего здесь указание на дары благочестивым, в которых призывают участвовать и богов. Согласно Т.В. Рис-Дэвидсу (ср. BC: 102, примеч. 1), «божества» (devatā) обозначают здесь праведников, упомянутых в предыдущих стихах.

1.33. ...*стала полно[водной]...* —ср. XIII.24 и соотв. примеч.

1.34. ...*взволнованно* (udānaṁ udānesi)... —ср. II.1 и соотв. примеч.

Кто *переправляется*... — в этой аллегории океан (aṇṇavaṇaṁ saraṇa) символизирует желания; мост (setuṁ) — праведный путь; водные глубины (pallalāni, букв. «пруд») — страсть, невежество, обман; сплетение стеблей (kullaṇa... pabandhati) — традиционный ритуал. Ср. BS II: 542; DR II: 95, n. 1.

2.1. Котигама (Koṭigāma) — деревня, расположенная недалеко от Ганга и населенная ваджджийцами. См. PM I: 678; BS II: 542. Cp. ниже, XVI.4.2–6; а также Sn LVI.21 (SF V: 431 sq.); Mv VI.29–30 (VO I: 231–233).

2.2. ...*длинному пути...* — т.е. следующих рождений, сансары (см. ниже).

...*переходя...* — в тексте: saṁśaritaṁ.

Каковы... четыре? — Ср. II.97 и др.

...то, что ведет (bhava-netti)... —ср. I.3.71.

2.5. Надика (в тексте plur.: Nādikā; также Nādika, Nātika, Nātika) — поселение в стране ваджджийцев, где Будда не раз останавливался. Согласно BS II: 543, имеются в виду две одноименные деревни. Ср. PM I: 976–977; DR II: 97, n. 1; DF: 194, Anm. 4.

...в обители из кирпичей (Giñjakāvasathe). — Cp. DR II: 97 — Brick Hall; DF: 194 — Ziegelsteinhause; DN: 246 (cp. ibid.: 673–674, Anm. 387) — in der Steinernen Einsiedelei.

2.6. Салха [Sālho... Nandā... Sudatto... Sujātā... Kakudho (другие чтения: Kakudo, Kukkuṭo —ср. DRC II: 91, n. 1)... Kāliṅgo (другие чтения: Kālimbo, Kāraṇimbo —ibid., n. 2)... Niķaṭo... Kaṭiśabho... Tuṭṭho... Santuṭṭho... Bhaddo (другое чтение: Bhaṭo —ibid., n. 3)... Subhaddo (другое чтение: Subhaṭo —ibid., n. 4)] — об этих монахах и «преданных миринах», следовавших за Буддой, ничего больше не известно. Ср. соотв. PM II: 1125, 24, 1191, 1187; I: 469, 583; II: 60; I: 487, 1031; II: 1025, 348, 1232.

...путь... судьба (*gati... abhisamparāyo*)... —ср. I.1.36; 2.22 и др. Ср. PR: 242, 71; DR II: 98 — where has he been reborn and what is his destiny? DF: 194 — Wo wird er hingelagen, welches ist sein Schicksal im Jenseits?

2.7. ...с уничтожением... —ср. VI.13, где соответствующие состояния наоборот перечисляются в восходящем порядке.

...пять уз (*samprajanānam*)... — здесь (ср. VI.13) имеются в виду пять «уз» (из десяти, ср. PR: 656): приверженность к индивидуальному существованию, сомнения, вера в единственность добродетельного поведения и исполнения обрядов, стремление к чувственным удовольствиям, зложелательство. Ниже имеются в виду первые три «узы».

...вступившей в поток (*sotāpannā*)... — *sota* здесь — образ «праведного восьмичленного пути»; таким образом, речь идет об обращении в буддизм. Ср. выше, примеч. к VI.13.

2.8. ...в мире душ предков... — в тексте: *petti-visayo*.

2.9. ...наделенный... верой... — т.е. в Будду, дхамму (истинное учение) и сангху (монашескую общину). См. ниже, XXX.I.11.

...открытая всем (*ehi-passiko*)... — букв. «[говорящая]: „Приди и узри!“», ср. PR: 162; DR II: 99 — *welcomig all*; DF: 197 (*ibid.*, Anm. 1) — der offen vor Augen liegt.

...четыре пары (*cattāri purisa-yugāni aṭṭha purisa-puggalā*)... — вероятно, имеются в виду «вступивший в поток» (*sotāpanno*), «единожды возвращающийся» (*sakadāgāmin*), «невозвращающийся» (*anāgāmin*) и архат. Ср. VI.13 и соотв. примеч. Ниже речь может идти о мужчинах и женщинах в аналогичных состояниях (четыре пары = восьми), ср. PR: 596; DN: 248 — vier Paare der Menschen nach acht Arten der Menschen; ср. *ibid.*: 674, Anm. 390. Вместе с тем возможно истолкование в связи с «восьмичленным путем» (ср. DR II: 99–100; DF: 197, ср. *ibid.*, Anm. 4–5).

Так он... — эти слова относятся, по-видимому, уже не к мнению ученика о сангхе (ср., однако, DR II: 100), а к качествам этого ученика. Ср. DRC II: 94; DF: 197; DN: 248. См. выше, XVI.I.11.

2.11. Амбапали (*Ambapāli*) — монашеская роща в Весали, подаренная Будде, который, по-видимому, не раз останавливался в ней. Название, очевидно, связано с манговыми деревьями (*amba*). Ср. PM I: 157.

2.12. ...способностью самосознания (*sato... sampajāno*)... — ср. I.2.7; 3.33 и др. и соотв. примеч.; XXII.1 сл.; DR II: 101, п. 2; DF: 198, Anm. 3 и сл.

...тела... мысли... постигаемых предметов (*kāye... citte... dhammesu*)... — ср. разные истолкования этой триады: DR II: 101: body — feelings, moods — ideas; DF: 198 (ср. *ibid.*, Anm. 7); Köгрег — Geist — Erfahrungen des inneren Sinnes. Ср. PR: 336.

2.13. ...Как же... — ср. II.65.

2.14. Ганика (*gaṇikā*) — одна из разновидностей гетер в древней Индии.

Амбапали (*Ambapāli*, букв. «хранительница манго») — гетера из Весали, ставшая последовательницей Будды и достигшая архатства. Построила монастырь в своей роще и отдала его Будде. Ей приписываются несколько стихов в «Тхеригатхе» (Thag XVII, см. ThOP: 147–150); PM I: 155–156; ср. DR II: 102, п. 1).

2.16. ...щелнули пальцами (*aṅgulī poṭhesum*; также — «ударили»)... — знак досады, разочарования. Ср. PR: 474; DF: 200.

Амбака (*ambakāya*) — по-видимому, употреблено здесь как уменьшительное от *Ambapāli*; возможны и толкования: «девушка из манговой [роции]», также — «жена», «женщина». Ср. PR: 74; DR II: 103 (*ibid.*, п. 1) — mango girl; DF: 200 (*ibid.*, Anm. 2) — Die Kleine Amba; DN: 250 — Mangodame.

2.21. Белува (*Beluva*) — поселение (*gāmako*) в окрестностях Весали. Ср. PM II: 313; DF: 201, Anm. 5; DR II: 105, п. 2.

2.23. ...состоянии жизни (*jīvita-saṃkhāraṃ*). — Cp. DF: 202, Anm. 2; ниже, XVI.3.10, 37.

2.24. ...вышел из обители... — cp. VI.4.

...тело мое стало (*madhuraka-jāto viya kāyo*)... — смысл не вполне ясен (ср. PR: 519).

Возможны и другие толкования, в частности, *madhuraka* в значении определенного растения. Ср. DR II: 107 — my body became weak as a creeper; DF: 202 (*ibid.*, Anm. 7); DN: 252.

2.25. ...стар... — cp. IV.5 и др.; DF: 203, Anm. 2.

...различных перевязок (*vegha missakena*; другие чтения: *vekha*, *vedha* и т.д., ср. DRC II: 100, п. 7)... — место не вполне ясное; переводим с сохранением образа. Ср. BS II: 548; PR: 646, 533; DR II: 107 (*ibid.*, п. 3) — with the help of thongs; DF: 203 (*ibid.*, Anm. 3) — mit Stricken.

2.26. ...взирая на тело... — ср. выше, XVI.2.12.

...вершины (*tamatagge*). — Cp. BS II: 548—549; DR II: 109, п. 1.

3.1. ...возвратившись (*pacchābhattam piṇḍapāta-paṭikkanto*)... — ср. PR: 386. Ср. этот и следующие (XVI.3.1—10) параграфы с An (AMH IV: 308—313); Sn LI.10 (SF V: 258—263); Ud VI.1 (US: 62 sq.).

...святилище (*setiyāṭa*)... — ср. выше, XVI.1.3. Речь идет о местах поклонения, восходящего к добуддийским верованиям; места эти обычно были связаны с определенными постройками, насыпями, священными деревьями и т.д. DR II: 110 (*ibid.*, п. 2) — shrine; ср. DF: 204, Anm. 5. Ниже (XVI.3.1—2) перечисляется шесть таких святилищ в окрестностях Весали: Чапала (*Cāpāla*), названная так по имени якхи Cāpāla; Будда бывал здесь и в первые годы своего отшельничества; Удена (*Udena*) к востоку от Весали; Готамака (*Gotamaka*) к югу от Весали, первоначально посвященная якхе Gotamaka; здесь также Будда бывал неоднократно и, в частности, преподал здесь одноименную сутту; Саттамбака (*Sattambaka*, букв. «семь жен» — название связано с легендой о семи дочерях Кики, царя Баранаси) к западу от Весали; Бахупутта (*Bahuputta* — название связано с тем, что под развесистым баньяновым деревом в этой обители молились о сыновьях) к северу от Весали; Сарандада (*Sārandada*, также *Sānandara*) — по имени якхи Sārandada. Ср. соотв. PM I: 863, 381, 811; II: 1010, 273, 1108; ср. DF: 204, Anm. 6—8; ниже, XVI.3.42 сл.; XXIV.1.11.

3.3. ...основы сверхъестественных способностей (*iddhipādā*). — Имеются в виду состояния, необходимые для приобретения сверхъестественных сил (*iddhi*), отличающих совершенное существо (см. XI.1 сл. и соотв. примеч.). Сюда входят сосредоточенность в намерении (*chanda*), усилии (*viriya*), мысли (*citta*) и исследовании (*vimaṇsa*). Ср. NBD: 59—60; DR II: 110, п. 3; см. также XVIII.22; XXVI.28; и др.

...мирового периода (карра, санскр. *kalpa*). — Ср. I.1.32 и соотв. примеч. DR II: 111 — aeon; DF: 205 — Weltperiode; DN: 254 — Weltalter.

3.4. Мара — ср. II.40 и соотв. примеч.

3.7. ...истине во всей ее последовательности (*dhammānudhamma paṭipannā*)... — ср. PR: 337—338; VIII.2 и соотв. примеч. Возможно и толкование *anudhamma*, как выводов, следующих из основных правил, — lesser corollaries (DR II: 112).

...овладев [учением] (*sakaṭā ācariyakaṭa uggaheṭvā*)... — здесь, как и в ряде других мест Dn (ср. IV.10; IX.24; и др.), вряд ли может идти речь о получении звания наставника, так как в соответствующем контексте упоминаются монахини и преданные миряне. Ср. DF: 206, Anm. 1; DR II: 112.

...хорошо обоснованную (*sappāṭihāriyāṭa*)... — ср. IX.34 и соотв. примеч.; XXIX.11; DF: 206 (*ibid.*, Anm. 5) — einwandfreie; DR II: 112 (*ibid.*, п. 3) — wonder-working (ср. PR: 680).

3.10. ...состояние жизни (*āyu-saṃkhāraṃ*)... — ср. выше, XVI.2.23; DR II: 113 (*ibid.*, п. 1) — the rest of his natural term of life; DF: 207 (*ibid.*, Anm. 5) — das, was Man «Leben» nennt.

...вызывающее дрожь волосков (*lomahāmpsano*)... — ср. II.10 и соотв. примеч.

...небесные громы (*deva-dundubhiyo*). — Ср. I.1.24 и соотв. примеч.

...равное и неравное (*tulam atulañ ca*)... — т.е. по смыслу, по-видимому, любое, будь оно равно или не равно его теперешнему состоянию. Ср. DR II: 113 — *immesurable or small*; DF: 207 — *ob es hoch ob niedrig*.

...рождающееся из своего «я» (*atta-sambhavan*)... — ср. PR: 22; т.е., согласно BS II: 557, — страдание. DR II: 113 — *his life's own cause*; DF: 207 (*ibid.*, Anm. 8) — *äussre Form*.

3.13. ...земля... вόды (*pañhavī... udakañ...* vāto ākāsañho)... — здесь традиционные космологические рассуждения, призванные объяснить землетрясение. Ср. Windisch 1895: 61.

3.14. ...приходит в дрожь (*kampeti*)... — ср. XIV.1.17 сл.

3.15. ...когда бодхисаттва... — ср. XIV.1.17 сл. и соотв. примеч.

3.18. ...приводит в движение (*dhamma-cakkapavatteti*)... — ср. выше, примеч. к XIV.3.29.

3.21. ...четырех Великих царей (*Cātummahārājika*)... — т.е., по-видимому, богов-хранителей сторон света (*lokapāla*). Ср. XI.68 и соотв. примеч.; о тридцати трех — ср. там же; XI.69; о Маре — II.40 и выше, XVI.3.4; AMH IV: 307—308.

3.24 сл. ...состояний преодоления (*abhibhāyatanāni*). — Также — «стадий». Имеется в виду преодоление заблуждений, связанных с восприятием внешних объектов органами чувств. Ср. DR II: 118 (*ibid.*, n. 1) — *eight positions of Mastery [over the delusion arising from the apparent permanence of external things]*; DF: 210 (*ibid.*, Anm. 2) — *acht Fälle des Überwindens*; см. BS II: 561. Ср. XVI.3.24—33 и ниже, XXXIII.3.1; XXXIV.2.1, а также Mn 77 (MTC II: 13 sq.); An (AMH IV: 348 sq.; V: 61 sq.) и др. (ср. DF: 210, Anm. 2).

3.25. ...внутренне осознавая (*ajjhattarūpa-saññī*)... — здесь и ниже имеется в виду определенная практика медитации. Ср. BS II: 561 sq.; DF: 210, Anm. 4; 211, Anm. 1 ff.

3.29. Баранаси... — ср. выше, XIV.1.12 и соотв. примеч.

3.30. Каникара (*kañikārā*) — *Pterospermum Acerifolium*; цветы этого растения служили в индийской литературе образом желтизны.

3.31. Бандхудживака (*bandhuñīvaka*) — *Pentapetes Phoenicea*, растение с красными цветами.

3.32. Звезда Осадхи (*osadhi-tārakā*, букв. «целительная звезда») — употребительный в каноне образ белизны; по-видимому, имеется в виду утренняя звезда (ср. DR II: 119; DF: 212; DN: 260), что, однако, не бесспорно (согласно Р. Чайлдерсу, Венера; ср. PR: 171).

3.33. ...восемь [ступеней]... — ср. выше, XV.35 и соотв. примеч.

3.34. Урувела (*Uruvelā*) — местность на берегу Неранджары (*Nerañjarā*), недалеко от нее росло дерево бодхи; она связана с легендами о шестилетнем суровом подвижничестве Будды, о его искушении Марой. Ср. PM I: 435—436; II.85.

...под баньяном (*Ajapāla nigrodhe*)... — *nigrodha* — баньянное дерево, разновидность смоковницы (*Ficus Indica*). Ср. об Ajapāla DR II: 120; DF: 213, Anm. 5.

3.40. ...это [наставление]... — ср. выше, XVI.3.3—4.

...на третью бы... — ср. XI.83; Предисловие; см. также DF: 215, Anm. 5.

3.41. Однажды... Гидджхакута. — Ср. XVI.1.1.

3.42. ...баньяновой роще (*Nigrodhārāme*)... — роща близ Капилаватту; в XVI.3.43 она названа «баньяновой [рошней] Готамы» (*Gotama-nigrodho*) — согласно Э. Виндишу, имеется в виду дерево, под которым Будда достиг просветления (ср. Windisch 1895: 81, Anm. 1; ср. критику DF: 216, Anm. 3). Будда останавливался здесь несколько раз. Ср. PM II: 70—71. Ниже назван ряд мест близ Раджагахи, связанных с жизнью Будды: утес Чора (*Coreparāte*; ср. DRC II: 116, n. 4) — букв. «разбойничий»; Вебхара (*Vebhāra*) — один из пяти холмов, окружающих Раджагаху; Саттапани (*Sattapañci*, букв. «семилистенный», по-ви-

димому, от названия определенного растения. Ср. PR: 673) — пещера у его подножия, где Будда произнес одну из своих проповедей; рядом с ней происходил Первый буддийский собор; Иsigili (Isigili) — другой из пяти холмов вокруг Раджагахи; Черная скала (Kāla-silāyaṇa) — на ее склоне; роща Sita (Sīta, букв. «прохладная»), где находилось кладбище; горная пещера (ср. DR II: 123; DF: 216; с другой стороны — PR: 414–415) Саппасондика (Sappasōṇḍika) в этой роще, возможно, названная так за сходство своей формы со змеиным капюшоном, служившая приютом для монахов; Тапода [Tāpoda] — букв. «дарующая самообуздание» (тапас)] — монашеская роща, в которой был выстроен монастырь, близ одноименных озера и вытекающей из него реки у подножия Вебхары (см. выше); «бамбуковая роща» (Veļuvane), пожалованная Будде царем Бимбисарой, — здесь Будда неоднократно останавливался и проповедовал, с этим местом связан ряд джатак и сутт; там же находилось «место кормления белок» (Kalakandaka-nivāre; ср. PR: 198); манговая роща Дживаки (Jīvakambavane), где была произнесена «Саманняпхала-сutta» (ср. II.1 и соотв. примеч.); Маддакуччи (Maddakucchismiṇ) — оленья роща (Migadāye, ср. VIII.1) у подножия Гидджхакуты (ср. XVI.1.1), согласно преданию, жена царя Бимбисары, боясь предсказания, что ребенок, которого она ждала (будущий царь Аджатасатту), убьет своего отца, уединившись в этой роще, пыталась избавиться от плода, сильно надавливая (madda) себе на живот (kucchī) — отсюда название местности. См. DR II: 123; DF: 216; PM соответственно: II: 927, 1009; I: 319, 580; II: 1154–1155, 1030; I: 992; II: 936–939; I: 959–960; II: 433–434.

3.45. Удена — см. XVI.3.2 и соотв. примеч.

3.46. Готамака... Саттамба... — см. XVI.3.2 и соотв. примеч.

3.48. ...многообразно (nānā-bhāvō)... — ср. PR: 349; BS II: 564 видит здесь соответственно обозначение рождения, смерти, существования; ср. DN: 264; DR II: 126 переводит: we must divide ourselves from them, leave them, sever ourstlives from them.

...в обитель (Mahā-vanaṇ Kūṭagāra-sālā)... — имеются в виду лес и обитель в окрестностях Весали. См. VI.1 и соотв. примеч.; PM I: 659–661; II: 555.

3.50. ...четыре установления (satipaṭṭhanā)... — ср. XVI.1.17 и соотв. примеч.

...четыре должностных усилия (sammapradhānā)... — т.е. связанных соответственно с предотвращением возникающих порочных побуждений, уже существующих порочных побуждений, с приобретением новых добродетельных свойств и с умножением уже существующих добродетелей. Ср. PR: 695; DR II: 129.

...четыре основы (iddhi)... — ср. выше, II.87; XVI.3.3 и соотв. примеч.

...пять [духовых] способностей (indriyāni)... — т.е. вера (saddha), энергия (viriya), способность самосознания (sati), сосредоточенность (samādhi) и постижение, мудрость (paññā). Ср. PR: 121–122; DF: 218, Anm. 4.

...пять сил (balāni)... — здесь, по-видимому, то же, что и «[духовые] способности» (indriyāni). Ср. DR II: 129; DF: 218, Anm. 5; PR: 483.

...семь звеньев (bojjhaṅgā)... — см. XVI.1.9 и соотв. примеч.

3.51. ...[все] составленное (vaya-dhammā saṅkhārā)... — этот афоризм встречается и ниже (ср. XVI.6.7). Ср. DW: 575.

...сказал еще (athāparam etad avoca)... — перед этими заключительными стихами третьего раздела в отдельных рукописях вставлены следующие строки:

Молодые и старые, неразумные и мудрые,

Богатые и бедные — все находят конец в смерти.

Подобно тому как сделанный горшечником глиняный сосуд —

И малый, и большой, и обожженный, и сырой —

Всегда под конец разбивается, так и смерть — конец жизни.

Ср. DRC II: 120, п. 4; DK II: 94, п. 3; DF: 218, Anm. 11.

...дхамме и должностному поведению (dhamma-vinaye)... — ср. I.1.9, 18 и соотв. примеч.

4.1. *И вот...* — ср. сходный оборот в IX.2 и др. См. соответствие: в An (AMH II: 1 sq.; IV: 105 sq.); Sn LVI.21 (SF V: 431 sq.) и др. Ср. выше, XVI.2.1–5.

...взглядом слона (nāgāpalokitam)... — т.е. повернувшись всем корпусом, поскольку шея Будды не может поворачиваться, как у обычновенных существ. См. BS II: 564–565; DR II: 131, п. 1.

Бхандагама (Bhaṇḍagāma) — ваджджийская деревня близ Весали на пути в Хаттхигаму (см. ниже, XVI.4.5), известная лишь этим посещением Будды. Ср. PM II: 346. DN: 267 — Krämerdorf.

4.2. *Не понял...* — ср. аналогичную конструкцию в XVI.2.2. Здесь соответственно идет речь о четырех видах предметов, связанных с нравственностью (sīla), сосредоточенностью (samādhī), постижением (paññā) и освобождением (vimutti). Ср. X.1.6, где упомянуты первые три «свода предписаний» (khandha).

4.3. *Нравственное поведение...* — ср. Kv I.5.15 (KvT I: 115). Ср. DR II: 132, п. 2.

4.5. Хаттхигама (Hatthigāma) — ваджджийская деревня на дороге между Весали и Бхоганагарой. См. PM II: 131. Ср. переводы этого и упомянутых ниже поселений в DN: 268: Elephantendorf... Mangendorf... Rosenapfeldorf... Bhoger Burg.

Амбагама (Ambagāma) — деревня в тех же окрестностях. PM I: 150.

Джамбугама (Jambugāma)... — деревня, расположенная там же, возможно, в предместьях Чампы (ср. IV.1; XVI.5.17). PM I: 941.

4.6. Бхоганагара (Bhoganagara)... — ваджджийская деревня между Павой (ср. ниже, XVI.4.13) и Весали. См. PM II: 393 (s.v. Bhogagāmanagara).

4.7. ...в святилище Ананда (Ānande cetiyē). — Названо так по имени якхи Ананды, которому оно было первоначально посвящено. Позже стало буддийским монастырем. См. PM I: 270; DN: 684, Anm. 428.

Я наставлю... — ср. XVI.4.7–11 и An (AMH II: 167–170).

...великих свидетельствах (mahā-apadese). — По-видимому, по смыслу связано со свидетельствами (apadesa) определенных авторитетов, возможно, что и mahā-padesa — «великое указание», ср. BS II: 565; DR II: 133 (*ibid.*, п. 1) — Great Authorities; DF: 220 (*ibid.*, Anm. 1) — hohen Autoritäten; DN: 268 — wichtige Bezeugnisse. См. PR: 51, 410. Ср. в связи с этим Cv XI, XII (VO II: 284 sq.).

4.8. ...истина... должностное поведение (dhammo... vinayo)... — ср. I.1.9 и соотв. примеч.

...слово и букву (pada-vyañjanāni)... — ср. PR: 408, 652.

...сопоставить их с суттами (suite otāretabbāni)... — согласно пояснению BS II: 565–566, имеются в виду соответственно разделы Виная- и Сутта-питаки: «Сутта-вибханга», «Кхандака» и др. (см. Предисловие). Возможно, также речь идет об отдельных изречениях («парафразах»), заучиваемых наизусть членами общины (DR II: 134 — [the stock paragraphs learnt by heart in the community]). Ср. DF: 200, Anm. 6.

4.10. ...сведущие в учении (āgatāgamā)... — т.е. в канонической литературе. См. PR: 95.

...перечни (mātikā). — Здесь вслед за dhamma- и vinaya- упоминаются abhidhamma, но не собственно философские тексты Абхидхамма-питаки, а соответствующие им части Винайи, представленные там в суммарном, конспективном изложении, «перечнях». См. PR: 528; DR II: 135 — the summaries of the doctrines and the law; DF: 221 — Registern; DN: 209 — Überlieferung (ср. *ibid.*: 684–685, Anm. 430).

4.13. *И вот...* — ср. XVI.4.13–25 и 39–43 и Ud VIII.5 (US: 81 сл.); см. ниже, XXXI.1.1.

Пава (Pāvā) — город маллов, служивший, в частности, местопребыванием Нигантхи Натхапутты и его последователей (см. II.7 и соотв. примеч.). Возможно, тождественен

совр. деревне Pappur (Pappaug) к востоку от Aliganj Sewan, между левыми притоками Ганга — Гогрой и Гандаком. См. PM II: 193–194; DF: 222, Anm. 1.

Чунда (Cunda) — кузнец из Павы, выслушавший проповедь Будды и, согласно BS II: 568, достигший в результате ступени *sotāpanna* («вступившего в поток», ср. VI.13 и соотв. примеч.; выше, XVI.2.7 и др.). См. подробнее PM I: 876–877.

...сына кузнеца (*kammāra-puttassa*). — То есть кузнеца по рождению и самого кузнеца. Ср. PR: 195; DN: 685, Anm. 432; DF: 222, Anm. 3.

4.17. ...мягкой свинины... — следуем более вероятному, на наш взгляд, непосредственному значению *sūkara-maddavaṇ*, подтвержденному традиционным комментарием и принятому большинством исследователей. См. BS II: 568 (*sūkarassa pavatta-maṭṣap*) и коммент. к параллельному месту Ud VIII.5 (другой вариант этого комментария, позволяющий предположить, что речь идет здесь об определенном растении, «истоптанном свиньями», представляется менее вероятным, см. ниже). PR: 721 — soft (tender) boar's flesh. Следует иметь в виду, что запрет есть мясо отнюдь не был обязателен в хинаяне (см. в связи с этим Waley 1931–1932). Ср. аналогичное толкование DF: 222 — ein grosses Stück saftiges Schweinfleisch (*ibid.*, Anm. 4); Ольденберг 1905: 268 — «мяса дикого кабана». Т.В. Рис-Дэвидс переводил: dried boar's flesh, tolkuiya maddava в его возможном значении — withered (ср. PR: 518–519; отсюда в выполненном с английского BC: 125 — «сущеное мясо вепря»), однако впоследствии допустил, на наш взгляд, «вегетарианскую» точку зрения, исходящую из того образа основателя буддизма, который, по сути дела, сложился уже значительно позднее. Толкуйя *sūkara-maddavaṇ* как определенное луковичное растение со съедобными клубнями (*sūkara-kanda*), он переводит в DR II: 137 — truffles (ср. *ibid.*, n. 1). Ср. толкование К. Нойманна, видящего здесь разновидность сморчков (DN: 271 — Ebermorcheln; ср. *ibid.*: 686, Anm. 433). Ср. также «грибную» версию: Wasson 1982; Stevens 1987; BLD: 121 sq. DW: 256 (ср. 571–572) дает намеренно двусмысленное “pig's delight”.

4.19. В мирах богов... — ср. III.1.1 и др. и отдельные параллели в DF: 223, Anm. 1.

4.20. И вот... — ср. XVI.2.23.

...кровавый понос (*lohita-pakkhandikā*)... — см. PR: 590; DR II: 138 — dysentery; DF: 224 — die Ruhr.

Кусинара (*Kusinārā*) — столица маллов, близ которой скончался Будда. Отождествляется с совр. Kasia на востоке Горакхпурा. См. PM I: 653–655; DF: 224, Anm. 3.

Отведав пиши... — эти строфы, суммирующие изложенное выше, как и следующие (XVI.4.38, 41), согласно BS II: 568, были произнесены старшими монахами (*therehi*) на своем соборе. Ср. DRC II: 128, n. 6; DR II: 139, n. 1.

Очистившись (*viriccamāno*)... — ср. BS II: 568; PR: 634; DF: 224, Anm. 2 — durch Etleerung.

4.21. ...ткань (*saṃghāṭīṇ*) — имеется в виду одна из одежд, используемых буддистами (ср. выше, II.65 и др.).

4.23. Какуттха (*Kakutthā*; также *Kukutthā*, *Kakuḍha* и др., ср. DRC II: 128, n. 7) — река близ Кусинары, совр. Bādhī (Bāṛhi, Bandhi). См. DF: 225, Anm. 1; PM I: 468.

4.25. ...Тамхагаты... — DR II: 140, n. 1 указывает на необычность подобного обращения в данном месте.

4.26. Пуккуса Маллапутта (*Pukkusa Mallaputta*, т.е. один из маллов; другой эпитет — *Mallarājaputta*) — согласно BS II: 569, торговец, хозяин пятисот повозок, проезжавших перед этим через Какуттху. Поскольку маллы (ср. ниже, примеч. к XVI.4.38) были кшатриями, вряд ли это имя как-либо связано с обозначением одного из низших сословий (pukkusa, ср.санскр. paulkasa). Ср. DR II: 141, n. 1; PM II: 214.

Алара Калама (Ālāra Kālāma) — был также учителем самого Будды, проповедовавшим достижение состояния ākīcāññāyatana (см. выше, I.3.14; IX.16; XV.33; и др.). См. BS II: 569; PM I: 296–297).

4.27. ...дневного отдыха (*divā-vihāre*). — То есть, видимо, чтобы переждать дневную жару. См. DR II: 141; PR: 322.

4.30. Бхусагара (Bhusāgāra) — букв. «помещение для отрубей, мякни». BS II: 569 — *khala-sālāyam*; ср. PR: 507 — chaff-house; DR II.143 — Threshing-floor; DF: 226, Anm. 1 — Spreuhaus (= «Tenne»?). Возможно, обозначение гумна, тока, в данном же случае — предместья Атумы. См. PM II: 385–386; I: 244.

Атума (Ātumā) — город между Кусинарой и Саватхи. PM I: 244.

4.34. Превосходно, господин! — Ср. соотв. формулу II.99 и др.

4.37. ...одел тело... в эту пару... — следует иметь в виду, что каждая из таких одежд представляла собой полоску ткани, в которую определенным образом завертывалось тело. По-видимому, после того как Пуккуса покрыл двумя тканями Будду и Ананду, последний отдал свою ткань Будде, чтобы использовать ее как верхнюю одежду. Ср. DR II: 145, п. 1; DF: 128, Anm. 1. BS II: 570 поясняет, что одежды, подаренные Пуккусой, — *nivāsanapārūpana*, т.е. соотв. — нижняя и верхняя. Ср. PR: 372.

...достигает nibbanы... — ср. выше, XVI.3.20.

4.38. ...ночную стражу (*yāme*)... — имеется одна из четырех частей ночи (по 3 часа), т.е. здесь — с 3 до 6 часов.

Упаваттана (Upavattana) — роща саловых деревьев (см. след. примеч.) близ Кусинары. DR II: 146 оставляет это название без перевода; DF: 228 (ср. *ibid.*, Anm. 3; 240, Anm. 5) переводит — Erholungspark; DN: 276 — Landgebiet. См. PM I: 398–399.

...саловой роще (*sāla-vane*)... — *sāla* — дерево *Shorea Robusta*, см. выше, примеч. к XII.1. Здесь и ниже (XVI.5.1 сл.), согласно BS II: 573 (ср. DR II: 149, п. 1), идет речь о паре (yama-ka) одинаковых деревьев — у изголовья и в ногах приотившегося под ними Будды.

Маллы (Mallā, ср. XVI.4.26) — название народа и соотв. области, разделенной в тот период на две части (со столицами в Кусинаре и Паве). Отождествляются с Маллои, упоминаемыми Аррианом. См. PM II: 453–454.

Какуттха — см. XVI.4.23.

Пуккуса приказал... — см. об этих и следующих ниже (XVI.4.41) стихах примеч. к XVI.4.20.

4.39. ...вышел на берег... — DR II: 146 (ср. DF: 228, Anm. 6) толкует *rassuttaritvā* как переправу на другой берег.

Чундака (Cundakam) — хотя эта форма вполне может быть употреблена вместо Cunda, здесь, как и ниже (XVI.4.41), имеется в виду не кузнец Чунда, о котором шла речь в XVI.4.13, а другое лицо — определенный монах, сопровождающий Будду. См. PM I: 879; DF: 228–229, Anm. 7).

Постели-ка мне... — ср. XVI.4.21 и соотв. примеч.

4.40. ...словно лев (*sīha-seyyam*)... — см. PR: 714. Образ этот почему-то отсутствует в DR II: 147. Ср. XVI.5.1, а также Sn I.4.8 (SF I: 27); Sn IV.1.7 (SF I: 107); Mn 125 (MTC III: 135).

4.41. ...обрадованный (*modito*, другое чтение: *codito* — «побуждаемый»)... — ср. DRC II: 135, п. 10; DK II: 105, п. 8; DF: 229, Anm. 2.

4.42. ...Тамхагата достигает... — ср. XVI.3.20; 4.37.

Заслуги, накопленные (*kammam upacitaṁ*)... — т.е. его карма, ср. PR: 140.

5.1. Хираннявати (Hīraññavatī)... — река, на берегу которой в саловой роще скончался Будда. Отождествляется с р. Малый Гандак, протекающей по Горакхпуру и впадающей в Гогру. Ср. PM II: 1327; DF: 230, Anm. 4.

...лег, словно лев... — ср. XVI.4.40.

5.2. Мандарава (*mandārava*) — коралловое дерево, *Erythrina*. Почиталось одним из пяти небесных деревьев, что видно из настоящей сцены. См. PR: 523.

...сандаловая пудра (*candana-cuṇḍāni*)... — согласно BS II: 576, предназначавшаяся для божественных существ.

5.3. ...следуют истине... — ср. XVI.3.7 и соотв. примеч.

5.4. Упавана (*Upavāna*) — прислуживавший Будде монах, происходивший из богатой брахманской семьи в Саваттхи. Его именем названо несколько сутт (An, Sn). См. PM I: 399–400; DF: 231, Anm. 5.

И тогда достопочтенный Ананда... — следует иметь в виду, что Ананда стоял в это время позади Будды (ср. XVI.1.4; XXIX.41).

Ведь достопочтенный Упавана... — аналогичные слова говорит выше Субха о самом Ананде (ср. X.1.5).

5.5. ...из десяти миров (*dasaśu loka-dhātusu*)... — возможно, здесь имеются в виду обитатели отдельных небесных миров (*Catummahārājikā, Tāvatīṣṭā* и т.д., ср. XI.68 сл.; и др.), относящихся к сфере чувственности (*kāma-loka*); миров, «наделенных формой» (*tūra-loka*) и «лишенных формы» (*arūpa-loka*), соответствующих ступеням (1–4 и 5–8) созерцания (*jhāna*) (BS II: 579 поясняет: *asaññā-sattānaṃ c'eva arūpa-devatānañ ca*). Ср. XIV.3.29; XV.33 сл.; XVI.3.24 сл.; и др. и соотв. примеч., а также традиционные упоминания «десяти тысяч миров» (PR: 587, 316).

...йоджан (yojanāni)... — здесь эта мера (согласно некоторым источникам, ок. 17–19 км), возможно, обозначает большое расстояние вообще (ср. DF: 232, Anm. 1).

...размером с укол... — согласно BS II: 579, на этом пространстве может уместиться несколько десятков божеств, не задевая друг друга, — любопытная параллель к аналогичным диспутам в средневековой христианской традиции. Ср. DR II: 151–152, п. 1; DN: 688, Anm. 452.

5.6. ...око мира (*cakkhūm loke*). — Ср. об этой аллегории DR II: 152, п. 1.

Непостоянно составленное... [иначе] (aniccā saṃkhārā)? — Ср. XVI.3.48; 6.11 и др.

5.7. ...принимали... для лицезрения... — сохраняем неопределенность оригинала (*labhāma... dassanāya... payīrūpāsanāya*). DR II: 153 считает здесь объектом почитания Будду; DF: 232 (ср. ibid., Anm. 4) и DN: 280 — самих этих монахов.

5.8. ...пробуждающих *treṇetem* (*satiyejanūyāni*)... — т.е. мест паломничества. См. PR: 657; ср. An (АМН II: 120). Ниже соответственно имеются в виду селение Лумбини близ Капилаватту, дерево бодхи в районе Урувэлы на берегу Неранджары (совр. Бодхгай), Варанаси (*पाल. Баранаси*) и роща, в которой происходит настоящее действие (ср. выше, примеч. к XVI.5.1). Ср. Ishida 1986: 49 sq.

...привел в движение (*dhamma-cakkaṇ pavattitan*)... — образ, рисующий начало проповеднической деятельности Будды (ср. название проповеди в Варанаси и соответствующей сутты). См. Предисловие.

5.9. ...если... заговорят? — Переводим *ālapantena*, следуя BS II: 583 (ср. DR II: 154; то же — БС: 135). DN: 281 менее основательно переводит — Wenn aber eins anspricht; DF: 233 — Wer aber doch in's Gespräch gerät.

...оградить себя бдительностью (*sati... upaṭṭhāpetabbā*)... — см. PR: 672. Ср. DR II: 154 — keep wide awake; DF: 233 — mit ernster Besonnenheit rüsten; DN: 281 — Einsicht... bewahren. В связи с соотв. проблематикой (ср. ниже XXI.1 сл. — образ Панчасикхи) см., в частности, Khantipālo 1980; Фор 2018: 4 сл.; и др. (за пределами тхеравады и Индии).

5.10. ...высшего блага (*sadatthe*)... — ср. PR: 674; BS II: 583. Возможно и толкование «ради собственного блага», ср. DR II: 154; DF: 233; DN: 281.

5.11. *Как же...* — ср. ниже, XVI.6.17.

...*владыки мира* (*cakkavattissa*)... — ср. выше, III.1.5 и др. и соотв. примеч.; DR II: 155, п. 2.

...*чесаной хлопчатой тканью* (*vihatena kappāsena*)... — имеется в виду производившаяся в Варанаси тонкая ткань из обработанного хлопка, можно полагать, не впитывающая масло. См. BS II: 583; ср. DR II: 155 (*ibid.*, п. 3) — carded cotton wool (БС: 135 — «пеленою из чесаного хлопчатного пуха»); DF: 233 (*ibid.*, Anm. 6) — gekrämpelte Baumwolle; DN: 281 — ausgefaserter Baumwolle.

...*железный* (*ayasāya*)... — см. DR II: 155 (*ibid.*, п. 4). Ср. также DF: 233 — metallenen; DN: 281 — eherne (ср. *ibid.*: 689, Anm. 457). Согласно BS II: 583, речь идет о золотом (*so-vapñāya*) сосуде. Ср. Ап (AMH III: 58).

...*надгробие* (*thūparam*, санскр. *stūpa*)... — ср. PR: 309; DR II: 156 (*ibid.*, п. 1) — cairn; DF: 234 оставляет без перевода (*Thūpa*); DN: 281 — Kuppelman. Ср. также о соответствующей символике: Harvey 1984; Snodgrass 1985; Fussman 1986; Kottkamp 1988; и др.

5.12. *Паччекабуддха* (*Pacceka-buddho*) — обозначение существа, достигшего просветления, но не проповедующего его другим. Ср. PR: 385; DR II: 156 (ср. *ibid.*: 157, п. 1) — awakened for himself alone; DF: 234 — Privat-Buddha; DF: 281 — einzeln Erwachten. Ср. Kloppenborg 1974.

5.13. ...*обитель*... — согласно BS II: 584, *vihāraṇ* следует понимать здесь как *mandala*, т.е. просто как беседку, расположенную поблизости. Ср. PR: 516; DR II: 157–158, п. 2. Вместе с тем DF: 234, Anm. 8, считая это толкование натянутым, видит здесь одну из не-последовательностей текста.

...*должен трудиться*... — т.е. сам Ананда, хоть и вступил на должный путь, еще не достиг ниббаны (см. DR II: 158, п. 1). Ср. об этих словах DF: 234–235, Anm. 9).

5.14. *Разве...* — ср. выше, XVI.3.48.

...*дружелюбен в делах*... — ср. XXI.1.11.

...*порочных свойств* (*anāsavo*). — Ср. II.97 и соотв. примеч. То есть «достигнешь ниббаны». Ср. джатаку 307 (JF III: 23); DF: 235, Anm. 4.

5.15. ...*в прошлом*... — ср. XVI.1.16.

5.16. *Таковы...* — некоторые рукописи пропускают эту формулу (ср. DRC II: 145, п. 6; DK II: 112) и соотв. ниже — «каковы...» (DRC II: 145, п. 7).

...*кишатриев*... — другой вариант — «царей» (*rājānaṇ* — DRC II: 145, п. 8; ср. DR II: 112).

5.17. ...*ничтожном* (*kuḍḍa-nagarake cūjaṅgala-nagarake sākha-nagarake*)... — см. возможные толкования: BS II: 586; PR: 218, 128, 702; DR II: 161, п. 1; DF: 236–237, Anm. 7–8; DN: 284. Ср. ниже, XVII.1.2–3.

Чампа, Раджагаха, Саватхи... Косамби, Баранаси... — ср. выше соответственно IV.1; I.1.1; IX.1; VI.15; XIV.1.12 и соотв. примеч. См. PM s. v.; DF: 237, Anm. 1–6; DN: 690, Anm. 464.

Сакета (*Sāketa*) — древняя столица Косалы, по-видимому, другое название Айодхьи (совр. Аудх). Ее отождествляют с развалинами *Sujān Kot* на берегу р. Сай (*Sai*). Неоднократно упоминается в каноне, хотя в истории буддизма играла сравнительно небольшую роль. См. PM II: 1084–1086; DF: 237, Anm. 4.

5.18. *Махасудассана* (*Mahāsudassana*) — легендарный царь Кусавати (см. ниже), в образе которого некогда родился Будда. Более подробной истории о нем посвящена следующая сутта XVII Dn (см. соотв. примеч.; ср. PM II: 574–576).

...*владыка мира*... — ср. III.1.5 и соотв. примеч.

...*семью сокровищами*. — Имеются в виду колесо (*cakka* — возможно, как символ царской власти), слон, конь, драгоценности, жена, домоправитель и советник.

Кусинара — ср. выше, XVI.4.20.

Кусавати (Kusāvati) — легендарный город, согласно преданию, тождественный более поздней Кусинаре. Ср. PM I: 653.

...йоджан... — ср. выше, примеч. к XVI.5.5.

Алакаманда (Ālakamandā; также Ālakamanta, ср. DRC II: 147, п. 1; DK II: 113, п. 4) — мифический город богов, служивший местопребыванием бога богатств Куберы (вероятно, тождественен Alakā). Употребительный образ процветающего богатого города. Ср. PM I: 290; SE: 94; PR: 109; DN: 690, Anm. 466.

...литавр (bheri... mutiṅga... vīḍā... gīta... samma... tāla...)... — ср. II.90; DF: 237, Anm. 9.

5.19. ...маллам... — ср. выше, примеч. к XVI.4.38.

Васеттхи (Vāsetṭhā) — прозвище маллов, связанное, по-видимому, с их легендарным прародителем ведийским мудрецом Васеттхой (Vāsetṭha,санскр. Vasiṣṭha). Ср. PM II: 860; выше III.2.8 и соотв. примеч.

Будьте сострадательны (abhikkamatha)... — см. DR II: 163; DF: 238, Anm. 1. Возможно и толкование: «поспешите», «приблизьтесь» и т.п. Ср. BS II: 587; DN: 285.

...взял сосуд... — перечень соответствующих аксессуаров, по-видимому, приведен здесь стереотипно, вне связи с непосредственной своей функцией. Ср. DF: 238, Anm. 2; DR II: 162, п. 1.

...вместе с другим (atta-dutiyō)... — см. II.162; DF: 238. Другое толкование, основанное на возможном чтении adutiyō (DRC II: 147, п. 12; DK II: 114, п. 2) — «без спутников», т.е. один, ср. DN: 285.

5.21. ...а некоторые... — ср. выше, XVI.5.6.

...приблизились... к... Ананде. — Ананда, по-видимому, еще раньше вернулся назад к Будде. Ср. DF: 238, Anm. 5.

5.23. ...странствующий аскет (paribbājako)... — ср. выше, I.1.1 и др.

Субхадда (Subhadda) — отшельник из знатных брахманов, ставший последним из обрашенных Буддой и достигший впоследствии архатства. Он отнюдь не тождествен Субхадде, упоминаемому ниже (XVI.6.20). См. PM II: 1231–1232.

...как старшие... — ср. III.1.10 и др.

5.26. Почтенный... — ср. Mn 30 (МТС I: 198).

Пурана Кассана... — ср. об упомянутых здесь шести учителях выше, II.2 сл. и соотв. примеч. Ср. DR II: 165, п. 1.

5.27. ...восьмичленного пути... — ср. VI.4; VIII.13; и др.

...[истинного] отшельника... четвертой... — имеются в виду уже упоминавшиеся (см. VI.13; XII.13; и др. и соотв. примеч.) категории «вступившего в поток» (sotāpanna), «единожды возвращающегося» (sakadāgāmin), «не возвращающегося» (anāgāmin) и архата. Ср. BS II: 589. См. параллели в Mn 11 (МТС I: 63–64); An (АНН II: 238).

Прочие... — ср. DR II: 167, п. 1; DF: 240, Anm. 10; DN: 692, Anm. 475.

Пребывая... — ср. в связи с этими стихами DR II: 167, п. 2; DF: 240, Anm. 11.

5.28. Кто, Субхадда... — ср. аналогичные варианты в VIII.24 и соотв. примеч. См. также параллели с Mn 57, 73 (МТС I: 391, 494), Sn XII.17 (SF II: 21) и др.

5.30. ...посвящены (abhisittā)... — букв. «окроплены» (ср. обряд крещения; DF: 242, Anm. 1).

И так... — ср. VIII.24; IX.56; XIV.3.13 и др. (см. DF: 242, Anm. 2).

...которого Благостный обратил сам (sakkhi-sāvako). — Ср. DR II: 169 (*ibid.*, п. 2); DF: 242. Согласно BS II: 590–591, эти слова добавлены монахами, участвовавшими в соборе.

6.1. И тогда... — ср. свидетельства Cv XI (VO II: 284 sq.).

...будет... учителем. — Ср. аналогичные слова Ананды после ухода Будды в Mn 108 (МТС III: 9). Ср. выше, XVI.2.26; DF: 242, Anm. 5.

6.2. ...«друг»... «господин»... «достопочтенный» (*āvuso... bhante... āyasmā*). — Ср. Wagle 1966; 1967; выше, примеч. к XIV.1.3.

6.3. ...незначительные (*khuddānukhuddakāni*)... — согласно преданию, это разрешение отнюдь не было использовано на Первом буддийском соборе. См. DR II: 171, п. 2; BS II: 592–593.

6.4. Чханна (*Channa*) — ровесник Будды, служивший ему возницей и вступивший в общину. Отличался строптивым поведением; в частности, в споре монахов с монахинями принял сторону последних. Впоследствии раскаялся в своих заблуждениях. См. PM I: 923–924; DR II: 172, п. 1.

...высшему наказанию (*brahma-danḍo*). — Ср. о значении *brahma-* PR: 493. См. DR II: 171. DF: 243 (ibid., Anm. 3) и DN: 291 (ibid.: 692–693, Anm. 480–481) — geistliche Strafe (ср. Cv XI.1 сл.; 12 сл. (VO II: 284 sq.). Выше, в III.1.23 *brahma-danḍo* употреблено, очевидно, в другом значении («божественное наказание»).

6.5. И тогда... — ср. An IV.76 (AMH II: 79 sq.).

...сомнение или замешательство... — ср. III.2.10.

...пути (*magge*)... — т.е. «праведного восьмичленного пути».

...способа достижения (*paṭipadāya*). — Ср. выше, II.97 и др. Здесь может иметься в виду как «путь» (*magga*), о котором речь шла выше, так и традиционные четыре пути к совершенству, связанные со следованием самоистязанию или приятным ощущениям, каждое из которых может давать быстрый или медленный результат (ср. ниже, XXVIII.10). См. PR: 396; DF: 243, Anm. 7.

6.6. ...стал вступившим... — ср. выше, XVI.2.7.

6.7. Итак, монахи... — ср. XVI.3.51; см. параллели к XVI.6.7–10 в Sn VI.2.5 (SF I: 157–159); ср. также An (AMH IV: 410 сл.).

6.8. ...первой ступени (*paṭhamajjhānā*)... — ср. в связи с этим I.3.13 сл.; II.75 сл.; IX.10 сл.; XV.35; XVI.3.3; и др. и соотв. примеч.

Анурудда (*Anuruddha*) — двоюродный брат Будды, один из известнейших его учеников, достигший архатства. Анурудда присутствовал при кончине Будды. См. о нем подробнее PM I: 85–90; EB I: 767–771.

6.10. И когда... — ср. выше, XVI.3.10; см. Av 100 (AvS II: 197 сл.).

Сахампати (*Sahampati*)... — одно из имен Брахмы, под которым он неоднократно упоминается в палийском каноне. Его сближают с Брахмой Сваймбху в брахманской традиции. Ср. PM II: 1080–1081; DR II: 175, п. 1.

...телесный облик (*samussayaṁ*)... — PR: 688–689 — body. Возможно, здесь имеется в виду совокупность *khandha*, определяющих важнейший облик существ. Ср. DR II: 175 (ibid., п. 1) — complex form.

Сакка — царь богов Индра. См. выше, XI.70 и соотв. примеч.

Непостоянно... — эти слова неоднократно повторяются в канонической литературе (ср., в частности, ниже, XVII.2.17 сл.). См. DR II: 176, п. 1.

Остановилось дыхание (*nāhu assāsa-passāso*)... — букв. «не было выдоха и вдоха». Ср. PR: 91; Thag 905, 906 и др. (ThOP: 83).

...которые не освободились... — ср. выше, XVI.5.6, 14.

6.11. Довольно... — ср. XVI.5.14 и др.

...ропщут (*uijjhāyanti*)... — ср. XVI.5.5 и др.; другое возможное чтение: *vijjhāyanti* («угасают»), ср. DRC II: 158, п. 1; ср. DR II: 178, п. 1.

6.12. Иди, друг... — ср. XVI.5.19.

6.13. ...музыкантов (*tālāvacaram*)... — ср. PR: 300. Сюда, по-видимому, входят и танцовы (DF: 247, Anm. 6).

...одеяний (*dussa*)... — т.е. тканей, используемых при погребении (ср. выше, XVI.5.11).

...балдахины из одежды (cela-vitānāni)... —ср. PR: 272; DR II: 180 — canopies; DF: 247 — spannten ihre Gewänder als Schutzdach aus.

...образовав [подобие] беседок (mañḍala-mālāni)... — см. I.1.3; DF: 247 (ср. ibid., Anm. 10) — stellten sich runde Zelte. Cp. DR II: 180 (ibid., n. 1) — preparing decoration wreaths to hang thereon.

6.15. Макутабандхана (Makuṭa-bandhanam) — святилище маллов близ Кусинары, где был совершен погребальный обряд над Буддой. В этом месте, согласно BS II: 596, находилось помещение, где начальники маллов надевали на себя украшения — отсюда соответствующее название (ср. DF: 248, Anm. 3 — «Anlegen des Diademes» (?). См. PM II: 396—397; PR: 511).

6.16. ...стоков для нечистот (sandhi-samala-saṅkaṭīrā)... — см. BS II: 597; PR: 678, 684, 662; ср. DR II: 182 — dust bins and rubbish heaps; DF: 248 (ср. ibid., Anm. 5, 6) — Kompost- (?) Schmutz- (?) und Kehrichthaufen.

6.17. Как... обращаться... — ср. XVI.5.11 и соотв. примеч.

6.18. ...пятыстами... — ср. DF: 249, Anm. 3 о невозможности буквального понимания этого свидетельства (укутанное подобным образом тело занимало бы по меньшей мере ок. 5 м в поперечнике и 6,5 м в длину).

6.19. Махакассапа (Mahā-Kassapa) — один из наиболее известных последователей Будды; согласно преданию определение Mahā- было дано ему в отличие от других носителей этого имени. См. о нем подробнее PM II: 476—483. Ср. с XVI.6.19—20; Cv XI.I (VO II: 284—285).

Пава — см. XVI.4.13.

Адживака (ajīvako, букв. «ведущий [свой] образ жизни») — член одного из небуддийских течений, осуждаемых буддистами. О последователях Макхали Госалы ср. II.3 и др. и соотв. примеч.; DR I: 71, n. 1.

И тогда... — ср. XVI.6.10.

6.20. ...престарелый странник (buḍḍha-pabbajito)... — здесь, видимо, обозначение человека, сделавшегося странником уже в старости. Ср. BS II: 599; PR: 488; DF: 250; DR II: 184.

Субхадда (Subhadda) — здесь, вопреки Г. Ольденбергу (VO I: XXVI), это отнюдь не упомянутое выше (XVI.5.2 сл.) лицо, а цирюльник из деревни Атума (Ātumā), вступивший в общину и проявивший несогласие с Буддой. Ср. PM II: 1231; DR II: 184, n. 1; DF: 250, Anm. 1.

Довольно, друзья... — ср. выше, XVI.5.14 и др.

6.21. И в это... — ср. XVI.5.14.

6.22. ...перекинул (ekamṣaṇ cīvaraṇ katvā)... — ср. DF: 251; DR II: 185.

...приоткрыв... — деталь явно несовместимая с приведенным выше (XVI.6.18) свидетельством о пятыстах парах одежд. Ср. DF: 251, Anm. 2.

6.23. ...подкошного покрова (camman)... — См. PR: 262; ср. DR II: 186 — integument; DF: 251 — «innere Haut».

...жидкости в сочленениях (lasikā)... — т.е., по-видимому, синовиальная жидкость, ср. PR: 582; DR II: 186 — the fluid of the joints; DF: 251 — «flüssige Bestandteile».

...забившие от саловых [деревьев] (sālato)... — т.е., возможно, от самих деревьев, растущих вокруг (ср. DF: 251; ibid., Anm. 5), или же из подземных источников, названных так. Ср. DR II: 186; BS II: 604.

...оградой луков (dhanu-pākāraṇ)... — ср. BS II: 605.

6.24. Аджатасатту Ведехипутта — ср. выше, II.1; XVI.1.1 и соотв. примеч.

...останков... — букв. «костей» (saṅgrānaṇam) — ср. выше, XVI.6.23.

...личчхавы из Весали... — ср. XVI.2.15 и соотв. примеч.

...сакъи... — ср. выше, III.1.2 и соотв. примеч. К этому племени принадлежал и сам Будда. См. PM II: 969–972.

Капилаваттху — ср. III.1.13; XIV.1.12 и соотв. примеч. Была столицей царя Судходаны, отца Будды. Ср. PM I: 516–520.

Були (Bulayo; ср. чтения: Bhūlāyo и др., ср. DRC II: 165, п. 2; DK II: 127, п. 2). Племя, обитавшее, по-видимому, близ Ветхадипы (см. ниже). Ср. PM II: 312; DN: 698, Anm. 507 (сопоставление с Thūlakotītam в области куру).

Аллакаппа (Allakappa) — область близ Магадхи, по-видимому, с республиканской формой правления. Ср. PM I: 191; DF: 252, Anm. 2.

Колии (Koliyā; также Koṇiyā, ср. DRC II: 165, п. 3; DK II: 127, п. 3) — племя, обитавшее по соседству с сакьями (через р. Рохини [Rohiṇī]) и находившееся с ними в родстве (ср. коммент. BS I: 262 к III.1.16). См. PM I: 689–690; DN: 698, Anm. 508.

Рамагама (Rāmagāma) — деревня на берегу Ганга; возможно, тождественна Ланмо (Lan-mo) к востоку от Капилаваттху в свидетельстве китайского паломника Фа-сяня. Ср. PM II: 734; DF: 252, Anm. 4.

Ветхадипа (Veṭhadīpa, также Veṭṭhadīpa, ср. DRC II: 165, п. 4; DK II: 127) — брахманское поселение, возможно, тождественное совр. Betti; согласно другому предположению, Viṣṇudvīpa, монастырь в р-не совр. Горакхпурा. См. DF: 252, Anm. 5; DN: 698, Anm. 509; ср. PM II: 916–917.

Пава — см. XVI.4.13; 6.19.

6.25. ...собравшийся толпам (*samghe gaṇe*)... — т.е., очевидно, жителям этих городов. Ср. BS II: 607.

Дона (Doṇa, санскр. Dgoṇa) — брахман, обращенный Буддой и ставший «невозвращающимся» (*anāgāmin*). По-видимому, этимология этого имени тесно связана с функцией Доны в настоящей сцене (*doṇa* — определенная мера ёмкости), ср. ниже, XVI.6.28 — *doṇaṭam* в значении «часть» (останков Будды). См. PM I: 1122; DF: 253, Anm. 3. Ср. в связи с этим Przyluski 1935–1936.

...Прозревшего (cakkhumato). — То есть Будду. Ср. PR: 260; BS II: 608.

...этот сосуд... — т.е. сосуд, в котором находились останки Будды. Ср. DF: 253.

6.26. Мории (Moriyā) — кшатрийское племя, по-видимому, также родственное сакьям. Ср. PM II: 673.

Пипхаливана (Pipphalivana) — отождествление этого места затруднительно (ср. DF: 253, Anm. 4).

6.27. ...в Капилаваттху... — ср. об отождествлении этого святилища DF: 254, Anm. 2.

Так произошло (evam etam bhūta-pubban)... — ср. DF: 254, Anm. 3. Согласно BS II: 615, следующие ниже строфы (XVI.6.28) были позже присоединены цейлонскими монахами (Tambapāṇī-therehi vuttā).

6.28. Джамбутипа (Jambudīpa, санскр. Jambudvīpa) — один из материков на земле, согласно древнеиндийской космографии. Здесь находилась Индия, и лишь здесь, согласно буддийской традиции, могли рождаться Будды. Ср. выше, примеч. к XIV.3.27.

...в Рамагаме... — ср. выше, XVI.6.24. Упоминание о «царях змей» (*nāga-rājā*), возможно, связано с преданием о том, что вблизи города находился пруд, кишачий змеями. Ср. PM II: 734; DF: 254, Anm. 6.

...в трех небесах (Tidivehi)... — т.е. в мире, населенном 33 божествами. Ср. PR: 301; выше, XI.69 и соотв. примеч.

Гандхара (Gandhāra) — совр. Kandahar. Соответствующая область во времена Будды находилась в тесных контактах с Магадхой; ее царь Пуккусати был последователем Будды. Ср. PM I: 748–749; DF: 255, Anm. 2; выше, XI.5.

Калинга (Kāliṅga) — область, отождествляемая с совр. Ориссой, ср. PM I: 583–585. ...сотни мировых периодов (kappa-satehi). — Ср. DF: 255, Anm. 6.

XVII. «Махасудассана-сутта»

Mahāsudassana sutta представляет собой легенду о царе Судассане, изложенную в сжатом виде (с рядом буквальных повторов) выше, в XVI.5.17–18 (ср. соотв. примеч.). Ср. также параллели в джатаке 95 (*Mahāsudassana jātaka* — JF I: 391–393), возможно, имеющей общий источник с данной суттой. Ср. DR II: 192–198 (= БС: 79–86); DK II: XVII–XVIII; Law 1933: 102–103; PM II: 575–576; Шомахмадов 2007: 94 сл., 115 сл., 218 сл. См. BS II: 616–636; DAT II: 248–260.

1.1. ...в Кусинаре, в Упаваттане... — ср. XVI.4.38 и соотв. примеч.

1.2. Господин... в этом ничтожном... — отсюда и до конца XVII.1.3 воспроизведен с незначительными вариантами текст XVI.5, 17–18 (см. соотв. примеч.).

1.3. ...помазанный (muddhāvasitto)... — ср. DR II: 199–200, п. 2.

1.4. ...бершилов (veṇuriyamayo)... — ср. DR II: 200; DN: 303; см. II.84 и соотв. примеч.

...изумрудов (masāragallamayā)... — ср. PR: 525 — ...emerald... crystal... a precious stone, cat's eye. DR II: 200 — of coral; DN: 303 — Smaragden. Шомахмадов 2007: 219 сл., 228 (соответственно на 5-м и 6-м месте) — «из агата... из коралла».

...всех [видов]... — т.е. перечисленных выше (золота, серебра и т.д.). Ср. BS II: 616.

1.6. ...музыки пяти видов (raīcaṅgikassa tūriyassa)... — по-видимому, имеется в виду исполнение на барабанах, покрытых кожей с одной стороны (ātata), покрытых кожей с обеих сторон (vitata), на обоих видах барабанов (ātata-vitata), на ударных типа цимбал, тамбурина (ghaṇa) и неопределенных духовых (susīra, санскр. suśīra, ср. SE: 1238). См. PR: 388; DN: 303, 701, Anm. 523.

...отбивающей... — следует чтению: suppaṭītālitassa. См. DK II: 131; DRC II: 171, п. 7 (ср. PR: 300). DR II: 201 дает здесь несколько сокращенный перевод.

1.7. ...семью... — ср. выше, XIV.1.32 (колесо, слон, конь, драгоценность, женщина, домоправитель, наставник).

...четырьмя чудесными свойствами (iddhīhi). — Ср. об iddhī выше, II.87; XI.2 сл.; XVI.3.3 и соотв. примеч.; PR: 120. Здесь (ср. ниже, XVII.I.18 сл.) речь идет, однако, не о «сверхъестественных способностях», а о вполне реальных качествах (ср. в связи с этим V.13 и др.).

Упосатха (uposatha) — дни, связанные с четырьмя фазами роста и убывания луны, — накануне 1-й, 8-й, 15-й и 23-й ночей лунного месяца. В буддийской традиции они были связаны с определенными церемониями и считались праздничными. Как и в ряде других мест канона (ср., например, выше, II.1 и соотв. примеч.), к этим дням были приурочены отдельные события, важные для хода повествования.

1.8. ...четырехчастным... — т.е. из слонов, конницы, колесниц и пехоты.

1.9. Не убивайте... — следует перечень отдельных заповедей нравственного поведения (sīla). Ср. I.1.8 и др.

...Поедайте (Yatha-bhuttañ)... — по смыслу возможно: «так, как ели до сих пор» (т.е. соблюдая определенные правила), ср. DR II: 203, п. 1); другое толкование: «пользуйтесь вашим имуществом, как до сих пор». См. PR: 506.

1.11. ...перед залом суда (attha-karaṇa-pamukhe)... — ср. выше, XIV.1.37; PR: 24.

1.12. ...семижды устойчивый (sattappatiṭṭho)... — возможно, благодаря четырем ногам, двум клыкам и хоботу, ср. DR II: 304, п. 2.

Упосатха (Upasatha) —ср. PM I: 414. DR II: 204 (ср. *ibid.*, n. 3) переводит: Changes of the Moon.

1.13. ...с головой вороного цвета (*kāka-sīso*)... — т.е., очевидно, черной, как ворон. Ср. BS II: 625; DR II: 205 — crow-black head; DN: 305 дает вольный перевод: mit einem schwarzen Stern auf der Stirne. PR: 202 вряд ли основательно видит здесь буквальное обозначение «вороньей головы», которой будто бы наделен сказочный конь.

Валахака (Valāhaka) — возможное значение: «грозовая туча» (ср. DR II: 203; БС: 190). DN: 305 — Wolkenschimmel. Cp. PM II: 838.

1.14. ...прекрасный... —ср. II.84.

1.15. ...прекрасная... —ср. IV.5 и др.

...поступно выполняла... —ср. описание идеального слуги в II.34.

1.16. ...домоправитель (*gahapati*)... —DR II: 206 (*ibid.*, n. 3) — Wonderful Treasurer.

...божественное зрение... —ср. XIV.1.36.

...золото и деньги (*hirañña-suvaññenā*). —Cp. PR: 731; DN: 306; DR II: 207 (=БС: 192) — yellow gold (?). Ср. о нахождении скрытого под землей ChU VIII.3.2.

1.17. ...мудрый... —ср. ту же характеристику в V.13 и др.

1.18. ...четырьмя... — см. выше, XVII.1.7 и соотв. примеч. Ср. V.13 и др.; а также I.2.6; X.1.3, XIV.1.34; DR II: 208, п. 2.

1.20. ...внутренней силой (*sama-verākiniyā gahañiyā*)... —имеется в виду воображаемый орган в теле (*gahañī*), наделенный качеством жара (*teja*) и управляющий пищеварением. Ср. PR: 248, 684; BS II: 628; DR II: 208 — internal fire (*ibid.*, n. 5) — параллель с *Rat̄hapāla sutta* — Mn 82) (MTC II: 54–74).

1.21. ...брахманам и домоправителям (*brāhmaṇa-gahapatikānām*). — Согласно DR II: 209, имеются в виду соответственно жрецы и миряне. Шомахмадов 2007: 224 — «как брахманов, так и простого люда».

...выехал... —ср. XIV.2.1.

1.22. Дхану (*dhanu*, букв. «лук») — мера длины, равная 4 хаста (*hasta* — «локоть», ок. 18 дюймов). Таким образом, здесь говорится о промежутке примерно в 180 м.

...колонны... перила и верхние украшения (*thambhā... sūciyo ca uṇhiṣañ ca*)... —ср. DR II: 210 — balustrades... cross bars and the figure-head; DN: 308 — Pfeiler... Geländer und Dach.

1.23. ...голубой лотос... — см. XIV.1.34; DR II: 211 (ср. *ibid.*, n. 1); PR: 152, 410, 221, 465.

...доступные... — следуем чтению *anāvāṭṭam* (см. DRC II: 179, n. 5, 4; DK II: 137, n. 1). Ср. DN: 308; *ibid.*: 704, Anm. 539 — *anāvāṭam*.

1.24. ...взяв... —ср. V.19.

1.25. Виссакамма (Vissakamma, санскр. *Viśvakarman*, букв. «все делающий») — мифический зодчий и художник богов, сын Брахмы; почтился покровителем ремесел, отождествлялся с Праджапати.

Дхамма (Dhamma) —ср. DR II: 212 — Righteousness; БС: 194 — «Праведность»; DN: 309 — Das Wahrzeichen.

...Слава тебе (*bhaddan tavā ti!*)! — Cp. PR: 498.

1.26. ...подстолками (*phalakehi*)... —ср. PR: 477; выше, VIII.14 и др. DR II: 213 — seats (БС: 195 — «седалища»); DN: 309 — Steinplatten.

...покоев (*kūṭagāra*)... —ср. PR: 225. Возможно, как и в VI.1, имеются в виду монашеские обители. DR II: 213 — Chambers; DN: 310 — Erkerhallen.

...из слоновой кости (*dantamayo*)... —здесь и ниже (*sāramayo* — «из превосходного дерева»; ср. PR: 705; DR II: 213 — coral; DRC II: 182, п. 2) нарушен традиционный для данного текста перечень.

1.27. Махавьюха (*Mahāvyūha*) — букв. «великое скопление». Ср. DR II: 214 — Great Complex; DN: 310 — Grossen Empfangshalle. Согласно DR II: 214, п. 1 (ср. БС: 196), здесь может иметься в виду как имя бога солнца, почитаемого в качестве совокупности божеств, так и обозначение углубленного созерцания, для чего были предназначены эти покой.

1.29. *И вот, Ананда...* — ср. выше, XVII.1.6.

2.1. ...*даяния, самообуздания, воздержания* (*dānassa damassa saṃyamassā*). — Ср. аналогию в трех заповедях Праджапати (BrU V.2: dāmyata datta dayadhvam). Ср. DN: 708, Anm. 548; УС: [138] сл., [211].

2.3. ...*освободившись от чувственных удовольствий...* — следует восхождение по четырем ступеням созерцания (*jhāna*). Ср. II.75, 77, 79, 81 и др.

2.4. ...*и так пребывал...* — ср. XIII.76 сл.

2.5. ...*устланных* (*goṇakatthatāni*)... — ср. выше, I.1.15 и соотв. примеч.

Веджаянта (*Vejayanta*) — букв. «победная». Ср. DR II: 221 — Flag of Victory; DN: 313 — Siegeswagen. Описание этой колесницы содержится в джатаке 535 (*Sudhābhōjana jātaka* — JF V: 408 sq.). См. PM II: 916.

Субхадда (*Subhadda*) — букв. «счастливая». Очевидно — та «женщина-сокровище», о которой речь шла выше (XVII.1.15).

...*подчиненных...* *кшатриев* (*khattiya... anuyuttāni*)... — ср. PR: 41; DR II: 221 — nobles; DN: 314 — Kriegsherren zur Gefolgschaft. Ср. (как и ниже — XVII.2.10) характерную для буддизма (и отчасти — ранних упанишад) связь кшатриев с наставничеством.

...*убранстве из дукулы* (*dukūla-sandanāni*)... — т.е. тонких тканей из растения dukula (PR: 324: jute?).

...*бронзовыми подойниками* (*kaṭṣūpadhāraṇāni*). — DN: 314 в соответствии с толкованием PR: 173 видит здесь намек на обилие молока у коров и переводит достаточно свободно: mit strotzenden Eutern, die die Kübel überlaufen liessen. Ср. DR II: 221 — horns tipped with bronze (?).

...*мириад* (*koṭī*)... — ср. PR: 227; DR II: 221.

2.6. ...*через каждые сто лет...* — DN: 709, Anm. 553 поясняет, что речь идет о столетии предыдущего мирового периода, калпы, равном одному дню нынешнего. Ср. XVII.2.7.

2.7. *И вот...* — ср. XIV.2.1 сл.

...*к дверному косяку* (*dvāra-bāham*)... — ср. PR: 332 — door post; DR II: 223 — the side of the door; DN: 315 — Torgogen.

2.9. ...*словно лев...* — ср. выше, XVI.4.40 и соотв. примеч.

2.10. ...*цвет кожи* (*chavi-vāṇṇo*). — По-видимому, употреблено в более общем значении (превосходная комплекция, красота и т.п.). Ср. PR: 275; DR II: 223 — appearance.

2.13. ...*четырьмя высшими состояниями* (*brahma-vihāre*)... — т.е. упомянутые выше (XVII.2.4) дружелюбие (*mettā*), сострадание (*karuṇā*), удовлетворенность (*muditā*) и уравновешенность (uprekhā). См. PR: 494; DR II: 229, п. 1.

2.15. ...*войшийка*. — Следуем более вероятному чтению *vessāyinī* вместо *velāmikānī* и пр. (связанном, очевидно, с обозначением определенного клана — ср. DR II: 198, п. 4; DK II: 150, п. 3; PR: 650; PM II: 932; DR II: 231).

...*я вкушал* (*nālikodana-paramaṇi bhuñjāmi tadūpiyañ ca sūpeyyaṁ*)... — ср. PR: 350, 150, 721; DN: 318 — Reis... und die dazugehörige Wurzelbrühe; DR II: 231 — a measure of rice and the curry suitable thereto.

2.17. ...*в миражах богов...* — ср. III.1.2 и др. и соотв. примеч.

Непостоянно... — ср. выше, XVI.6.10, где эти слова произносит царь богов Сакка. Ср. DR II: 232, п. 2.

XVIII. «Джанавасабха-сутта»

Janavasabha sutta связана с пребыванием Будды в Надике, где он рассказал Ананде легенду о яккхе Джанавасабхе (*Janavasabha* — см. ниже, XVIII.9). См. DR II: 233–236; DK II: XVIII–XIX; Law 1933: 103; PM I: 935. См. BS II: 637–646; DAT II: 261–277.

1. ...в Надике, в обители из кирпичей (Nādike... Giñjakāvasathe). — Ср. выше, XVI.2.5 и соотв. примеч.

...касийцев, косалов, ваджджийцев, маллов, куру... — см. соответственно XII.11; III.1.1; XVI.1.1; XVI.4.26; XV.1 и соотв. примеч.; PM s. v. Здесь перечисляется ряд народностей, населявших районы Северо-Восточной Индии.

Четийцы (Ceti) — жители области, по-видимому, расположенной на территории совр. Непала. Ср. PM I: 911.

Вансы (Vamsesu) — жители области Vamsā, расположенной к югу от Косалы, со столицей в Косамби на берегу Ямуны. Обычно употребляется в паре с Ceti. См. PM II: 798.

Панчалы (Pañcālesu) — имеется в виду область, расположенная к востоку от Куру. Отождествляется с совр. районом к северо-востоку от Дели между Гималаями и р. Чамбал. См. PM II: 108.

Мачхи (Maccha) — соответствующая область находилась, по-видимому, к югу или юго-западу от Индрапрастхи, со столицей в Вирате. См. PM II: 415.

Сурасены (Sūrasenesu) — их область находилась к югу от Куру и к северу от Мачхи, в сочетании с которой она обычно упоминалась. Ее столица — Матхура, хорошо известная в эпической традиции (ср. цикл легенд о Кришне). См. PM II: 1254.

...избавившись от пяти уз... — см. выше, XVI.2.7.

4. Анга (Aṅga) — область к востоку от Магадхи. Ср. выше, IV.1 и соотв. примеч.; PM I: 16–17.

Сения Бимбисара (Seniya Bimbisāra) — царь Магадхи, покровительствовавший Будде и обращенный им. Ср. выше, II.1; IV.1 и соотв. примеч.; PM II: 285–289, 1284.

6. ...и горожсанам (negamānañ c'eva)... — ср. выше, V.12.

9. ...яккхи... — ср. III.1.21 и соотв. примеч.; Предисловие.

Джанавасабха (*Janavasabha*) — букв. «бык [т.е. „великий“, и т.п.] среди людей», яккха, в образе которого возродился царь Бимбисара (см. выше, примеч. к XVIII.4). См. PM I: 934–935; DR II: 240, п. 2.

10. Вессавана (Vessavaṇa) — имя бога богатств, одного из хранителей мира, четырех «Великих царей», Куверы, царящего над севером. Связано с названием его царства Visāra. В свите прислуживавших ему яккхов и возродился Бимбисара. Ср. выше, XI.68 и соотв. примеч.; PM II: 948–950.

...переходах... — в тексте: saṃsārāni.

...не подверженный страданию (avinipāto)... — т.е. яккха достиг первого состояния — «вступившего в поток» (sotāpanna) и стремится к следующему — «единожды возвращающегося» (sakadāgāmin).

11. Вирулхака (Virūlhaka) — один из четырех «Великих царей», правящий югом. Ср. выше, XI.68 и соотв. примеч.; PM II: 895.

И ведь чудесно (anacchariyam)... — ср. BS II: 638–639. Другое толкование, на наш взгляд, менее удачное, дает DR II: 241 — it was only the moment before.

...две причины... — согласно комментатору, полученное им от Вессаваны, знание и желание передать его Будде, которого он увидел на пути. Ср. BS II: 639.

12. Упосатха — ср. выше, XVII.1.7.

...приближается (vassūpanāyikāya)... — см. выше, примеч к II.1. В указанном здесь случае говорится о предписании определенных действий, связанных с уединением. Ср. PR: 605; DR II: 241 (ср. ibid, n. 3) — in the month for entering upon Retreat.

...трижды три бога... — см. выше, XI.69 и соотв. примеч.

Судхамма (Sudhammā) — место собрания богов, названное так по имени Судхаммы, жены Магхи (одно из воплощений царя богов Сакки). См. PM II: 1204; ср. DR II: 242 — Good Counsel; DN: 324 — Saal der Seligen.

...Дхатаратах... Вибулхака... Вибулакха... Вессавана... — ср. XI.68 и соотв. примеч.

...таковы были их сиденья (idaṁ tesat̄ hoti āśanasmiṁ). — Согласно BS II: 639, здесь идет речь о местах четырех «Великих царей». Ср. DR II: 242.

...сонмы асуров (asurakāyā ti). — Имеются в виду легендарные демоны, традиционно (уже с ведийского периода) противопоставлявшиеся богам, с которыми они ведут борьбу. Как видно из этого и ряда других канонических свидетельств, подобное противопоставление, включавшее и этический аспект, перешло также в буддийскую традицию.

13. Сакка (Sakka) — царь богов, Индра.

...благость дхаммы (Dhammassa ca sudhammatā) ... — ср. DR II: 242, n. 1.

...Великомудрого (Bhūri-paññassa)... — т.е., очевидно, Будды. Ср. PR: 508.

...достигшие здесь отличия (visesūpāgatā idha). — Ср. XII.77; DR II: 242, n. 2.

14. ...они... — т.е., очевидно, 33 бога. Ср. BS II: 639; DR II: 243.

15. ...великий свет... — ср. выше, XI.80; XIV.1.17.

17. Браhma Сананкумара — имя легендарного мудреца, сына Браhma (букв. «сын вечного»). Ср. III.1.28 и соотв. примеч.; DN: 714, Amt. 581.

18. Панчасикха (Pañcasikha, букв. «обладающий пятью пучками [волос]», очевидно, согласно признакам определенного разряда аскетов, обозначающихся этим именем) — имя гандхаббы (божественного музыканта), считавшегося любимцем Будды. Здесь его облик принимает сам Браhma. Ср. PM II: 105—107; DR II: 244, n. 2; SE: 577. См. XXI.2 сл.

19. ...отчетливый (vissaṭṭho... viññeyyo... mañjū... savanīyo... bindu... avisārī... gambhīro... ninnādī)... — ср. DR II: 245 — fluent, intelligible, sweet, audible, continuous, distinct, deep and resonant; DN: 327 — deutlich und verständlich, angenehm und ansprechend, gebunden, nicht gebrochen, tief und volltönig.

20. ...параниммита-васаватти... нимманарати... тусита... яма... — ср. XI.69 сл. и соотв. примеч.

Гандхабба (gandhabba, санскр. gandharva) — разновидность божественных существ, почитавшихся небесными музыкантами и населявших сферу четырех «Великих царей». Ср. PM I: 746.

21. Когда один говорит... — ср. о популярности этого изречения DR II: 246, n. 2.

22. ...поместился в стороне (ekante attānaṁ upasamhāsi)... — ср. DR II: 246 — betook himself to one end [of the Hall]; DN: 328 — sich zur Einheit zusammengezogen.

...ради умножения (iddhi-pahutāya)... — ср. DRC II: 213, n. 3—4; DK II: 160, n. 1, 2; DR II: 246; DN: 328.

...четыре основания (cattāro iddhipādā)... — т.е. chanda-, viriya-, citta-, vīmaṇsā- (ср. ниже); см. PR: 120, 274 — concentration on purpose, on will, on thought and on investigation. См. ниже, XXVI.28, а также XI.1 сл. и соотв. примеч.; DR II: 247, n. 1.

...усердно применяли (bhāvitattā bahulī-katattā)... — PR: 485 — practice; DN: 328; DR II: 247.

23. ...три очевидных пути (tayo okāsādhigāmā). — Cp. PR: 163; DR II: 247 — Avenues; DN: 329 — Ausgänge.

...следует истине (dhammānudhamma-paṭipattim)... — ср. выше, XVI.3.7 и др.; PR: 337–338; DR II: 247–248 — acquires both the main and the subsidiary doctrines; DN: 329 — der Lehre lehrgemäss nachfolgt.

24. ...пребывают неумиротворенными... — ср. выше, XVI.6.10; XVII.2.17; BS II: 643–644, а также — о saṃkhāra — PR: 664–665; Предисловие.

...тело (kāya)... — см. PR: 208–209; DN: 329. В данном контексте, возможно, означает «действие» (наряду с «речью» и «мыслию»). Ср. PR: 664; DR II: 248 — action, speech and thought.

25. ...не постигает (yathābhūtaṃ na ppajānāti)... — ср. выше, II.97 и др.

26. ...четыре установления (cattāro satipaṭṭhānā)... — ср. выше, XVI.1.17 и соотв. примеч. DR II: 249 — Four Inceptions of Mindfullness; DN: 330 — vier Pfeiler der Einsicht.

27. ...надлежашее воззрение (diṭṭhi... saṃkappo... vācā... kammanto... ājivo... vāyāmo... sati)... — здесь перечислены семь звеньев «праведного восьмичленного пути» (за исключением последнего — «сосредоточенности», samādhi, о котором речь идет выше). Ср. VI.14; VIII.13 и др.

Хорошо... — ср. выше, XVI.2.9 и соотв. примеч., а также XIX.6 и др.

...совершенной верой (aveccappasādena)... — ср. PR: 85–86; DN: 231. Другое толкование — «непоколебимой» (a-vieti), ср. BS II: 646 (-acala); DR II: 251, п. 1.

...самопроизвольно родились (oparātikā)... — ср. выше, XVIII.1; DR II: 251, п. 2.

Об этом же, другом, мире (athāyam itarā rajā puññābhāgā)... — возможно, как поясняет DR II: 251, п. 3, здесь речь идет о «невозвращающихся» существах (anāgāmin).

29. И вот... — ср. выше, XVI.3.35 и др.

XIX. «Махаговинда-сутта»

Mahāgovinda sutta — букв. «Сутта о Махаговинде» (см. выше, примеч. к XIV.1). Ср. в связи с переводом этого названия (govinda — «пастух», «пастырь») DR II: 259 — The Lord High Steward; ibid.: 266, п. 3: толкование govinda как определенного должностного титула — Treasurer or Steward, то же предположение в PM I: 822). Названа по имени брахмана Говинды (ср. PM I: 821–822), героя легенды, излагаемой в этой сутте Брахмой (XIX.29 сл.). Примечательны параллели XIX с (*Mahā*)*Govindīya sutta* в Mvs (MvsS III: 197–240; ср. MvsJ III: 193–219). См. подробнее DR II: 253–258; Law 1933: 103–105; DK II: XIX–XX; PM II: 489–490. См. BS II: 647–671; DAT II: 278–294.

1.1. Панчасикха — ср. выше, XVIII.18.

1.2. В далекие... — ср. XVIII.12–13.

Паварана (pavāraṇā, возможное толкование: «удовлетворение») — праздник в конце дождливого сезона, сопровождавшийся определенными церемониями. Ср. PR: 443; DN: 333; DR II: 259 — Feast of the Invitations. Именем этого праздника названа одна из сутт Sn (VII.7 — SF I: 190–192). См. PM II: 167.

1.6. ...истина... — ср. XVIII.27.

1.7. ...это хорошо... — ср. XVIII.25.

1.8. ...Ганга... Ямуны (Gaṅgodakaṇḍ Yāmunodakena)... — ср. Предисловие.

1.9. ...уничтоживших (khīṇāsavānaḥ)... — т.е., возможно, архатов, часто определяемых подобным образом, ср. PR: 646, 77; DR II: 262.

1.10. ...совершенны приобретения (abhinippanno... lābho)... — ср. BS II: 653–655; DR II: 262 — well established are the gifts.

1.12. ...преодолел сомнение... — ср. выше, III.2.22.

...устремленное к целому дрию (ajjhāsayat̄ ādi-brahmacariyam). — Ср. PR: 11, 99; DR II: 262; DN: 335. Ср. BS II: 658, согласно которому эти два слова должны толковаться раздельно (как его возвышенные намерения и как заповеди «праведного пути»).

1.14. *И тогда...* — ср. XVIII.14 сл.

1.28. *И вот...* — ср. XVII.18.

1.29. *Когда-то давно...* — согласно BS II: 659–660, Браhma рассказывает эту историю, чтобы пояснить естественный характер соответствующих качеств Будды (ср. DR II: 266, п. 2).

Дисампати (Disampati) — букв. «Повелитель мира»; также Disampatti (ср. DRC II: 230, п. 11; DK II: 172). Согласно другим источникам, он был сыном Саматхи и царствовал в Баранаси (ср., однако, ниже, XIX.1.36 и соотв. примеч.). См. PM I: 1078.

Говинда — см. выше; PM I: 821–822.

Рену (Reṇu) — сын Дисампации, по-видимому, также правил в Баранаси, см. PM II: 750–751.

Джотипала (Jotipāla, букв. «хранитель света») — сын Говинды, советник царя Дисампации, друг и наставник царевича Рену. Почитался как бодхисаттва. См. PM I: 971–972.

...наделены и одарены... — см. I.3.20 и соотв. примеч.

1.30. ...в должность Говинды (Govindiyē abhisīñcissāmī ti). — Ср. DN: 341 — zu govindischer Nachfolge. Следуем более вероятному, на наш взгляд, толкованию. Т.В. Рис-Дэвидс, как уже говорилось, видит здесь обозначение должности (DR II: 267 — appoint him to the Stewardship), что, однако, вряд ли соответствует понятию *govinda*; ср. *ibid.*, п. 1 — Govinda-ship (the Lordship over the herds). Ср. PR: 255. В связи с этим и следующими параграфами см. параллели в MvS III: 204 sq.

1.31. ...стали звать по имени... — ср. XIV.1.37.

1.32. ...кишатриям... — т.е. к тем его друзьям, о которых шла речь выше (XIX.1.29).

...стар... — ср. IV.5 и др. (PR: 26).

...совершающие обряд воцарения... — в тексте: rāja-kattārō.

1.34. ...передняя часть повозки (sakaṭamukham). — Образ этот, встречающийся и ниже (XIX.1.35), не вполне ясен. Т.В. Рис-Дэвидс (DR II: 269) оставляет это место без перевода, ссылаясь на недостаточно обоснованное предположение о том, что здесь может подразумеваться созвездие Большой Медведицы (*ibid.*, п. 1; ср. PR: 659 — другое предположение о тождестве с созвездием Рохини (Rohiṇī), называвшемся в середине века «повозкой»). DN: 342 (ср. *ibid.*: 721, Anm. 601) видит здесь образ дышла (Wagendeichsel). Ср. след. примеч.

1.35. ...все [части] словно... — здесь этот образ может быть понят в связи с пространственным распределением шести царств, как бы сходящихся в одно место, упирающихся в окруженное ими седьмое (царя Рену), находившееся в середине (см. ниже, XIX.1.36). Ср. соответствующее пояснение BS II: 661; DN: 343 (ср. *ibid.*: 721–722, Anm. 602) — hat alle wie eine Wagendeichsel ausmünden lassen.

1.36. *Дантапура...* — эта строфа, по-видимому, дошла в испорченном состоянии; во всяком случае, здесь содержатся несообразности с географической точки зрения. Царство в Баранаси (см. выше, примеч. к XIX.1.29), пожалуй, в наибольшей мере подходит к положению центрального (хотя, согласно контексту, таковым должна быть Видеха). См. DR II: 270, п. 1; DN: 721–722, Anm. 602; ср. MvS III: 208; JF III: 470; IV: 444; и др., а также другие параллели и разночтения в DRC II: 235, п. 9 sq.; DK II: 175, п. 5 sq. Дантапура (Dantupura) — столица Калинги, где, в частности, находился в качестве реликвии глазной зуб Будды; см. PM I: 1057. Калинги — см. выше, XVI.6.28. Ассаки (Assaka) — название народа и области, по-видимому, к северо-западу от Аванти, в р-не совр. Paithan; см. PM I: 222–223. Потана (Potana, также Potakā и др.) — столица Ассаки; см. PM II: 249.

Махиссати (*Māhissatī*; другие чтения: *Māyayati*, *Mahīyata*) — столица Аванти, расположенная на дороге к Саватхи; см. РМ II: 623. Аванти (*Avanti*) — одна из значительных древнеиндийских монархий, сыгравшая большую роль в истории раннего буддизма. Была расположена к северу от гор Виндхья, в р-не совр. Малвы и Нимара; см. РМ I: 192–195. Совиры (*Sovīra*, другое чтение: *Socira*) — племя и область на территории совр. Гуджарата у устья Камбейского залива; см. РМ II: 1312. Рорука (*Roruka*; также *Rorūka*, *Rorūpa* и др.) — столица Совиры; см. РМ II: 759. Митхила (*Mithilā*) — столица Видехи, отождествляется с совр. Джанакапуром на границе Непала; РМ II: 635. Видеха — см. II.1 и соотв. примеч. Чампа — см. IV.1; XVI.5.17 и др. Анга — см. IV.1. Баранаси — см. XVI.5.17 и др. Касийцы — см. XVIII.1.

Саттабху... — в связи с упомянутыми здесь лицами см. DR II: 270, п. 1; DN: 722, Anm. 603;ср. предыдущее примеч. Саттабху (*Sattabhū*) — царь Калинги; см. РМ II: 1010. Брахмадатта (*Brahmadatta*) — царь Ассаки; его не следует отождествлять ни с одним из носящих то же имя лиц в джатаках; см. РМ II: 332. Вессабху (*Vessabhū*) — царь Аванти; см. РМ II: 948. Бхарата (*Bharata*) — царь Совиры; см. РМ II: 364; JF III: 470. Дхатараттха (*Dhataratthā*; другое чтения: *Gadharaṭṭhā*; *Dhajataṭṭhā*, ср. DRC II: 236, п. 3) — имя двух царей, правивших в Анге и у касийцев (Баранаси); см. РМ I: 1128.

...Бхарат (*Bhāratā*). — Букв. «потомков Бхарата»; другие чтения: *bhātarā*, *bhārathā* и др. (DRC II: 236, п. 5; DK II: 176, п. 3). Здесь, очевидно, употреблено в нарицательном значении — «царь», «повелитель» и т.п., ср. DN: 343 (ср. *ibid.*: 722, Anm. 603) — Hertscher.

2.37. ...*семерых*... — т.е. упомянутых выше шестерых и царя Рену. Следуем здесь сквозной нумерации параграфов в DRC II: 236.

...поставил читать (*vācesi*)... — ср. DN: 343. Толкование «обучил» (ср. DR II: 271) менее удачно по смыслу, так как и те и другие, очевидно, уже были обучены (ср. ниже, XIX.2.56).

...*священные тексты* (*mante*)... — ср. III.1.5 и др.

...*завершивших обучение* (*paññātaka*, санскр. *snātaka*, букв. «омывшийся»). — Понятие, связанное с определенным обрядом по окончании обучения и обозначавшее брахмана в соответствующей стадии.

2.38. ...*старшие*... — ср. III.1.10 и др.

...*четырех дождливых месяцев*... — имеется в виду определенная известная с ведийских времен форма подвижничества (ср. DN: 722, Anm. 605).

2.42. ...*равным* (*sādīsiyo*)... — согласно BS II: 663 — происхождением.

2.43. ...*обитель*... — таково, по-видимому, здесь наиболее вероятное значение *santhāgāram* (ср. XVI.5.20).

2.44. ...*подобно тому*... — ср. XI.84 и др.

Прекрасный... — ср. MvS III: 211.

...*юношу, вечного* (*kumāram*... *Sanantanaṁ*)... — т.е. Сананкумару, имя которого здесь таким образом этимологизируется.

...*медовый напиток* (*madhu-pākaṁ*, санскр. *madhuparka*)... — напиток, употребляющийся в качестве подношения определенным лицам при церемониях свадьбы, приема гостя и т.п. Представлял собой смесь меда с молоком или определенными молочными продуктами. См. SE: 780; ср. DN: 345 (см. *ibid.*: 724, Anm. 610) — Met; DR II: 273 — sweet cooked cakes (?).

...*а dap* (*agghe...* *pucchāma*)... — ср. DN: 345 — Gastgeschenk; DR II: 273 (ср. *ibid.*, п. 1) — Gift.

2.46. *Вот некто, отказалвшись...* — здесь повторяется изложение соответствующих принципов нравственного поведения (*sīla*), ср. учение о «зримых плодах отшельничества», II.41. Ср. DN: 724, Anm. 611.

Вот некто удаляется... — — ср. II.67, XVII.2.4, где это — вторая ступень совершенства (в ряду mettā — karuṇā — muditā).

Чем покрытый (Ken' āvatā)... — т.е. «зловонными пороками» (см. след. стихи); ср. выше, в XIX.2.45 образ nirāmagandho. Ср. BS II: 665; DR II: 274 — When cloaked and clogged by what is man thus foul; DN: 347 — Was sind auf Erden rohe Düfte...

2.47. ...*все требуемые* (yatthu-kāmassa)... — ср. PR: 548; различия в DRC II: 244, н. 6; DK II: 181, н. 13.

Куса (kusa) — определенная трава (Poa Cynosuroides), употреблявшаяся при жертвенных церемониях.

2.49. ...*равных...* — ср. выше, XIX.2.42 и соотв. примеч.

2.50. ...*непревзойденный* (anuttaro)... — ср. BS II: 668—669, также: «ничего за своими пределами». Ср. DR II: 277 (*ibid.*, н. 2 — the Way unto the End.).

Благая истина (saddhammo)... — ср. PR: 675. DR II: 277 — The Righteous Path; DN: 350 — gute Botschaft.

2.51. *Кто же знает...* — ср. выше, XIX.2.32.

Неизбежно грядущее (gamanīyo samparāyo)... — ср. BS II: 669; DN: 350. Менее удачным представляется толкование DR II: 277 — We must go toward the future.

2.56. ...*божество (devatā)... —* согласно BS II: 669, подобно царю богов Индре (Sakka).

2.57. ...*равным...* — ср. выше, XIX.2.42.

...*пусть идет...* — согласно закону, жена должна была в подобном случае ожидать мужа 8 лет (Mān IX.76).

2.59. ...*пребывал...* — ср. выше, XIII.76 сл.; XVII.2.4; и др.

2.60. ...*родились в свите...* — ср. выше, XI.69 сл.; XVIII.20 и соотв. примеч.

...*несущим [благие] последствия (sa-uddisā; ср. другие чтения: sa-uddiyā, sa-uddrayā и др.). —* Ср. DRC II: 251, н. 3; DK II: 187; ср. BS II: 670 (sa-udrayā); PR: 137; DR II: 280 — development; DN: 353 — Frucht getragen (ср. *ibid.*: 727, Anm. 622).

2.61. *Помнят ли...* — здесь возобновляется беседа Будды с Панчасикхой о традиционном для буддийской повествовательной литературы (в частности, для джатак) отождествлении рассказчика с описываемым им персонажем (ср., например, сутту V и др.).

...*праведный восьмичленный путь...* — ср. выше, VI.14; VIII.13 и соотв. примеч.

2.62. ...*пребывают... сами познав...* — ср. VI.13 (и соотв. примеч.), где соответствующие судьбы перечисляются в обратном порядке (восходящем, а не нисходящем, как здесь).

XX. «Махасамая-сutta»

Mahāsamaya sutta (букв. «Большая сутта о собрании»; ср. о значении PR: 683—684) — название, очевидно, связано с описываемым здесь (XX.3 и сл.) собранием божеств. Заметим, что передача не всегда ясных по смыслу названий отдельных категорий божеств здесь по необходимости условна — некоторые группы подразумеваются как явившиеся со своим одноименным предводителем, как связанные с определенными природными явлениями и т.п. (ср. соотв. толкования в DR, DW, DN и др.). DN: 354 переводит это название: Das Fest (?). См. подробнее DR II: 282—283; Law 1933: 105—106; DK II: XX—XXI; PM II: 564—565. См. BS II: 672—696; DAT II: 295—309.

1. ...*миров (loka-dhātūhi)... —* согласно толкованию Т.В. Рис-Дэвидса, речь идет здесь (и ниже, ср. XX.2) о десяти тысячах (DR II: 284 — ten thousand world-systems); ср. PR: 587, 316.

2. ...судхаваса... — ср. выше, XIV.3.29 и соотв. примеч.

3. ...склоне (pavanasmīm)... — ср. DR II: 284 — glade.

...предграды... препоны (khilām... paligham)... — т.е. страсть, ненависть, ослепление (BS II: 681).

...камень у порога (inda-khilām)... — букв. «столп Индры», обозначение камня, ставившегося у городских ворот; так же назывались и камни, зарывавшиеся у порога дома. Здесь тот же образ, что и выше (т.е. «камень» страсти, ненависти и т.п.). Ср. DN: 728, Anm. 624; DW: 609.

...молодые слоны (susunāgā). — DR II: 285 опускает это определение. Ср. PR: 721.

4. ...в столь же великом (eta paramā)... — ср. BS II: 681; DR II: 285.

5. ...стих (silokām)... — следуем BS II: 684. DR II: 285 — In measured speech. Ср. PR: 711.

...[божества]... — ср. BS II: 684; PR: 507; DR II: 285.

...горным пещерам (giri-gabbharam)... — ср. PR: 251; DR II: 285 — bowels of the hills.

...преодолевшие трепет... — букв. «дрожь волосков» (lomahaṃsābhisambhuno). Ср. BS II: 684.

Видя... [монахов]... — следуем более вероятному толкованию BS II: 684; ср. DR II: 286 (ср. ibid., п. 1). Можно допустить также, что речь идет о количестве божеств, явившихся Будде (ср. расстановку кавычек в DRC II: 256, где эта строка относится к словам Будды и таким образом связана по смыслу с предыдущими; DN: 356).

7. ...якхов... — см. выше, XVIII.9 и др. PM II: 675—678.

Хемавата (Hemavatā, также обозначение Гималаев). Здесь, однако, как и в следующих стихах, подразумевается предводитель якхов Хемавата (Hemavata). Ср. PM II: 1325—1326, 1330; ниже, XXXII.10.

Сатагира (Sātāgirā) — также имя предводителя якхов, родившегося, согласно преданию, на горе Сатапаббата (с тем же значением, т.е. «сто гор»). См. PM II: 1091—1093.

8. Вессамитта (Vessāmittā) — один из предводителей якхов; также — название горы. См. BS II: 686; PM II: 950—951.

Кумбхира (Kumbhīrō) — предводитель якхов. См. PM I: 639.

Вепулла (Verulla) — одна из пяти гор, окружающих Раджагаху. См. PM II: 926—927.

9. Восточной стороной... — ниже перечисляются четыре «Великих царя», правящих сторонами света. См. выше, XI.68; XVIII.12; XIX.2; и др. и соотв. примеч.

...несущие имена Инды (Inda-nāmā)... — т.е. царя богов, Сакки (Сакка, Индра, Шакра), относящиеся к разряду божеств «инда». Ср. BS II: 686; XXXII.4—6.

...кумбхандов (Kumbhaṇḍānam)... — речь идет о разновидности божеств, подчиненных царю юга Вирулхе. Согласно преданию, они были наделены огромными желудками и большими, словно горшок (kumbha), гениталиями. См. PR: 222; PM I: 638.

...нагов (nāgānam)... — наги — божественные существа, обладающие великой силой и сверхъестественными способностями. Играют значительную роль в буддийском фольклоре, неоднократно фигурируют в канонических текстах, в частности джатаках. Согласно легендам, сам Будда несколько раз был рожден в образе царя нагов и обозначение Nāga (при этом оно tolkется как «не совершающий вины»: āgum na karoti'ti Nāgo) часто служит его эпитетом (ср. ниже, XX.19). См. PM II: 1354—1355. Отдельные из упомянутых здесь и ниже имен прозрачны по этимологии. Ср. DR II: 288 sq. Переводы DN: 359 ff. достаточно произвольны, вводя, в частности, чуждые индийской культуре реалии (Elfenköning, Nixen и т.п.).

10. ...Майя (Māyā Kuṭenę Veteṇę Viṭuc ca Viṭucco... Candano Kāmaseṭṭho ca Kinnughaṇḍu Nighaṇḍu ca Panādo Opamañño... Mātali Cittaseno... Nalo... Janesabho... Pañcasikho... Timbarū Suriyavaccasā — ср. отдельные разнотечения: DRC II: 258, п. 3—9; DK II: 192—

193)... — ср. выше об упомянутых здесь кланах божеств XX.9 и соотв. примеч.; BS II: 687–688. См. соответственно PM I: 621; II: 71, 139; I: 465; II: 601–602 (более подробно о Матали); I: 873; II: 34; I: 936; II: 105–106 (о Панчасикхе см. также XVIII.18; XIX.1 и сл.); I: 1014; II: 1257 (о царе гадхаббов Тимбару и его дочери Сурияваччасе, пленившей гандхаббу Панчасикху, см. ниже, XXI.1.5 и соотв. примеч.).

11. *Затем пришли...* — ниже перечисляются места, связанные с местопребыванием нагов (откуда и имена соответствующих групп): озеро Набхаса (*Nābhāsa*) — см. PM II: 50; Весали (*Vesāli*) — уже упоминавшаяся столица личчхавов — PM II: 940–943; Таччака (*Tacchaka*) — см. PM I: 985.

...камбалы, ассатары (*Kambalassatara*)... — племена нагов, жившие у подножия легендарной горы Синеру (*Sineru*, также *Meru, Sumeru*), по преданию расположенной в центре мира. См. PM I: 526; II: 1136. Паяга (*Pāyāgā*) — еще одно племя нагов (PM II: 186).

Ямуна (*Yamunā*) — одна из крупнейших рек Индии, также служившая, по преданию, местопребыванием нагов. Ср. PM II: 684. О Дхатаратте см. выше, XX.9. Ср. BS II: 688.

Эравана (*Erāvāṇo*) — слон царя богов Индры; согласно преданию, был божественного происхождения и по рождению принадлежал к нагам (*devaputto ca jātiyā nāgo*) — BS II: 688; PM I: 457.

Те, которые... уносят... дважды рожденные... — т.е. птицы, которые сначала рождаются из чрева, а затем — из яйца. Ср. BS II: 688; DR II: 289 (*ibid.*, n. 1).

...с ясным зрением... — букв. «очищенным» (*visuddha-cakkhū*)... — т.е. зоркие.

...читра и супанна (*Citrā Supaṇṇā*, букв. «пестрые» и «с прекрасными крыльями»)... — мифические крылатые существа, последние назывались также *Garuḍā, Garuḍā* (имя мифического царя птиц). Считались близкими к классу нагов, с которыми, согласно легендам, находились в постоянной вражде (ср. свидетельство этих стихов). Ср. PM I: 874; II: 1217; I: 755.

...мягкими (*sāphāhi*)... — ср. толкование BS II: 689; DR II: 289 — with gentle words.

12. ...дланью (*Vajira-hatthena*)... — т.е. Индрой, победы которого над демонами-полубогами асурами (*asura*) играют значительную роль в древнеиндийской мифологии, отражаюсь, как мы видим, и в буддийской традиции. См. PM I: 213–215.

Васу (*Vāsu*, букв. «добрьи», «благодетельные») — восемь божеств, олицетворяющие различные феномены природы. См. XI.69 и соотв. примеч.

...калаканджи... — ниже упоминаются отдельные разновидности асур: калаканджи (*Kālakāñjā*) — низшая их разновидность (PM I: 574); данавегхасы (*Dānaveghasā*) — вооруженные луками (BS II: 689; PM I: 1072), а также предводитель асур Вепачитти (*Vepacitti*, PM II: 924–926), один из данавегхасов — Сучитти (*Sucitti* — PM II: 1179); предводитель асур Пахарада (*Pahārāda*, PM II: 175).

Намучи (*Namuci*) — имя демона Мары, толкующееся как «не выпускающий» (т.е. богов и людей из своих оков). См. PM II: 31; Предисловие.

Бали (*Bali*) — легендарный царь асур, побежденный Вишну. Верока (*Veroca*, также *Verocana*) — один из предводителей асур; он приходился, согласно комментатору, дядей сыновьям Бали и, возможно, был тождествен демону Раху (*Rāhu*), упомянутому ниже под именем Рахубхадда (*Rāhubhadda*). Последний, согласно преданиям, время от времени проглатывал солнце и луну — так индуистская традиция объясняла затмения. Ср. BS II: 689; PM II: 931, 735–737; см. также PM I: 213–214.

«Нынче... — эти слова по смыслу, очевидно, произносят демоны, пришедшие к Раху (BS II: 689; DN: 360). DR II: 289 вряд ли удачно вкладывает их в уста самого Раху.

13. ...боги воды... — имеются в виду соответствующие группы божеств, поименованные по названиям основных элементов мироздания (здесь — четырех из пяти — ёро... *Paṭhavī Tejo Vāyo*). См. BS II: 689; PM I: 278; II: 854 и др.); далее упомянуты божества,

связанные с Варуной (*Varuṇa*) — богом вод (возможно, образующие его свиту) — PM II: 937; ср. выше, XIII.25; божества варуна (*Vāruṇā*) — PM II: 954, вероятно, также связанные с предыдущим; сома (*Somo*) — связанные с одноименным богом луны (PM II: 1306; ср. выше, XIII.25); наконец, группы божеств, олицетворяющих, по-видимому, определенные качества: яса (*Yasasā* — «слава»), метта (*Mettā* — «дружелюбие»), каруна (*Karuṇā* — « сострадание»), ср. PM II: 688, 659; BS II: 689–690.

14. ...*боги венху...* — здесь перечисляются божества: венху (*Veṇhū* — палийский вариант санскритского *Viṣṇu*), связанные с богом-хранителем Вишну (PM II: 918); сахали (*Sahaḥī* — PM II: 1081); асама (*Asamā* — PM I: 206); Яма (*Yamā*) — неоднократно упоминающиеся в текстах двое близнецов, ср. BS II: 690; PM II: 680–681; DN: 732, Anm. 636 (о божестве смерти и справедливости Яме см. выше, XI.71 и др.); чтушие луну (*Candassūpanisā* — PM I: 844); чтушие солнце (*Suryiassūpanisā* — PM II: 1255); чтушие созвездия (*Nakkhattānī*); мандавалахака (*Manda-valāhākā*, букв. «медленные тучи», другое чтение: *Chandavalāhākā* — см. DRC II: 259, н. 15) — божества, олицетворяющие жару, холод, дождь и другие явления природы (BS II: 690; PM II: 838; PR: 523; ср. DR II: 290 — *fragile spirits of the Clouds*); Васава (*Vāsavo*) — с царем божеств Васу, зовущимся иначе Сакка (*Sakko*) — эпитет последнего («разрушитель крепостей», *purindado*) связан с легендами о его борьбе с асурами, чьи укрепления он уничтожал; ср. BS II: 690; PM II: 845, 857–858, 957 и сл.; PR: 469; DN: 732, Anm. 637.

15. ...*боги сахабху...* — здесь перечисляются божества: сахабху (*Sahabhū* — PM II: 1080); аритьхака (*Ariṭhākā* — PM I: 175); роджа (*Rojā* — PM II: 757); варуна (*Varuṇā*), по-видимому, упоминающиеся здесь во второй раз (ср. выше, XX.13; см. PM II: 837; DN: 732, Anm. 638); сахадхамма (*Saha-dhammā* — PM II: 1080); аччура (*Accutā* — PM I: 27); анеджака (*Anejakā* — PM I: 96); сuleйя (*Sūleyya* — PM II: 1260); ручира (*rucirā* — PM II: 746); васаванеси (*Vāsavanesino* — PM II: 858). Ср. BS II: 690–691.

16. *Самана...* — здесь упомянуты: самана (*Samānā* — PM II: 1049); махасамана (*Mahā-samānā*); мануса (*Mānusā*, букв. «человеческие») и манусуттама (*Mānusuttamā* — «сверх человеческие»), ср. PR: 529; DR II: 290 — *spirits like men and spirits like supermen*; DN: 733, Anm. 639; кхиддападусика (*Khiḍḍa-padūsikā* — «испорченные удовольствием») и манопадусика (*Mano-padūsikā* — «испорченные в разуме») — божества, жившие в мире четырех «Великих царей», но лишившиеся этого состояния, так как были преданы первые — удовольствиям, а вторые — зависти (см. выше, I.2.7 сл. и соотв. примеч.; PM I: 716–717; II: 442); хари (*Harayo*) — т.е. все, носящие имя Hari (BS II: 691; PM II: 1321); лохитаваси (*Lohita-vāśino* — «носящие красное», PM II: 789); парага (*Pāragā* — «преодолевающие») и махапарага (*Mahā-pāragā* — «великие преодолевающие»), ср. PM II: 188, 532; DR II: 291 — *they too that Pass-over, and the Great Passers-over*.

17. ...*сукка...* — здесь упомянуты: сукка (*Sukkā* — PM II: 1174); карумха (*Karumhā* — PM I: 532); аруна (*Aruṇā* — PM I: 183); вегханаса (*Veghanasā* — PM II: 915); одатагайха (*Odāta-gayhā* — PM I: 464), названные тут *pāmokkhā*; вичаккхана (*Vicakkhaṇā* — «внимательные», «чувствительные»; PM II: 865); садаматта (*Sadāmattā* — PM II: 1014); харагаджа (*Hāragajā* — PM II: 1322); миссака (*Missakā* — PM II: 637), ср. DR II: 291 — *the Mixed Gods*; Паджджунна (*Rajjupno, санскр. Parjanya*) — очевидно с сопровождающим его сонном; он же — один из божественных царей, ср. PM II: 98; BS II: 691.

18. *Кхемия...* — здесь упомянуты: кхемия (*Khemiyā* — PM I: 729); тусята (*Tusitā*, букв. «удовлетворенные») — обитатели четвертого из шести божественных миров, см. PM I: 1033–1034; см. выше, XI.72 сл. и соотв. примеч.; яма (*Yamā* — см. XX.14); каттхака (*Katṭhākā* — PM I: 488); ламбитака (*Lambitakā* — PM II: 774); ламасеттха (*Lāma-setṭhā* — PM II: 776); джоти (*Joti*, букв. «светлые»), согласно комментатору, излучающие сияние, подобно огню на вершине горы (BS II: 691; PM I: 968; DR II: 291 — *the Fiery spirits*); асава (*Āsavā*),

названные так, согласно BS II: 691, вследствие своих желаний (ср. выше, II.97 и соотв. примеч. о «порочных свойствах» *āsava*); нимманарати (*Nimmāna-ratio*, «находящие удовольствие в [собственном] творении») и параниммита (*Paranimmīta*, «[имеющие власть] под господством другого») — божества, населяющие пятый и шестой небесные миры (см. PM II: 78, 153; ср. выше, XI.72 сл. и соотв. примеч.).

19. *Оставившего свой род...* — т.е. касту (*jāti*, ср. BS II: 692), к которой он принадлежит по рождению.

...*пересекшего поток* (*ogha tiṇṇapṭi*)... — т.е. освободившегося от четырех порочных свойств (*āsava*), ср. ниже: *ogha-taraṇi*. См. BS II: 691; PR: 164–165.

...*нагу* (*nāgaṇi*)... — см. выше, примеч. к XX.9 о соответствующем эпитеце Будды. Ср. DR II: 292 (*ibid.*, п. 1) — *mighty through purity*.

20. Субрахма (*Subrahmā* — «благой Брахма») — последователь Будды, превзошедший своей магической силой Брахму. Вместе с другими последователями Будды — Судхавасий и Туду назывался паччекабрахмой («отдельным Брахмой», т.е. возможно живущим не в мире Брахмы, а своем собственном; ср. ниже). См. PM II: 1226–1227, 96; PR: 385. В связи с возможными толкованиями имен, упомянутых в этой строфе, не вполне ясной по смыслу, см. DR II: 292, п. 3 (в частности, возможно тождество Сананкумара и Махабрахмы, ср., например, выше, XIX.44 и сл.). Перевод DR II: 292 — *Tissa, the eternal Youth, and with Him Paramatta and Subrahmā, sons of the Potent One, came to the congress-wood.*

Параматта (*Paramatto*)... — имя другого Брахмы, ср. PM II: 154.

Сананкумара (*Sanāt-kumāra* — «вечно юный») — ср. предыдущее примеч.; выше, XVIII.18 сл.; XIX.16 сл. и соотв. примеч.; PM II: 1021–1022; см. также DR II: 292, п. 3 (параллель с Галахадом в европейской традиции); DN: 733, Апп. 641.

Тисса (*Tisso*)... — здесь, вероятно, имеется в виду монах, возрожденный в образе Брахмы и наделенный сверхъестественными способностями. См. PM I: 1019.

Великий Брахма (*Mahā-Brahmā*) — повелитель мира Брахмы, ср. PM II: 338.

...*ужасающим обликом* (*bhismā-kāyo*)... — согласно BS II: 693, «великий телом».

...*владеющих по отдельности* (*pacceka-vasavattino*)... — ср. BS II: 693; DR II: 292.

Харита (*Hārito*) — здесь имя одного из главных Брахм (*Mahābrahmā*), окруженного сотней тысяч Брахм. См. BS II: 693; PM II: 1323.

21. ...*с Индой*... — т.е. в их свите.

Канха (*Kaṇha*) — здесь еще одно имя (ср. XX.12 — *Namuci*) демона Мары.

Махасена (*Mahā-seno* — «[обладающий] великим войском») — очевидно, эпитет Мары, ср. BS II: 693; DR II: 293, п. 2.

...*не владеющий* (*asayamvasī*)... — ср. DR II: 293 — powerless Aught to affect.

22. *И узнав...* — ср. то же клише выше, в XX.6.

[*Bragi*]... — дополняем по смыслу (ср. BS II: 694; DR II: 293).

Эти ученики... — последние две строки BS II: 694 вкладываются в уста Мары. Ср. DR II: 293 (*ibid.*, п. 3).

XXI. «Саккапаньха-сutta»

Sakkapañha sutta (букв. «Сутта о вопросах Сакки», т.е. царя богов Индры) посвящена вопросам, заданным Саккой Будде, и последующему обращению Сакки в буддизм. См. подробнее DR II: 294–298; Law 1933: 106–107; DK II: XXI–XXII; PM II: 967. См. BS III: 697–740; DAT II: 310–350.

1.1. Индасала (*Indasāla*, букв. «сала Инды») — название пещеры близ Раджагахи, служившей некоторое время местопребыванием Будды. Согласно комментарию, была

расположена между двумя нависающими сверху скалами, а у входа в нее росло большое дерево сала. Более позднее свидетельство (Фа-сянь) помещает ее в йоджане к северо-востоку от Наланды; ее отождествляют с пещерой в двух милях к юго-западу от севр. деревни Giriyek. См. BS III: 697; PM I: 313; DR II: 299, п. 2; DN: 735, Anm. 645; DF: 256, Anm. 3.

Ведияка (Vediyaka) — гора к востоку от Раджагахи. Подножие ее было опоясано лесом, подобно изгороди из драгоценностей (*māṇi-vedikā*), см. BS II: 697; PM II: 921.

Амбасанда (Amdasañḍā) — деревня к востоку от Раджагахи; ее название было связано, по-видимому, с расположенной поблизости манговой (*amba*) рощей. См. PM I: 161.

1.2. Панчасикха — см. выше, XVIII.18; XIX.1; и др. и соотв. примеч.; PM II: 105–107.

Вйна (vīṇa) — вид лягушки.

Белува (beluva) — дерево *Aegle Marmelos*. Согласно преданию, это была волшебная лягушка, принадлежавшая сначала демону Маре. Сакка передал ее Панчасикхе. См. PR: 490.

1.4. ...связанные... — мотив одновременного выражения различных идей и настроений (в частности, благочестия и любви) знаком древнеиндийской традиции, совмещавшей, как известно, названные начала в системе четырех жизненных целей (*dharma* — *artha* — *kāma* — *mokṣa*) — таково, например, уже в более позднее время виртуозное сочетание мотивов любви и отречения, достигаемое игрой слов и в поэме Рамачандры «Расикаранджана» («Услада знатоков»); ср. толкование любовной лирики «Гитаговинды» и т.д. (ср. Syrkin 1979; Сыркин 1996: 19 сл.). В данном случае подобная связь достигается упоминаниями архатов, «отприска сакьев» (т.е. Будды) и т.п.; упоминания эти выполняют функцию сравнений, вкрапленных в любовный монолог Панчасикхи. Ср. DR II: 300, п. 1; DF: 257, Anm. 2. См. примеч. к XVI.5.9.

1.5. Тимбару (Timbaru) — здесь снова упоминается предводитель гандхаббов (ср. XX.10, где он вместе с Панчасикхой является в лес в собрание монахов). Сурияваччаса (Suriyavaccasa — «солнечный блеск»; ср. DR II: 301 — Glory-of-the-Sun; *ibid.*, п. 1) — его дочь, в которую Панчасикха влюбился, когда она танцевала перед Саккой. Бхадда (bhadda), по-видимому, здесь не обращение («дорогая»), а другое имя Сурияваччасы, ср. ниже, XXI.1.6; DF: 257, Anm. 3. См. PM I: 1014; II: 1257.

...лучистая (aṅgīrasī). — Согласно комментатору, так как ее глаза излучали сияние (aṅge rasmiyo assā ti aṅgīrasī) — BS III: 701; PM I: 21; DR II: 301; DN: 366. Вместе с тем DF: 257 (*ibid.*, Anm. 5) оставляет этот эпитет без перевода, видя здесь родовое имя.

...[что думает]... — следуем толкованию DF: 258, Anm. 1.

1.6. ...в Урувеле... — ср. XVI.3.34 и соотв. примеч. Речь идет здесь о месте, где Будда достиг просветления. DR II: 302 (вопреки правильному переводу аналогичного места выше — II.120) переводит здесь не immediately after, a before (?). Ср. PR: 403 (s. v. Paṭhamā) — having just attained Buddhahood.

Сикхаддхи (Sikhaddhi, другое чтение: Sakhaddhi, ср. DRC II: 268, п. 6) — гандхабба, сын возницы Сакки Матали, также упомянутого в предыдущей сутте (XX.10). См. PM II: 1129, 601–602.

1.7. ...в зале Судхамма... — ср. выше, XVIII.12; XIX.2 и соотв. примеч.

...не тогда же (на са dāni tato pacchā)... — ср. DR II: 304; DN: 368 (ср. *ibid.*: 737, Anm. 652) читает na vadāmi и переводит: aber ich will darüber nicht weiter reden.

1.9. ...неровные (visamā santi samā)... — ср. DR II: 305; DN: 369. PR: 550 предлагает обратную, как нам кажется, менее удачную последовательность.

Косия (Kosiya) — название одного из брахманских родов (букв. «совы»); уже в Ригведе служило обозначением Индры, который, по предположению Т.В. Рис-Дэвидса, возможно, почтался божеством соответствующего клана. Ср. также предание о ведийском

мудреце Кушике (Kuśika), который пожелал сына, подобного Сакке, после чего Сакка родился в образе сына Кушки, получив имя Kosiya. См. PM I: 700; DN: 737, Anm. 655.

...*много дел...* —ср. XVI.15.

...*обители из салы*. — Имеется в виду служившая местопребыванием Будды обитель в Джетаване, построенная из салы (вид ароматического дерева); по другому толкованию, это дерево росло у входа в обитель. См. BS II: 407; III: 705; PM II: 1075–1076; DN: 369 (*ibid.*: 737, Anm. 656) — Lianenlaube.

1.10. Вессавана (Vessavaṇa) — имя бога богатства Куберы, одного из богов—хранителей мира, царствующего над севером. Связано с названием царства Куберы — Висана (Visāṇā). См. PM II: 948–950.

Бхунджати (Bhuñjati) — жена Вессаваны, названная здесь прислужницей (paricārikā). Была последовательницей Будды. См. PM II: 384; DN: 737–738, Anm. 657.

...*с почтительно сложенными (rañjalikā)*... —ср. XIII.16.

1.11. ...*слышал из уст...* —ср. XIX.1.

...*божественные сонмы...* —ср. XVIII.12.

Гопика (Gopikā) — женщина из племени сакьев, возродившаяся мужчиной Гопака (Gopaka) в небесном мире. См. PM I: 818, 819.

...*пятыми признаками...* —ср. I.3.20 и соотв. примеч.

...*жрецов Брахмы...* — т.е. попали в более высокую сферу окружения Брахмы (ср. PR: 493).

[*И Гопака...*]... —ср. DR II.307.

1.12. ...*трех небес (Tidiyūpapanno)*... — т.е. в мире 33 богов. См. PR: 301; PM I: 1011.

...*в человеческом облике (manussa-bhūtā)*... —ср. PR: 520; DN: 271. DR II: 307 относит это определение к упоминавшимся выше монахам.

...*лучшему...* — т.е. Будде. Ср. DR II: 307 — the best of men.

...*небесными удовольствиями (dibbehi kāmehi)*.... — т.е. не связанные с земным миром.

Ср. PR: 203, 322.

Давайте уйдем (handa vitāyāma)... —ср. различия DRC II: 273, п. 18–19; DR II: 308 — let us go hence and strive our utmost, lest we live the slaves of others!

Паджапати (Pajāpatīkā) — боги, связанные с Паджапати («отцом созданий») — творцом и хранителем существ (ср. выше, XI.69 и соотв. примеч.).

Васава — т.е. Сакка (ср. выше, XX.14 и соотв. примеч.).

...*мудрецом из сакьев (Sakya-muni)*. — Имя, часто остающееся без перевода в литературе.

...*переправившегося через поток (nittiṇḍa ogham)*... —ср. выше, VI.13 и др.

Ведь познав... — по смыслу эти слова произносит Сакка.

...*сонма жрецов...* —ср. выше, XXI.1.11. Согласно DR II: 309 (among Brahmā's ministers they twain have won a higher place than this), они достигли еще более высокого места.

2.2. Желание (chando)... — здесь, согласно традиционному комментарию, подразумевается желание пяти видов: искать, находить, наслаждаться, хранить и расточать — и оно тождественно жажде (tañhā). Ср. BS III: 720; PR: 274; DR II: 211, п. 1.

Озабоченность (vitakko)... — видимо, означает здесь не умственное усилие, а беспокойство, хлопоты (в более обыденном значении). Ср. PR: 620; DR II: 211, п. 2 (параллель с Ев. от Матфея VI.25). См. ниже, XXI.2.3.

Препятствие ослепления (papañca-saññā-saṅkhā)... — значение не вполне ясно. Ср. толкование DR II: 312 (ср. *ibid.*, п. 1) — obsession, связанное с традиционным комментарием; PR: 412; DN: 374 (ср. *ibid.*: 739–741, Anm. 668) — Sonderwahrnehmungen.

2.3. ...связана... с озабоченностью, с раздумьем (*sativakka* = *savicāram*)... — как и выше (XXI.2.2), «озабоченность» выступает здесь в отрицательной оценке (ср. PR: 620; DR II: 311, п. 2; ibid.: 212 — pre-occupation... of mind; DN: 375 — Gedanken... Überlegung), в отличие от неоднократно упоминающейся в Дигха-никае *vitakka*, как признаке первой ступени просветления (*jhāna*, см. I.3.21 и др.).

2.4. ...согласно предписаниям (*pātimokha-saṃvaraṇa*)... — ср. II.42 и соотв. примеч. (DR I: 79, п. 1; PR: 450). «Патимокх» — входящий в Виная-питаку сборник предписаний, регламентирующий жизнь монаха (ср. Предисловие). DR II: 314 — the self-restraint enjoined by the *Pātimokha*; DN: 376 — um sich der reinen Zucht gemäss wohl zu bewahren.

...искания (*pariyesanā*)... — ср. DR II: 314 — those things we seek; DN: 376 — Nachspüren.

2.5. ...сдерживанию жизненных способностей (*indriyasaṃvaraṇa*)? — Ср. выше, I.3.12 и др. и соотв. примеч. В связи с нижеследующим перечислением ср. II.64.

2.6. ...одного учения (*vādā*... *sīlā*... *chandā*... *ajjhosānā*)... — ср. DR II: 315 — creed... practice... persuasion... aim (ibid., п. 2, где *ekanta-chandā* tolкуется комментатором как ложное воззрение). DN: 377 — Lehre... Regel... Absicht... Ziel.

...из множества элементов... — в тексте: *aneka-dhātu*.

2.7. ...нарыв (*gaṇḍo*)... — ср. PR: 241; DR II: 317 — cancer; DN: 378 — Siechtum.

...за пределами (*ito bahiddhā*)... — ср. PR: 484; DR II: 317 — not of your followers; DN: 378 — ausserhalb von hier.

...осаждаемому [сомнениями]... — толкование этого места не вполне ясно (ср. разнотечения *dīgha-rattānusayino* в DRC II: 283, п. 6; DK II: 212, п. 5). См. PR: 44; DR II: 317 — instructing me at length; DN: 378 — die mir lange angelegen waren.

...не сумели ответить (*na sampāyanti*)... — ср. толкование PR: 692 (от *sam* + *pa* + *ā* + *yā*); DN: 378–379 — keinen Bescheid gegeben. DR II: 317 переводит: they did not withdraw themselves (?).

...вступивший в поток... — ср. выше, VI.13 и соотв. примеч.; DR I: 190–192.

...одушевление (*veda-paṭilābhā* = *somanasse-paṭilābhā*)... — ср. XVIII.17.

...силой (*ojā*)... — также — питанием, дарующим божественную силу. DR II: 318 — celest nectar; DN: 379 — Kraft.

...не ведет ни к отказу... — ср. выше, XIX.61.

2.8. ...обремена еще и новая жизнь... — т.е., очевидно, жизнь просветленного существа, превосходящая по буддийской догматике состояние божества, не достигшего просветления. Согласно традиционному комментарию, это состояние явилось плодом предыдущих поступков Инды (ср. DR II: 218, п. 2).

...к лону... — т.е. к новому существованию. Ср. PR: 244–245; DR II: 318.

...Постигшему (*aññātā*)... — т.е. Будде. Ср. PR: 14.

Аканиттха (Akaniṭṭha, букв. «не наименьшие») — разряд божеств, населяющих высшую из сфер в мире, наделенном формами (*rūpa-loka*). См. выше, XIV.3.31 и соотв. примеч.

...в последнем воплощении (*antime*). — Ср. PR: 48; толкование DR II: 319 — last span of life — менее удачно.

2.9. ...*Vasavu*. — То есть Индру. Ср. выше, XX.12, 14 и соотв. примеч.

2.10. ...коснувшись (*parāmasitvā*)... — согласно DR II: 320, призывая землю в свидетели (touching the earth with his hand to call it to witness).

XXII. «Махасатипаттхана-сutta»

Mahāsatipaṭṭhāna sutta — букв. «Большая сутта об установлениях способности самосознания» (*satipaṭṭhāna* —ср. XVI.1.17; XVIII.26 и соотв. примеч.; PR: 672, а также о *sati* — Предисловие). Названа так в связи с изложением соответствующих догматических положений, играющих значительную роль в буддийской этике. Ее вариант содержит и Mn I.10. Cp. DR II: 327 — Setting-up of mindfulness (*ibid.*: 324 — другие толкования, связанные с осмыслиением *paṭṭhāna* (*upaṭṭhāna*), в частности, the getting ready of Mindfulness); DN: 383 — Die Pfeiler der Einsicht. См. подробнее DR II: 322–326; Law 1933: 107–108; DR II: XXII–XXIII; PM II: 563–564. Cp. также Swearer 1973b. См. BS III: 741–806; DAT II: 351–442.

1. Куру... Каммассадхамма. — Cp. XV.I и соотв. примеч.

...*знания* (*ñāyassa*)... — здесь по смыслу — «высшего знания», учения Будды. Cp. DR II: 327, п. 1.

Вот... — ср. XVIII.26 с прибавлением *ajjhattam* («внутренне»). Cp. DN: 330 и 383. DR II (ср. 249 и 327) переводит эти места непоследовательно.

...*созерцающим состояния в... состояниях...* — в тексте: *dhammesu dhammānupassi*. Cp. DR II: 325.

2. ...*уйдя в лес...* — ср. параллели, отмеченные в DR II: 328, п. 1.

...*пребывает в сосредоточенном внимании* (*paṭidhāya parimukhaṃ satiṃ upaṭṭhapet-vā*)... — ср. DR II: 328, п. 2.

...*вытягивая длинную [бечевку]* (*dīgham vā añchanto*; ср. толкование в DRC II: 291, п. 6)... — смысл не вполне ясен. Cp. DR II: 328 — drawing (his string) out at length... short; DN: 383 — tief anziehend... kurz anziehend; PR: 13.

4. ...*вдумчиво действует* (*sampajāna-kārī*)... — ср. II.65.

5.*глядит на это тело...* — о подобном подходе в буддийской и других традициях ср. Khandipālo 1980; Сыркин 1993: 28, 178; и др.

...*плевра* (*kilomakam*)... — ср. PR: 217; DR II: 230 — membranes; DN: 385 переводит Zwerchfell («диафрагма»).

9.*кость руки...* *череп...* — ср. разночтения в DRC II: 296, п. 11–13; 297, п. 1; DK II: 220, п. 5–6.

12.*ум* (*cittānupassī*)... — видимо, как и выше, употреблено здесь в более широком значении, включающем и представление о мышлении. Cp. DR II: 334, п. 1; примеч. к II.83.

13.*пятья преград* (*pañcasu nīvaraṇesu*). — Cp. II.68 сл.; XIII.30 и соотв. примеч.

14.*пятья групп* (*upādānakkhandhesu*)... — ср. выше, XIV.2.22 и соотв. примеч.

15.*сфер восприятия* (*āyatanesu*). — Cp. PR: 105; DR II: 336 — Spheres of Sence; DN: 388 — Innen- und Ausserenreiche. Здесь это пять чувств с воспринимаемыми ими явлениями, а также разум с постигаемыми объектами.

16.*семь звеньев просветления* (*sattasu bojjhaṅgesu*). — Cp. выше, XVI.1.9; 3.50; и др. и соотв. примеч.; PR: 490; DR II: 336 — Factors of Enlightenment; DN: 389 — Erweckungen. Здесь это *sati* — *dhamma-vicaya* — *viriya* — *pīti* — *passaddhi* — *samādhi* — *upekhā* (способность самосознания — исследование истины — усердие — радость — умиротворенность — сосредоточенность — уравновешенность).

17.*праведных истин.* — См. IX.29 и др. и соотв. примеч.

18.*о страдании.* — Дальнейший текст (до конца сутты XXII) отсутствует в Mn I.10 (MTC I: 55 sq.). См. DRC II: 305, п. 1; DR II: 337, п. 1. Cp. Franke 1916: 336 sq.

Рождение — страдание... — ср. XIV.2.2 сл.; и др. Некоторые рукописи вставляют между «старостью» и «смертью» «болезнь» (*vyādhī pi dukkhā*); ср., однако, детализацию

этого перечня ниже. Возможно, источник этой вставки — Sn LVI (SF V: 421). Cp. DRC II: 305, n. 2; DR II: 337, n. 2.

...когда не достигают... — некоторые рукописи вставляют здесь «соединение с не-любимым», «разлуку с любимым» (очевидно, под влиянием того же текста Sn, cp. DRC II: 305, n. 3).

...пять групп... — cp. выше, XXII.14; DR II: 338, n. 1.

...появление групп (khandhānaṃ pātu-bhāvo)... — т.е. тех же пяти групп (скандх).

...потеря [зубов]... — букв. «ломка» (khaṇḍiccam). Cp. PR: 231.

...увядание (indriyānāṃ paripāko)... — букв. «перезревание». Cp. PR: 429; DR II: 338, n. 4; DN: 391 — Abreisen der Sinne.

...беспокойством. — Отдельные рукописи вставляют здесь аналогичные абзацы, связанные с «соединением с любимым» (cp. DRC II: 306, n. 3; DR II: 218–219; DN: 391–392).

19. ...жажды чувственности (kāma-taṇhā bhava... vibhava-)... — cp. XV.18 и соотв. примеч.; PR: 294, 629. Возможно и иное толкование vibhava (в значении «сила», «процветание»), cp. DR II: 340, n. 1; DN: 392 (cp. ibid.: 748–749, Anm. 697) — Wohlseinsdurst.

21. ...праведный восьмичленный путь... — cp. VI.14; VIII.13; и др.

...отречения (nekkhamma)... — cp. DR II: 343, n. 1 (связь с толкованиями nis — karma, nis — kāma, nis — kramya).

Воздержание... — cp. I.1.9; II.44; XXIII.6, 8, 9.

...надлежащим действием. — Cp. I.1.8; II.43.

Вот... освободившись... — Cp. I.1.21–24.

22. ...совершенное знание (aṭṭhā)... — cp. PR: 149; DR II: 346, n. 1.

...остается привязанность (sati vā upādise)... — cp. PR: 149; DR II: 346 — if there be yet residuum for rebirth (т.е. речь идет о состоянии противоположном nibbanе и ведущем к новому рождению).

...невозвращения (anāgāmitā). — Здесь снова упомянута третья из четырех ступеней совершенства: 1) «вступление в поток», т.е. не «праведный восьмичленный путь»; 2) «единожды возвращающийся» (sakadāgāmin), т.е. существо, которому остается еще один раз возродиться в мире; 3) «не возвращающийся» (anāgāmin) — т.е. на землю; существо, которому суждено возродиться уже не на земле, а в одном из высших миров; 4) архатство (arahattam). Cp. XII.13 и соотв. примеч.; PR: 31–32.

...семь месяцев... — DR II: 346 почему-то пропускает этот срок.

Единственный путь... — cp. выше, XXII.1.

XXIII. «Паяси-сутта»

Pāyāsi sutta названа по имени «принца» (rājāñño; также — «начальник», cp. III.2.7; PR: 568) Pāyāsi из Сетавы, исповедовавшего ложные воззрения и наставлением учеником Будды Кумаракассапой. Легенда эта находит себе параллель и в джайнской традиции. Cp. VvCH: 297. См. подробнее DR II: 347–348; Law 1933: 108–109, DK II: XXIII–XXIV; PM II: 187–188. Cp. ИКДИ: 171–172, 189–215. См. BS III: 807–815; DAT II: 443–452.

1. Кумаракассапа (Kumāra-kassapo) — монах, последователь Будды, достигший архатства. Первую часть его имени («мальчик») предание связывает с юным возрастом, в котором он вступил в общину. См. PM I: 632–633. ИКДИ: 189 и сл. — «Кашьяпа-царевич».

...двигаясь по Косале... — cp. III.1.1 и соотв. примеч.; XII.1 (сходное начало сутты).

Сетавья (Setavyā) — город в Косале, неподалеку от Уккатхи (см. примеч. к XIV.3.29), на дороге между Саваттхи и Раджагахой. См. PM II: 1278.

...*синсаповой роще* (*Simsapā-vane*)... — роща деревьев *Simsapa* (*Dalbergia Sisu*). В палийских текстах упоминается несколько таких рощ; здесь имеется в виду роща к северу от Сетавы, где жил Паяси.

Паяси — см. выше; РМ II: 187–188.

...[месте]... — ср. III.1.1 и др. и соотв. примеч. (там же — о царе Косалы Пасенади).

2. ...не существует... — ср. I.2.27; II.32; и др.

...*отшельник* (*samana*)... — ИКДИ: 90 сл. — «шраман». Ср. выше, I.1.8 и соотв. примеч.

3. ...для дневного отдыха... — ср. IV.3; V.3.

...*стражнику* (*khattāṭi*)... — ср. там же и соотв. примеч. ИКДИ: 190 сл. — «колесничему» (другое возможное значение).

4. ...некоторые... — ср. IV.9; V.8.

6. ...*уничтожали*... — ср. I.1.8 сл.

9. ...*бамбуковыми щепочками* (*veļu-pesikāhi*)... — т.е., по-видимому, своего рода кисточкой из расщепленного бамбука. Ср. DR II: 354 (*ibid.*, n. 1) — split bamboo; DN: 403 — mit Bambusbast. ИКДИ: 195 — «бамбуковой щеткой».

...пятью признаками... — т.е. зрением, слухом, обонянием, вкусом, осознанием. Ср. выше, I.3.20 и др. ИКДИ: 195 — «пять чувств».

...*наделенного*... — ср. там же.

10. ...*ведущего к легкомыслию* (*pamādaṭṭhānā*). — То есть азартных игр и т.п. Ср. DN: 304 — betäubende und betörende Mittel. DR II: 355 опускает в переводе эти слова.

13. *Все богатство*... — ср. о преимущественных правах старшего сына, Mān IX.105.

14. ...*осторожно* (*sañikāṭi*)... — ср. DN: 408 — behutsam. DR II: 359 — quickly(?).

...*жизненное начало* (*jīvāṭi*). — Ср. DR II: 359 — soul; DN: 408 — Lebensgeist; ИКДИ: 201 (ср. 202 сл.) — «душа».

15. ...*горбуны... карлики* (*khujjā... vāmanikā... velāmikā... komārikā*)... — т.е. разного рода прислужники. Ср. DR II: 359 — hunchbacks and dwarfs and maidens and girls (*ibid.*, n. 1 о *velāmikā* как очень юных девушких; выше, в XVII.2.15 *velāmikāni* обозначает, по-видимому, вайшиек — см. соотв. примеч.); DN: 408 — Hofnarren und Hofzwerge, Fächelfrauen und Fräulein. ИКДИ: 201 — «Горбуны, карлики, молодые девушки»). Ср. PR: 238, 609, 650, 229.

17. ...*горящий* (*ādittam*)... — ср. то же о булаве якхи Ваджирапани (III.1.21).

18. ...*чувство* (*āyatanaṃ*)... — ср. PR: 105; DR II: 361 — organ; DN: 410 — den Eindruck davon.

19. ...*на спинку*... — здесь повторяется точно та же последовательность выражений, что и в предыдущем XXIII.18; при переводе, однако, введены соответствующие модификации. Ср. DR II: 361–362; DN: 410.

...*идет вперед*... — ср. II.65 и др.

21. ...*аскет* (*jaṭilo*)... — букв. «с косичкой». Имеется в виду одна из разновидностей аскетов. Ср. PR: 277–278; DR II: 363 — fire-worshipping Jatila; DN: 412 — Feuerpriester... Einsiedler; ИКДИ: 204 сл. — «отшельник-космат».

...*там остановились*... — вероятно, имеются в виду переселявшиеся из одной области в другую. Ср. DR II: 363 — Now the people of a certain country-side migrated; DN: 412 — aus irgendeinem Lande... aufgebrochen; ИКДИ: 204 — «народ переселялся».

...*вот топорик... дерева* (*vāṭi kaṭṭhāni... aranī*)... — имеются в виду куски дерева, трением которых добывался огонь (ср. образ в BrU VI.4.22). См. DR II: 363 — hatchet... sticks... fire drill; DN: 412 — Beil... Scheite... Reibzeug. ИКДИ: 205 — «нож».

...*разжегши* (*nibbattetvā*)... — ср. PR: 362 и сл.; DN: 412. DR II: 363 предлагает иное толкование: so that if you do let the fire out...

22. ...в злонамеренности (*pañäsena*)... —ср. параллели в DRC II: 342, п. 8; ИКДИ: 206 — «Назло... с досады... из упрямства».

23. ...листья зелени (*haritaka-vanṇam*;ср. DRC II: 342, п. 12; DK II: 255 — чтение: [°]раññam). — Ср. DR II: 364 — verdure; DN: 414 — Heu und Laub.

...услышанное от тебя (*tava sotabbam*)... — подобный сюжет находит себе параллель в джатаках (ср. DR II: 366, п. 1).

27. ...когда они выпадали... — игральными kostями служили в Индии семена растения *vibhītaka* (*Terminalia Belleric*,ср. Lüders 1940). По-видимому, нечестный игрок ухитрялся проглатывать лишние семена, доставлявшие ему проигрыш. Ср. DR II: 368, п. 1 (параллель с JF I: 380); DN: 762—763, Anm. 734.

...поменяю (*rajohissāmī ti*;ср. разнотечения DRC II: 348, п. 6; DK II: 259, п. 2)... —ср. DN: 417 (ibid.: 762, Anm. 733). Толкование DR II: 368 — I will make a votive offering of them (ИКДИ: 209 — «я принесу ими жертву») представляется менее удачным.

29. ...сельскую дорогу (*gāma-paddhanam*). — Место не вполне ясное,ср. разнотечения DRC II: 349, п. 6; DK II: 260, п. 1; DR II: 369 — village street; DN: 418 — Feldpfad; ИКДИ: 210 — «деревенскую улицу».

30. Превосходно... —ср. выше; Предисловие.

И я хочу... —ср. V.12.

31. ...не убивают... —ср. V.18.

32. ...для отшельников, брахманов... —ср. V.13.

...молотый рис (*kañājakañ bilāṅga-dutiyam*)... —ср. PR: 178, 487; DR II: 372 — gruel and scraps of food; DN: 421 — Brocken und Krumen und dazu abgestandener Reisbrei; DRC II: 354, п. 9 — параллели с SF I: 90; VO II: 77; JF I: 228.

...с бахромой (*guña-välakāni*;ср. разнотечения DRC II: 354, п. 11; DK II: 263, п. 4)... — место не вполне ясное. Ср. DR II: 372 — ball-fringed (ibid., п. 1 — To keep the robes down); DN: 421 — limpig und ausgefranst (ср. ibid.: 764, Anm. 739 — чтение *dhorakāni*); ИКДИ: 213 — «старые, по краям разлохматившиеся одежды».

...был занят (*vyāvāto*)... —ср. XXI.1.9 и др. параллели (DRC II: 354, п. 12). DN: 421 — beschäftigt; DR II: 372 (ср. ibid., п. 2) предлагает, на наш взгляд, менее удачное толкование: was passed over.

Уттара (*Uttara*) — юный брахман, руководивший жертвопринощением Паяси; возможно, тождественен ученику Парасарии, слушавшему проповедь Будды, из Mn 152 (МТС III: 298 sq.). См. PM I: 351.

...и установил... — согласно пояснению DR II: 372, п. 4, Уттара, очевидно, сделал это за свой собственный счет (ср. ниже).

...дворце Серисака (*Serisakañ vimānañ*; см. разнотечения и параллели с XXXII.10 и др. в DRC II: 356, п. 7, ср. DK II: 264, п. 6). — Имеется в виду божественная обитель, расположенная в мире четырех «Великих царей»; ее название связывается с преданием о росшем у ее входа большом дереве *sirīsa* (вид акации). Ср. PR: 723, PM II: 1286—1287; DR II: 373 — in the empty mansion of the Acacia; DN: 421 — freigewordenen Prachtakazienhain.

33. Гавампати (*Gavampati*) — архат, сын купца из Баранаси. Согласно легендам, после одного из своих воплощений (при Кассапе Будде) он, подобно Паяси, родился во дворце Серисака — ср. свидетельства VO I: 18 sq.; Thag 38 (ThOP: 6); BS III: 814 и др. См. PM I: 756—757; DR II: 373, п. 2; DN: 765, Anm. 743.

...божественный отпрыск (*devaputto*)... — обозначение Паяси в новом его состоянии. Ср. DR II: 373 — now one of the gods.

34. ...«*Anadana*»... — здесь, как и в конце раздела I (*vagga*, ср. XIII.82) Dn, перечислены названия входящих в этот раздел сутт (XIV—XXIII). Отдельные модификации

вызваны здесь, по-видимому, требованиями стихотворного размера. Ср. Предисловие; DRC II: 358, п. 3–5.

XXIV. «Патика-сутта»

Pātika (также *Pāthika*, *Pātika*, ср. DRC III: 1, п. 1; DK III: 3, п. 4) *sutta* названа так по имени оппонента Будды, дававшего ложные пророчества, аскета Патикапутты (*Pātikaputta* — «Сын Патики»), о котором Будда рассказывает в этой сутте (XXIV.1.15 и сл.). Имя это дало название и всему разделу III Dn, открывающемуся данной суттой. Ср. Weller 1922; 1928b; DR III: 1–6; Law 1933: 109–110; DK III: IX–X; PM II: 181. См. BS III: 816–831; DAT III: 1–16.

1.1. Анутия (Anupiya; ср. другие чтения: Anuppiya, Anopiya — DRC III: 1, п. 2; DK III: 3, п. 4) — поселение к востоку от Капилаватху, неоднократно упоминающееся в канонических текстах; здесь, в частности, Будда провел первую неделю после своего отказа от мирской жизни. Ср. PM I: 81.

Бхаггаваготта (Bhaggava-gotta) — букв. «из рода Бхаггавы» (возможно, имеется в виду клан горшечников). Другое имя этого отшельника — Channa (ср. DR III: 7, п. 3; PM II: 345).

1.2. Господин... — ср. аналогичные формулы в IX.5.

Сунакхатта (Sunakkhatta) — прислужник Будды, на старости лет оставивший его общину. Ср. о нем выше, VI.5 и соотв. примеч.; DR I: 199, п. 1; PM II: 1206–1207.

...нахожусь (vihāramī ti)... — DR III: 8 поясняет здесь и ниже — as a pupil, т.е. в качестве ученика.

1.3. *A если так...* — т.е., по-видимому, если между Буддой и Сунакхаттой нет отношений учителя и ученика.

1.4. ...не совершал (uttarimanussa-dhammā iddhi-pātihāriyam karissāmī ti)... — ср. XI.2 и соотв. примеч.; Предисловие.

1.5. ...началу (aggaññam)... — т.е. первопричинам бытия, времени, пространства и т.д., что объясняется как учение о мире (loka-paññatti). Ср. ниже название сутты XXVII — «Аггания-сутты», где это понятие близко к значению «происхождение мира» (lokuppatti). Ср. BS III: 818; DR III: 9, п. 1.

1.6 ...мне... дхамме...санхе... — ср. Предисловие.

...в селении ваджджийцев (Vajjigāme)... — ср. XVI.1.1 и соотв. примеч. Очевидно, имеется в виду Весали (ср. примеч. к XVI.1.5).

Он — Благостный... — ср. XVI.2.9 и соотв. примеч.; DR III: 10, п. 3–4.

Хорошо провозглашена... — ср. XVIII.27 и соотв. примеч.

...четыре группы... — т.е. монахи, монахини, преданные миряне и преданные мирянки.

...восемь [видов]... — т.е. в соответствии с духовным состоянием этих групп. Ср. DR III: 11, п. 2 — four Paths and four stages of Fruition.

...закона и должного поведения (dhamma-vinayā)... — см. Предисловие.

1.7. Буму (Bumūsu; другие чтения: Bumutthasu, Thulūsu, Khulūsu и т.д., ср. DRC III: 6, п. 2; DK III: 6, п. 2) — название определенного рода (Bumū), которому принадлежала деревня Уттарака (Uttarakā). Ср. PM II: 312; I: 354; DN: 765–766, Anm. 746.

Коракхаттия (Korakkhattiyo; см. другие варианты этого имени в DRC III: 6, п. 4; DK III: 6, п. 4) — имя обнаженного аскета. Ср. DR III: 11 (*ibid.*, п. 3) — Bandylegs the Khattiya (со ссылкой на BS III: 819: прозвище kora указывает на обращенные внутрь ступни ног). Ср. PM I: 686.

...по-собачьи (kukkuravatiko)... — согласно BS III: 819, касаясь земли коленями и локтями (ср. DR III: 11, п. 4).

...ревниво (maccharāyatī ti)... — т.е. не желая, чтобы кто-либо другой стал архатом (DR III: 12, п. 1).

...от недостатка синовиальной жидкости (alasakena)... — ср. PR: 582, s. v. lasika; DR III: 12, п. 2. Место не вполне ясное. DR III: 12 — of an epilepsy; DN: 430 — unversehns (?).

Калаканджи (Kālakañja; ср. DN: 430 — Schwarzen Köpfen) — низшая разновидность асуров. См. выше, XX.12 и соотв. примеч.

Бирана (bīraṇa, также vīraṇa, ср. DRC III: 7, п. 9) — вид травы (*Andropogon Muricatus*), употреблявшейся при погребальной церемонии.

1.9. ...поднялся... упал... — согласно BS III: 822, это сверхъестественное действие было совершено могуществом Будды (см. ниже, XXIV.1.10). Ср. DR III: 13, п. 1; DN: 770, Anm. 750.

1.10. ...чудо... — т.е. предсказание срока смерти Кораккхаттии, дар речи у его трупа и т.д.

1.11. ...в Весали, в обители... — ср. выше, XVI.3, 49 и соотв. примеч.

Кандарамасука (Kandaramasuko, другие чтения: Kalāramatthako, Kandaramasukho и т.д., ср. DRC III: 9, п. 2; DK III: 9, п. 1; DR III: 14, п. 2) — имя аскета, нарушившего свои обеты, согласно предсказанию Будды. См. PM I: 541.

Удена... Готамака... Саттамаба... Бахупутта (Udena... Gotamakam... Sattambam... Bahuputtam)... — святынища в окрестностях Весали. См. подробнее XVI.3.2 и соотв. примеч.

1.13. ...утратив славу (следуем чтению nīhīno, ср. DRC III: 11, п. 7; DK III: 10). — То есть во всем отличающийся от своего нынешнего состояния, восхищающего Сунаккхатту.

1.15. Патикапутта — ср. выше, примеч. к «Патика-сутте» (Dn XXIV); PM II: 181.

Он говорил... — ср. слова последователя Нигантхи — Саччаки ваджджийцам в Mn 35 (MTC I: 234 sq.) — DN: 773, Anm. 752.

1.16. ...расколется голова (muddhā pi tassa vipateyyā ti). — Ср. сходную угрозу (sattadhā muddhā phalissati) в III.1.20. См. Syrkin 1984b; Сыркин 1993: 25 сл., 30 сл.

1.18. ...сам ли... или же это божества... — ср. сходную дилемму выше, в XIV.1.13 и др.

Аджита (Ajito) — последователь Будды, явившийся ему после своей смерти. См. PM I: 36.

1.20. ...страх, оцепенение... — ср. XIX.44.

Тиндуккхану (Tindukkhānu; видимо, более правильное чтение: Tīḍukakkhānu, ср. DRC III: 17, п. 6; DK III: 15) — вероятное значение — обрубленные деревья тиндука (*Diospyros Embryopteris*), ср. PR: 303; DR III: 19 — Tinduka Pollards; DN 436 — Ebenholzlände.

2.1. ...главный советник (mahāmatte)... — ср. PR: 526; DR III: 20 — councillor; DN: 437 — einer von den Groswürdenträgen.

2.4. Джасалия... Дарупаттики... — см. выше, VI.15; VII.1 и соотв. примеч.; ср. PM I: 955, 1074.

2.6. ...львиным рыком (sīha-nādaṁ)... — о символике этого образа, используемого и ниже, см. VIII.1 и соотв. примеч., ср. также сутты XXVI, XXVII.

2.7. ...по-своему... по-шакальemu. — В тексте смена синонимов: sigālakam... bherañḍakam.

2.8. ...наставлений (apadānesu)... — ср. PR: 51; DR III: 22 (ср. ibid., п. 3 о толковании BS III: 828 — «религиозный подвиг») — among the exploits.

2.9. Следуя (aṭṭīap anucākamanaṁ)... — место не вполне ясно. Ср. DR III: 23 (ibid., п. 1); DRC III: 25, п. 7–11.

2.13. ...наставил (sandassesim samādapesim samuttejesim sampahaṁsesim)... —ср. ту же формулу в IV.27 и др.

...восемьдесят четыре тысячи... — согласно DN: 778–780, Anm. 760, употреблено как нарицательное обозначение великого множества.

...великих препон (mahā-viduggā)... — пытаемся сохранить в переводе образность оригинала. Согласно BS III: 829, имеются в виду четыре потока (oghā), т.е. kāma, bhava, dīṭhi, avijjā (чувственное желание, стремление к новому существованию, ложное воззрение и невежество). Ср. XXXIII.1.11 (XXXI); DR III: 24 (*ibid.*, п. 3) — from the great Abyss; DN: 441 — Sumpfbereich. Ср. PR: 164–165.

2.14. ...начало вещей (agganītam)... —ср. DR III: 25 (*ibid.*, п. 1); выше, XXIV.1.5; DN: 780, Anm. 761, а также аналогичную формулу в I.1.36 и др.

2.15. Время от времени... — ниже отдельные фрагменты поучения повторяют текст сутты I Dn: XXIV.2.15–17 = 1.2.2–6 и далее — 2.18 = 2.7–9; 2.19 = 2.10–12; 2.20 = 2.31; в связи с представлениями о «развертывании» и «свертывании» мира, о мире сияния (ābhassara), об «испорченных удовольствием» (khiḍḍā-padūsikā), «испорченных в разуме» (tāṇo-padūsikā), «бессознательных существах» (asaññā-sattā) и др. реалиях (ср. XXIV.2.18–20) — см. соотв. примеч. к I.1.32; 2.2; 2.7; 2.10; 2.30; XX.16; DR III: 26, п. 2. Ср. о соответствующих категориях божеств PM I: 716–717; II: 442; I: 202.

2.21. ...прекрасного (subham)... — возможно, имеется в виду состояние, тождественное третьей ступени освобождения, ср. XVI.3.33; DR III: 31, п. 3, а также DN: 786 ff., Anm. 767.

Трудно тебе... —ср. сходную формулу в IX.24.

XXV. «Удумбарика-сиханада-сutta»

Udumbarika-sīhanāda (букв. «львиный рынок в Удумбарике») *sutta* названа по уже встреченному выше образному обозначению буддийской проповеди. Ср. Dn VIII и соответствующее примечание, а также Dn XXVI. Здесь содержится наставление Будды странствующему аскету Нигродхе, вкратце упомянутое в Dn VIII.23. Ср. DK III: X–XII; Law 1933: 110; PM I: 378. См. BS III: 832–844; DAT III: 17–29.

1. Нигродха (Nigrodho) —ср. VIII.23 и соотв. примеч.; PM II: 66; DN: 789, Anm. 770.

Удумбарика (Udumbarikā) — роща близ Раджагахи, названная так по имени подарившей ее монахам царицы. См. PM I: 379.

Сандхана (Sandhāna) — один из учеников Будды в Раджагахе. Согласно Булдхагхосе (BS III: 832), предводительствовал пятью сотнями мирян, преданных Будде, и стал «не-возвращающимся» (anāgāmin). Ср. PM II: 1027.

...в середине (divādivass’eva)... —ср. DN: 447 (*ibid.*: 789, Anm. 771 с убедительной ссылкой на контекст). DR III: 33 переводит — in the afternoon (в противоречии с PR: 322 — early in the day, at sunrise, at an early hour).

2. А в это самое время... —ср. XXV.2 сл. и IX.3 сл., где повторяется аналогичная сцена с тем же перечнем, восходящим к I.1.17 (см. соотв. примеч.); ср. DR III: 33, п. 2; 34, п. 1; DN: 789 ff., Anm. 772.

4. ...дышащим безлюдьем... —ср. толкования не вполне ясного vijana-vahāni в PR: 607 (s. v. vāta: pervaded by loneliness, having an atmosphere of loneliness); DN: 448. DR III: 35 (ср. *ibid.*, п. 1) дает более натянутое, на наш взгляд, толкование — where the breezes from the pastures blow.

...пригодным, чтобы скрыться (manussa-rāhaseyyakāni)... — PR: 571; другие толкования: DR III: 35 — which are hidden from the eyes of men; DN: 448 — wo der Mensch verborgen sitzen.

5. ...ясности в постижении (raññā-veyattiyañ). — Cp. PR: 649; DR III: 35 (*ibid.*, n. 2).

...большой олень (gokāñā; ср. чтение gokañña — DRC III: 38, n. 10)... — следует PR: 254 — a large species of deer. DR III: 35 (ср. DN: 448) дает иное толкование — one-eyed cow.

6. Моранивала (Mora-nīvāpa, букв. «место кормления павлинов») — лесная местность, где содержались павлины, близ рощи Удумбарики (ср. выше). Здесь в отшельнической обители Будда произнес несколько проповедей Dn и Mn (II.1.29). Моранивала была расположена на берегу лотосового пруда Сумагадха (Sumāgadhā) близ Раджагахи. См. PM II: 671–672, 1247–1248; DR III: 36, n. 1.

...стремление к целомудрию (ajjhāsyam ādibrahmacariyan). — Cp. XIX.12; DR III: 36, n. 2.

7. Господин, пусь подойдет... — ср. то же в IX.5.

Трудно... тебе... — ср. IX.24.

...об обращении... — ср. VIII.23 и др.

8. ...обнаженный аскет (acelako)... — ср. VIII.14 и соотв. примеч. См. также Mn 51, 94 (МТС I: 339 sq.; II: 157 sq.) и др. В этом параграфе, в частности, даддула (daddula) — видимо, разновидность риса; хата (haṭa) — определенное водяное растение (*Pistia Stratiotes*); тиритака (tirīṭaka, tirīṭāni) — дерево *Symplocos Racemosa*; куса (kusa) — травянистое растение *Poa Cynosuroides*. См. подробнее примеч. к VIII.14.

9. ...удовлетворен... это и бывает пороком... — т.е., согласно BS III: 836, потому что он считает, что его долг на этом завершен и он превосходит других (ср. DR III: 39, n. 2).

11. ...плодящееся от корня (mūla-bījām)... — ср. I.1.11 и соотв. примеч.

...[обрушившая]... как говорят об отшельниках (asani-vicakkam danta-kūṭṭam samaṇappavādenā ti)... — место не вполне ясное. Ср. PR: 87, 314; DR III: 40 (*ibid.*, n. 2) — munching them all up together with that wheel-less thunderbolt of a jawbone — and they call him a holy man. DN: 452 (ср. *ibid.*: 796–797, Anm. 778) — zu zernagen, zerknaken, mit den Zähnen zu sägen, wie mann unter Asketen sagt.

...ложится на виду (āpāthaka-nisādī)... — т.е. чтобы все могли видеть, как он предается подвижничеству. Ср. BS III: 838; DR III: 40, n. 3.

...не показывая... [и думает]... — т.е., по-видимому, другим путем проявляя свое тщеславие. BS (*ibid.*) толкует adassayamāno не в негативном смысле. Ср. DR III: 41 (*ibid.*, n. 1) — slinks along furtively, as if to say: This is part of my austerity; DN: 452 — zeigt sich ein Büsser unschicklich anzusehen unter den Leuten.

12. ...крайними воззрениями (anta-gāhikāya ditthiyā)... — т.е. «ложными». Место не вполне ясное. Ср. PR: 46. DR III: 41 (*ibid.*, n. 2) — metempirical dogma. BS III: 839 связывает это с теорией уничтожения (ucceda, ср. выше, I.3, 9; DN: 452 — mit einer zu Verderben gereichenden Ansicht ausgerüstet).

13. Вон, Нигродха... — XXV.13–15 повторяют XXV.9–12 с отрицаниями в соответствующих местах.

15. ...внешней оболочки (papatika). — Cp. PR: 413; DR III: 43 — the outside splinters; DN: 454 (*ibid.*: 797, Anm. 779) — Asten. Здесь и ниже, в XXV.15–18 последовательно используются образы сердцевины растения и внешних покрывающих ее слоев (sāra — papatika — taca — pheggu). DR III: 43 sq. — pith... outside splinters... bark... underlying fibre; DN: 454 ff. — Inbegriff... Ästen... Rinde... Grünholz.

16. ...четырехчастной (cātu-yāma)... — ср. выше, II.29.

...не стремится к благополучию (na bhāvitam āsiipsati)... — место не вполне ясное. Ср. BS III: 840; DR III: 44 (*ibid.*, n. 1) — he craves not for the pleasures of sense; DN: 455 (*ibid.*: 797–798, Anm. 780) — hofft auf kein Ereigniss.

Он удаляется... — до конца этого параграфа текст соответствует II.67, 68 (см. соотв. примеч.), где речь идет о признаках «удовлетворенного монаха».

17. ...пять преград (раїса піvaraṇe)... — т.е. перечисленные выше алчность, злонамеренность и т.д. Ср. Предисловие.

Он пребывает... — ср. XIII.76, 78; XVII.2.4.

18. Он вспоминает... — ср. II.93 и соотв. примеч.

...внешней древесины (pheggu). — Ср. PR: 480; выше, примеч. к XXV.15.

19. Божественным очищенным зрением... — ср. II.95 и соотв. примеч.

Теперь мы пропали (anassāma sācariyakā)... — место допускает разные толкования.

Следуем более вероятному по контексту значению. Ср. DR III: 48 — Herein are we and our teachers set at naught. We know of nothing beyond their teaching that is higher; DN: 457 (ср. DN: 798, Anm. 782) — So haben wir unsere Lehrsätze verloren, se haben wir unsere Lehrsätze wiedergefunden! Darüber hinaus begreifen wir nichts Höheres mehr.

20. Ну как... — ср. выше, XXV.5.

...опустив плечи (patta-kkhandho, букв. «как листья»)... — ср. PR: 406; DR III: 48 — with hunched back; DN: 458 — mit gebeugten Schultern.

21. ...встретившись... — ср. выше, XXV.4.

...к переправе (tiṇḍo)... — снова образ переправы через поток. Ср. DR III: 50, п. 1.

22. Мной совершено... — ср. II.99–100.

Я... говорю так... — Mn II.44.

...сам познает... — ср. VIII.24.

23. ...к отказу от которых... — ср. IX.43.

24. ...пребывая в молчании... — ср. выше, XXV.21.

...ибо сердцем... — ср. XVI.3.4; DR III: 52; DN: 460 (ibid.: 799 ff., Anm. 788) — als wie schon vom Tod im Geiste umgarnt.

Злостный (Pāpimatā) — эпитет Мары. DN: 460 переводит соответственно: vom Tode berührt.

...прорычав (sīhanādaṇ naditvā)... — ср. выше, примеч. к XXV.1.

XXVI. «Чаккаватти-сиханада-сутта»

Cakkavatti-sīhanāda (букв. «львиный рынок о владыке мира» — ср. предисловия к суттам VIII и XXV Dn) *sutta* названа так в соответствии с включенной в нее проповедью Будды о легендарном царе Далханеми. Ср. DF: 260 (ibid., Anm. 1) — Die stolze Rede über einen Weltherrscher der Vorzeit. DR III: 59 — The Lion-roar on the turning of the wheel. Ср. DR III: 53–58; DK III: XII; Law 1933: 110–111; PM I: 833; Шомахмадов 2007: 83 сл., 140 сл.; ИКДИ: 171–189. См. BS III: 845–858; DAT III: 30–44.

1. Магадхи — жители одноименной области. Ср. V.1 и др.

Матула (Mātulā) — деревня в Магадхе, где Буддой была рассказана легенда о Далханеми. Ср. PM II: 604.

...к монахам... — согласно комментарию, их было 20 (BS III: 845, ср. DR III: 59, п. 2).

Пребывайте... — то же в XVI.2.26; ср. XXII.1. См. ниже, XXVI.27–28.

...в истине... — ИКДИ: 172, примеч. 2 (А.В. Парибок) оставляет, как и ниже, многозначное dhamma без перевода.

2. Далханеми (Daṭhanemī, букв. «наделенный огромным венком») — легендарный царь, ставший отшельником. Ср. DR III: 60 — Strongtyre; DF: 260, Anm. 6 — der mit festem Radkränze; DN: 802, Anm. 790; PM I: 1063.

...владыка мира... — ср. III.1.5; XIV.1.32; и др.

3. ...по прошествии... — ср. XIV.2.1 и др.

4. ...*приведи в движение* (*ariye cakkavatti-vatte vattāhi*)... — в тексте игра образом колеса как символа царской власти (ср. значение *cakkavatti*) и праведности (ср. образ *dhammacakka-pravattana*, см. Предисловие) выражает призыв к новому царю самому заслужить колесо-сокровище. Отступаем от буквального перевода. Ср. DR III: 61 (*ibid.*: 61–62, п. 2 и 3) — turn thou in the Ariyan turning of the Wheel-turners [Act up to the noble ideal of duty set before themselves by the true sovrans of the world]; DF: 261 — widme doch der hohen Cakkavatti-Pflicht! DN: 463 (ср. *ibid.*: 802, Anm. 793) — Lasse dich, mein Sohn, zu heiligen Kaiserwandel in Wandel erwachsen. Ср. Karunaratne 1969; Simpson 1970: 40 sq. Сохранения в русском переводе ёмкого по значению этнонима («по-арийски» и т.п. — см. ИКДИ: 175 сл.) пытаются избегать из-за посторонних ассоциаций.

...в день упосатхи... — ср. XVII.1.7 и соотв. примеч.

5. *И когда...* — ср. XXVI.5–7; XVII.7.7–11 и соотв. примеч.

8. ...*по прошествии...* — та же история последовательно повторяется после Далханеми с шестью другими царями, однако поведение сына седьмого царя отличается от предыдущих.

9. ...*заведовавшие казнью* (*gaṇaka-mahāmattā*)... — ср. DF: 264 (*ibid.*, Anm. 2) — Zählmeister; DR III: 65 — the finance officials.

...живущие священными текстами (*mantas' ājīvino*)... — т.е., очевидно, брахманы, за-клинатели и т.п. Ср. DR III: 65 (*ibid.*, п. 1) — they, who lived by sacred verses; DF: 264 (*ibid.*, Anm. 3) допускает перевод Räte (?).

12. *Ну, почтенные...* — ср. XXIII.7.

14. ...*с возрастанием убийства...* — следуем отдельным рукописям, добавляющим здесь «возрастание лживой речи». Ср. DRC III: 68, п. 3; см. ниже, XXVI.15.

...восемьдесят тысяч... сорок... (и далее: двадцать... десять... пять...)... — ср. аналогичную градацию в XIV.1.5 сл. и соотв. примеч.; DN: 808, Anm. 802.

15. ...*сказал дурное*. — Более точный перевод *pesuññam* («клевета», ср. PR: 473) не вполне подходит здесь по смыслу (ср. DF: 266, Anm. 2; DR III: 68 — speaking evil of him; ИКДИ: 181 — «и совершил он донос»).

19. ...*грубое зерно* (*kudrūsako*). — Возможно, вид ржи. Ср. DR III: 70, п. 1; DF: 267 (*ibid.*, Anm. 3) — Buchweizen; по предположению ИКДИ: 183, примеч. 19 — «низкосортное просо».

...десять путей должностного поведения... — ср. DR III: 70, п. 2.

21. *О счастье* (*diṭṭhā*)... — см. PR: 321; ИКДИ: 184 — «Хорошо, что ты жив».

22. ...*станут жить...* — здесь вслед за описанной выше нисходящей градацией дается восходящая (10 — 20 — 40 — 80 — 160 — 320 — 640 — 2000 — 4000 — 8000 — 20 000 — 40 000 — 80 000 лет).

23. *Джамбутипа* (*Jambudīpo*) — т.е. этот мир.

...*процветающей...* — ср. описание Кусавати в XVI.5.18; XVII.3.

...*петушиные стаи* (*kukkuṭa-sampātikā*; другие чтения: ^osampātītā, ^osampādikā, ср. DRC III: 75, п. 2; DK III: 59, п. 2). — То есть, возможно, столь же оживленное, многолюдное. Место не вполне ясное, ср. DF: 269 — mit ihren Menschenschwärmern Hühnervölkern gleichen; DN: 472 — zahlreich wie Hennen; DR III: 72 (*ibid.*, п. 2 — lit. cock's flightish) — the villages, towns and royal cities will be so close that a cock could fly from each one to the next (то же — ИКДИ: 186).

Авичи (*Avīci*) — обозначение одной из восьми преисподних; здесь — образ огромной густоты населения в будущем мире. Ср. PM I: 199–201; DR III: 73 (ср. *ibid.*, п. 1) — Waveless Deep; ИКДИ: 186, примеч. 22 — «Незыбы (Авичи), букв. „(где) нет волн“».

Кетумати (*Ketumati*) — будущее название Баранаси, который станет, согласно предсказанию Будды, резиденцией царя Санкхи и местом рождения грядущего Будды Меттейи (см. ниже). Согласно *Anāgatavatma* 8, тождественна Кусавати (ср. XVI.5.18 и др.). См. PM I: 662.

24. Санкха (*Saṅkha*) — будущий царь, современник Меттейи. Ср. PM II: 978.

...владыка мира... — ср. III.1.5 и др.

25. Меттейя (*Metteyya*) — имя будущего Будды. Ср. PM II: 660—662.

26. Махапанада (*Mahāpanāda*) — легендарный царь, согласно преданию, соорудивший огромную золотую жертвенную колонну (*уира*), на которой могли танцевать гандхаббы. Ср. Thag 163, 164 (ThOP: 130). Ср. DF: 270, Anm. 4; PM II: 529. Перевод DR III: 74 — *fairytale palace*. Ср. DW: 404 — *palace*; ИКДИ: 187 — «жертвенный дворец» (ср. PR: 557).

...бедным, путникам... — ср. V.13.

И став... — ср. VIII.24 и др.

27. Пребывайте... — ср. выше, XXVI.1.

28. Вот... монах обретает... — ср. XVIII.22 и соотв. примеч. об «основаниях сверхъестественных способностей»; DF: 271, Anm. 2—7.

Воплотив... — ср. XVI.3.5.

...живет сдержаненный... — ср. II.42; XIII.42 и соотв. примеч.

...монах, освободившийся... — ср. о четырех «ступенях созерцания» II.75 сл.; XII.21 и соотв. примеч.

...пребывает, пронизывая разумом... — ср. XIII.76, 78 и др.

...с уничтожением порочных свойств... — ср. VI.13.

...эта заслуга (*riyāṭam*)... — т.е., очевидно, способность преодолеть силу Мары достигается следованием перечисленным выше «хорошим свойствам». Ср. DR III: 76, п. 2.

XXVII. «Аггания-сутта»

Aggāñña (букв. «главный», «изначальный») *sutta* названа так по содержащемуся в ней поучению Будды Васеттхе и Бхарадвадже о происхождении мира. Ср. аналогичный текст в Mvs (MvsS I: 338—348). DR III: 77 — a Book of Genesis; DF: 273 — Ur-Geschichten; DN: 475 — Voranfang; АП: 111 — «Первоздание» (там же: 112—122 — перевод и анализ текста). См. Schneider 1954; 1957; Gethin 1997; DR I: 105—107; Law 1933: 111—112; DK III: XII—XIII; PM I: 6; ср. DF: 273, Anm. 1; Collins 1993: 301 sq. См. BS III: 859—872; DAT III: 45—64.

1. ...восточной [монашеской] роще... *Мигары* (*Pubbārāme*... *Migāra*). — Имеется в виду роща к востоку от Саватхи, где Будда обычно проводил свой дневной отдых. В этой роще была обитель для монахов, выстроенная на средства Висакхи (*Visākhā*), одной из наиболее известных почитательниц Будды, «вступившей в поток» (*sotāpannā*). Сына последней звали Мигара; здесь, однако, по-видимому, имеется в виду ее свекор *Migāra*, обращенный ею и ставший почитать ее как мать (легенда эта подробно изложена в комментарии к «Дхаммападе»). Ср. DhCN I: 367 sq.; PM II: 236, 626—629, 900—904; DR III: 77, п. 2.

...*Васеттхе* и *Бхарадваджа*... — ср. XIII.2 сл. и соотв. примеч.; DR III: 77, п. 3; PM II: 860—861, 373.

...за домом (*pāśāda-pacchāyāyaṁ*). — Ср. DR III: 77 — in the shade of the house («в тени...»).

3. *Брахманы* — высшего разряда (*vanṇo*)... — ср. аналогичные рассуждения в III.1.10—12. АП: 112 сл. оставляет «варна» без перевода.

...чистого... темного... — букв. «белого... черного» (*sukko... kaṇḍho*).

...из... уст (*mukhato*)... — имеется в виду традиционный миф (ср., например, Mān I.31).

...негодным бритоголовым... — ср. III.1.10 и соотв. примеч.

5. ...*кишатрии*... — в тексте: *khattiyā brāhmaṇa vessā suddā*.

И эти свойства... — ср. VIII.5 и др. АП: 112 сл. — «дхармы».

7. ...достигшим своей цели (*anuppatta-sadattho*)... — ср. DR III: 79, п. 2.

Ибо истина (*dhammo hi*)... — ср. DR III: 80, п. 2—3; DF: 276, Anm. 1.

8. Пасенади — ср. III.1.1 и др. и соотв. примеч.

9. *Ведь вы...* — здесь, очевидно, подразумеваются не только Васеттха и Бхарадваджа, а вообще монахи.

Чье тело (dhamma-kāyo iti pi Brahma-kāyo iti pi, dhamma-bhūto iti pi Brahma-bhūto iti pi)... — АП: 113 (ср. 119, примеч. 24, 25) — «тело дхармы», «тело Брахмы», «суть дхармы», «суть Брахмы».

10. *Время от времени...* — I.2.2 сл.; DF: 277, Anm. 1.

11. ...сок земли (rasa-paṭhavī; ср. DRC III: 85, п. 4 — чтения rasā; rasāya). — Место не вполне ясное. DR III: 82 — earth with its savour; DF: 277 — rahmgleich eine Erdhaut; DN: 479 — saftiger Erde; Collins 1993: 341 (ср. р. 357–358) — earth-essence. АП: 113 — «вкусная земля».

13. ...красота поблекла (vaṇṇa-vevaṇṇatā). — Ср. DR III: 83 — variety in their comeliness become manifest; DF: 278 — ihre Schönheit wandelte sich in Hässlichkeit; АП: 114 — «стало заметно разнообразие их образов».

Ax, [где] сок (ahe rasa)... — ср. значение rasa — «яство», «деликатес» (PR: 566; DF: 278, Anm. 1).

14. ...земляной нарост (bhūmi pappaṭako). — Ср. PR: 508; DR III: 83 — outgrowths; DF: 278 — Erd-Borke; DN: 480 — Erdbodensprosse; АП: 114 (ср. 119, примеч. 28) — «земляной папорт».

...гриб... — следуем наиболее вероятному толкованию ahicchattako (букв. «змеиный капюшон»), как образному обозначению гриба. Ср. PR: 92; DR III: 83, п. 1; Collins 1993: 362–363. АП: 114 (ср. 119, примеч. 29) — «змеиный зонтик».

...ползучее растение (badālatā, ср. разночтения в DRC III: 87, п. 5). — Смысл не вполне ясен. Согласно BS III: 868, имеется в виду определенное ползучее растение, сладкое на вкус. Ср. DR III: 84 (ibid., п. 1) — creeping plants; DF: 278 (ibid., Anm. 2) — cine gewisse Pflanze; DN: 480 — Rankenbeere (?); Collins 1993: 343 (ср. р. 363) — a (kind of) creeper. АП: 114 — «лиана».

...bamбук (kalambukā)... — ср. PR: 198; DR III: 84. DF: 278 — Kohlkopf (?); DN: 481 — Krausbeerstaude; АП: 114 — «выонок».

16. ...без... пыльцы... — ср. о возможно метрическом характере этого фрагмента DF: 279, Anm. 3; DR III: 84–85, п. 3.

У женщины... — т.е. у тех, кто в предыдущем существовании был соответственно женщиной или мужчиной. Ср. BS III: 869; DR III: 85, п. 1.

...стала долгое время... — ср. I.2.10 о богах, «испорченных разумом».

17. ...пришли в запустение (saṇḍa-saṇḍā sāliyo atṭhaṇsu). — Ср. DR III: 86 — stood in clumps; DF: 280 (ibid., Anm. 1) — die Reisfläche stand als Stoppelfeld da; АП: 115 — «рис стал расти отдельными мутовками».

19. ...рукой... камнем... палкой. — Ср. XXIII.18.

21. *Избранный множеством...* — ниже следует характерное этимологизирование ряда имен (ср. XXVII.13 и др.). Махасаммата (mahājana-sammato ti... mahā-sammato) — легендарный первый царь Солнечной династии, почитавшийся родоначальником сакьев (ср. PM II: 565–566; Collins 1993: 379–386).

...кишатрий... — в тексте: khettānam patī ti... khattiyo.

...царь... — в тексте: gaṇjetī ti... rājā (букв. «доставляет радость»). См. DR III: 88, п. 1–2; 89, п. 2 (ср. в связи с этим Schneider 1954).

22. ...брахманы (bāhentī ti... brāhmaṇā, «держат вовне», «избегают»)... — продолжение аналогичного этимологизирования.

...с пестиком из листьев (raṇṇa-musalā)... — место не вполне ясное. Возможный смысл: хижина их лишена всего необходимого для самостоятельного приготовления еды (ср. DF:

282–283). Толкования DR III: 89 — fallen lies pestle and mortar и DN: 485 — in der Küche nicht gerührt wird предстаются несколько натянутыми. Ср. Collins 1993: 346 (ср. п. 372) — pestle (and mortar) set down. АП: 117 (ср. АП: 120, примеч. 39) — «пестром из [дерева] парна».

23. ...заниматься книгами (*ganthe karontā*). — Ср. буквальный перевод DR III: 90 (*ibid.*, п. 1) — making books; АП: 117 — «сели там писать книги». Согласно BS III: 870, речь идет о составлении ведийских текстов и обучении им. DF: 281 — verfassten... literarische Erzeugnisse; DN: 485 — mit dem Verfassen von Schriften beschäftigt. Ср. Weller 1928а: 157.

...не созерцающие (на... *jhāyantī ti...* *ajjhāyakā*)... — снова фантастическая этимология в обозначении брахманов, изучающих веды (*санскр.* *adhyāyaka*). Ср. DF: 283, Anm. 5; Collins 1993: 346 (ср. п. 373–374) — making (up) texts.

24. ...известными... вайши (*vissuta...* *vessā*)... — ср. другое толкование DR III: 91 — various (*vissa...* *vessā*); DN: 486 — bürgerlichen Beruf... Bürger. Ср. Collins 1993: 374–375.

25. ...низкое занятие... шудры (*khuddācārā ti...* *suddā*)... — ср. DR III: 91, п. 1.

27. ...дурно ведущий... — ср. II.95.

30. ...семи свойствам, связанным (*sattannām bodhi-pakkhiyānaṁ dhammānaṁ*)... — DR III: 93 — seven principles which are the Wings of Wisdom (ср. однако PR: 491). Имеются в виду семь «звеньев просветления» (*bojjhaṅga*, ср. XVI.1.17; XXII.16 и соотв. примеч.). Согласно BS III: 872, речь идет здесь о 37 *bodhi-pakkhiyā dhammā* (ср. XXVIII.3 и соотв. примеч.; DR III: 93, п. 1).

31. Ведь кто... — ср. выше, XXVII.7.

32. Брахмой... — заключительный параграф этой сутты повторяет III.1.28 (см. соотв. примеч.). Ср. Sn VI.2.1; XXI.11.6 (SF I: 153; II: 284). См. также Collins 1993: 377–378.

XXVIII. «Сампасадания-сutta»

Sampasādanīya (букв. «ведущая к успокоению», «несущая веру» и т.п., ср. PR: 692; DR III: 95 — The faith that satisfied; DN 488 — Um klar zu werden) *sutta* содержит разговор Будды с Сарипуттой, посвященный достоинствам первого. Завязка ее повторяет соответствующий фрагмент «Махапариниббаны» (XVI.1.16 сл.). Ср. Law 1933: 112; DK III: XIV; PM II: 1057–1058. См. BS III: 873–904; DAT III: 65–109.

1. Наланда — см. I.1.1; XI.1 и др.

Паварика — см. XI.1 и соотв. примеч.; РМ II: 194–195.

И вот достопочтенный Сарипутта... — отсюда и до слов «достигли, всецело просветленные, несравненного просветления» текст XXVIII.1–2 повторяет XVI.1.16–17 (см. соотв. примеч.). Ср. параллели в DR III: 95, п. 1.

2. Некогда... — здесь, возможно, имеется в виду разговор Будды с племянником Сарипутты Дигханакхой. Ср. Mn 74 (MTC I: 497 sq.); BS III: 882; DR III: 97, п. 1.

...о черном и о белом (*kaṇha-sukka-sappaṭibhāgam*). — Ср. XVIII.25. Здесь — символ дурных и добрых свойств. См. DN: 847 ff., Anm. 842.

3. ...хороших свойств (*kusalesu dhammesu*). — То есть перечисленных ниже в общей сложности 37 свойств, связанных с просветлением (*bodhi-pakkhiyā dhammā*). Ср. PR: 491 о четырех «основаниях» (*satipaṭṭhānā*) — XXII.1 сл. и соотв. примеч.; о четырех «должных усилиях» и т.д. — XVI.3.50 и соотв. примеч. Ср. DR III: 97, п. 3.

4. ...сфер восприятия (*āyatana-paññatīsu*). — Ср. о шести соответствующих сферах XXII.15 и соотв. примеч.

5.нисхождений в чрево (*gabbhāvakkantīsu*)... — т.е. о появлении зародыша в материнском чреве вследствие зачатия. Четыре состояния, описанных ниже, согласно BS III:

885–886, соответствуют состояниям: 1) обычновенных людей; 2) восьмидесяти великих монахов (*thera*); 3) двух главных учеников Будды, паччекабуддх и бодхисаттв; 4) все знающих бодхисаттв (в их последнем рождении). Ср. DR III: 98, п. 3.

6. ...*обнаружения состояний* (*ādesana-vidhāsu*). — Здесь упоминается вторая из трех сверхъестественных способностей Будды, ср. XI.6.

...*сосредоточенный голос* (*vitakkayato vicārayato vitakka-vipphāra-saddam*)... — ср. PR: 620; DR III: 99 (*ibid.*, п. 3) — a rational sound made intelligently and deliberately.

...*охватывающая сердца*... — ср. II.91.

...*которое, не сосредоточиваясь* (*avitakkam avicāram*)... — ср. DR III: 99. Возможно, впрочем, и чтение *vitakka-vicāra* (DRC III: 104, п. 2), т.е. без отрицания указанных атрибутов.

7. ...*благодаря усердию*... — ср. I.1.31 и др. и соотв. примеч.

...*глядит на это тело*... — ср. XXII.5 и соотв. примеч.

...*не утвержденный... не утвержденный...* — речь идет соответственно о мирянине, об изучающем священные тексты и об архате, не связанных действием кармы. Ср. BS III: 888–889; DR III: 100, п. 5; 101, п. 1.

8. ...*постижения личностей* (*puggala-paññatīsu*). — Ср. одноименный текст (см. PpM: 14 sq.), где описываются соответствующие типы. Ср. DR III: 101, п. 2.

...*освободившиеся обоими путями* (*ubhato-bhāga-vimutto*)... — ср. XV.34–36 и соотв. примеч. Видимо, подразумевается освождение благодаря и постижению (*paññā*), и последовательному достижению восьми ступеней освождения.

...*свидетельство тела* (*kāya-sakkhī*)... — см. PR: 209.

9. ...*усилий* (*padhānesu*). — Так здесь (довольно необычно, по свидетельству DR III: 101, п. 3) названы семь «звеньев просветления» (*bojjhaṅgā*), ср. XVI.1.9; XXII.16; и др. и соотв. примеч.

10. ...*путей [совершенствования]* (*paṭipadāsu*). — Ср. II.97 и др.; PR: 396; DR III: 101 — rates of progress (*ibid.*, п. 4); DN: 492 — nachdem man vorschreiten kann.

11. ...*достопамятную* (*nidhānavatim*)... — ср. I.1.9.

12. ...*не обманщиком*... — ср. I.1.20.

...*охраняющим врата*... — ср. II.64 и соотв. примеч.

13. ...*тицательно устремив ум*... — ср. XVIII.23 и др.

...*избавившись от трех уз*... — ср. VI.13; XVI.2.7 (в обратном порядке); и др. и соотв. примеч.

15. ...*о вечности*. — Ср. I.1.31 и соотв. примеч.

16. ...*существа* (*sattā*)... — другое чтение: *devā* («боги»). Ср. DRC III: 111, п. 2; DK III: 86, п. 2.

17. ...*божественным очищенным зрением*... — ср. II.95 и соотв. примеч.

18. *Будучи одним*... — ср. XI.4 и соотв. примеч.

20. ...*поднявшиеся над* (*abhicetasikānam*)... — ср. PR: 62; DR III: 108 (*ibid.*, п. 2).

...*более великие*... — здесь и ниже в соответствующих местах — *atthi*. Ср. DRC III: 114, п. 2; см. XVI.1.16.

...*в одном мироздании* (*loka-dhātuyā*)... — ср. XIX.14; DR III: 108, п. 3; 109, п. 1.

Правда ведь... — ср. сходную формулу в VIII.2 и соотв. примеч.

21. Удайи (*Udāyī*) — согласно BS III: 903, тождественен известному монаху (также — *Mahā Udāyī*), сыну брахмана из Капилаватту, присоединившемуся к Будде и ставшему впоследствии архатом. Ср. PM I: 375–376; DR III: 109, п. 2.

...*до чего они носились бы* (*tāvataken' eva paṭākam parihareyyum*)... — букв. «с флагом». Ср. DR III: 109 — they would flourish around a banner because of it; DN: 498 (ср. *ibid.*: 856–857, Anm. 859) — sie würden damit schon eine Flagge aufhissen.

22. ...*несущее веру* (*Sampasādanīyan*). — Ср. примеч. к началу этой сутты.

XXIX. «Пасадика-сутта»

Pāsādika («доставляющая отраду, удовлетворение») *sutta* —ср. DR III: 111 — The delectable discourse; DN: 499 — Befriedigend. Название, очевидно, характеризует воздействие учения, которое Будда преподает в этой сутте ученику Чунде в связи с разногласиями, возникшими среди последователей Нигантхи Натхапутты. Ср. Law 1933: 112; DK III: XIV–XV; PM II: 197. См. BS III: 905–917; DAT III: 110–126.

1. Ведханя (Vedhaññā, букв. «лучники») — семейство сакьев, согласно преданию, искусных в стрельбе из лука и обучавшихся мастерству в специальных местах, о которых здесь идет речь. Ср. BS III: 905; PM II: 924.

Нигантха Натхапутта — основатель течения нигантхов, тождественный основателю джайнизма Махавире. Ср. II.7 и соотв. примеч., а также параллельные места ниже, в XXXIII.1.6; Mn 104 (MTC II: 143 sq.); см. DR III: 111, п. 2.

Пава — см. XVI.4.13 и др. и соотв. примеч.

Нигантхи — см. примеч. к I.2.38; DR I: 74 sq.

Ты не знаешь... — см. I.1.18.

...лишены основания (bhinna-thūpe)... — букв. «со сломанным надгробием», ср. DR III: 112 (*ibid.*, п. 1) — wrecked as it was of his support.

2. Чунда (Cundo) — согласно BS III: 907, по-видимому, тождествен монаху Махачунде (Mahācunda; ср. Thag I.142 (ThOP: 20); см. также выше, XVI.4.39), называвшемуся в юности «новообращенным» (samaṇuddesa, ср. DR III: 112 — Novice). Он был младшим братом Сарипутты, достигшим архатства благодаря своему усердию. См. PM I: 877–879; DR III: 112, п. 3.

Самагама (Sāmagāma) — деревня сакьев, где жили Ведханя и где проповедовал Будда (см. сутту Mn 104 — MTC II: 243–251). Возможно, тождественна совр. Sāmadevī к юго-западу от Niglīvā в Непале. Ср. PM II: 1099; DN: 861, Anm. 864.

4. ...не следует истине (na dhammānudhamma-paṭipanno)... — XVI.3.7.

...приобретение... прибыль (lābhā... suladdham); то же ниже, в XXIX.7 и 21; далее в XXIX.5 и 6: ...лишение... убыток... — alābhā... dulladdham)... — DR III: 113 (thou hast got thy opportunity... unlucky... in thy opportunity) поясняет (*ibid.*, п. 1), что в данном случае имеется в виду — можно полагать, с известной долей иронии — грядущее возрождение в человеческом облике. Ср. DW: 428, 608; DN: 501 ff. — das hast du recht getroffen... schlecht getroffen; BS III: 909; PR: 715.

8. ...хорошо обоснованным (sappātihīra-katam)... — ср. IX.45; XVI.3.8; и др. Возможно и толкование «связанный с чудом», ср. PR: 680; DR III: 115 (*ibid.*, п. 1) — made a thing of saving grace for them.

...хорошо преподанным (suppakāsitaṁ)... — ср. XVI.3.8; DR II: 236.

11. ...рассудительных... — ср. XVI.3.7.

12. ...[подобных же]... — отдельные рукописи дают при каждом перечне ‘ра’, т.е. указывают на повторение соответствующих определений, другие — нет. Ср. DRC III: 123, п. 11. То же — в следующих параграфах.

...процветающим... — ср. XVI.3.8.

16. Уддака, сын Рамы (Uddako... Rāmaputto) — один из учителей Будды; согласно традиции, учил доктрине своего отца, брахмана Раму, состоянию «ни сознания, ни отсутствия сознания» (ср. четвертую ступень созерцания). Неудовлетворенный этим учением, Будда оставил Уддаку, однако и в дальнейшем относился к нему с большим уважением. Ср. PM I: 382–383; II: 732; Vp I.7 (VO I: 89); Mn 26 (MTC I: 165 и др.).

17. Итак, Чунда... — ср. XVI.3.50.

...строго следуя... — в тексте: atthena atthaŋ vyañjanena vyañjanam.

...четыре установления... — см. XVI.3.50 и соотв. примеч.

22. ...прикрывали (hirikopīna-paṭīcchādanattham)... — DR III: 122 пропускает эту деталь; DN: 508 переводит неточно — die Scham und Schande bedecken zu können. Cp. Mn 2 (MTC I: 10).

23. ...не ведущих... — ср. XIX.61.

... услаждается, будучи наделен... — ср. I.3.20 и др.

24. ...освободившихся... — ср. о соответствующих ступенях I.3, 21 сл.; II.75 сл.; и др. и соотв. примеч.

25. ...избавившихся от трех уз... — ср. XVI.2.7; XIX.62 и соотв. примеч.

26. ...камень у порога (inda-khīlo)... — ср. XX.3 и соотв. примеч.

...монах, уничтоживший... — ср. о 1–5 порочных свойствах XXXIII.2.1.(X); о 6–9 — XXXI.4; XXXIII.2.1 (XIX).

27. Это — последнее рождение... — ср. XIV.1.29 и др.; DN: 864, Anm. 873.

28. ...говорит вовремя... — ср. I.1.9.

Поэтому он и зовется Татхагатой. — Ср. Предисловие. BS III: 914 (ср. DR III: 127, п. 1) поясняет это этимологизирование, читая tathā-gado («так говорящий»).

29. И вот, Чунда... — ср. BS I: 65–66; DR III: 127, п. 2.

...победоносный... — ср. I.2.5.

30. ...Татхагата существует... — ср. I.2.27; DR III: 127, п. 3.

31. ...ведь это не приносит пользы... — ср. IX.33 и др.; выше, XXIX.24.

34. ...связанных с прошлым... с будущим... — ср. I.1.29 сл. и соотв. примеч.; DN: 867 ff., Anm. 877. DR III: 128–129 — The beginning of things... the end of things; DN: 513 — oberen Ende... unteren Ende. Cp. Sn XII.17.7 sq. (SF II: 19 sq.).

37. ...свое «я» имеет форму... — ср. I.1.38 и др.

40. ...четырем установлениям... — ср. XXII.1.

41. Упавана (Upavāna) — см. о нем XVI.5.4 и соотв. примеч.; PM I: 399–400; Thag II.185–186 (ThOP: 24).

Как же называется... — ср. I.3.74.

XXX. «Лакхана-сутта»

Lakkhaṇa (букв. «знак», «признак», ср. DR III: 137 — The marks of the Superman; DN: 516 — Merkmale) *sutta* названа в связи с детально описанными здесь «признаками великого человека» (ср. краткий их перечень в XIV.1.32 и соотв. примеч.), изложенными Буддой монахам в Саватхи. Ср. также Weller 1923; Wayman 1957; Law 1933: 112–113; DR III: 132–136; DK III: XV–XVI; PM II: 767. См. BS III: 918–940; DAT III: 127–162.

1.1. ...Саватхи... Джеставане... Анатхапиндики... — ср. IX.1 и соотв. примеч.; XIV.1.1; и др.

...«Монахи!» — «Да, господин!»... — ср. аналогичный зачин в XXII.1.

...тридцать два... — ср. XIV.1.31 сл., а также в связи с характеристикой царя–властьми мира XXVI.2; XVII.1.7 сл.; и др.

1.2 [1]. ...ноги... — см. с незначительными вариациями XIV.1.32 и соотв. примеч.

[28] ...как у каравики. — Ср. выше, примеч. к XIV.1.32 [28]. Следуем чтению DRC II: 18; ср. DR III: 138; DRC III: 144, п. 10. Ср. ниже, XXX.2.22.

1.4. ...доброму поведению... — ср. XXV.19 и др.

...уважению... — ср. XXVI.22 и др.

1.5. ...безопасную (animittam)... — ср. DR III: 139, п. 2.

1.7. ...доставляя подобающую... — ср. II.36.

1.8. ...заведующие казной... — ср. аналогичный перечень в XXVI.9.

...царская знать (*rājāno bhogiyā*)... — ср. DR III: 141 (*ibid.*, п. 3) — feudatories in chief; DN: 519 — *fürstliche Vassalen*.

1.9. Ракхасы (*rakkhasa*, *санскр.* *rākṣasa*) — разновидность злых демонов, асуро.

1.10. ...стройное... — 15-й признак.

1.12. ...нежные, мягкие (*mudu-taluṇ-aṅguliyā’ssa*)... — видимо, здесь результат контаминации 4-го («длинные пальцы») и 5-го («нежные, мягкие руки и ноги») — ср. ниже, XXX.1.16) признаков. Ср. DR III: 143 — Tender and soft his finger’s touch; DN: 521 — Die Finger zart und fein gewachsen, vorgestreckt.

1.13. ...изысканной... — ср. III.2.20; XVI.4.18.

1.16. ...четырьмя путями (*catūhi saṃgaha-vatthūhi*)... — ср. XXXIII.1.11 (XL): *dānam*, *reuyavajjap*, *atta-cariyā*, *samāna-tatā*; An IV.32; 253 (AMH II: 32, 248) и др.

1.21. Джамбутипа — ср. выше, примеч. к XIV.3.27; XVI.6.28.

1.26. ...велик постижением, широк... — ср. Mn 111 (MTC III: 25) и др. См. DR III: 149, п. 1.

1.27. ...гладкой... возвышенные... — в тексте игра слов: *sukhuma*... *sukhumāni*.

1.30. ...семь сокровищ... — следуем чтению отдельных рукописей (ср. DRC III: 160, п. 16; DK III: 124). Ср. DN: 876, Anm. 896.

1.31. ...соединяя вместе... — т.е., согласно BS III: 934, будучи правителем и спасая терпящих бедствия (ср. DR III: 152, п. 1).

2.8. ...наделен хорошим пищевариением (*sama-vepākiniyā*)... — т.е. здоровым, с нормальной температурой (DR III: 157); ср. PR: 684.

2.10. ...не рассеянно (на *visataṁ*)... — место не вполне ясное. Ср. PR: 639; DR III: 157 — looking not askance, nor obliquely, nor furtively; DN: 531 — nicht zerfahren, nicht flatterhaft wurde, und auch nicht befehlshaberisch; DRC III: 167, п. 5 sq.

2.16. ...отказываясь... — ср. XXX.2.16 сл., 19 сл., 22 сл., 25 сл. и I.1.9.

2.23. ...захватывающая (*ādeyya-vāco*)... — ср. BS III: 938; DR III: 162, п. 3.

2.26. *Ни одно...* — ср. выше, XXX.1.5.

2.27. ...в граде трех небес (*tidiva-pura-vara-samo*)... — т.е. на небесах 33 богов (ср. PR: 301).

...*Сакке* (*sakka*)... — т.е., очевидно, владыке богов, Индре, с которым он сравнивается выше.

Bo [всех] сторонах света... — в тексте: *disā ca paṭidisā ca vidisā cā ti*

2.28. ...избегая обмана... — ср. I.1.10.

2.31. *Изгоняет...* — ср. DR III: 167 (*ibid.*, п. 1).

XXXI. «Сингаловада-сутта»

Singālovāda (также *Sigālovāda*, *Siṅgāla* и др., ср. DRC III: 180, п. 1; DR III: 173, п. 1) *sutta* названа по имени юноши, которому Будда преподал соответствующее наставление, связанное с обязанностями домохозяина. Ср. Pannasiri 1950; DR III: 168–172; Law 1933: 113; DK III: XVI–XVII; PM II: 1133–1134). СП — «Назидание Сигале» (там же: 122–136 — перевод и анализ текста). См. BS III: 941–959; DAT III: 163–189.

1. ...в бамбуковой роще (*Veṇu-vane Kalandaka-nivāpe*)... — ср. выше, XVI.3.42 и соотв. примеч.; PM II: 936–939; I: 534.

Сингалака (*Siṅgālako*, также *Sigālako* и др., ср. выше; DRC III: 180, п. 2) — юноша, ставший последователем Будды.

...с влажными... — т.е. от омовения.

...нижней... верхней... — т.е. перед надиром и зенитом.

2. Пусть, господин (sādhū me)... — ср. аналогичное клише выше, в IV.22 и др.

...праведному поведению (Ariyassa vinaye)... — СП: 122, 135, примеч. 5 — «по арийскому уставу».

3. ...покрывает (paṭīcchādī)... — т.е. охватывает, включает в себя, дарует защиту. СП: 123 — «безопасив себе».

4. И сказал... — ср. аналогичную формулу, вводящую лирические изречения, выше, в XVII.17 и др.

8. ...бессстыдство (korīna-niddaṇsanī)... — букв. «снятие набедренной повязки», ср. PR: 229; DR III: 175 — indecent exposure.

9. ...подозревают... — согласно BS III: 946, в делах, совершенных другим — вором или прелюбодеем (ср. DR III: 175, п. 2).

10. ...где танцы... — ср. выше, I.1.13; DR III: 175, п. 3.

11. ...печален в мыслях (следуем чтению: cittam anusocati)... — другое чтение: vittam (т.е. «оплакивает имущество»), ср. DRC III: 183, п. 10; DK III: 141; ср. DR III: 175, п. 4. Считаем, однако, более предпочтительным воздержаться от этого варианта, так как он совпадает со следующей «опасностью».

...[ибо считают]... — здесь, очевидно, объяснение последней «опасности», ибо иначе таковых оказывается семь (ср. СП: 136, примеч. 13).

14. ...словно... жизнь (rāpasamā... paresaṃ). — То есть к чужим женам (ср. выше); то же — DR III: 176; PR: 451. DN: 543 вряд ли основательно переводит: wie Tiere gleichviel welchen.

Слишком холодно... — ср. Thag I.231–233 (ThOP: 30).

19. ...бывает спутником... — ср. выше, XXXI.7.

22. ...несспособного следить (paramattaṃ)... — т.е., например, согласно BS III: 949, — за опьяневшим другом, смотря, чтобы не украли его одежду. Ср. DR III: 179, п. 1.

26. Он привязывает (mittāni ganthati)... — ср. Sn X.12.13 (SF I: 214); DR III: 180, п. 2.

27. ...покрывает... — см. XXXI.3.

...восточная... мать и отец... — так как день начинается на востоке, как жизнь — благодаря родителям, юг и дары наставникам обозначаются одним словом (*dakkhiṇā*) и т.п.; ср. BS III: 952; DR III: 180, п. 4.

29. ...поднимаясь (uṭṭhānena)... — т.е. в знак приветствия.

...стремясь к обучению... — ср. возражения DR III: 181, п. 4 против толкования (Чайлдерсом; ср. также DN: 546) suṣṣūsāya как «слушанием» (ссылка на отсутствие соответствующей заповеди в правилах буддийской общины). СП: 128 — «слова ловят».

...делают... славным (parivedenti)... — ср. DR III: 181 — speak well of him.

32. ...праведному (ayirakena — метатеза от ariyakena)... — ср. DR III: 182 (ibid., п. 2) — Ariyan master; DN: 547 — ein Herr; PR: 75 — master.

33. ...шестью... — любопытный пример нарушения числовой символики. DR III: 183; Предисловие. В то же время отдельные рукописи дают: «пятью» (rañcahi, ср. DRC III: 191, п. 4; СП: 129).

34. ...наделенный пониманием (paṭibhānavā)... — также «красноречивый», ср. PR 397; DR III: 183 (ibid., п. 1) — in this worship eloquent.

Держащийся (saṅgāhako)... — т.е. четырьмя путями (XXX.1.16); ср. другие места этой сутты; DR III: 183, п. 2.

Добрый... (vadaññū)... — ср. Sn I.5.9 (SF I: 34); DR III: 184, п. 1.

35. Превосходно... — ср. II.99 и др.

XXXII. «Атанатия-сутта»

Āṭānāṭīya sutta названа так по обозначению определенного заклинания, призванного доставить последователям Будды защиту от враждебных им божеств (ср. DN: 549 — Unversehrbarer Schutz). Это заклинание сообщает Будде Вессавана, один из «Великих царей». Cp. DR III: 185–187; Law 1933: 113–114; DK III: XVII; PM I: 242. См. BS III: 960–970; DAT III: 190–210.

1. Однажды... — ср. XVI.1.1 и др.

...четыре Великих царя... — т.е. Кувера (или Вессавана), Дхатараттха, Вирукакха и Вирулхака, боги—властители четырех сторон света. Ср. выше, XI.68 сл. и соотв. примеч.

...гандхаббо... якхов... кумбхандов... нагов... — классы божеств, находящиеся соответственно в свитах «Великих царей» — Дхатараттхи, Вессаваны, Вирулхаки и Вирукакхи. Ср. о них выше, в III.1.21; XX.9; и др. и соотв. примеч.

2. ...что стремится... — XXIII.11; XXV.4.

Пусть... Благостный овладеет... — согласно BS III: 962, это охранительное заклинание (*rakkhaṇ*) и без того известное всезнающему Будде произносится здесь с его разрешения, чтобы просветить окружающих (ср. DR III: 189, п. 2).

Атанатия (*Āṭānāṭīyaṭ*) — название, возможно связанное с упомянутым ниже (XXXII.7) городом *Āṭānāṭā* (ср. DR III: 189, п. 3; PM I: 242).

3. ...*Vipassi*... Сикхи... — заклинание начинается с возглашения хвалы всем семи Буддам (от Випасси и до Готамы), ср. выше, XIV.1.4 сл. и соотв. примеч.

...омывшемуся (*nahātakassa*)... — брахман, завершивший учение, достигший совершенства в познаниях.

...*Angirasas* (*Āngīrasa*)... — здесь несколько раз встречающееся в каноне обозначение Готамы Будды. Согласно традиционному преданию, род Готамы принадлежит к племени *Āngīrasa*, и имя это, по-видимому, патронимическое. Согласно традиционной этимологии, каждый из Будд — Ангираса, так как «тело его испускает лучи». Ср. PM I: 20; DR III: 189, п. 4.

4. и сл. Дхатараттха... Индой... Вирулха... — ср. выше, XX.9 и соотв. примеч.

...родича светила (*ādicca-bandhunāṭ*)... — здесь — эпитет Будды, ср. PR: 99.

Слава тебе... — ср. Thag 629, 1084, 1179 (ThOP: 64, 96, 106).

5. Петы (*Petā*, санскр. *preta*, букв. «ущедший», «умерший»)... — в буддийской традиции это обозначение может относиться к почитаемым душам предков (*mātā-pitaro*, ср. выше, XXXI.28 с аналогичным указанием на юг как местопребывание), а также (как и в настоящем тексте) к разновидности низших духов, ведущих горестное и нечестивое существование в наказание за проступки, совершенные в прежнем существовании. Ср. PR: 472.

...вредящие за спиной... — *piṭṭhi-maṭṭsikā*. Ср. PR: 458; DR III: 191 — backbiters.

7. Куру — XV.1 и соотв. примеч.

Маханеру (*Mahāneru*) — легендарная гора в Гималаях, образующая центр мира. Популярна как в индуистской, так и в буддийской традиции. Употребительны и другие ее названия (Синеру, Меру, Сумеру, Хемамеру). Ср. PM II: 1136.

...лишенные себялюбия (*amamā apariggaḥā*)... — ср. DR III: 192, п. 3.

...красной пыльцы... — ср. выше о пище древних, XXVII.16.

...на раскаленных камнях... — следуем толкованию BS III: 965 — *tuṇḍi-kīṭe*, принятому в DR III: 192 (ср. ibid., п. 5) — boiling on hot oven-stones. DN: 554 (ibid.: 903, Anm. 943) видит здесь обозначение определенного вида огурца (*tuṇḍikiro* = *tuṇḍikerī* ist eine melone-nartige Gurke, *Momordica Monadelpha Roxb.*) и переводит: Mit Gurken wird er eingemacht.

Осадлив быка с одним лишь копытом (*gāvīm eka-khuram katvā*)... — BS III: 965 толкует это выражение как «взобравшись на спину» (*taṭṭ piṭṭhi abhiruyha*), ср. DR III: 193 (ibid.,

n. 1) — They make of kine a single-seated mount. And so they ride about the land. Толкование DN: 554, видящего здесь состязание на упряжных животных (Auf Stiergespannen Huf bei Huf Im Wettkampf, ziehen Sie rings dahin), представляется сомнительным.

Атаната (Ātānātā Kusinātā Parakusinātā Nāṭapuriyā Parakusitanātā... Kapīvanto, Janogham... Navanavatiyo Ambara-Ambaravatiyo, Ālakamandā... Visāñā, ср. отдельные разнотечения: DRC III: 200, n. 7, 8; 201, n. 1; DK III: 154, n. 9–13)... — ср. о соответствующих легендарных городах в царстве Куверы: PM I: 242, 653; II: 146, 48; I: 520, 937; II: 39, 158, 290, 904 (о столице Алакаманде см. также выше, XVI.5.18; XVII.1.3 и соотв. примеч.). DN: 555 переводит соответствующие названия, следя (впрочем, достаточно произвольно) их возможной этимологии (Uneinnehmbar, die Sichre Stadt и т.д.).

Татола (Tatolā Tattalā Tatotalā Ojasi Tejasī Tatojasi Sūro Rājā Ariñño Nemi — ср. DRC III: 201, n. 4; DK III: 154, n. 15)... — о соответствующих посланцах и вестниках Куверы ср. PM I: 989, 463, 1035, 989; II: 1274, 727; I: 175; II: 85. Возможно, Sūro rājā — имя одного лица (ср. PM II: 1275). DN: 535 (ср. ibid.: 903, Ann. 945) читает последние слова: «Царь их зовется Аритханеми».

Дхарани (Dharanī — «несущее», «вмещающее») — ср. PM I: 1156.

...зал (sabhā)... — ср. XXI.1.12 и др.

Бхагалавати (Bhagalavati, другое чтение: Sālavatī, ср. DRC III: 201, n. 5 — место собраний якков в царстве Куверы; согласно комментарию (BS III: 967), представляло собой отделанный драгоценностями павильон на берегу Дхарани, названной так по имени растущего вокруг вышегося растения Bhagalavatī. Ср. PM II: 343).

Дживандживака (jīvañcī jīvaka) — ономатопоэтическое название определенной птицы (очевидно, разновидность фазана или куропатки), чей крик напоминает соответствующее созвучие (букв. «живи, живи»).

...бодрящие сердце (oṭṭhava-cittakā, ср. DRC III: 201, n. 10)... — ср. DR III: 194 (ibid., n. 1 со ссылкой на BS III: 967) — and he who sings: “O lift your hearts!”

Фазаны (kukutthakā) — ср. санскр. Kukkutaka, *Phasianus Gallus*; кулираки — kulīrakā (?); журавли (pokkhara-sāṭakā) — *Ardea Siberica*, вид журавля. Ср. DR III: 194, n. 2.

...скворцов (sālīka, санскр. sārīka)... — *Turdus Sarica*, птица из семейства скворцов; подобно попугаю, способна подражать человеческой речи и обычно упоминается рядом с ним в индийских литературных текстах, ср., например, «Панчтантра» (версия Пурнабхадры, IV.6, стих 42); ПС: 265.

Дандаманаваки — не вполне ясно, что имеется в виду под dañḍa-mānavakāni (букв. «палка» и «юноша», «юный»). DR III: 194 — and harpies called by men Red-mannikins; DN: 536 видит здесь описание голосов попугаев и скворцов — Bald schrill und bald nach Menschenart.

8. ...словно пустой горшок (rittam pi pattañ). — Ср. DR III: 195.

...разобьют ему голову... — ср. выше, III.1.20 сл.; и др.

10. Инда (Indo Somo Varuṇo [DRC III: 204 дает Varaṇo, исправленное нами по смыслу]... Bhāradvājo Pajāpati, Candano Kāmaseṭṭho... Kinnughañḍu Nighañḍu... Panādo Opamaññī... Mātali, Cittaseno... Naļo... Janesabho, Sāṭāgīro Ḫemavato Puṇḍako Karatiyo Gulo, Sīvako Mu-calindo... Vessāmitto Yugandharo Gopālo Suppagedho... Hirī Nettī... Mandiyo Pañcalā-cañḍo Ālavako Pajjumno Sumano Sumukho Dadhimukho Mañi Māñicaro Dīgho... Serissako, ср. отдельные разнотечения: DRC III: 204, n. 4–5; 205, n. 1–10 (DRC III: 204 — Varaṇo); DK III: 164 (ibid., n. 1) — часть этих божеств уже упоминалась выше в текстах Dn (см. DR III: 266–267; ср. DN: 906, Ann. 949). Об Инде, Соме Варуне, Паджапати ср. выше, XIII.25 и др. и соотв. примеч. Бхарадваджа — предводитель якков, очевидно не тождественный упомянутому выше (XIII.13) мудрецу, ср. PM II: 374; все имена от Чанданы до Джанесабхи упомянуты в XX.10 (см. соотв. примеч.), где, можно полагать, отчасти имеются в виду

не предводители якххов (Чандана, Камасеттха, Киннугханду, Нигханду, Панада, Опаманья — см. соответственно PM I: 847, 567, 603; II: 71, 139; I: 465), а категории сопровождающих их божеств (см. Указатель). Ср. непоследовательные толкования DR II: 288 (The driver of the gods); DR III: 196 и 266 (Devasūta); DR II: 288 (Nala), DR III: 196 (Naṭa, Rāja); подробнее об упомянутых далее предводителях якххов см.: о Сатагире — PM II: 1091–1093; его друге Хемавате — PM II: 1330; Пуннаке, племяннике Вессаваны — PM II: 224; Каратие — PM I: 531; Гуле — PM I: 779; Сиваке — PM II: 1161; Мучалинде — PM II: 639; о предводителе пятисот якххов Вессамитте — выше, XX.8 и соотв. примеч.; Югандхара — PM II: 695; Гопале — PM I: 818; Суппагедхе — PM II: 1219; Хири — PM II: 1327; Нетти — PM II: 85; Панчалачанде — PM II: 109; Алаваке — PM I: 291–293 (ср. I: 220 сл., 239 сл.); о Падджунне, боге дождя, см. выше, XX.17 и соотв. примеч. (ср. PM II: 98); Сумане — PM II: 1242; Сумукхе — PM II: 1249; Дадхимукхе — PM I: 1055; Мани — PM II: 422; Маничаре — PM II: 599; Дигхе — PM I: 1079; Сериссаке — PM II: 1286.

12. ...следует повторение... — ср. DRC III: 206. DR III: 196 опускает этот повтор (§ 12) и от исчезновения божеств сразу переходит к заключительным словам Будды (§ 13).

XXXIII. «Сангити-сутта»

Saṅgīti (букв. «произнесенное», «пропетое», «преподанное как текст», DR III: 201 — The recital; DN: 559 — Übereinkunft) *sutta* — сутта, преподанная в Паве ближайшим учеником Будды Сарипуттой, близкая по форме изложения к An (ср. Предисловие). Текст этот, весьма чтимый сарвастидинами, включен под названием *Saṅgītipariyāya* в их канон Абхищаммы. Вместе с тем в рамках Dn она, как и следующая сутта XXXIV, считается относительно поздним текстом. Значительная ее часть повторяется в XXXIV; сходным образом и здесь отдельные детали перечисляемых групп представляются не столь однозначными и допускают различные толкования, в частности, в отношении отдельных достаточно ёмких понятий (*vīññāna*, *saññā* и др.). Ср. Weller 1928c; Rhys Davids 1935; Waldschmidt 1955; Stache-Rosen 1957–1968, II; DR III: 198–200; DW: 615 sq.; Law 1933: 114; DK III: XVIII–XIX; PM II: 986–987. См. BS III: 971–1052; DAT III: 211–353.

1.1. ...странствуя (*cārikat caramāno*)... — ср. выше, XIV.3.22 и др.

...маллов... Паву... Чунды... — ср. XVI.4.13 и соотв. примеч.

1.2. Уббхатака (Ubbhaṭaka, букв. «стоящий прямо») — зал, место для собраний (*san-thāgāra*, ср. III.1.13 и др.), названный так, согласно BS III: 971, за свою высоту. Ср. DR III: 201, п. 3; PM I: 425.

1.3. ...узнав о согласии... — ср. XVI.1.21–22 и соотв. примеч.

1.4. ...наставив... — ср. XVI.1.25; IV.27.

...весетхи... — см. XVI.5.19 сл. и соотв. примеч.; DR III: 202, п. 2.

1.5. ...всесело пребывающих в безмолвии (*tuṇhī-bhūtaṭ tuṇhī-bhūtaṭ*)... — ср. BS III: 973; DR III: 202, п. 3 — wherever he looked, there that part was silent.

Сарипутта — ср. XIV.1.9 и др. и соотв. примеч. См. Migot 1954.

...расстелил... — ср. XVI.4.39–40, 5.1.

1.6. Нигантха Натхапутта — ср. XXIX.1; XVI.5.26.

1.7. [1 пример числового комплекса из одного элемента]

(I) ...одна веиъ... — переводим так по смыслу (и далее соответственно — dve dhammā, tayo dhammā и т.д.). Возможен, например, и перевод — «одинарная истин» («учение»), «двойная истин»), «тройная истин» и т.п. Ср. DR III: 204 — Single doctrine... Double doctrines... Triple doctrines... Fourfold doctrines...; DN: 562 sq. — ein Ding genau erklärt... zwei Dinge... drei Dinge...

1.8. ...*причине... совокупности...* — следуем толкованию āhāra BS III: 974 (букв. «пища»). Ср. ниже, XXXIII.1.11 (XVII) о четырех ее видах: собственно пища, соприкосновение, намерение и сознание (связанное с новым рождением). Ср. An X.27.6; 28.4 (AMH V: 50, 55); Sn XLVI.1.2 (SF V: 5, 64, 65); PR: 117. О samkhāra как совокупности условий, ведущих к реализации данного процесса, — PR: 664–665. См. DR III: 204 (*ibid.*, n. 2) — through causes... through conditions; DN: 562 (*ibid.*: 908 ff., Anm. 955) — durch Nahrung... durch Unterscheidung (?). Здесь и ниже сутты XXXIII и XXXIV содержат многочисленные параллели с An, построение которой они повторяют (ср. DRC III: 212 sq.).

1.9. [(I)–(XXXIII) числовые комплексы — из 2 элементов]

(I) *Имя...* — ср. выше, XI.85; XIV.2.18 сл.; и др. и соотв. примеч.; XXXIV.1.3. (III); An II.9.3 (AMH I: 83).

(II) *Незнание* (avijjā)... — XXXIV.1.3 (IV); An IV.251 (AMH II: 247).

(III) ...[*Ложное*]... — An II.9.5 (AMH I: 83).

(IV) *Бессстыдство* (ahirikā ca anotappañ ca)... — An II.1.7; 9.6; 16.5 sq. (AMH I: 51, 83, 95 sq.).

(V) *Стыд...* — An II.1.8–9; 9.7; 16.10 sq. (AMH I: 51, 83, 95 sq.). Согласно BS III: 978 (ср. DR III: 205, n. 2), это относится к оценке соседа; предыдущая пара — к оценке самого себя.

(VI) *Жесткость...* — XXXIV.1.3 (V); An II.9.8 (AMH I: 83).

(VII) *Мягкость...* — XXXIV.1.3 (VI); An II.9.9 (AMH I: 83).

(VIII) *Умение... оскорблении...* — An II.9.11 (AMH I: 84).

(IX) *Умение... достижения...* — An II.15.1 (AMH I: 94). Под samāpatti здесь могут подразумеваться ступени совершенства (jhāna), ср. DR III: 205.

(X) *Умение... элементах...* — An II.9.10 (AMH I: 83). Dhātu по смыслу близко здесь к понятию составной части, члена определенного множества, числового комплекса и т.п. Слово это часто прилагается к обозначению 18 элементов, обусловливающих восприятие и мыслительные процессы, сознание. Они связаны с учением о «сферах восприятия» (āyatana, ср. XXII.15 сл.; XXVIII.4; и др., см. ниже) — 5 органов чувств + разум, для каждой из которых существуют в качестве элемента соответствующие объекты восприятия, орган и акт сознания (ср. NBD: 44; PR: 340; ФБЭ: 320–321 (В.Г. Лысенко)).

(XI) *Умение... в зависимом* (paṭiccasamuppāda)... — ср. выше, XV.1 сл.

(XII) *Умение... основаниях* (ṭhāna... aṭṭhāna)... — имеется в виду первая из десяти способностей Будды, связанная с пониманием возможного и невозможного, истинных и ложных умозаключений. Ср. Mn I.12 (MTC I: 69 sq.); An X.21 (AMH V: 33 sq.); PR: 289; DR III: 205, n. 6.

(XIII) *Прямота...* — An II.15.2 (AMH I: 94).

(XIV) *Терпеливость...* — An II.15.3 (AMH I: 94).

(XV) *Дружелюбие...* — An II.15.4 (AMH I: 94).

(XVI) *Непричинение зла* (avihimsā)... — An II.15.5 (AMH I: 94).

(XVII) *Утрата...* — An II.15.16 (AMH I: 95).

(XVIII) *Способность...* — XXXIV.1.2 (I); An II.15.17 (AMH I: 95), ср. DR III: 206, n. 5.

(XIX) *Неохранение* (indriyesu agutta-dvāratā)... — An II.15.6 (AMH I: 94); ср. II.42 и соотв. примеч.

(XX) *Охрана...* — An II.15.7 (AMH I: 94).

(XXI) *Сила* (Paṭisaṅkhāna... bhāvanā)... — An II.2.1 sq.; 15.8 (AMH I: 52 sq., 94); PR: 400.

(XXII) *Сила способности...* — An II.15.9 (AMH I: 94).

(XXIII) *Спокойствие...* — XXXIV.1.3 (II); An II.4.10; 15.10; 17.3, 5 (AMH I: 61, 95, 100).

(XXV) *Энергия* (paggaho)... — An II.9.2 (AMH I: 83).

(XXVI) *Обретение...* — An II.16.12 (AMH I: 95).

(XXVII) *Порча* (*sīla-vipatti*)... — An II.15.11 (AMH I: 95); ср. DR III: 206, n. 10.

(XXVIII) *Чистота*... — An II.15.13 (AMH I: 95).

(XXIX) *Чистота... усилие*... — An II.15.14 (AMH I: 95).

(XXX) *Возбуждение*... — An IV.113.5 sq. (AMH II: 115).

(XXXI) *Неудовлетворенность... неудержимость* (*asantuṭṭhitā... appaṭivānītā*)... — An II.15.15 (AMH I: 95).

(XXXII) [Высшее] *знание* (*vijjā... vimutti*)... — XXXIV.1.3 (X); An II.9.4; IV.251 (AMH I: 83; II: 247); под «освобождением», согласно BS III: 984–985, имеется в виду достижение nibbanы. Ср. DR III: 207, n. 1–2.

(XXXIII) *Знание* (*khaye... anuppādē*)... — ср. XXXIV.1.3 (VIII).

1.10. [(I)–(LX)] **числовые комплексы — из 3 элементов**

(I) ...*алчность*... — XXXIV.1.4 (I); An III.69.1 (AMH I: 201).

(II) ...*отсутствие алчности*... — XXXIV.1.4 (II); An III.69.6 (AMH I: 203). Ср. DR III: 207, n. 4.

(III) ...*дурное поведение*... — An II.1.1 сл.; 2.1; III.2, 17, 35; и др. (AMH I: 49, 52, 102, 114, 138 и др.), а также параллели из Mn и Sn (DRC III: 214, n. 11).

(IV) ...*добродетельное поведение*... — An II.1.1 сл.; 2.7 сл.; 4.3; III.2 и др. (AMH I: 49, 57 sq., 62, 102 и др.).

(V) ...*помысел чувственности*... — ср. XVII.2.2; An III.40.2, 122 и др. (AMH I: 148, 275 и др.); DR III: 208, n. 1.

(VI) ...*помысел отречения* (*nekkhamma*)... — An III.122 (AMH I: 275); DR III: 208, n. 2.

(VII) ...*намерение чувственности* (*samkappo*)... — An X.20.10 (AMH V: 31); DR III: 208, n. 3.

(IX) ...*сознание чувственности* (*saññā*)... — An VI.74.2, 110.2 (AMH IV: 428, 446).

(X) ...*сознание отречения*... — An VI.75.4, 110.3 (AMH III: 429, 447).

(XI) ...*элемент чувственности* (*kāma-dhātu*)... — An VI.111.2 сл. (AMH III: 447). См. выше, примеч. к XXXIII.1.9.

(XIII) ...*чувственности... наделенного образом* (*kāma... gūra... agūra*)... — XXXIV.1.4 (IX); An III.76.1–3 (AMH I: 223). Согласно BS III: 987 sq., здесь имеются в виду три мира, достигаемые существами в следующих рождениях: 1) низшие сферы, связанные с чувственностью; 2) мир Брахмы; 3) высший мир, «лишенный образа». Ср. DR III: 208, n. 4; PR: 574.

(XIV) ...*элемент прекращения*. — Другая аналогичная триада (пропущенная в отдельных версиях), где *nirodha*, по-видимому, означает nibbanу. Ср. DR III: 208, n. 5; PR: 371.

(XV) ...*низший* (*hīnā... majjhimā... paññītā*)... — здесь, возможно, имеются в виду группы дурных, «средних» (мирских) и возвышенных помыслов. Ср. DR III: 208, n. 6 со ссылкой на «Бахудхаттука-сутту», Mn 115 (МТС III: 61 sq.).

(XVI) ...*жажды чувственности... существования*. — Ср. XXXIV.1.4 (IV).

(XVII) ...*чувственности... наделенного образом*... — ср. эту и следующую триады с перечисленным выше (XIII и XIV); DR III: 209, n. 1.

(XIX) ...*на свое тело* (*sakkāya*)... — An III.92.4 (AMH I: 242), т.е. на постоянство личности с ее физическими и умственными способностями. Ср. PR: 660; DR III: 209, n. 2; 210, n. 1; ср. ниже, XXV.

(XX) ...*порочных свойств* (*āsavā*)... — ср. XVI.1.14 и др. (см. соотв. примеч.), где их четыре (с добавлением «ложных воззрений»); An III.58.5 (AMH I: 165) и др.

(XXI) ...*становления* (*bhavā*)... — XV.5 (и соотв. примеч.); An III.76.1–3; VI.105.2 (AMH II: 223; III: 444).

(XXII) ...*стремление* (*esanā*) — An X.20.9 (AMH V: 31).

(XXIII) ...*вида* (vidhā)... — согласно BS III: 990, первый относится к царям и отшельникам, второй — к должностным лицам при царе, третий — к слугам (DR III.209, п. 5).

(XXV) ...*конца* (antā)... — An VI.61.7 (AMH III: 401).

(XXVI) ...*ощущения* (vedanā)... — XXXIV.1.4 (III); An VI.61.4 (AMH III: 400) и др.

(XXVII) ...*страдания* (dukkhatā)... — cp. Sn XXXVIII.14; XLV.165 (SF IV: 259; V: 56). Т.е. от непосредственной боли, от сознания подверженности рождению, старости, смерти и от сознания, что нынешняя радость может смениться горем (ср. BS III: 992; DR III: 210, п. 3).

(XXVIII) ...*совокупности* (rāśī)... — cp. PR: 570–571; DR III: 210, п. 4.

(XXX) ...[*веци*] (ārakkheyāni)... — An VII.55.1 sq. (AMH IV: 82); cp. выше, XXXIII.1.10 (IV).

(XXXI) ...*препятствия* (kīcīcanā)... — cp. PR: 214. DR III: 210 (*ibid.*, п. 7) — obstacles; An II.2.1 (AMH I: 52) и др. Ср. выше, XXXIII.1.10 (I).

(XXXII) ...*огонь*... — An VII.43.2 (AMH IV: 41); DR III: 211.

(XXXV) ...*совокупности* (samkhārā)... — cp. DR III: 211 (*ibid.*, п. 3) — accumulations.

...*неподвигского* (āpējā, cp. также ānañja- DRC III: 217, п. 8). — То есть, согласно BS III: 998, факторов, ведущих к высшим, «лишенным образом» результатам (рождение в мириах aṭūpa). Ср. DR III: 211, п. 3а.

(XXXVI) ...*ни нуждающегося* (n'eva sekho nāsakho)... — т.е. обычновенного, простого человека (puthujana), cp. DR III: 211, п. 4.

(XXXVIII) ...*основания добрых дел*... — An VIII.360.2 (AMH IV: 241).

...*самовоститании* (bhāvanā). — Cp. PR: 503; DR III: 211 — of study (?).

(XL) ...*существования в чувственном мире* (kāmupapattiyo). — Cp. DR III: 211–212 (*ibid.*, п. 1) — Three uprisings of desire connected with sense; DN: 564 — dreierlei Wiederkehr zu Wunschbereichen.

...*страдания* (vinipātikā). — То есть в преисподней, cp. II.95 и др.

...*сотворенными* (nimmata)... *нимманарати*... *параниммита-васаватти*. — Cp. выше, XI.72 сл. и соотв. примеч.

(XLI) ...*к свите Брахмы* (Brahma-kāyikā)... *абхассара*... *субхакинна*. — Cp. XI.79; XV.33; и др. и соотв. примеч. Букв. «распространяющие лучи» и «испускающие блеско»; cp. соотв. PM II: 33 сл.; I: 278 сл.; II: 1229.

...*облитые*... — cp. II.75 и др.

(XLII) ...*познания*... — cp. выше, XXXIII.1.10 (XXXVI).

...*обучении*... — An III.88; VI.105.3 (AMH I: 235, III: 444).

(XLVIII) ...*самовоститание тела* (kāye-bhāvanā) — согласно Абхидхамме, относится к психофизиологическому аспекту чувств. Cp. DR III: 213, п. 3.

(XLIX) ...*непревзойденного*... — cp. Mn I.4.5 (MTC I: 235).

(L) ...*сосредоточенности*... — XXXIV.1.4 (II).

...*устремленным* (savitakko savicāro)... — cp. выше, I.3.21; XXVIII.6 и др.

(LII) ...*чистоты*... — An III.118 (AMH I: 271).

(LIII) ...*подвижничества* (moneyyāni)... — An III.120 (AMH I: 273).

(LV) ...*опьянения*... — An III.39.1 (AMH I: 146).

(LVI) ...*господства*... — An III.40 (AMH I: 147).

(LVIII) ...*мудрость знания* (pubbe-nivāsānussati-ñāṇam vijjā)... — XXXIV.1.4 (X); An X.102.2 sq. (AMH V: 211); cp. XXVIII.16.

...*порочных* (āsavānām). — Cp. выше, XXXIII.1.10 (XX).

(LIX) ...*состояние* (vihārā)... — cp. PR: 642 — соотв. «высшее состояние (сердца)», состояние божества, наилучшее состояние; DR III: 214, п. 2 — соотв. достижение ступеней совершенства (jhāna), состояние единства с Брахмой в результате четырехкратного мысленного проникновения в стороны света (cp. XIII.76 сл.), наслаждение плодами праведности.

(LX) ...чудес (pātīhāriyāni)... —ср. XI.3 и соотв. примеч.; An III.60.4; XI.11.5 (AMH I: 170; V: 327).

1.11. [I]—(L) числовые комплексы — из 4 элементов]

(I) ...установления (satipatthānā)... — см. XXII.1 и соотв. примеч.; XXXIV.1.5 (II); An IX.63.4 (AMH IV: 457) и др.

(II) ...усилия (padhānā). — Ср. XXII.21 (=vāyāmo, как одно из звеньев «восьмичленного пути») и соотв. примеч.; An I.20.4; III.152; IV.13, 271.2; IX.73.4 (AMH I: 39, 296; II.15, 256; IV.462).

(III) ...основания (iddhipādā)... — ср. XVIII.22 (с изменением порядка 2-го и 3-го членов) и соотв. примеч.; An I.20.18; IV.271; V.67.2 (AMH I: 39; II: 256; III: 82) и др.

(IV) ...ступени созерцания (jhānāni). — Ср. выше, I.3.21 сл.; IX.10 сл.; XXI.24; и др.; An II.2.3 (AMH I: 53).

(V) ...самовоспитания в сосредоточенности (samādhi-bhāvanā). — An IV.41 (AMH II: 44).

...к способности (āloka-saññāt̄)... — ср. выше, XXV.16; PR: 110; согласно BS III: 1008, это происходит с помощью света, исходящего от солнца, луны, драгоценностей и т.д. Ср. DR III: 215 (*ibid.*, n. 5) — attends to the sensation of light. Ср. DN: 926–929, Anm. 969.

...ощущения... восприятия... суждения... — в тексте: vedanā... saññā... vitakkā.

...пяти групп (pañcas' upādāna-kkhandhesu)... — ср. выше, XIV.2.22; XXII.14 и соотв. примеч.

(VI) ...безграничности (appamaññāyo). — Ср. выше, XIII.76 сл.; XVII.2.4; и др. и соотв. примеч.; An III.63; IV.125, 190.4; V.192.3; IX.18.10; X.208.1; XI.17.5 (AMH I: 183; II: 128, 184; III: 225; IV: 390; V: 299, 344) и др. DR III: 216 (ср. *ibid.*, n. 1) — «*infinitudes*».

(VII) ...лишенного форм (arūpā). — Ср. IX.14 сл.; XVI.3.33 и соотв. примеч., где это соответствует ступеням 4–7 освобождения; An IV.190.5 (AMH II: 184).

(VIII) ...опоры (apassanāni). — Ср. PR: 53.

(IX) ...праведных (ariya-vamsā). — Ср. An IV.28 (AMH II: 27), ср. о соответствующих реквизитах: PR: 78; выше, II.36 и др.

...нежадный... — ср. XXV.13.

(X) ...усиление (padhānāni)... — An IV.14 (AMH II: 16).

...видя глазом образ... — ср. II.64.

...чувственным... — ср. выше, XXXIII.1.10 (XI).

...звено просветления (sambojjhaṅgam)... — ср. XVI.1.9; XXII.16; XXVIII.9.

...созревшее в самоотдаче (vossagga-pariñāmīm)... — т.е. в стремлении к nibbanе, синонимами которой, согласно BS III: 1019, являются и предыдущие определения соответствующего звена просветления. Ср. DR III: 218 (*ibid.*, n. 2, 3) — wherein is maturity of self-surrender.

(XI) ...знание дхаммы (dhamme... anvaye... paricchede... sammuti)... — ср. XXXIV.1.5 (VIII); DR III: 218 (*ibid.*, n. 5–7) — Doctrine... its corollaries... what is in another's consciousness... popular knowledge; DN: 570 — Satzung... Folgerung... Einzelnen... Allgemeinen.

(XII) ...вступления в поток (sotāpattiyaṅgāni)... — ср. Sn LV.50 (SF V: 404); выше, XII.13 и др.

...истины (dhamma)... — ср. выше, XXVIII.19 и др.

(XIV) ...признака... — см. выше, XVI.2.9 и соотв. примеч.; An IX.127.4; X.92.5 (AMH IV: 406; V: 183); и др.

(XV) ...плода (sāmañña-phalāni)... — ср. название сутты II; XXIX.25; An VI.98.1 (AMH III: 272, 273, 441).

(XVI) ...элемента (dhātuyo)... — ср. выше, XXII.6; An III.75.3; IV.177 (AMH I: 222; II: 164); и др.

(XVII) ...*пропитания* (kabaliñkāro... phasso... mano-sañcetanā... viññāñam)... — XXXIV.1.5
(III); ср. DR III: 219, п. 3.

(XVIII) ...*состояния* (viññāpa-tthitiyo)... — Sn XXII.54 (SF III: 54–55), т.е. состояния, обусловливаемые сочетанием viññāpa с каждой из остальных четырех составляющих скандх (khandha, ср. выше, XIV.2.22 и др. и соотв. примеч.); PR: 232 сл.; ср. DR III: 219–220, п. 1.

(XIX) ...*ложных путей* (agati-gamanāni)... — ср. XXXI.5 и др.; An II.5.5; IV.17 (AMH I: 71; II: 18) и др.

(XX) ...*жажды*. — An IV.9 (AMH II: 10, 254) и др.

...*изысканной пищи*. — Ср. DR III: 220, п. 3 (oil, honey, ghee etc.).

(XXI) ...*пути* (pañipadā)... — ср. выше, XXVIII.10; An IV.161–163, 166; X.29.8 (AMH II: 149; V: 63).

(XXII) ...*путь нетерпения*... — An IV.164, 165 (AMH II: 152).

(XXIII) ...*части... истины* (dhamma-padāni)... — An IV.29, 30 (AMH II: 29).

(XXIV) ...*благочестивого поведения* (dhamma-samādānāni). — То есть отличающего соответственно: некоторые направления аскетов (acelaka); учеников, изо всех сил подавляющих свои страсти; людей, отдающих дань чувственным побуждениям; членов буддийской общины (DR III: 221, п. 1).

(XXV) ...*раздела учения* (dhamma-kkhandhā)... — An III.26, 57.1 (AMH I: 125, 162).

(XXVI) ...*силы* (balāni)... — An IV.152–154 (AMH II: 141). Ср. также о пяти «силах» (с прибавлением saddhā — «веры») Mn III.5.9 (MTC III: 296); Sn XXII.81.11 (SF III: 96); An IV.163 (AMH II: 150); и др.; выше, XVI.3.50; о семи — ниже, XXXIII.2.3 (IX).

(XXVII) ...*ответа* (pañha-vyākaraṇā)... — An III.67.2; IV.42 (AMH I: 197; II: 46); ср. DR III: 221, п. 3.

(XXIX) ...*действий*. — An IV.231 (AMH II: 230); ср. DR III: 221, п. 4.

(XXX) ...*вещи... испытаны* (sacchikaraṇīyā dhammā). — An IV.189 (AMH II: 182).

...*оставляют существование* (cutūrapāto)... — ср. XXVIII.17.

Восемь [ступеней]... — ср. XV.35; XVI.3.33 и соотв. примеч.; ниже, XXXIII.3.1 (XI).

...*органами чувств* (kāyena). — Ср. ниже, XXXIII.2.2 (III и сл.).

(XXXI) ...*потока...* — здесь ogha, видимо, тождественен по значению āsava. Ср. XXXIV.1.5 (IV) и др.; PR: 164; см. выше, XVI.1.12 и др.

(XXXII) ...*уз...* — XXXIV.1.5 (V); An IV.10 (AMH II: 10) и др.

(XXXIII) ...*освобождения*... — XXXIV.1.5 (VI); An IV.10.2 (AMH II: 11).

(XXXIV) ...*узла* (ganthā)... — т.е. связывающих сансарой; ср. PR: 243; Sn LV.174 (SF V: 59); ср. выше, XXXIII.1.10 (XIV).

(XXXV) ...*стремления* (upādānāni)... — ср. XV.6 и соотв. примеч. и др.

(XXXVI) ...*породы* (yopiyō)... — ср. Mn I.2.2 (MTC I: 73). Классификация эта отражает распространенные в древней Индии биологические представления. Под «самопроизвольно родившимися» (oparātika, ср. I.2.27 и др.) здесь имеются в виду божественные существа.

(XXXVII) ...*нисхождения в чрево* (gabbhāvakkantiyo)... — см. выше, XXVIII.5.

(XXXVIII) ...*обретения* (attabhāva-pañilābhā)... — An IV.172 (AMH II: 159); ср. PR: 22–23; выше, IX.39 сл.; второй из перечисленных здесь видов может быть проиллюстрирован убийством животного мясником. Другие — судьбой божеств в I.2.7 сл. Ср. DR III: 222 (ibid., п. 4) — acquiring new personality; DN 572 — Selbstentwicklung.

...*умонастроение* (sapcetanā)... — ср. XXII.19 и соотв. примеч.; ниже, XXXIII.2.2 (VII); PR: 669; DR III: 222 — volition; DN: 572 — Verständnis.

(XXXIX) ...*чистоты* (dakkhiñā-visuddhiyo)... — An IV.78 (AMH II: 80).

(XL) ...*пути доброго обхождения*... — см. выше, XXX.1.16; An IV.32 (AMH III: 32).

(XLI) ...*неправедного разговора*... — ср. I.1.9 и др.

(XLIII) *Другие четыре...* — An IV.247–250; VIII.67, 68 (AMH II: 246; IV.307).

...*продуманном...* — возможно, под *mūta* подразумеваются три других чувства (кроме зрения и слуха). См. DR III: 223, п. 4.

(XLVII) ...*личностей* (*puggalā*). — An IV.198 (AMH II: 205).

...*сущностью Брахму* (*brahma-bhūtena attanā*). — Ср. выше, XXVII.9; DR III: 223, п. 5.

(XLVIII) ...*следуют собственному...* — An IV.95 (AMH II: 95); ср. DR III: 224, п. 1.

(XLIX) ...*из тьмы в тьму* (*tamo tama-parāyano*)... — An IV.85 (AMH II: 85); ср. выше, XXXIII.1.11 (XXIX).

(L) ...*непоколебимый* (*acalo... padumo... puṇḍarīko... sukhumālo*)... — An IV.85 (AMH II: 85); ср. PR: 410 (*paduma* — *Nelumbium Speciosum*); DN: 574; DR III: 224 (*ibid.*, п. 3) — unshaken... blue (?) lotus... white lotus... exquisite. Типы эти соответствуют четырем путям, реализуемым праведными личностями (*ariya-puggala*): «вступление в поток» и т.д. (ср. выше, XXXIII.1.11 (XV)).

2.1. [(I)–(XXVI) числовые комплексы — из 5 элементов]

(I) ...[групп] *составляющих* (*kkhandhā*)... — An IV.200.9 (AMH II: 214) и др. Ср. выше, XIV.2.22 и соотв. примеч.; XXXIII.1.11 (XVIII). См. ФБЭ: 638–641 (В.Г. Лысенко).

(II) ...на стремлении (*upādāna-kkhandhā*)... — XXXIV.1.6 (III); An IV.41.5, 90.3; IX.66; X.60.4 (AMH II: 45, 90; IV: 458; V: 109); ср. выше, XIV.2.27; XV.6 и соотв. примеч. и др.

(III) ...*признаков чувственности* (*kāma-guṇā*)... — ср. выше, XIII.27 и др.; An IV.63.3; IX.34.3, 38.6, 42.2, 65 (AMH III: 411; V: 415, 430, 449, 458) и др.

(IV) ...*путей* (*gatiyo*)... — An IX.67 (AMH IV: 459) и др. Имеются в виду варианты последнего существования, ср. PR: 242.

(V) ...*жадности* (*macchariyāni*)... — An IX.69 (AMH IV: 459) и др.

(VI) ...*преград* (*nīvaraṇāni*)... — ср. выше, II.68; XIII.30 и др.; An I.2, III.57 (AMH I: 3, 161).

(VII) ...*уз низшего порядка* (*oram-bhāgiyāni samyojanāni*)... — ср. выше, VI.13; XVI.2.7; XXXIII.1.10 (XIX) и др.; An IX.67, X.13 (AMH IV: 459; V: 17) и др.

(VIII) ...*уз высшего порядка* (*uddham-bhāgiyāni samyojanāni*)... — An IX.70; X.13 (AMH IV: 460; V: 17).

(IX) ...*заповедей* (*sikkhāpadāni*)... — ср. выше, II.42 сл.; V.26 и др.; An V.179.3 (AMH III: 212).

(X) ...*неспособностей* (*abhabba-tṭhānāni*). — Ср. выше, XXIX.26, где к этим пяти добавлены еще четыре.

(XI–XII) ...*неудачи... удачи* (*vyasanāni... sampadā*)... — An V.130 (AMH III: 147).

(XIII–XIV) ...*опасностей... преимущество* (*ādīnavā... ānisamsā*)... — см. выше, XVI.1.23–24; An V.213 (AMH III: 252–253).

(XV) *Побуждающему* (*codakena*)... — An V.167 (AMH III: 196).

(XVI) ...*состояний... упражняться* (*padhāniyaṅgāni*). — An V.53 (AMH III: 65); PR: 411.

Он испытывает... — ср. выше, XXX.2.8.

...*хитрым...* — ср. выше, XXV.15, 22.

(XVII) ...*чистых обителей* (*suddhāvāsā*)... — см. выше, XIV.3.29, 31 и соотв. примеч. Имеются в виду пять высших сфер *rūpa-loka* (12–16 из 16 небесных миров Брахмы).

(XVIII) ...*невозвращающихся* (*anāgāmino*)... — ср. выше, XXXIII.1.11 (XV); An III.86.3; VI.16.4, 17.4; X.63.3 (AMH II: 233; IV: 14, 15; V: 120). Соответствующие варианты (*antarā...* *upahaccā...* *asampkhāra...* *sasampkhāra...* *uddhamsoto Akaniṭṭha-gāmī*) традиционно соответствуют названным выше пятью мирам. Ср. DR III: 227 (*ibid.*, п. 2) — one who passes away before middle age in that world in which he has been reborn... after middle age... without much toil, with ease... with difficulty... striving “upstream” is reborn in the Akaniṭṭha world.

(XIX) ...недостатков разума (*ceto-khilā*). — Ср. XXXIV.1.6 (V); An V.205; IX.71; X.14 (AMH III: 248; IV: 260; V: 17); Mn 16 (МТС I: 101 — одноименная сутта).

...сомневается... — ср. выше, III.2.11 и др.

(XX) ...уз (*cetaso vinibandhā*)... — An IX.72 (AMH IV: 461).

...телом... образом (*kāye... rūpe*)... — т.е. к связанным с внутренними (*ajjhattam*) физическими и психическими факторами личности и с внешними (*bahiddhā*) факторами. Ср. DR III: 228, п. 2.

[Это — четвертые]... — ср. DRC III: 238, п. 6.

(XXI) ...жизненных способностей (*indriyāni*)... — ср. выше, II.64 и др., т.е. зрение, слух, обоняние, вкус, осязание. Ср. PR: 121–122.

(XXIV) ...преодолении (*nissāraṇīyā*). — Ср. ниже, XXXIII.2.2 (XIV); XXXIV.1.4 (VII); An V.200 (AMH III: 245).

(XXV) ...освобождения (*vimuttāyatanāni*). — XXXIV.1.6 (IX); An V.26 (AMH III: 21).

...суть... [слова] (*dhonne attha-paṭisamvēdi*... *dhama-paṭisamvēdi*)... — ср. DR III: 229 (ibid., п. 2) — matter... text.

...признак (*samādhī-nimittam*)... — к ним относятся четыре *satipaṭṭhānā* [см. выше, XXXIII.1.11 (I)]; PR: 685.

(XXVI) ...созревает (*vimutti-paripācāniyā*)... — ср. ниже, XXXIII.2.2 (XXII); 3 (VIII); An VII.46.11–15 (AMH IV: 51) и др.

2.2. [(I)–(XXII) числовые комплексы — из 6 элементов]

(I–II) ...внутренних... внешних (*ajjhakkāni; bāhirāni āyatanāni*)... — ср. выше, XXII.15 и соотв. примеч.; XXXIV.1.7 (III); An X.60.5 (AMH V: 109) и др.

(III) ...распознавания (*vijñāna... phassa... vedanā... saññā... sañcetanā... taṇhā*)... — ср. выше, XXII.19 и соотв. примеч.; XV.7 сл.; AMH IV: 147; V: 359; и др.

(IX–X) ...непочтительности... почтительности. — XXXIV.1.7 (V–VI); An VI.40.5, ср. VII.56.1 (AMH III: 340, ср. IV: 84).

(XI) ...различия (*somanassūpavicārā*)... — ср. Mn III.4.10 (МТС III: 240); Sn XXXVI.22 (SF IV: 232).

...связанный (-*ṭṭhāniyam*)... — следуем более нейтральному переводу. Ср. DR III: 231 — giving rise to pleasure; DN: 581 — erfreulich bestehende.

(XIV) ...заповедей доброго поведения (*sārāṇīyā dhammā*). — См. выше, XVI.1.11 и соотв. примеч. (-*aparihāṇīye dhamme*); XXXIV.1.7 (I); An VI.11; XI.18.15, 30 (AMH III: 288; V: 350, 353); и др.; DR III: 231 — six occasions of fraternal living; DN: 582 — nicht zu vergessende (?) Dinge.

(XV) ...корней спора (*vivāda-mūlāni*). — Ср. An VI.36 (AMH III: 334); PR: 638; об аналогичных пороках см. выше, XXV.12 и др.

(XVI) ...элементов (*dhatuyo*)... — ср. выше, XXXIII.1.11 (XVI); An III.61.6 (AMH I: 176); DR III: 232, п. 3.

(XVII) ...нуждающихся в преодолении (*nissāraṇīyā*). — Ср. выше, XXXIII.2.1 (XX и XXIV); An VI.13 (AMH III: 290).

...воплотил... — ср. выше, XVI.3.3.

...освобождения... от внешних признаков... — в тексте: *animittā*.

...есмь... — т.е. он уже не верит в существование своего «я», см. выше, I.1.30 сл.; и др.

...стрела... — следуем чтению *sallam*, ср. PR: 699; DN: 585. Другой вариант — *sallāram*, ср. DRC III: 249, п. 4; принятый в DR III: 233 (debating) представляется менее удачным, так как здесь, очевидно, имеется в виду одна из семи метафорических «стрел» (*rāga*, *dosa* и т.д.).

(XVIII) ...непревзойденного (*anuttariyāni*)... — An VI.8.30 (AMH III: 284) и др.

...вспоминание. — Следуем чтению *anussata* (вместо *anussuta*); cp. DR III: 234 — memories; DN: 585 (*ibid.*: 960, Anm. 1008) — Andacht.

(XIX) ...предметов (*anussati-tthānāni*)... — cp. XXXIV.1.7 (II); An VI.9.25 (AMH III: 284, 285, 312–317).

(XX) ...неизменных состояний (*satata-vihārā*). — Cp. XXXIV.1.7 (VIII); An IV.195.8, VI.1.3 (AMH II: 198; III: 279).

(XXI) ...разновидностей (*ābhijātiyo*). — Cp. выше, II.20; An VI.57.4 (AMH III: 384). Ниже «темная» и «светлая» породы обозначают соответственно низкое и высокое положение в социальном и нравственном аспектах. Cp. DR III: 234, п. 3, 4.

(XXII) ...представлений... — cp. XXXIII.2.1 (XXVI), 2.3 (VIII).

2.3. [(I)–(XIV) числовые комплексы — из 7 элементов]

(I) ...сокровищ (*dhanāni*)... — cp. XXXIV.1.8 (I); An VII.5.6 (AMH IV: 4).

(II) ...звеньев просветления (*sambojjhaṅgā*)... — cp. выше, XVI.1.9; XXII.16 и др. и соотв. примеч.; XXXIV.1.8 (II); An I.20, 32; IV.14, 236.5 (AMH I: 39; II: 16, 237) и др.

(III) ...принадлежностей (*samādhi-parikkhāra*)... — см. выше, XVIII.27; An VII.42 (AMH IV: 40) и др.

(IV) ...дурных свойств (*asaddhammā*). — XXXIV.1.8 (V); An IV.202.1 (AMH II: 218) и др.

(V) ...добрых свойств (*saddhammā*). — XXXIV.1.8 (VI); An VII.40.4 (AMH IV: 38) и др.

(VI) ...хорошего... — XXXIV.1.8 (VII); An VII.64.2 (AMH IV: 113).

(VII) ...отличия (*niddesa-vatthūni*, другое чтение — *niddasa*°, cp. DRC III: 252, п. 6). — Cp. PR: 358; BS III: 1039 толкует это как признак архатства (*nid-dasa* как заимствованное у джайнов обозначение существа, умершего через 10 лет — *dasa vassa-kāle* — после достижения святости), cp. DR III: 235, п. 3. См. XXXIV.1.8 (IX); An VII.18 (AMH IV: 15) и др.

(VIII) ...[видов] представлений (*saññā*)... — cp. выше, XXXIII.2.1 (XXVI); 2 (XXII); An VII.45 (AMH IV: 46).

(IX) ...сил... — cp. выше, XXXIII.1.11 (XXVI); An VII.3–4 (AMH IV: 3).

(X) ...состояний сознания (*vipññā-tthitiyo*). — См. выше, XV.33 и соотв. примеч.; XXXIII.3.2 (III); An VII.41 (AMH IV: 39); DR III: 236, п. 3–4.

(XI) ...достойных подношения (*dakkhiṇeyyā*)... — cp. выше, XXVIII.8 и соотв. примеч.; XXXIII.3.1 (III); An VII.14 (AMH IV: 10).

(XII) ...склонностей (*anusayā*)... — cp. PR: 44; DR III: 237 (*ibid.*, п. 2) — latent bias; DN: 587 — Anwandlung; см. XXXIV.1.8 (IV); An VII.11 (AMH IV: 9).

(XIII) ...уз (*sañyojanāni*)... — An VII.8 (AMH IV: 7).

(XIV) ...улачивания (*adhikaraṇa-samathā*)... — см. подробнее в соответствующих разделах «Чуллавагги» — VO I: 325; II: 74 sq. и др.; VRO I: 68; III: 30 sq. и др.; см. Mn 104 (MTC II: 247 sq.). Cp. DN: 972, Anm. 1020; PR: 27, 696, 672.

3.1. [(I)–(XI) числовые комплексы — из 8 элементов]

(I–II) ...неправедного... надлежащего (*micchattā... sammattā*)... — cp. выше, XVIII.27; XIX.61; XXIII.31 и др.; An IV.205.3, 5; VIII.34.3, 6 (AMH II: 221, IV: 237–238).

(IV) ...бездейственности (*kusīta*). — Cp. An VIII.80 (AMH IV: 332).

(V) ...проявления [сердца] (*ārabba*). — XXXIV.2.1 (VI); An VIII.70.10–18 (AMH IV: 334).

(VI) ...дарения. — An VIII.31 (AMH IV: 236).

(VII) ...возрождения (*dānuppattiyo*)... — An VIII.35 (AMH IV: 239).

...пятью признаками... — cp. выше, I.3.20 и др.

...низшей... — так как цель его устремлений — мир Брахмы — низший из миров (*gṛāloka*), не доставляющий nibбаны и архатства. Cp. DR III: 241, п. 1.

Четыре Великих царя... Тридцать три бога... — cp. выше, IX.68 сл. и соотв. примеч.; cp. DR III: 241, п. 2.

...долговечные... — в тексте: dīghayukā.

(VIII) ...собраний (parisā)... —ср. выше, XVII.3.21 и соотв. примеч.; An VIII.69 (AMH IV: 307).

(IX) ...мирских дел (loka-dhammā)... — XXXIV.2.1 (III); An VIII.5 (AMH IV: 156).

(X) ...состояний преодоления (abhibhāyatanāni). — См. выше, XVI.3.24 сл. и соотв. примеч.; An I.20.47; VIII.65; X.29.6 (AMH I: 40; IV: 305; V: 61); DR III: 241 (ср. ibid., n. 2) — positions of mastery; DN: 593 — Grade der Überwindung.

Преодолев... — в DRC III: 260–261 в прямую речь вынесены лишь слова «я знаю и вижу». Следуем DRC II: 110–111.

(XI) ...освобождения (vimokhā). — См. выше, XV.35; XVI.3.33 и соотв. примеч.; An I.20.55; VIII.66 (AMH I: 40; IV: 306). Ср. DR III: 242, п. 1.

3.2. [(I)–(VI) числовые комплексы — из 9 элементов]

(I) ...оснований гнева (āghāta-vatthūni)... — An IX.29 (AMH IV: 408).

(II) ...успокоения... — ср. XXXIV.2.2 (VI); An IX.30 (AMH IV: 408).

(III) ...обителей существ (sattāvāsā). — Ср. выше, XXXIII.2.3 (X); 3.1 (XI); XXXIV.2.2 (III); An IX.24 (AMH IV: 401).

...асаннясатта (Asañña-sattā). — Букв. «неносознающие существа». Ср. DR III: 244, п. 1; XXIV.2.20 и соотв. примеч.

(IV) ...неблагоприятных... — ср. XXXIV.2.1 (VII); в An VIII.29 (AMH IV: 225) их восемь.

...чужих (milakkhusu)... — т.е. не арийцев; ср. PR: 533.

Нет подаяния... — ср. выше, II.23.

(V) ...последовательных состояний (anupubba-vihārā). — То есть описанные выше [ср. XXXIII.1.11 (IV); 3.1 (XI); 3.2 (III)] четыре ступени tāra-loka, четыре ступени arūpa-loka и наивысшее состояние. Ср. An IX.32 (AMH IV: 410).

(VI) ...уничтожения (nirodhā)... — XXXIV.2.2 (X); An IX.31 (AMH IV: 409).

3.3. [(I)–(VI) числовые комплексы — из 10 элементов]

(I) ...состояний (nātha-karaṇā dhammā)... — XXXIV.2.3 (I).

...живет сдержаненный... — ср. выше, II.42; XIII.42.

...те истины... — ср. II.40.

...высшей дхамме (abhidhamme abhivinaye)... — ср. DR III: 246 — the advanced teaching of both Doctrine and Discipline; DN 599 — Lehre... Zucht; BS I: 11; III: 1046. Возможно, имеются в виду заключительные части соответствующих текстов канона. Ср. DR III: 246, п. 2.

...пребывает полным решимости... — см. выше, XXXIII.2.1 (XVI).

(II) ... [представлений о] целостности (kasiṇāyatanāni). — То есть имеются в виду десять объектов медитации, ведущей к мистическому состоянию. См. XXXIV.2.3 (II); An X.25; 29.4 (AMH V: 46, 60); DR III: 247 (ibid., n. 1) — objects for self-hypnosis; DN: 599 — Orte der Allheit; PR: 201.

(III–IV) ...недолжного... должного... — ср. XXXIV.2.3 (V, VI).

(V) ...праведной жизни (ariya-vāsā). — XXXIV.2.3 (VII); An X.19 (AMH V: 29).

...чувственное возбуждение... — ср. выше, XXII.13.

...видя глазом... — см. выше, XXXIII.2.2 (XX).

...поразмыслив, стремится... — см. выше, XXXIII.1.11 (VIII).

...стремление... — ср. выше, XXXIII.1.10 (XXII).

(VI) ...не нуждающегося в обучении (asekhā dhammā)... — т.е. достигшего соответствующей степени совершенства. Ср. выше, XXXIII.1.10 (XXXIV; XLII); 3.1 (II), а также XXXIV.2.3 (X); An X.112 (AMH V: 222); DR III: 249, п. 1.

3.4. ...наставление преподанного (Saṅgīti-pariyāyaṁ). — Ср. DR III: 249 (ibid., n. 1) — the scheme of chanting together; DN: 601 — die Gedankenreihe der Übereinkunft. Ср. PR: 667.

XXXIV. «Дасуттара-сutta»

Dasuttara (букв. перевод представляется затруднительным, примерное значение — «последовательность [от одного до] десяти») *sutta* — сутта, близкая к предыдущей, также преподанная Сарипуттой в присутствии Будды в Чампе, но обрамление сведено здесь к минимуму. Название ее, видимо, связано с принципом организации текста, более упорядоченным в сравнении с XXXIII — сходная с An градация от 1 до 10, причем каждая группа состоит из 10 примеров. Можно также отметить, что в рамках раздела III Dn она является одиннадцатой (т.е. «первой» после десяти). Ср. Stache-Rosen 1957–1968, I; Schlinghoff 1962; Skilling 1980. DR III: 250 — The tenfold series (*ibid.*, n. 1 — попытка более близкого перевода: plus-up-to-ten); DW: 623 sq.; DN: 602 — Die Zehnerfolge. Cp. Law 1933: 115; DK III: XIX–XX; PM I: 1067. См. BS III: 1053–1064; DAT III: 354–371.

1.1. ... Чампе... Гагара. — Ср. выше, IV.1; XVI.5.17 и др. и соотв. примеч.; PM I: 855–856, 731–732.

1.2. [(I)–(X) числовые комплексы — из 1 элемента]

(I) Усердие... — An I.9.3, VI.53 (AMH I: 16; III: 364) и др.

(II) ...самосознания... — An I.16; 20.101 (AMH I: 30, 42 sq.) и др.

(IV) Я есмь... — An IV.38.4; 200.117; V.71.8 (AMH II: 41, 216; III: 85 sq.).

(V) Поверхностное (ayoniso)... — т.е., например, когда изменчивое принимается за постоянное (ср. BS III: 1056).

(VIII) Непоколебимое знание (akuppataññāna). — Атрибут освобождения, нибаны, ср. DR III: 251, п. 4; Mn I.3.6 (MTC I: 167) и др.

(IX) Все существа... — ср. выше, XXXIII.1.8.

(X) ...освобождение разума. — Ср. Sn XLI.7 (SF IV: 297).

1.3. [(I)–(X) числовые комплексы — из 2 элементов]

(I) Способность самосознания... — ср. XXXIII.1.9 (XVIII).

(II) Спокойствие... — ср. XXXIII.1.9 (XXIII).

(III) Имя и форму. — Ср. XXXIII.1.9 (I).

(IV) Незнание... — ср. XXXIII.1.9 (II).

(V) Жесткость... — ср. XXXIII.1.9 (VI).

(VI) Мягкость... — ср. XXXIII.1.9 (VII).

(VII) ...осквернения... — ср. Sn XXII.60 (SF III: 69).

(VIII) ...разрушения... — ср. XXXIII.1.9 (XXXIII).

(IX) ...элемент (*sañkhatā ca dhātu asañkhatā ca dhātu*)... — т.е. соответственно относящийся к пяти *sañkhāra* и к ниббане (BS III: 1057). Ср. DR III: 252 — Conditioned... Unconditioned; DN: 603 — zusammengesetzte Art und unzusammengesetzte Art.

(X) ...знание... — XXXIII.1.9 (XXXII).

1.4. [(I)–(X) числовые комплексы — из 3 элементов]

(I) ...следование истине (dhammānudhamma)... — ср. выше, XXIX.4 и др.

(II) ...сосредоточенность... — ср. XXXIII.1.10 (L).

(III) ...ощущения... — ср. XXXIII.1.10 (XXVI).

(IV) ...жажды... — ср. XXXIII.1.10 (XVI).

(V–VI) ...корня нехорошего... хорошего... — XXXIII.1.10 (I; II).

(VII) ...нуждаются в преодолении... — ср. выше, XXXIII.2.2 (XVII). BS III: 1058 tolkuет это соответственно как путь невозвращающегося, путь архата и плоды архатства. Ср. DR III: 253, п. 2.

(IX) ...элемент чувственного... — ср. XXXIII.1.10 (XIII).

(X) ...мудрость... — ср. XXXIII.110 (LVIII).

1.5. [(I)–(X) числовые комплексы — из 4 элементов]

- (I) ...круга (cakkāni)... — ср. BS III: 1058; An IV.31 (AMH II: 32); ср. DR III: 254, н. 1.
- (II) Четыре установления... — ср. XXXIII.1.11 (I).
- (III) ...пропитания... — ср. XXXIII.1.11 (XVII).
- (IV) ...потока... — ср. XXXIII.1.11 (XXXI).
- (V) ...уз... — ср. XXXIII.1.11 (XXXII).
- (VI) ...освобождения... — ср. XXXIII.1.11 (XXXIII).
- (VII) ...сосредоточенности... — ср. An IV.179 (AMH II: 167).
- (VIII) ...знания... — ср. XXXIII.1.11 (XI).

(IX) ...праведные истины... — ср. выше, XXII.16 сл.; An III.61.6–13 (AMH I: 176) и др.

(X) ...плода... — ср. XXXIII.1.11 (XV).

1.6. [(I)–(X) числовые комплексы — из 5 элементов]

- (I) ...состояний... — ср. XXXIII.2.1 (XVI).

(II) Пятычастную... — признаки эти соответственно сопоставляются: со ступенями 1–2 созерцания (jhāna), со ступенями 1–3 созерцания, с проникновением в мысли другого человека, с божественным ясновидением и с даром видения при выходе из состояния транса. Ср. DR III: 255, н. 3; ср. An V.28.10 (AMH III: 27).

(III) ...[групп]... — ср. XXXIII.2.1 (II).

(IV) ...преград... — ср. XXXIII.2.1 (VI).

(V) ...недостатков... — ср. XXXIII.2.1 (XIX).

(VI) ...способностей... — ср. XXXIII.2.1 (XXIII).

(VII) ...элементов... — ср. XXXIII.2.1 (XXIV).

(VIII) ...сосредоточенность... — ср. An V.27 (AMH III: 24); DR III: 256, н. 3–6.

(IX) ...возможностей... — ср. XXXIII.2.1 (XXV).

(X) ...разделов учения... — ср. XXXIII.1.11 (XXV), где их четыре.

1.7. [(I)–(X) числовые комплексы — из 6 элементов]

- (I) ...заповедей... — ср. XXXIII.2.2 (XIV).

(II) ...воспоминания... — ср. XXXIII.2.2 (XIX).

(III) ...сфер... — ср. XXXIII.2.2 (I).

(IV) ...эажжды... — ср. XXXIII.2.2 (VIII).

(V–VI) ...непочтительности... почтительности. — Ср. XXXIII.2.2 (IX; X).

(VII) ...нуждающихся в преодолении. — Ср. XXXIII.2.2 (XVII).

(VIII) ...неизменных состояний. — Ср. XXXIII.2.2 (XX).

(IX) ...непревзойденного... — ср. XXXIII.2.2 (XVIII).

(X) ...высших знаний (abhiññā). — Ср. выше, II.87, 89, 91, 93, 95; VI.13 и др. и соотв. примеч.; PR: 64; DR III: 257–258.

1.8. [(I)–(X) числовые комплексы — из 7 элементов]

- (I) ...сокровищ... — ср. XXXIII.2.3 (I).

(II) ...звено просветления... — ср. XXXIII.2.3 (II).

(III) ...сознания. — Ср. XXXIII.2.3 (X).

(IV) ...склонностей... — ср. XXXIII.2.3 (XII).

(V–VI) ...дурных... добрых свойств. — Ср. XXXIII.2.3 (IV; V).

(VII) ...свойств хорошего... — ср. XXXIII.2.3 (VI).

(VIII) ...представлений (saññā)... — ср. XXXIII.2.3 (VIII).

(IX) ...отличия. — Ср. XXXIII.2.3 (VII).

(X) ...уничтожившего... — ср. An VIII.28.3 сл. (AMH IV: 224), где их восемь.

...четыре установления... — ср. выше, XXXIV.1.5 (II).

...жизненных способностей. — Ср. XXXIII.2.1 (XXI) и др.

...звеньев просветления. — Ср. XXXIV.1.8 (II) и др.

2.1. [(I)–(X) числовые комплексы — из 8 элементов]

(I) ...причин... — ср. An VIII.2 (АМН IV: 151).

...отвлечение (vūpakāsena)... — ср. PR: 646; DN 612 — Entrückung. DR III: 260 (ср. ibid, n. 1) в противоречии с PR переводит: serenity.

...предан нравственности... — ср. эту и следующие (4–7) «причины» в XXXIII.3.3 (I).

...пребывает в рассуждении... — см. XXXIII.1.11 (V).

(II) ...путь... — ср. выше, XXXIII.3.1 (II) и др.

(III) ...мирских дел... — ср. XXXIII.3.1 (IX).

(IV) ...неправедного... — ср. XXXIII.3.1 (I) и ниже, XXXIV.2.3, где их десять.

(V) ...бездейственности. — Ср. XXXIII.3.1 (IV).

(VI) ...проявления [усердия]. — Ср. XXXIII.3.1 (V).

(VII) ...неблагоприятных периодов... — ср. XXXIII.3.2 (IV), в сравнении с которыми здесь опущен случай рождения в сонме асуров.

(VIII) ...размышлений... — ср. An VIII.30.3 (АМН IV: 229). Первые семь традиция приписывала монаху Ануруддхе, восьмое было добавлено самим Буддой. Ср. DR III: 261, n. 1.

(IX) ...состояний преодоления... — ср. XXXIII.3.1 (X).

(X) ...освобождения. — Ср. XXXIII.3.1 (XI).

2.2. [(I)–(X) числовые комплексы — из 9 элементов]

(I) ...тицательном внимании (yoniso manasikāra). — Ср. выше, XXXIII.1.11 (XIII); XXXIV.1.2 (VI); PR: 560.

У наделенного... — ср. XXXIII.2.1 (XXV).

(II) ...состояний... — ср. выше, XXXIII.2.1 (XV); 1.9 (XXVIII); An IV.194.1 (АМН II: 195); ср. DR III: 262, n. 3.

(III) ...обителей... — ср. XXXIII.3.2 (III).

(IV) ...в жажде... — ср. выше, XV.9; An IX.23 (АМН IV: 400).

(V–VI) ...гнева... успокоения... — ср. XXXIII.3.2 (I; II).

(VII) ...разнообразия (nānattā)... — Ср. Sn XIV sq. (SF II: 140 sq.).

...представлений (saññā-nānattamī)... — т.е. относящегося к чувственному опыту. Ср. DR III: 263, n. 2.

(VIII) ...[видов] представлений (saññā)... — ср. ниже, XXXIV.2.3 (VIII); An IX.16, 93 (АМН IV: 387, 465) и др.

(IX) ...последовательных состояний. — Ср. XXXIII.3.2 (V).

(X) ...последовательного... — ср. XXXIII.3.2 (VI).

2.3. [(I)–(X) числовые комплексы — из 10 элементов]

(I) ...состояний доставляющих... — ср. XXXIII.3.3 (I).

(II) ...оснований... — ср. XXXIII.3.3 (II).

(III) ...сфер... — ср. XXXIII.2.2 (I и II), где им соответствуют «внутренние» и «внешние» сферы кроме разума и постигаемых предметов.

(IV) ...неправедного... — ср. XXXIII.3.1 (I) — за исключением двух последних.

(V–VI) ...недолжного... должного... — ср. XXXIII.3.3 (III и IV).

(VII) ...праведной жизни. — Ср. XXXIII.3.3 (V).

(VIII) Десять [видов] представлений (saññā)... — ср. выше, XXXIV.2.2 (VIII) — кроме последнего.

(X) ...не нуждающегося... — ср. XXXIII.3.3 (VI).

«Патика»... — Здесь снова, как и в конце разделов I и II, перечислены (с отдельными модификациями) названия сутт раздела III Dn — «Патикавагги» (XXIV–XXXIV). Ср. варианты других рукописей: DRC III: 292, n. 3–4; 293, n. 1–3.

...царя добродетели (dhamma-rājassa). — То есть Будды. Ср. PR: 339.